



BIBLIOTHECA
UNIV. JAGELL.
CRACOVENSIS

51602

I

Mag. St. Dr.

P

PHILOLOGIA.

IV.



51602

I

XVI. 47.

XX. h. 1.

NOMENCLATOR

QUATUOR LINGUARUM
GALLICÆ, POLONICÆ, GERMANICÆ
& LATINÆ.

LECTISSIMÆ COLLEGII NOBILIIUM VARSAVI-
ENSIS SCHOLARUM PIARUM JUVENTUTI

DEDICATUS.

A. D. MDCCLXV.

TOMUS SECUNDUS.



RECUEIL
DES MOTS

Dont on se sert pour exprimer les choses, que l'on
voit dans le Monde.

A L'USAGE DES CLASSES.

à Varsovie.

Dans l'Imprimerie Royale & de la République, chez
les PP. des Ecoles Pieuses.

57602

ZEBRANIE
SŁOW.

Których zażywamy do wyrażenia tych rzeczy,
które się na świecie znajdują.

DLA POZYTKU SZKOŁ.

w Warszawie.

w Drukarni J. K. Mei y Rzeczypospolitey u XX.
Scholarum Piarum.

Sammlung
der Wörter

welche alle Dinge, so man in der Welt findet, zu be-
nennen, gebraucht wird.

Zum Nutz der Schulen.

Warschau.

Gedruckt in der von Sr. Königl. Majestät und der
Republik privileg. Buchdruckerey, bey den
PP. Piarum Scholarum.

COLLECTIO
VOCUM

Quibus ad rerum, quæ in Mundo cernuntur, expri-
menda utimur nomina.

AD USUM SCHOLARUM.

Varsoviæ.

Typis S.R. M. & Reipublicæ in Collegio Scholarum
Piarum.

CINQUIEME
PARTIE.

CHAPITRE I.

DES VERBES.

§. I.

Pour s'habiller.

S'habiller.
Se deshabiller.
Se chauffer.
Se dechauffer.
Se jarreter.

Se faire faire la barbe, se
faire raser.

Faire la barbe; raser.
Se raser; se faire la barbe.
Se laver.
Se peigner.
Couper les cheveux.

Se coeffer.
Se friser.

Se farder.
Se mettre du rouge.
Se poudrer.

(miroir.
Se mirer, se regarder au

C Z E S C
PIA T A.

ROZDZIAŁ I.

O SŁOWACH.

§. I.

Do ubierania fig.

Ubrać fig. odziać fig.
Rozebrać fig.
Obunąć fig. wzunąć.
Rozzucić fig. wyrzucić.
Podwizać fig.

Kazać fig. ogolić.

Golić.
Golić fig.
Myc fig.
Czesać fig.
Strzyżać włosy.

Stroić, ubierać głowę.
Fryzować fig. trefić fig.

Malować fig. barwić fig.
Rumienidkiem fig. malować.
Pudrować fig.

(glądać.
W zwierciadle fig. prze-

Der fünfte
Theil.

Das 1. Capitel.

Von Zeitwörtern.

§. I.

Sich zu kleiden.

sich ankleiden.
sich ausziehen.
die Schuh anziehen.
die Schuh ausziehen.
sich die Kniebänder um-
binden.

sich den Bart abscheren
lassen.

barbieren, den Bart pu-
sch barbiren. (hen.
sich waschen.
sich kämmen.
die Haare abschneiden,

sich schmücken.
sich fräusen.

sich schminken. (färben.
sich mit rother Schminke
sich pudern.

sich bespiegeln.

PARS
QUINTA

CAPUT I.

DE VERBIS.

§. I.

Ad vestiendum.

Vestem induere.
Vestem exuere.
Calceos induere.
Calceos exuere, deponere.
Periscelide crura subli-
gare.

Barbam sibi abradi cu-
rare.

Barbam abrader, radere.
Barbam sibi radere.
Se lavare. (nere.
Capillos pedere, compo-
Tondere, comam depo-
nere. (ptäre.

Caput fingere, crines a-
Crispare, concinnare ca-
pillos, comere.

Fuco linire faciem. (gere.
Rubrica buccas sibi intin-
Capillō pulverem odora-
rium inspergere.

In speculo se contueri.

Mettre son chapeau.	Kapelusz na' głowę włożyć.
Se couvrir.	Nakryć głowę. (złożyć.)
Se decouvrir, ôter le bon-	Zdjąć czapkę, odkryć głowę.
Se boutonner. (net.)	Zapiąć się. (włożyć.)
Se lacer.	Sznurować się.
Se delacer. (gles.)	Rozsznurować się.
Attacher avec des epin	Zaszyć, szpilkami przy-
Se ceindre.	Opasać się. (piąć.)
Decroter.	Wytrzeć błoto.
Vergetter.	Oczyszczać, omieść.
Tacher un habit, faire	Zplamić suknię.
des taches.	
Changer d'habit.	Odmienić suknię.
Nettoyer.	Wychodzić.
Laver une tache.	Wyciągnąć plamę.
Plier.	Złożyć, zwinąć; fałdować.

§. II.

Pour l'Eglise.

Aller à la Messe.

Entendre la Messe.

Servir la Messe.

Dire la messe.

Prêcher, faire une predi-
cation.

Entendre le Sermon.

Prier Dieu.

§. II.

Słowa do Kościoła
flużące.

Pójść na Mszę.

Mszę słuchać.

Do Mszy służyć.

Mieć Mszę.

Kazać, mieć Kazanie.

Być na Kazaniu.

Modlić się.

den Hut aufsetzen.	Pileum capiti imponere.
sich bedecken.	Pileo caput tegere.
den Hut abnehmen.	Discooperire caput. (gere.)
die Knöpfe zumachen.	Vestem globulis adstringere.
sich zuschnüren.	Laqueo se stringere.
sich aufschnüren.	Laqueum laxare.
mit Nadeln fest stecken.	Aciculis adstringere.
sich gürten. (hen.)	Cingulo se cingere.
auspuhen, sauber anzie-	Lutum detergere.
auskehren.	Scopulâ detergere vestem
den Flecken in ein Kleid	Vestem maculare, con-
machen.	spurare, maculis infi-
ein ander Kleid anlegen.	Vestem mutare. (cere.)
reinigen, auspuhen.	Vestem mundare, purgare
einen Flecken auswaschen	Maculam eluere,
faltend, in Falten legen.	Complicare.

§. II.

Von der Kirche.

In die Messe gehen.

die Messe hören.

bey der Messe dienen:

Mess lesen.

predigen,

die Predigt hören.

beten.

§. II.

Verba ad Ecclesiam at-
tinentia.

Ad Sacrum audiendum

properare, ire.

Sacro interesse, sacrum
audire.

Sacro ministrare.

Sacrum facere.

Pro concione verba ad po-
pulum facere, concio-
nari.

Concioni interesse.

Orare, preces recitare.

Dire le Breviaire.

*Pacierze Kapłańskie od-
mawiać.*

Se confesser.

Spowiadać się.

Communier, faire ses de-
votions.

*Komunikować, do Stołu
Pańskiego przyśpować.*

Parer l'Autel.

Ołtarz ubierać.

Faire la Procession.

Iść za Processją.

Prendre l'eau benite.

*Świeconą się wodę pokre-
pić.*

Dire le chapelet.

Różaniec mówić.

Bâtiser.

Chrzcić.

Confirmer.

Bierzmować.

Donner l'absolution.

Dać rozgrzeszenie.

Recevoir l'absolution.

Odebrać rozgrzeszenie.

Excommunier, lancer une
excommunication.

Wykląć, klątwę ogłosić.

Lever l'excommunication.

Zdjąć klątwę.

Sonner les cloches.

Dzwonić. (iać.

Carillonner.

Barować, dzwonami wybi-

Ensevelir, enterrer.

Chować, grzebać.

Faire les obseques.

Exekwie odprawiać.

Se mettre à genoux.

Kłęknać.

Etre à genoux.

Kłęczyć.

Se lever.

Wstać.

Plier les mains.

Złazić ręce.

sein Brevier beten.

Officium Ecclesiasticum
persolvere.

beichten.

Confessionem facere.

communiciren, seine An-
dacht verrichten.

Sacra synaxi refici, sacra
mysteria usurpare.

den Altar auszieren.

Altare ornare.

mit der Procession gehen.

Supplicationem habere.

Weyhwasser nehmen, mit
Weyhwasser bespren-
gen.

Se lustrare, aquâ lustrali
se aspergere.

((citare.

ten Rosenkranz beten.
taufen.

Corollam precatoriam re-
Aquis Baptisimi lustrare,
Sacro perfundere la-
vacro.

firmen.

(chen.

Sacro chrismate inungere

von den Sünden lospre-

Absolvere à peccatis.

von den Sünden losge-
sprochen werden.

A peccatis absolvi.

einen in den Bann thun.

Sacris diris devovere, cõ-
munione fidelium inter-
dicere.

einen des Kirchenbanns
entheben, davon los-
sprechen.

Communioni fidelium re-
stituere, censurâ Eccle-
siæ absolvere.

läuten.

(ern.

Pulsare. (crepare.

die Glocken schlagen, bey-
begraben.

(ten.

Argute tintinnabulis con-
Sepelire, humare.

das Leichbegängniß hal-
knien.

Mortuo iusta solvere, pa-
Genusseßere. (rentare.

sich auf die Knie setzen.
aufstehen.

Genibus inniti.

die Hände falten, zusam-
men legen.

Surgere, se erigere.

Manus jungere, compo-
nere.

§. III.

Pour l'Etude.

Etudier.
Enseigner.
Apprendre.
Apprendre par coeur.

Apprendre mot à mot.

Lire.
Epeller.
Ecrire.
Barbouiller, griffonner.

Signer.
Effacer.
Corriger.
Rayer.

Plier.
Cacheter.
Decacheter.

Mettre le dessus.

Adresser.
Copier, transcrire.
Traduire.
Rendre mot pour mot.

Dicter.
Commencer.

§. III.

Do Nauki.

Uczyć się.
Uczyć, nauczać.
Uczyć się, nauczyć się.
Uczyć się na pamięć.

Słowo w słowo albo do słowa się nauczyć.
Czytać.
Syllabizować.
Piisać.
Bazgrać, gryzmolić.

Podpisać.
Mazać, zmazać.
Poprawić.
Przekreślić, podkreślić.

Składać, złożyć.
Pieczętować.
Odpieczętować.

Podpisać na wierzchu.

Ordynować, adreśnować.
Przepisać, przepisywać.
Przekładać, tłumaczyć.
Słowo w słowołożyć.

Dyktować.
Zacząć, zacząć.

§. III.

Dom Studiren.

studiren.
lehren.
lernen.
auswendig lernen.

von Wort zu Wort lernen.
lesen.
buchstabiren.
schreiben.
beschmuhen, frißeln.

unterschreiben.
auslöschen.
verbessern.
durchstreichen.

zusammenlegen.
pertschieren, versiegeln.
aufbrechen, öffnen, eröffnen.
die Ueberschrift, Aufschrift schreiben.
anweisen.
abschreiben.
übersetzen, dolmetschen.
von Wort zu Wort übersetzen.
dictiren, vorsagen.
ansagen.

§. III.

Ad Studia.

Studere, discere.
Docere, erudire, instruere.
Discere, ediscere, addiscere.
Memoriae mandare, (re-) memoriter ediscere.
Ad verbum ediscere, verbum verbo reddere.
Legere.
Literas appellare.
Scribere.
Rudi scriptione chartam implere, conspurcare.
Subscribere.
Delere, maculare.
Corrigere, emendare.
Expungere, lineas subducere.
Plicare, complicare.
Signo munire, obsignare.
Aperire, resolvere, resignare.
Subscribere.

Inscribere, dirigere.
Transcribere, describere.
Traducere, interpretari.
Verbum verbo reddere.

Dictare.
Incipere, inchoare,

Poursuivre.
Continuer.
Achever.

Reciter.
Travailler.
Faire.
Tailler une plume.
Cette plume est trop.
grosse. (nuż.
Cette plume est trop me-

§. IV.

Pour boire, & manger.

Abbreuver.
Agacer les dents.
Appreter.
Assaisonner.
Avaler.
Avoir appetit.
Avoir faim.
Avoir soif.
Boire.
Boire à grands traits.
Boire à petits traits.
Boire à rouge-bord.
Boire tout, vuides les go-
ulets.
Bouillir.
Boucher une bouteille.

Postępować, daley iść.
Dokończyć, dokonywać.
Kończyć, dokończyć.

Recytować, powiadać.
Pracować.
Robić, czynić.
Piero temperować.
To piero jest barzo grube.
To piero jest barzo cienne,

§. IV.

Do iedzenia y picia.

Napoić, napawać.
Osłominy się nabawić.
Przygotować, zgotować.
Przyprawić, zaprawić.
Połknąć, połykać.
Mieć apetyt.
Łaknąć, chcieć iść.
Pragnąć, chcieć pić.
Pić.
Łykać, wiewać pić.
Powoli y mało pić.
Pełną pić.
Wypróżniać, wysuszać,
wytrząsać kieliszki,
Warzyć, kipieć.
Zatkanąć szklę.

fortfahren.
vollenden.
zu Ende bringen, vollfüh-
ren, beschließen.
hersagen, aussagen.
arbeiten.
machen, thun.
eine Feder schneiden.
die Feder ist gar zu grob.
die Feder ist zu fein.

§. IV.

*Vom Essen und Trin-
ken.*

tränken.
die Zähne stumpf machen.
bereiten, zurechten.
schmachhaft machen.
schlingen, verschlingen.
Durst haben.
hungrig seyn.
durstig seyn.
trinken.
viel trinken.
wenig trinken.
mit volle Gläsern trinken
ganz austrinken, die Be-
cher leeren, stürzen.
sieden.
eine Glasche vermachen.

Persequi, instare operi.
Continuare, perficere.
Ad umbilicum, ad calcem
perducere; finire, exe-
Recitare, referre. (qui,
Laborare.
Facere.
Calamum aptare.
Hic calamus obtusior est.

Mucronis acutioris penna

§. IV.

Ad cibum, & potum.

Adaquare, aquare, (tes.
Hebetare, stupefacere den-
Apparare, præparare,
Condire.
Deglutire, sorbere.
Appetere cibos.
Esurire.
Sitire.
Bibere, potare.
Largius bibere.
Exiguo uti potu.
Bibere plenis cantharis.
Epotare, exhaustire po-
cula.
Bullire, ebullire.
Os obstruere, obturare.

Deboucher.

Odetkać.

Brûler.
Chauffer, echauffer.
Convier.
Couper.
Cuire.
Débaucher.
Dejeuner.
Devorer.
Digerer.
Diner.
Embroucher.
Engraisser.
S'enyvrer.
Entamer un pain.
Entonner du vin.
Entre-larder.
Eplucher la salade.
Frire, fricasser.
Gobber.
Gouter.
Gouter.
Jeuner.

Palic, (palic.
Zagrzać, przygrzać: za-
Na uczyć, na bankiet za-
Kraić. (prosić.
Warzyć, gotować.
Luszykować, zbytkować.
Sniadać.
Pożerać.
Trawić, strawić.
Obiadować.
Na rożen zatkanąć.
Tyć, utyć.
Upić się.
Nadkroić, napocząć chleb.
Nalać wino w beczkę.
Naszpikować.
Salatę obierać.
Smażyć.
Polykać.
Kosztować, smakować.
Podwieczorkować.
Pościć.

Humér.
Lecher.
Macher.
Manger.
Mouffer.
Nourrir.
Oindre.
Poivrer.

Chlepać.
Lizać.
Zuć.
Jeść.
Pienić się, pianę robić.
Karmić.
Smarować, namazać.
Popieprzyć, przypieprzyć.

aufmachen.

verbrennen.
wärmen, erwärmen.
einladen, bitten.
schneiden, vorschneiden.
kochen.
loslassen.
frühstücken.
fressen.
verbauch.
zu Mittag essen.
an den Spieß stecken.
satt werden, sich mästen.
sich vollsaufen.
anschneiden.
den Wein ins Glas füllen.
unterspielen, unterlegen.
den Salat lesen.
rösten, backen.
verschlingen.
kosten.
zu Abend essen.
fasten.

schlürfen.
lecken.
kauen.
essen.
Schaum machen.
ernehr. u.
schmieren.
pfeffern.

Obturamentum, opercu-
culum eximere.

Urere, cremare, com-
Calefacere. (burere.
Invitare, ad cenā vocare.
Scindere, secare.
Coquere.
Epulis indulgere, Luxu-
Ientare. (riari.
Devorare.
Digerere, concoquere.
Prandere. (gere.
Veru carnes indere, inf-
Pinguescere, saginari.
Inebriari, vini plenū esse.
Panem incidere.
Vinum dolio infundere.
Carnem lardo configere.
Mundare, purgare lactu-
Frigere. (cam.
Deglutire, sorbere.
Gustare, prægustare.
Merendam sumere.
Inediā corpus macerare.
cibo abstinere, jejunare.
Sorbere.
Lambere, lingere.
Mandere, ruminare cibū.
Manducare, comedere.
Spumare, agere spumas.
Nutrire.
Ungere.
Pipere condire.

Se rassasier.
Reincer, ou rincer le ver,
Retrancher.
Saler.
Se fouler.
Savourer.
Souper.
Sucer.
Sucrer.
Tirer du vin.
Torcher.
Trancher.
Verser.
Verser dedans.
Le vin se tourne.

Nasyć się.
Szklankę wypłukać.
Odkroić.
Solić, posolić, osolić.
Obezwżyć się, ocknąć się.
Smakować, kosztować.
Wieszczerzać.
Ssać.
Cukrować.
Ciagnąć, toczyć wino.
Wycierać, ścierać.
Krajać, rżnąć.
Wylać.
Nalać.
Burzy się, przewraca się
wino.

§. V.

pour parler.

S'abboucher.
Agacer.
Alleguer.
Allarmer.
Amuser.

Animer.
Annoncer.
Appeller.
Avertir.
Aviser.
Babiller, caqueter.
Begueyer.

§. V.

Do mówienia.

Rozmawiać się. (bać.
Zaczepiać, drażnić, naga-
Przytaczać, przynadzić.
Trwożyć, zatrwożyć.
Banwić, zabanwiać.

Pobudzać, podżegać.
Donosić, oznajmiać.
Wołać, zawołać.
Ostrzegać, przestrzegać.
Donieść, uwiadomić.
Pleść, baiać.
Błkotać.

sich sättigen.
schwenken, ausspülen.
abschneiden.
salzen.
sich sättigen.
schmerzen.
zu Nacht essen.
saugen, nutschen.
zuckern.
Wein kappen.
abwischen.
zer schneiden.
ausgießen.
einschenken, eingießen.
der Wein verbraucht im
Glas.

§. V.

Dom Mieden.

unterreden, besprechen.
anhegen, anreizen.
anziehen, vorziehen.
betrüben.
aufhalten.

anreizen.
verständigen.
ruffen.
bekanntmachen.
berichten.
plaudern.
stammeln.

Saturari, famem explere.
Eluere vitrum.
Abscindere, rescindere.
Sale condire. (gitare.
Cibis se obruere, ingur-
Sorbere, gustare, delibare,
Cenare.
Sugere.
Saccharo condire.
E dolio vinum promere.
Tergere, abstergere.
Scindere, secare.
Effundere.
Infundere, affundere.
Vinum in doliis fervet.

§. V.

Ad loquendum.

Conferre, colloqui.
Lacessere, provocare.
Citare, adducere.
Terrorem incutere.
Obletare, sermone disti-
nere, morari.
Animare, incitare.
Nunciare, nunciū adferre.
Appellare, vocare.
Monere, certiore facere.
Admonere.
Garrere, blaterare.
Balbutire. Blamer

Blamer.
Blasphemer.
Braver.
Causar.
Censurer.
Chicanner.

Confesser.
Confirmar.
Congedier.
Conjurer.
Conseiller.
Consultar.
Contester.
Contredire.
Convoquer.
Crier.
Declarer.

Decrier, diffamer.

Il est decrîé.

Demander.
Denoncer.
Desavouer.
Deviner.
Dire.
Disputer.
Eclaircir.
Entamer le discours.
S'Entretenir.

Ganić.
Bluznić.
Dręgać się, natrząsać się.
Rozprawać, baiać.
Cenzurować.
Przegryzać.

Wyznawać, wyznać.
Potwierdzić.
Odprawić.
Poprzysięgać.
Radzić.
Radzić się kogò.
Rospierać się, spor mieć.
Przeżyć, przecinać się.
Zwolać, zwoływać.
Krzyczeć.
Oświadczyć, obianić, ob-
wieścić.

Ośłanić, oszkalować, ob-
mowić.
Zle o nim mowią, infami-
sem iest.

Pytać się, prosić.
Donieść, obnieść.
Wyprzeć się, zaprzec się.
Docieć, zgadnąć, domyslić
Mówić. (się.
Przegadywać się, dysputo-
Obiać. (wać.
Zacząć, nstęzać rozmowę.
Rozmawiać się.

schänden, bereden;
Gott lästern.
trożen.
schwägen.
tabeln.
rechten, wörthaben.

bekennen;
besträfigen.
abbanken.
beschwören.
rathen.
um Rath fragen.
zanken.
widersprechen.
zusammen rufen.
schreyen.
erkären.

verschreyen, verruffen;

er ist verschrien.

(sprechen;
begehren, um etwas an-
ansagen.
lächeln, verworfen.
errathen;
sagen;
widerteden, streiten.
erläuteren, erklären.
ein Gespräch anfangen.
sich besprechen.

Vituperare. (iactare.
Impias & sacrilegas voces
Impetere, insultare.
Fabulari, confabulari.
Arguere, redarguere.
Cavillari, laceffere, exa-
sperare, exacerbare.
Confiteri, fateri.
Confirmare.
Valedicere, missione dare.
Conjurare, obtestari.
Consultare.
Consilium capere.
Litigare, adversari.
Contradicere.
Convocare;
Clamare;
Declarare.

Derogare, detrahere, ali-
quem notare infamia.
Male audit.

(terere.
Interrogare, quærere, pe-
Nunciare, certiorē facere.
Inficiari, negare.
Divinari.
Dicere.
Disputare.
Illustrare.
Sermōnem instituere;
Colloquia miscere.

Eplucher.
Etaler sa science.

Excroquer, escroquer,
Excuser.
Exhorter.
Expliquer.
Exposer.
Exprimer.
Extenuer.
Fermer la bouche.

Ouvrir la bouche.
Flancer.
Flatter.
Garantir.
Gemir.
Gronder.
Hauffer la voix.
Hurler.
Jargonner, parler le pa-
tois.
Jafer.
Imputer.
Inciter.
Interdire.
Interpreter.
Interroger.
Interrompre.
Inviter.
Invoquer.
Jurer.
Marmotter, murmurer.

Roztrzaskać.
Okazywać się z nauką.

Wydrwić, wymoc, wyłgać.
Wymamić, ekskuzować.
Napominać, zachęcać.
Wykładać, explikować.
Wyłożyć, przetłumaczyć.
Wyrzązać, wymawiać.
Wycienzać. (lic.
 Usta zamknąć, gębsz-
(dziwić.

Usta otworzyć, gębsz roz-
Zareczyć, zaślubić.
Pochlebiać.
Ręczyć, warować.
Ręczyć.
Łajać.
Podnieść głosu.
Wyć.
Z chłopską, złym językiem
mówić.
Szczepotać.
Wmawiać, przypisywać.
Pobudzać, poduszcząć.
Zakazać.
Tłumaczyć.
Pytać się, badać się.
Przerwać.
Zaprościć.
Wzywać.
Przyśledzać.
Mrać.

ausklauben, auslesen.
mit seiner Gelehrsamkeit
prangen.

abtrügen, abklagen.
entschuldigen.
vermahnen.
auslegen.
darstellen.
aussprechen.
verringern.
den Mund zuthun.

den Mund aufthun.
verloben.
schmeicheln.
handhaben, beschirmen.
seufzen.
grünzen.
die Stimme erheben.
heulen.
seine grobe Landesprache
reden.

schwätzen.
zuschreiben.
anreizen.
verbieten.
auslegen.
fragen.
zerstören.
einladen.
anruffen.
schwören-
murmeln.

Expendere, excutere.
Scientiam ostentare.

Extorquere, ærascare.
Excusare, purgare.
Exhortari, adhortari.
Explicare.
Exponere.
Exprimere, enunciare.
Extenuare verbis.
Os claudere, clausum ha-
bere.

Os aperire.
Despondere, desponare.
Adulari, assentari.
Vadē se præbere, vindicare
Gemere.
Objurgare.
Tollere, intendere vocem.
Ululare, ejulare.
Plebejo, proletario ser-
mone uti.
Garrere, blaterare.
Imputare, adscribere.
Incitare, inducere.
Interdicere, vetare.
Interpretari, commentari.
Interrogare, quærere.
Interrumpere.
Invitare.
Invocare. (obstringere.
Jurare, Sacramento se
Murmurare.

Maudire.

Medire.

Menacer.

Mendier.

Mentir.

Nommer.

Ordonner.

Parier.

Parler.

Persuader.

Plaider.

Plaindre.

Se Plaindre.

Pointiller.

Etre pointilleux.

Predire.

Prier.

Promettre.

Prononcer.

Prophetiser.

Protester.

Provoquer.

Prouver.

Publier.

Se Quereller.

Questionner.

Raconter.

Rafiner.

Raisonner.

Złorzeczyc, przeklinać.

Obmawiać.

Grozić.

Zebrać.

Kłamać, łgać.

Zwać, mienić, mianować.

Kazać, rozkazać.

Zakładać się.

Gadać.

Radzić, doradzać.

Prawować się, kłócić się.

Zaśmawać, opłakiwać.

Uskarżać się, utyskiwać.

narzekać.

Dokalać, docinać mowę.

Być tkliwym.

Przepowiedzieć.

Prosić.

Obiecować.

Wymawiać.

Prorokować.

Oświadczać się, proteſto-

Wyznawać. (wać się.)

Donosić, próbować.

Wyianić, rozgłosić.

Swarzyć się, kłócić się.

Badać się, pytać się, wypy-

Opowiadać. (tywać się.)

Wykwintować, wymyślać.

Donosić, rozprawiać.

versuchen.

schmähen, schänden.

drauen.

betteln.

lügen.

nennen, heißen.

befehlen.

wetten

reden.

hereden, überreden.

rechten.

bewägen, beklagen.

sich beklagen, beschweren.

grübeln.

grüßlich seyn.

vorsagen.

bitten.

versprechen.

ausprechen.

prophezeien.

widersprechen.

ausfordern.

beweisen.

verhindern.

sich zanken.

ausfragen.

erzählen.

läuteren.

reden.

Maledicere, contumeliis

onerare, proscindere.

Detrahere.

Minari. (gare.

Mendicare, stipem ero-

Mentiri, mendacem esse.

Nominare, vocare.

Jubere, in mandatis dare.

Spondere, pignore certare.

Loqui.

Persuadere.

Litigare, litem habere.

Deſſere, deplorare.

Conqueri.

Argutias conſectari.

De apinis tricas intenta-

re, ad rixas præprope-

rum esse.

Prædicere.

Petere, orare, obsecrare.

Promittere, polliceri.

Pronunciare.

Vaticinari, divinari.

Contestando denunciare.

Provocare.

Probare, deducere.

Evulgare, divulgare.

Querulari, rixari.

Percontari, sciscitari.

Referre, narrare.

Nasūtē de re judicare.

Ratiocinari, discurrere.

Rapporter.	Donosić, referować, opowiadać.
Rebuter.	Odrażać, odstręczać.
Recommander.	Zalecić, poruczyć.
Regretter.	Zasławać, ubolewać.
Remercier.	Dziękować.
Repondre.	Odpowiadać.
Repeter.	Powtarzać.
Reprocher.	Wymawiać, strofować.
Retentir.	Rozlegać się.
Solliciter.	Namawiać, poduszczać.
Souhaitter.	Zyczyć.
Surnommer.	Przerywać.
Se taire.	Milczeć.
Temoigner.	Oświadczać, świadczyć.
Tutayer.	Tykać.

§. VI.

*Pour les Exercices
du Corps.*

Chanter.	Spiewać.
Danser.	Tanćować.
Sauter.	Skakać.
Luter.	Paśować się.
Jouer.	Grac.
Jouer du Violon, de la Guitare, du Lut, de la Flute-Traversiere.	Grac na Skrzypcach, na Cytrze, na Lutni, na Fletrowersie.

berichten.	Referre, in medium aliquid adducere, adferre.
verwerfen, verstoßen.	Deterrere, repellere, animos à se alienare.
anbefhlen.	Recommendare.
bereuen.	Casum dolere, vel desiderio alicujus teneri.
danfen.	Agere gratias.
antworten.	Respondere.
wiederholen.	Repetere.
vorwerfen.	Exprobrare, crimini dare.
erschallen.	Personare, resonare.
anreizen.	Solicitare.
wünschen.	Precari, optare, vovere.
zunennen.	Cognomen indere.
schweigen.	Tacere, filere.
bezeugen.	Testari, testificari.
duzen, einen Du heißen.	Vernaculo Traliū compellare.

§. VI.

*Von den Leibes
Uebungen.*

singen.	Canere, cantare, modulari.
tanzén.	Saltare, choreas ducere.
springen.	Salire, subilire.
ringen.	Luctari, colluctari.
spielen.	Ludere.
auf der Geige, Zitter, Laute, Querslöte spielen.	Fidibus, cytharâ, testudine canere; fistulam transversam inflare.

Toucher l'ÉpINETTE.

Grac na Szpinecie.

Faire des armes.

Pektować.

Monter à cheval.

Na koniu iachać.

Jouer à la paume.

Grac w piłkę.

Jouer aux Dames.

Grac w warcaby.

Donner les Dames.

Jachać zacząć, ruszać.

Prétre un pion, une Dame

Zabić psa, lub damę.

Souffler un Pion.

Chuchać wzięć.

Aller à Dames.

Jachać do Damy.

Damer un Pion.

Nakryć damę.

Jouer aux quilles.

Grac w kregle.

Jetter la boule.

Rzucać kulę.

Rabbatre.

Odbić.

Avoir quatre quilles de
venue, & six de rabat.

*Wybić 4. kregle z mety
a 6. z odbitki.*

Manquer les quilles.

Zpuścić, chybić.

Placer, dresser les quilles.

Lokować, stawiać kregle.

Jouer à la toupie.

Grac w cygę, w baka.

Jouer aux cartes.

Grac w karty.

Meler, battre les cartes.

Tasować, kartować.

Couper.

Zbierać.

Faire.

Rozdawać.

Ecarter.

Odrzucać.

Donner, jouer.

Zdawać.

Couper, prendre.

Zabić.

Ramasser les cartes.

Zebrać karty.

Jouer aux dez.

Grac w kości.

Gagner.

Wygrać.

auf dem Spinnnet spielen. Fidiculare organum pul-
fare.

fechten.

Gladiatoria exercere, lu-
dicris gladiolis veli-
Equitare. (tari,

reiten.

mit dem Ball spielen.

Pila ludere.

Dambrett spielen.

Scrupis, calculis ludere.

den Anfang zum Spiel
machen.

Proludere.

schlagen, springen.

Scrupum eliminare, au-
ferre.

ausblasen, wegnehmen.

Adversarium explodere.

in die Dame gehen.

Provehi in adversos fines.

aufdamen.

Scrupum geminare.

kegeln, Regel spielen.

Ludere conis.

die Kugel schieben.

Globum jacere.

umschlagen.

Repercutere.

im ersten Anwurf 4 und

Primò jactu quaternos,

im zweyten 6 Regel

secundò senos excutere

auszuschieben.

conos.

die Regel verfehlen.

A conis aberrare.

aufsetzen.

Conos statuere, collocare.

den Topf umtreiben.

Turbinem circumagere.

in der Karte spielen.

Chartis, foliis ludere.

mischen, sorten.

Miscere.

abheben.

Chartas dividere.

ausgeben, herumgeben.

Distribuere.

Karten weglegen.

Rejicere.

spielen.

Proludere.

stehen.

Chartam sibi vindicare.

versammeln.

Colligere chartas.

mit Würfeln spielen.

Ludere talis, alea.

gewinnen.

Lucrari.

Perdre.
Tricher, pipor.
Gager.
Risquer.
Etre quitte.
Se divertir.

Railler.
Se moquer, se railler.

Dire le mot pour rire.

Passer le tems.
Marcher sur des échasses.
Se brandiller, branler.
Aller à la chasse.
Chasser.
Pêcher.
Etre de bout.
Etre assis, s'asseoir.
Se pancher.
Chancellor.
Tourner.
S'arreter.

§. VII.

Pour s'aller coucher.

Se coucher.
Dormir.
Veiller.

Przegrać, (zakować.
We grze oszukiwać, palu.
Zakładać się o coś (kozyć.
Dać na straconą, ważyć.
Skwitować się.
Bawić się, rozrywać się.

Zartować, śmiać się.
Nasmiwać się, szydzić.
drwić.
Powiedzieć coś do śmiechu.

Czas trawić.
Na kulach chodzić.
Kołysać się, bujać się.
Jachać na polowanie.
Polować.
Ryby łowić.
Stać.
Siedzieć.
Nachylać się, naginać się.
Chwiać się, kiwać się.
Obracać, przewracać.
Zastanowić się, zatrzymać
się.

§. VII.

Do spania.

Położyć się, położyć spać.
Spać.
Czuć.

verspielen.
vortheilen, betrügen.
wetten.
wagen.
wett seyn.
sich ergötzen.

scherzen, lachen.
veriren, verspotten.

lächerliche Sachen vor-
bringen, Spaß ma-
chen.

Zeit vertreiben.
auf Stelzen gehen.
sich bewegen, schaukeln.
auf die Jagd gehen.
jagen.
die Fische fangen.
aufrecht stehen.
sich setzen, niedersetzen.
sich neigen.
wackeln.
drehen, wenden.
stille halten.

§. VII.

Dom schlafen gehen.

schlafen gehen.
schlafen,
wachen.

Perdere lusum.
Aliquē in lusu doli facere
Pacisci, pignore certare.
Sorti committere.
Exsolvere, fidem liberare.
Animum recreare, rela-
xare.

Jocari, ridere.
Aliquem ludibrio habere,
irridere, carpere.
Sales miscere.

Tempus fallere, terere.
Grallis incedere.
Agitari, oscillari.
Venatum ire.
Venari.
Piscari, pisces captare.
Stare.
Sedere.
Se inclinare, flectere.
Titubare, vacillare.
Vertere.
Subsistere.

§. VII.

Ad Dormiendum.

Cubitum ire.
Dormire.]
Vigilare.

Se reposer.
Sommeiller; roupiller.
S'endormir.
Songer.
Rouffler.
S'éveiller.
Se lever.

§. VIII.

Actions d'Amé.

Admirer.
Affecter.
Agréer.
Aimer.
S'Appaifer.
Apprehender.
Approfondir.
Approuver.
Attendre.
Attrister.
Balancer. être en doute.
Briguer.
Comprendre, concevoir.
Conclurre.
Conjecturer.
Connôître.
Considérer; contempler.
Craindre; avoir peur.
Croire.
Decider.
Deliberer.

Spoczywać.
Drzémać.
Zasypiać, usypiać.
Sen mieć, marzyć.
Chrapać.
Obudzić się, ocucić się.
Wstać, porwać się.

§. VIII.

Sprawy myślné.

Dziwić się, dziwować się.
Domagać się usłnie.
Mieć, łaskać się przyjąć.
Kochać.
Uspokoić się, ukoić się.
Bać się, obawiać się.
Wskryć to przeniknąć.
Aprobować; pochwalić.
Czekać.
Zasmucić.
Ponętpiewać, wachać się.
Domagać się; dopinać się.
Poić, zrozumieć.
Wnosić. (wać się.
Domyslać się; dorozumieć.
Znać; poznać.
Uważać, rozważać.
Bać się, lękać się.
Wierzyć.
Rozstrzygać.
Namyslać się.

ruhen.
niden, schlummern.
einschlafen.
traumen.
schnarchen.
aufwachen.
aufstehen.

§. VIII.

Verrichtungen des Gemüths.

verwundern.
begehren.
günstig annehmen.
lieben.
sich zufrieden geben.
fürchten, befürchten.
ergründen, einsehen.
gut heißen.
warten.
betrüben.
in Zweifel stehen.
trachten, streben.
begreifen, einsehen.
beschließen, folgern.
müthmaßen.
kennen, erkennen.
betrachten.
fürchten.
glauben.
entscheiden.
berathschlagen.

Quiescere.
Dormitare.
Somnum capere.
Somniare.
Stertere, rönchos edere.
Evigilare. (pere.
Surgeré; è lecto se priori.

§. VIII.

Actions Mentis.

Mirari, admirari.
Affectare, appettere.
Benigne accipere.
Amare.
Leniri, mitigari.
Formidare, pertimescere.
Animo penetrare, rimari.
Probare, approbare.
Expectare.
Ægritudinem adferre.
Animo hæerere, fluctuare.
Ambire. (pere.
Capere, concipere, perci.
Concludere, inferre.
Conjicere, conjectari.
Noscere, cognoscere.
Considerare, contemplari.
Timere, vereri.
Credere, fidem dare.
Decidere.
Deliberare.

Désespérer.

Desirer.

Detester.

Deviner.

Discerner.

Dissimuler.

Douter.

Endurer.

S'ennuyer.

S'entêter.

Envier.

Eprouver.

Esperer.

Feindre.

Se Fier.

Se Figurer, s'imaginer.

Ignorer.

S'Imaginer, se figurer, se mettre en tête.

Imiter.

Inventer.

Juger.

Machiner.

Méditer.

Observer, remarquer.

S'obstiner.

S'Opiniâtrer.

Oser.

Rozpaczać, zwątpić.

Pragnąć, życzyć.

Brzydzić się czym.

Domyślić się, zgadnąć.

Rozeznać, rozstrząść.

Pokrywać, பொது.

Wątpić, powątpiewać.

Znać, zcierpieć.

Testnić.

Głowy sobie czym nabić.

zaprzętać.

Zazdrościć.

Doznąć, doświadczyć.

Spodziewać się, tużyc.

Zmyślać, wymyślać.

Ufać, donierzać.

Wystawiać co sobie, wyobrażać.

Nie wiedzieć, nieumieć.

Imaginerować, wystawić co sobie na umyśle, rościć co sobie.

Nasładować.

Wynaieść, wymyślić.

Sądzić.

Knować, zamyślić.

Myśleć, rozmyślać, rozpamiętywać.

Unwać, podpręgać.

Zaciąć się, uprzeć się.

Upierać się przy czym.

Śmieć, odważać się.

Oublier.

verzweifeln.

wünschen.

verabscheuen.

errathen.

unterscheiden, beurtheilen

verschweigen.

zweifeln.

leiden, dulden.

verbrüßlich seyn.

sich etwas in den Kopf setzen.

neiden, beneiden.

versuchen, prüfen.

hoffen.

erdichten, erdenken.

trauen, vertrauen. (len.

sich einbilden, sich vorstellen (stehen

nicht wissen, nicht verstehen, sich vorstellen, begreifen.

nachahmen, nachfolgen.

erfinden, erdichten.

richten, urtheilen.

machiniren, trachten.

beerachten, nachdenken.

nachsinnen.

aufmerken, anmerken.

sich verhaltsstarrigen.

auf etwas bestehen.

hören, sich unterstehen.

Desperare.

Desiderare, optare.

Detestari.

Divinari, conicere.

Discernere, dijudicare.

Dissimulare.

Dubitare, in dubiū vocare.

Pati, tolerare.

Tædere, tædio affici.

Pertinaci studio efferri, mentem imbuere.

Invidere.

Experiri.

Sperare.

Fingere, excogitare.

Fidere, confidere.

Anim fingere, existimare

Ignorare, ignarum esse.

Imaginari, fingere sibi, persuadere sibi, opinione imbuti.

Imitari.

Invenire, excogitare.

Judicare.

Machinari, moliri.

Meditari, considerare, reputare.

Observare.

Obfirmare animum.

Pertinaciā animum obsti-

ndere.

(mare.

C

Oublier.	Zapomnieć, zabaczyć.
Penetrer.	Przeniknąć.
Penſer.	Mysleć.
Preméditer.	Przemyśleć.
Prendre garde, ſe garder, être ſur ſes gardes.	Strzec ſię, mieć ſię na o- strożności.
Preſumer.	Domyslać ſię, mniemać.
Raſiner.	Wymyślać, wykwiutować, wykwintnie ſądzić.
Raiſonner.	Sądzić o czym, roztrząsać, unwagać co.
Réconnoître.	Poznać, uznać, dociec.
Redouter, craindre.	Bać ſię, lękać ſię.
Regretter.	Załoſnąć.
Remarquer.	Poſtrzeżyć, pomiarkować.
Reſſentir, ſentir.	Czuć.
Se Reſſouvenir.	Przypomnieć ſobie.
Réver.	Marzyć ſobie, mieć ſen.
Se Ronger.	Gryźć ſię.
Savoir.	Umieć, wiedzieć.
Sentir, reſſentir.	Czuć.
Songer.	Snić ſię, ſen mieć.
Songer à quelque choſe.	Mysleć, pamiętać o czym.
Se Soucier.	Dbać, ſtać o co.
Souffrir, pâtir.	Cierpieć, znosić.
Souhaitter.	Życzyć, pragnąć, żądać.
Soupçonner.	Mieć podejrzenie, mniemać.
Se ſouvenir.	Pamiętać.
Tâcher.	Starać ſię, uſtawiać.
Tenir pour sûr,	Mieć za pewną.
Tenter,	kuſić, doſwiadczać.

vergeſſen.	Obliviſci, memoria non
vurchbringen, einſehen.	Penetrare. (tenere.
gedenken.	Cogitare.
vorher bedenken.	Præmeditari.
ſich hüten, ſich vorſehen,	Cavere, evitare, vigilare,
ſich in Acht nehmen.	rebus ſuis proſpicere.
vermuthen.	Suſpicari, conjecturâ pro ſpicere.
grübeln, künſteln.	Nafutē de re judicare.
überlegen, betrachten.	Ratiocinari, diſcurrere.
erkennen.	Cognoſcere, agnoſcere.
fürchten.	Metuere, formidare, ti-
bereuen.	Pænitere, dolere. (mers.
bemerkten, aufzeichnen,	Advertere, notare.
fühlen, empfinden.	Sentire, percipere.
ſich wieder errinnern.	Commemorare, in memo- riam revocare.
träumen.	Somniare.
ſich freſſen, ſich nagen,	Animum curis exedere.
wiſſen.	Scire, callere.
fühlen.	Sentire.
träumen.	Somniare.
an etwas denken.	De re aliqua cogitare.
darnach fragen, ſorgen,	Rei alicujus ſolicitiū eſſe.
leiden.	Pati, tolerare.
wünſchen.	Precari, optare, vovēre.
angewöhnen.	Suſpicari, ſubvereri.
ſich errinnern.	Recordari, meminīſſe.
ſich bemühen.	Dare operam, contendere.
für gewiß halten.	Pro re indubitata habere.
verſuchen.	Tentare, periclitari.

Se Tromper.

§. IX.

*Actions d'Amour
& de haine.*

Abandonner.
Accorder.
Adoucir.
Affirmer, afsûrer.
Agréer.
Aider.
Aimer, cherir.
Baïser.
Batre.
Benir.
Blâmer.
Se Brouïller.
Calomnier.
Careffer, cajoller.
Censurer, critiquer.
Chaffer.
Chagriner.
Charmer.
Châtier.
Se Comporter.

Corriger.
Consoler.
Contrefaire.
Damner, condamner.
Defendre.
Defendre.

Omylić się, szukać się. I

§. IX.

*Sprawy miłości
y gniewu.*

Opuścić, porzucić.
Godzić, iednać.
Zagodzić, łodzić.
Twierdzić, upewniać.
Miłe przyimować.
Pomagać, dopomagać.
Kochać, lubić.
Całować.
Bić, tłuc.
Błogosławić, wielbić.
Ganić.
Powadzić się, poróżnić się.
Potwarzać, osławiać.
Głaszać, przymilać się.
Przyganiać, cenzurować.
Wygnać, wypędzić.
Gryść, smucić, trapić.
Podobać się, za serce nymo-
Cwiczyć, karać. (wał.
Znosić się z kim, zachować
się, postępować.
Poprawić.
Cieszyć, pocieszyć.
Udawać, zmyślać.
Potępiać, skazać.
Bronić, obraniać. (wał.
Bronić, zabraniać, zakazy-

irren, fehlen.

§. IX.

*Wirkungen der Liebe und
des Hasses.*

Verlassen.
vereinigen.
besänftigen.
bejagen, versichern.
annehmen.
helfen.
lieben.
küssen.
schlagen.
segnen.
schelten.
sich vermehren.
verläumden.
careffiren, lieblosseth.
tadeln, censiren.
verjagen.
bestimmen.
erweichen, zur Liebe ver-
zichtigen. (gen.
sich aufführen, sich ver-
halten.
verbessern.
trösten.
nachthun.
verdammen.
beschützen.
verbieten, verwehren.

Decipi, falli.

§. IX.

*Actions Amoris
& odii.*

Derelinquere, abjicere.
Homines inter se conciliare.
Lenire, mitigare, placare.
Affirmare.
Probare, grato animo ex-
Juare. (cipere.
Amare.
Osculari, deosculari.
Verberare, cadere.
Benedicere.
Vituperare. (suscipere.
Simultates cum aliquo.
Calumniari.
Blandiri. (re.
Reprehendere, perstringe-
Expellere, fugare.
Molestiam afferre.
Demulcere, inescare.
Castigare.
Præbere se, vivere, con-
venire, procedere.
Corrigere, emendare.
Consolari, solari.
Fingere, simulare.
Damnare, condemnare.
Defendere.
Prohibere, vetare.

Defier.
Donner.
Embrasser.
S'Emporter.

Enseigner.
Espionner.
Feliciter.
Flatter.
Forcer.
Fouetter.
Frapper.
Froncer; rider le front.
Garantir.

Gratifier.
Gronder.
Hair.
Honorér.
Humilier.
Jetter feu & flammes.
Injurier.

Insister.
Instruire.
Irriter.

Justifier.
Louer.
Maintenir.
M. iurifer.
Maltraiter.

Wyzywać.
Dać, darować.
Sciskać, obłapiać.
Oburzyć się, obruszyć się,
gniewem się unosić.

Uczyć, nauczać.
Szpiegować.
Winiszować, powiniszować.
Pochlebiać.
Musić, przymuszać.
Chłostać, smagać, biczować.
Bić, uderzyć.
Zmarszczyć czoło.
Ręczyć, zastępować, waro-
wać.

Zawdzięczyć.
Zaiść.
Nienawidzieć.
Czczyć, szanować.
Upokarzać, unizować.
Piorunować.
Potwarzać, liżyć, szkalo-
wać.

Nalegać.
Nauczyć, uniać.
Gniewać, rozgniewać, do
gniewu przywodzić.

Usprawiedliwić.
Chwalić. (rac.
Bronić, utrzymywać, wspie-
burmistrzować.
Zle się z kim obchodzić.

ausfordern.)
geben.
umfassen.
sich erzürnen, sich vom
Born übernehmen las-
sen.

lehren. (ten.
spioniren, auskundschaften.
Glück wünschen.
liebhosn.
zwingen.
peitschen, streichen.
schlagen.
die Stirne runzeln.
gut dafür seyn.

willfahren.
grunzen.
hassen.
ehren.
demüthigen.
Feuer speyen.
lästern, schmähen.

mit Ungestüm anhalten.
unterweisen.
anreizen.

rechtsfertigen.
loben.
erhalten.
herrschen, beherrschen.
übel halten.

Provocare.
Dare, donare.
Amplexari, stringere.
Effervesccere, excandescere.

Docere, erudire.
Explorare.
Gratulari.
Adulari.
Cogere, impellere.
Flagellare.
Cedere, percutere.
Corrugare frontem.
Vadem se præbere; vin-
dicare, defendere.

Gratificari.
Reprehendere, oburgare.
Odio prosequi, odisse.
Colere, honore prosequi.
Humiliare.
Furere & insanire.
Injuriam alicui irrogare;
maledicere, conviciari.

Instare, contendere.
Instruere, informare.
Ad iracundiam provocare,
bilem movere.

Justificare.
Laudare. (dere.
Manutenere, tueri, defen-
Imperium affectare.
Aliquem acerbe accipere

Manifester.
Manigancer.
Manquer de parole.
Manquer à son devoir.

Je ne manquerai pas.

Maudire.

Medire.
Se mesier.
Menacer.
Menager ses amis.

Mepriſer.

Meriter.
Mortifier
Mutiner.
Nier.
Nourrir.
Nuir.
Obeir.

Obliger.
Offenſer.
Offrir.
S'Oppoſer, contre
Outrager.

Pacifier.
Pardonner.

Wyjawiać, obwieſzać.
Oszukać, podryść.
Słowa nie dotrzymać.
Swoicy powinności zadoſtyć
nie uczynić.
Nie zaniedbam, nie omia-
szkam.
Złorzeczyć, przeklinać.

Obmaniać.
Nie ufać, nie dowierzać.
Grozić.
Ochraniać, ostrożnie z
przyjaciółmi ſię obcho-
dzić.
Garzić, pogardzać, lekce
wazyć.
Zaſługiwac, zaſłużyć.
Martwić.
Buntować.
Zapierać ſię.
Karmić.
Szkodzić.
Bydź poſlušnym.

Obowiązać, obligować.
Obrazić, urazić.
Oſiarować.
Sprzeciwiać ſię, przeczyć.
Lżyć, znieważać, banbić.

Godzić, pogodzić, uſpokoić.
Darować, wybaczyć.

offenbaren.
betrügen, hintergehen.
ſein Wort nicht halten.
es an ſeiner Schuldig-
keit ermangeln laſſen.
ich werde nicht erman-
geln.
verſuchen.

ſchmähen.
mißtrauen-
trauen.
ſeinen Freunden nicht ü-
bertäſtig oder beſchwer-
lich ſeyn.
verachten.

verdienen.
züchtigen.
auführeriſch machen.
ernähren.
ſchaden.
gehörchen.

verpflichten.
beleidigen.
bieten.
widerſtreiten, widerſpre-
läſtern. (hen.

beſriedigen.
verzeihen, vergeben.

Vulgare, evulgare.
Fallere, circumvenire.
Verbo, promiſſis non ſtare
Muneri ſuo deeſſe, officio
non ſatisfacere.
Officio meo non deero,
omnem operam dabo.
Maledicere, imprecari, di-
ris devovere.
Detrahere, carpere famā.
Diffidere, ſuſpicari.
Minari.
Amicitiam tueri ac ſove-
re, ſolenter amicos tra-
ſtare.
Contemnere, poſtponere,
vilipendere.
Mereri.
Mortificare.
Seditionē mōvere, excita-
Negare, inſiciari. (re.
Nutrire, alere.
Nocere.
Obtemperare, parere, di-
ſto audientem eſſe.
Obligare, obſtringere.
Offendere, lædere.
Offerre.
Repugnare, contradicere.
Contumeliis onerare, læ-
dere. (revocare.
Pacificare, ad concordiam
Percere, ignoſcere.

Perfectionner.

Doskonalić.

Persecuter.
Se Plaindre.
Plaire.
Pourvoir.
Presenter.
Faire un présent à quel-
qu'un.
Preserver.
Prier.
Priser, estimer.
Priver.
Promettre.
Proposer.
Protéger.
Punir.
Se Quereller.
Radoter.
Railler.
Rechercher.
Reconcilier.
Se Reconcilier.
Recuser.
Refuser.
Regaler.

Prześladować. (rządzić)
Skazywać się, utyskować, na-
podobac się.
Opatrzyć.
Ofiarować, stawiać.
Darować co komu.

Ochronić, zachować.
Prosić.
Szacować, poważać.
Upodlegać.
Obiecować, przyrzekać.
Proponować, podawać.
Bronić, zastępować.
Karać.
Śmiazyc się, wadzić się.
Zrzędzić, szaleć.
Sztydzić, szartować.
Zabiegać, szukać.
Poiednać, pogodzić.
Poiednać się, pogodzić się.
Odrzucać, wzbraniać.
Odmaniać, odmawiać.
Uczęstować, uraczyć, ada-
rować.

Regretter.
Bendre.

Załować.
Oddać.

vollkommen machen, zur
Vollkommenheit bring-
en.

verfolgen.
sich bemeinen, beklagen.
gefallen.
vorsuchen.
überreichen, übergeben.
einem etwas schenken,
verehren.

bewahren.
bitten.
schätzen, hochachten.
berauben.
versprechen.
vorbringen.
beschützen.
strafen.
sich zanken, sich hadern.
aberwichtig seyn.
scherzen.
ersuchen.
versöhnen, vertragen.
sich vertragen, sich ver-
werfen. (gleichen).
abschlagen.
beschenken.

bereuen.
wiedergeben.

Aliquid absolutum perfe-
ctumque reddere; per-
polire, excolere, absol-
vere. (tare.

Insectari, vexare, exagi-
Querulari, conqueri.
Placere, arridere.
Providere.
Offerre, praesentē sistere.
Alicui munus largiri, tri-
buere, munus conferre.

Præservare, servare.
Petere.
Æstimare, magni facere.
Privare.
Promittere, polliceri.
Proponere.
Protegere, patrocinari.
Punire.
Rixari, contendere.
Insanire, delirare.
Jocari, nugari.
Inquirere, investigare.
Reconciliare.
Redire in gratiam.
Recusare, rejicere.
Negare, abnuere.
Laute & splendide exci-
pere, magnificentissi-
mis cumulare mune-
ribus.
Desiderio alicujus teneri.
Reddere.

Reprimander.
Respecter.
Saluer.
Satisfaire.
Secourir.
Seduire.
Servir.
Sonder.
Souffrir.
Souhaitter.
Soulager.
Ternir.
Tourmenter.
Trahir.
Troubler.
Tuer.
Venger.
Vouer.

Zaiac, strofować.
Szanować, czcić, poważać.
Witać, pozdrowiać.
Zadość czynić, dogadzać.
Posiłkować, ratować, dapo-
Oszukać, zwieść. (moc.
Służyć. (mieniać.
Docieknąć, szukać, wyroz-
Znać, cierpieć.
Zyczyć.
Wspomagać, ratować.
Czernić, szpecić, hanbić.
Drewnić, męczyć.
Wydać, zdradzić.
Mieścić, kłócić, turbotować.
Zabić.
Mścić się.
Poiniczać, poruczać.

§. X.

Aktions de Corps.

Abaisser.
Abatre.

Abimer.
Accrocher.
Accrochet.
Accumuler.
Affermir.
Afficher.
Allumer.
Amasser.

§. X.

Sprawy ciała.

Nachylić.
Obalić, otłuc, obciąć.

Pogrążyć, zanurzyć.
Hakiem zaiąć, zachępić.
Zatrzymać, zahamować.
Skupiać, zgromadzać.
Utwierdzać, zmocnić.
Przypiąć, przybić.
Zapalić, zażniewić.
Zbierać, zgromadzać.

aussitzen.
Ehre erzeugen.
grüßen.
genug thun.
zu Hilfe kommen.
verführen.
bienen.
ergründen.
leiden.
wünschen.
erleichtern.
verbunkeln.
plagen.
verrathen.
verwirren, beunruhigen.
töbten, umbringen.
rächen.
geloben.

§. X.

Uebungen des Leibes.

erniedrigen.
niederwerfen.

versänken.
anhängen.
verhindern, aufschieben.
aufhaufen.
befestigen.
anschlagen.
anzünden.
häuffen.

Reprehendere.
Revereri, honore prosequi.
Salutare, salutem dicere.
Facere satis, morē gerere.
Adjuvare, succurrere.
Seducere, decipere.
Servire. (vestigare.
Indagare, explorare, in-
Tolerare, pati.
Precari, optare, vovere.
Sublevare. (trahere.
Obscurare, minuire, de-
Torquere, cruciare, angere
Prodere.
Perturbare. (tollere.
Occidere, necare, è vivis
Vindicare, ulcisci. (care.
Consecrare, destinare, di-

§. X.

Aktionen Corporis.

Inclinare.
Prosternere, decutere,
dejicere.
Demergere, submergere.
Inuncare.
Retardare, morari.
Accumulare, congregare.
Firmare, stabilire, robo-
Affigere. (rare.
Accendere.
Congerere, coacervare.

Amener.
Aneantir.
Arracher.
Arranger.

Arrondir.
Attacher.
Attirer.
Attraper. }

Baïffer.
Se Baïffer.
Balafre.

Balier, balayer, nettoyer
avec un balai.

Briser.
Brimballer, tinter.

Cacher.
Casser.
Chanceler.

Charger.
Chatoûiller.

Choquer, heurter.

Claquer.
Clouer.

Coïgner, cogner un clou.

Coler.

Contenir.

Coudre. }

Couper.

Couvrir.

Deboucher.
Debrider.

przyprowadzić.
Zniszczyć.
Wyrwać.
Rozporządzić, ułożyć. }

Zkręcić.
Przywiązać, przypiąć.
Przyćgnąć.
Złapać, uchwycić.
Spuścić, zniżyć, schylić.
Schylić się, zniżyć się.
Poranić, pochlusnąć.
Zamstać, umiścić.

Kruszyć, łamać, gruchać.
Brząkać. (tać.

Obować, kryć.
Psuć, zepsuć, złamać.

Obwiać się, kiwać się.
Obciążać.

Łechtać, łaskotać.
Uderzyć o coś, trącić.

Kłaskać. (przybić.
Zagwoździć, gwoździć.

Wbić gwoździ.

Kłócić, skłócać.

Wstrzymać, utrzymać.
Szyc.

Krajać, rąbać.

Przykryć, nakryć, okryć.

Odetkać.
Wyundać.

zuführen.
vernichten.
ausreissen.
ordnen.

rundmachen.
anknüpfen, anbinden.
anlocken.
ertappen. (thun.
niederlassen, herunter
sich bücken.
zerschneiden.
lehren, segen, auslegen.

zerstückeln, zerbrechen.
klingern, klinkern.
verbergen.
zerbrechen.
wankeln.
laden.
figeln.
stoßen, mißfallen.
klatschen, knallen.
vernageln.
einen Nagel einschlagen.
anpappen.
enthalten.
neben.
schneiden, hauen.
zudecken.
aufmachen.
abzäumen.

Ducere, adducere.
In nihilum redigere.
Evellere, convellere.
Ordinare, in ordinem re-
digere.
Rotundum efformare.
Alligare, affigere.
Attrahere, allicere. (tire.
Capere, illaqueare, irre-
mittere.
Se inclinare.
Cicatricebus deformare.
Verrere, everrere.

Frangere, comminuere.
Tinnire, tinnitum edere.
Occutare, celare, occu-
Destruere. (lere.
Titubare, vacillare.
Onerare.
Titillare.
Allidere.
Crepere, insonare.
Clavo, vel clavis affigere.
Adigere clavum.
Glutinare, conglutinare.
Continere, cohibere.
Consuere, suere.
Seindere, secare.
Cooperire, tegere.
Aperire, recludere.
Equo frenos demere.

Dechainier.

Decharger.

Dechirer.

Decouvrir.

Delier.

Denouer.

Derober.

Detscher.

Detruire.

Ecraser.

Efleurer.

Egratigner.

Egorger.

Emboiter.

Enlever.

Enveloper.

Entrainer.

Ettropier.

Etouffer.

Etrangler.

Fendre.

Feuilleter.

Flairer.

Flechir.

Fouler.

Frotter.

Garotter.]

Gater.

Gonfler.

Grater.

Se Grater.

Odwiżać. rozwiżać, z
więzow uwolnić.

Zdiąć ciężar.

Podrzeć, podrapać.

Odkryć.

Rozwiżać.

Rozwikłać, rozplatać.

Zemknąć, ukraść.

Odwiżać, odpiąć, odernąć.

Zepsuć.

Zgnieść, zgruchotać.

Drasnąć, zadrasnąć.

Zdrapać.

Zarżnąć, gardło poderżnąć.

Jedno w drugie wkładać.

wprawiać, wługować.

Porwać, wyrwać.

Zawinąć, unwinąć, obwi-

wić, wciągnąć. (nąć.

Okaleczyć.

Dusić, zadusić.

Dławić, postronkiem za-

łapać, rozłapać. (dusić.

Karty przewracać, war-

ząchać. (tować.

Nakłonić, nagiąć.

Deptać, trątownąć.

Trzeć, natrzeć.

Kępować.

Psuć, psować.

Nadymać, wzdymać.

Drapać, skrobać.

Drapać się. Gra-

entlebigen.

entladen.

zerreißen.

entdecken, aufdecken.

auflösen, entbinden.

austnűpfen.

stehlen, rauben.

aufbinden, ablösen.

zerstűhren.

zerknűrschen, zerquetschen,

anstreifen.

zertragen.

die Gurgel abstechen,

in einander fűgen.

entfűhren.

einwickeln.

wegschleppen.

lűhmen.

ersticken.

erwűrgen.

zerspalten.

durchblűtten.

riechen.

biegen.

treten.

reiben.

fesseln.

verderben.

aufblasen.

tragen, reiben,

sich tragen.

Vinculis eximere, solvere,
relaxare, liberare.

Onus deponere, onere sol-

Lacerare. (vere, liberare,

Discooperire, detegere.

Religare. (dare.

Nodum explicare, enoe

Auferre, furari. (trahere,

Dissolvere, disjungere, de-

Destruere. (rere,

Conterere, elidere, prote-

Distingere, perstringere,

Cutem unguibus exarare,

Jugulare.

Rem alteri rei commit-

tere, inferere immit-

Eripere, abducere. (tere,

Involvere, abvolvere,

Inducere.

Mutilare, truncare, ledere,

Suffocare, fauces elidere,

Strangulare

Findere.

Versare, evolvere librum,

Olfacere.

Flectere.

Calcare, conculcare.

Fricare, defricare.

Vincere, contringere,

Destruere.

Inflare.

Scabere, scalpere.

Se scabere, se flectere.

Greloter, frissonner.
Grimper, gravir.
Hacher.
Heurter, frapper à la
porte.
Jetter.
Inhumér.
Lacher.
Lancer.
Lier.
Limiter.
Manier.
Massacrer.
Mésurer.
Mettre.
Monter.
Montrer.

Moucher.
Nouer.
Oindre.
Oter.
Ouvrir.
Parcourir.
Parager.
Percer.
Pincer.
Piquer.
Placer.
Plier.
Polir.
Porter.]

Drzeć od zimna.
Piąć się, gramolić się.
Sickać, rąbać.
Pukać, kołatać we drzwi.

Rzucić, cisnąć.
Grześć, grzebać.
Spuścić, posłogować.
Cisnąć, rzucić.
Wiązać.
Ograniczyć.
Tykać, dotykać, rusać.
Zabijać, zamordować.
Mierzyć, rozmierzać.
Położyć, kłaść.
Iść do góry, wstępować.
Pokazywać.

Ostrzeć, obetrzeć.
Na węzeł zawiązać.
Smarować, namaszczać.
Odiąć, zdiąć, oderwać.
Otworzyć.
Przebiec, przeżyć.
Dzielić, rozdawać.
Przebiec.]
Kłoc.
Kłoc, bość, dagać.
Kłaść, położyć, postawić.
Składać, złożyć.
Chędożyć, czyścić.
Nieść, nosić, dźwigać.

Schaubern.
Klettern.
hauen.
an die Thür klopfen,
anklopfen.
werfen.
begraben.
losmachen.
schießen.
binden.
begrenzen, Gränzen setzen.
fühlen, betasten.
ermorden, erwürgen.
messen.
setzen, legen.
steigen.
weisen.

schneuzen.
binden.
schmieren.
wegnehmen, erleichtern.
aufmachen.
durchlaufen.
theilen.
durchstechen.
knicken.
stechen.
stellen.
falten, zusammenlegen.
putzen, poliren.
tragen.

Frigutire.
Elustari, per ardua eniti.
Secare, dissecare
Pores pultare, ostium pul-
fare.
Jacere, projicere.
Inhumare.
Laxare, demittere.
Jacere, vibrare, contor-
Ligare. (quere,
Finibus circumscribere.
Traitare, attrectare.
Mactare, trucidare.
Metiri, mensurare.
Ponere.
Ascendere, conscendere.
Ostendere, indicare, mon-
strare.

Mungere, emungere,
Innodare.
Ungere.
Afferre, tollere.
Aperire.
Percurrere.
Dividere, distribuere, par-
Perforare. (tiri,
Pungere.
Pungere.
Ponere, collocare.
Complicare, componere.
Expolire, perpolire.
Portare.

Pouffer.
Prendre.
Presenter.
Presser.
Rabattre.
Racommoder.
Rafermir.
Rallier, reunir.

Ramasser.

Ranger.
Rassembleur.

Ravauder, rapetasser.
Recueillir.
Relacher.
Recevoir.
Repouffer.
Retirer.
Retrancher.
Rogner.
Rompre.
Ronger.
Salir.
Sentir.
Serrer.
Soutenir.
Succomber.
Supporter.
Tacher, tacheter.
Tater.

Pobać, popychać.
Wziąć. (podawać.
Pokazować, ofiarować.
Przyeiskać, tłoczyć.
Odbić.
Naprawić.
Uwierdzić, zmocnić.
Złączyć, skupić, zjedno-
czyć.
Zgromadzić, dokupy za-
brać.

Ułożyć, rozporządzić.
Zebrać, zgromadzić.

Naprawiać, łatać.
Zbierać.
Rozwiązać, wypuścić.
Odbierać.
Odepchnąć, odpędzić.
Odcignąć, wycisnąć.
Odcinąć, oderwać.
Ogryść, ogłodać.
Zerwać, stłuc, złamać.
Ogryzać, toczyć.
Smolić, zbrukać, splugawić.
Czuć.
Sciśkać. (mować.
Wspierać, podpierać, utrzy-
wać.
Znosić.
Poplamiać, skałać.
Dotykać, macać.

treiben.
nehmen.
überreichen, vorstellen.
pressen, drücken.
nachlassen.
wieder zurecht-
bestätigen.
versammeln, vereinigen.

zusammen tragen, bring-
en.

in Ordnung stellen.
versammeln.

sticken.
zusammen lesen.
loslassen, nachlassen.
empfangen. (ben.
wegtreiben, zurücktrei-
ben, zurückziehen, ausziehen.
abschneiden.
beschneiden.
zerbrechen.
nagen.
häßlich machen.
fehlen.
zusammen ziehen.
behaupten, stützen.
zu Grund gehen.
vertragen.
beflecken.
bettaffen, fühlen.

Pellere, trudere, agere.
Accipere. (tare.
Porrigere, offerre, presen-
Premere.
Repercutere, reverberare.
Resarcire, reficere.
Stabilire, confirmare.
Res dispersas colligere,
cogere, congregare.
Coacervare, cumulare,
congerere, in acervum
cogere. (nere.
Ordinare, instruere dispo-
Cogere, convocare, col-
ligere. (ficere.
Resarcire, interpolare, re-
Colligere. (tere.
Relaxare, emittere, dimit-
Recipere. (submovere.
Repellere, propulsare,
Retrahere, reducere.
Rescindere, rescicare.
Amputare, refecare.
Rumpere.
Rodere, corrodere.
Maculare, inquinare.
Sentire.
Stringere, constringere.
Sustinere, sustentare.
Succumbere.
Patienter ferre, tolerare.
Maculare, commaculare.
Palpare, atrectare.

Tenir.
Tinter, brimballer.
Tirer.
Tondre.
Torcher.
Torare.
Toucher.
Tourner.

Trancher.
Travailler.
Trebucher.
Trembler.
Trouer.
Voir.
Voler, dérober.

§. XI.

Actions de mouvement.

Aborder.
Aborder quelqu'un.
Accompagner.
Accourir.
Aller.
Aller au devant.
Amener.
Apporter.
Approcher.
Arriver.

Trzymać.
Brząkać.
Ciągnąć.
Strzyż, obstrzygać.
Wycierać, ścierać, zatrzeć.
Krgać, skrgać.
Dotykać.
Obracać, krgać.

Kroić.
Pracować, robić.
Poiskać się, powinąć nogę.
Drzeć.
Przedziurawić.
Widzieć, patrzeć.
Kraść.

§. XI.

Sprawy ruchawe.

Dochodzić, zbliżać do lądu,
przybijać, zawisnąć.
Przystąpić, zbliżyć się.
Iść z kim.
Przybiec.
Iść. (drogę.)
Iść na przeciw, zayść.
Przyprowadzić, sprowa-
dzić.
Przynieść, przynieść. (dać)
Przybliżyć, zbliżyć.
Przybyć.

halten.
flingeln.
ziehen.
schneiden, abschneiden.
abwischen.
drehen.
anrühren.
umwenden.

zerschneiden.
arbeiten.
straucheln.
zittern.
durchlöchern.
sehen.
stehlen, rauben.

§. XI.

*Das Thun der Bewe-
gung.*

anländen.
einen angehen.
begleiten.
zulaufen.
gehen.
entgegen gehen.
zufahren.
bringen.
zunahen.
ankommen.

Tenere.
Tinnire.
Trahere.
Tondere. (tergere.)
Tergere, abtergere, de-
Torquere, volvere.
Tangere.
Vertere, versare, circum-
agere, volvere.
Scindere, secare.
Laborare.
Corruere, prolabi, concü-
Tremere. (dere.)
Perforare, terebrare.
Videre, cernere, aspicere.
Furari, auferre.

§. XI.

Actions motr.

Appellere, accedere, oram
tenere, litus legere.
Accedere, adire aliquem.
Comitari.
Accurrere.
Ire, petere, concedere.
Obviare ire, obviare.
Adducere, deducere.
Adferre, advehere.
Appropinquare, admovere.
Advenire, appellere.

S'arrêter.

Avancer.
Broncher.
Ceder.
Chanceler.
Clocher.
Conduire.
Consister.
Courir.
Se croter.
Demeurer.
Dépêcher.
Se Dépêcher, se hâter.
Descendre.
Detourner.
Ebranler.
Echapper.
S'Egarer, se fourvoier.
Elever.
Eloigner.

S'eloigner.
Emporter, lever.
Entrain.
Entrer.
Environner, entourer.
Envoyer.
Etendre.
Evader.
Expédier.
Fendre la presse, la foule.
Fermer.

Zastanowić się, zatrzymać się, banic się.

Postępować, pomykać.
Potknąć się, nogę pominąć.
Ustąpić.
Chwiać się.
Człapać.
Prowadzić.
Stanąć.
Biec, biegać, latać.
Uszargać się, zaszargać się.
Mieszkac, stać.
Wyśać.
Pospieszać, spieszyć się.
Zniszczyć, zoyść.
Odwrócić, zwrócić.
Wzruszać, chwiać.
Wymknąć się, wyrwać się.
Zbliżyć, obliżyć się.
Podnosić, podnieść.
Oddalić.

Oddalić się.
Porwać, wyrwać.
Wciągnąć.
Wnieść.
Opasać, otoczyć.
Posłać, posyłać.
Rozciągnąć, rozszerzyć.
Wynieść, uysć.
Wyprawić.
Przeciągnąć się.
Zamykać, zamknąć.

aufhalten.

fortgehen.
Stolpern, straucheln.
weichen.
wankeln.
hinken.
führen.
bestehen.
lauffen.
sich beschlumpfern.
bleiben, stehen bleiben.
abfertigen, abschießen.
beschleunigen, eilen.
absteigen.
abwenden.
erschüttern.
entlaufen.
sich verirren, irre gehen.
erheben.
entfernen.

sich entfernen.
wegtragen.
wegschleppen.
hineingehen.
umringen.
schicken.
ausstrecken, bähnen.
durchgehen.
abfertigen.
sich durchs Volk drängen.
zumachen.

Subsistere, moram interponere.
Progredi, accedere.
Incurrere, offendere pe.
Cedere, concedere. (dibus).
Titubare.
Claudicare.
Ducere.
Consistere.
Currere.
Vestem cæno fedare.
Manere, morari.
Expedire.
Festinare, properare.
Descendere. (care).
Retrahere, abducere, avo.
Concutere, commovere.
Erumper, elabi, excidere.
Aberrare, deflectere.
Elevare, attollere.
Amovere, relegare, amandare.
Longius abire, digredi.
Auferre, asportare.
Inducere, abripere.
Ingredi, introire, intrare.
Circumdare, cingere.
Mittere.
Extendere, amplificare.
Evadere.
Expédire. (rumpere).
Confertam turbam per.
Claudere, oppilare.

Tichez.
Frequentem
Fiir.
Grimper.
Guider.
Gliffer.
Se hater, se dépêcher.
Hanter.
Harasser.
Heurter, fraper à une
Se heurter. (porte.
Hocher.
Jetter.
Introduire.
Marcher.
Méler.
Monter.
Monter une montre.
Mouvoir.
Nager.
Naviger.
Noyer.
Se Noyer.
Parcourir.
Partir.
Parvenir.
Passer.
Porter.
Pour suivre.
Pousser.
Preceder.
Se Promener.
Ramener.

Wbić, wbił.
Uchłeszać, bywać gdzie.
Uciekać.
Gramolić się.
Przewodnikiem być.
Posliznąć się.
Spieszyć się, pospieszać.
Uczęszczać.
Mordować, zmordować.
Kolatąć.
Uderzyć się, zamadzić.
Trząść.
Bzucać, ciskać.
Wprowadzić.
Chodzić.
Mieścić.
Wchodzić, wychodzić, wnosić.
Nakreślić zegarek.
Ruśzać.
Płynąć.
Zeglować.
Topić, utopić, zatopić.
Tonąć, utonąć, topić się.
Przebiec, przeżyć.
Jachnąć, poiachać.
Przyjść, dożyć.
Przeżyć, przechodzić.
Nieść, nosić.
Gnać, ścigać, w pogon
Poprzedzać, pchać. (poyść.
Uprowadzać, poprzedzać.
Przechodzić się.
Naszed sprowadzić.

beschlag'n.
mit jemand umgehen.
fliehen.
klettern.
gleiten, ausglitschen.
glitschen.
sich eilen.
umgehen.
abmatten. (sen.
an einer Thür antlop
stoßen.
schütteln, rütteln.
werfen.
einführen.
gehen, marschiren.
mischen.
steigen.
eine Uhr aufziehen.
bewegen.
schwimmen.
schiffen.
ertränken, ersäuffen.
sich ersäuffen.
durchlaufen.
verreisen.
anlangen, ankommen.
durchgehen.
tragen.
verfolgen, nachjagen.
treiben, stoßen, fortstoßen
vorgehen.
spazieren.
zurück führen.

Figere, infigere, inserere.
Frequentare. (credere.
Fugere, salutem pedibus
Manibus pedibusque reptare
Vix ducem se præbere.
Labi, prolabi.
Festinare, properare.
Frequentare.
Fatigare.
Pulsare fores.
Offendere, impingere.
Quatere, agitare.
Jacere, projicere.
Introducere.
Ambulare, discurrere.
Miscere.
Ascendere, conscendere.
Horologium aptare.
Movere.
Natare.
Navigare. (care.
Submergere, aquis suffo
Demergi, submergi.
Percurrere.
Discedere, concedere.
Pervenire, adire.
Transire.
Portare, gerere.
Persequi.
Trudere, protrudere.
Præcedere.
Deambulare. (ligere.
Retrahere, reducere, col,

Ramer.
Rampet.
Rapporter.
Rechercher.
Reçuler.
Refondre.
Rémuer.
Rencontrer.

Repandre.
Repouffer.
Retarder.

Retourner.
Revenir.
Sauter.
Sortir.
Succeder.
Suiyre.
Tarder.
Tâter.
Tendre.
Tirer.
Tomber.
Toucher.
Tourner.

Trainer.
Transferer.
Se Vautrer.
Venir.
Voyager.

Wioſtem robić.
Czekać ſię, leſć.
Odnieść.
Wyszukiwać, ſzperać.
Coſać ſię, wzad ciągnąć.
Przebrać.
Wzruszać, poruszać.
Zyſć ſię, ſpotkać ſię z kim, nadybać.
Rozſypać, rozlać.
Odepcnąć.
Opoźnić, zatrzymać.

Powrócić, wrócić ſię.
Przychodzić, przyſć nazad.
Skakać.
Wychodzić, wynieść, wyjść.
Naſtąpić, naſtępować.
Iść za kim.
Omieſzkać, opoźnić.
Macać.
Rozciągać,
Ciągnąć.
Upaść.
Tykać, dotykać, ruſzać.
Obracać, kręcić.

Wlec, włożyć za ſobą.
Przenieść. (walać.
W błocie ſię tarzać, nurzać
Przyſć.
Wędrować, podroż odpra-
wiać, pielgrzymować,
szedzić.

rubert.
kriegen.
wiederbringen.
erſuchen. (chen
zurückgehen, oder wei-
umgieſſen.
bewegen.
antreffen.

ausgieſſen.
nagtreiben.
verweilen.

zurückkommen.
wiederkommen.
ſpringen.
ausgehen.
nachfolgen.
folgen.
aufhalten, zaubern.
fühlen, tappen.
ſpannen.
ziehen.
fallen.
rühren, anrühren.
umwenden.

Schleppen.
verſetzen.
ſich herumwälzen.
kommen.
reiſen.

Remigare.
Repere, reptare.
Referre.
Inquirere.
Regredi, recedere.
Transfundere.
Movere, commovere.
Convenire, incidere, offen-
dere, coire.
Effundere, diſſipare.
Repellere, reprimere.
Retardare, moram inter-
ponere.
Redire, reverti, regredi.
Redire, venire.
Salire, ſubſilire.
Egredi, prodire, exire.
Succedere.
Sequi.
Retardare, morari.
Palpare.
Extendere, tendere.
Trahere.
Cadere.
Tangere.
Vertere, verſare, circum-
agere.
Trahere, raptare.
Transferre, transportare.
In luto volutari.
Venire, adire.
Peregrinari, peregre
gere.

§. XII.

*Actions ordinaires
à l'homme.*

Avoir appetit.
Avoir faim.
Avoir soif.
Bailler.
Baver.
Chatouiller.
Chuchoter.
Cligner les yeux.
Cracher.
Dire.
Ecouter.
Enfler.
S'enrouer, s'egorger.
Entendre.
Effuier.
S'Effuier.
Eternuer.
Etre enrhumé.
Flairer.
Frisonner d'epouvante.
Gemir.
Grater.
Greloter.
Se Griser; siffler la linotte.
Hoqueter.
Se Moucher.
Ouir.
Parler.
Pincer.

§. XII.

*Sprawy ludzkie
pospolite.*

Mied appetyt.
Laknąć, jeść chcieć.
Pragnąć, pić chcieć.
Ziewać.
Slinić się.
Zecbat.
Szepać.
Oczyrna mrugać.
Charkać, splunąć.
Mówić, powiadać, rzec.
Słuchać.
Nadymać.
Ochrapić, ochrzypić.
Słyszec; rozumieć.
Ocierać, otrzeć.
Ocierać się, otrzeć się.
Kichać.
Mieć katar, sapkę.
Wąchać, powąchać.
Drzeć, trząść się od strachu
Jęczeć.
Drapać.
Zgami od zimna klapać.
Podpieć sobie, podchmieleć.
Szukać, szukać kiego mied.
Nos utrzesć, wtrzesć.
Słyszec; wysłuchać.
Mówić, gadać.
Szczypać, uszczypnąć.

§. XII.

*des Menschen gemeines
Thun.*

Appetit haben.
hungrig seyn.
durstig seyn.
gähnen.
gelfern.
zispern. zischeln.
litzeln.
mit den Augen blinzeln.
ausspucken, spucken.
reden, sprechen.
zuhören.
aufblasen.
heiß werden.
hören, verstehen.
trocknen, abwischen.
sich austrocknen.
niesen.
den Schnupfen haben.
riechen.
schauren, zittern.
seufzen, stöhnen.
krähen. (pern.
mit den Zähnen klappen.
sich berauschen.
glucksen, schlucken.
sich die Nase wischen.
hören, einhören.
reden.
kneipen, klemmen.

§. XII.

*Communes hominis
Actiones.*

Cibum appetere.
Esurire.
Sitire.
Oscitari.
Salivare.
Susurrare, insusurrare.
Titillare.
Oculis nictare.
Screare, exscreare.
Dicere.
Audire, auscultare.
Inflare.
Rancire, ravire.
Audire; intelligere.
Extergere, detergere.
Aliquid sibi abstergere.
Sternutare.
Gravedine affici.
Odorari, olfacere.
Terrore contremiscere.
Gemere.
Fricare, scabere.
Dentibus crepitare.
Sumere vinum meracius.
Singultire, ructare.
Nares emungere.
Audire, exaudire.
Loqui.
Pungere, vellicare.

Pleurer.
Regarder.
Respirer.
Rire.
Saigner du nez.
Il saigne du nez.
Sentir.
Siffler.
Souffler.
Soupirer.
Tâter.
Tousser.
Trembler.

Plakać
Patrzeć, oglądać.
Oddychać, oddychać.
Śmiać się.
Krwiz z nosa płynąć.
Krew mu z nosa płynie.
Czuć.
Gwizdać, świstać.
Dmuchać, dąć.
Wzdychać.
Macać.
Kasłać.
Drzeć, trząść się.

§. XIII.

Pour le voyage.

Voyager.
Aller en voyage.
Aller à pied.
Aller par eau.
Aller en bateau.
S'embarquer.
Aller à la campagne.
Passer la rivière.
Guérer une rivière.
Aller à cheval.
Monter à cheval.
Descendre de cheval.
Être à cheval.

§. XIII.

Do podróży.

Wędrować, podróżować.
W drogę się wybierać.
Iść piechotą, pieszo.
Płynąć wodą, łodzią.
E. dzię płynąć, łodzią.
Wsiadać w łódź.
Na wieś wyjechać.
Przejechać rzekę.
Przebrnąć rzekę. (chad.)
Wierzechem, na koniu iść.
Wsiadać na konia.
Zsiść z konia.
Siedzieć na koniu.

weinen.
ansehen.
Athem holen.
lachen.
aus der Nase bluten.
die Nase blutet ihm.
fühlen, empfinden.
pfeifen,
blasen.
seufzen.
tappen, fühlen,
husten.
zittern.

Plere, plorare, lacrimari.
Aspicere, intueri.
Respirare.
Ridere.
Sanguine manare.
Sanguine manat.
Sentire.
Sibilare.
Flare.
Suspirare, suspiria ducere.
Palpare, tangere.
Tussire.
Tremere.

§. XIII.

Zu der Reise gehörig.

Reisen.
ausreisen, verreisen.
zu Fuß gehen.
zu Wasser reisen.
zu Schiffe gehen.
sich zu Schiffe begeben.
aufs Land reisen.
durch den Fluß reisen.
durch den Fluß waten.
reiten.
zu Pferd steigen.
vom Pferd absteigen.
zu Pferd sitzen.

§. XIII.

Ad iter faciendum.

Iter facere, peregrinari.
Itineri se accingere.
Pedibus ire.
Navigare.
Navigio, scapha vehi.
Navem conscendere.
Rusticatum ire.
Flumen trajicere.
Amnem vadō trajicere.
Equo vehi, equitare.
Equi conscendere, insilire.
Ex equo descendere, desilire.
In equo sedere, equo insilire.

Se tenir bien à cheval.	<i>Dobrze się na konia trzymać.</i>
Poursuivre quelqu'un à cheval.	<i>Koniem doganiać kogo.</i>
Piquer un cheval, lui donner de l'éperon, le solliciter du talon.	<i>Konia ostrogami spinać, dżgać, napiątkami popychać.</i>
Lacher la bride.	<i>Cugła puścić.</i>
Caresser un cheval.	<i>Głaskać konia.</i>
Travailler un cheval.	<i>Toczyć koniem, harcować.</i>
Dresser un cheval.	<i>Uczyć konia.</i>
Essayer un cheval.	<i>Spróbować, przejechać konia.</i>
Harasser un cheval.	<i>Zmachać konia.</i>
Présenter un cheval à quelqu'un pour monter.	<i>Podać komu konia do wsiadania.</i>
Seller un cheval. (ter,	<i>Osiadnąć, okulać konia.</i>
Harnacher un cheval.	<i>Ubrać konia.</i>
Brider un cheval.	<i>Ouzdać, okieńczyć konia.</i>
Debrider un cheval.	<i>Wyuzdać konia.</i>
Etriller un cheval.	<i>Oczesać, rozczesać konia.</i>
Aller, courir à toute bride.	<i>Cwałować.</i>
Troter, aller à trôt.	<i>Kłusem iachać, kłusować.</i>
Galoper, aller au galop.	<i>Galopować.</i>
Aller le pas, aller l'amble.	<i>Kroczyć, szłapić iachać.</i>
Faire des courbettes, courbétter.	<i>Korwety albo susy zrobić.</i>
Aller en carrosse.	<i>W karetie iachać.</i>
Monter en carrosse.	<i>Wsiadać do karety.</i>
Accoupler.	<i>Sprzegać.</i>
Atteler les chevaux.	<i>Zaprzęgać konie.</i>

sich wohl zu Pferd halten.	<i>Pulchre insidere equo.</i>
ten.	
einem zu Pferd nachsehen.	<i>Equo, vel ex equo insidari aliquem, persequi.</i>
seinem Pferd die Sporen geben.	<i>Calcarea equo admovere; equum calcaribus incitare.</i>
(sen.	
den Baum schießen lassen.	<i>Habenas remittere.</i>
ein Pferd streicheln.	<i>Equum mulcere.</i>
ein Pferd tummeln.	<i>Equum agitare.</i>
ein Pferd abrichten.	<i>Equum domare.</i>
ein Pferd probiren.	<i>Equum agitando periclitari, experiri.</i>
(treiben.	
ein Pferd überjagen, über einem ein Pferd vorführen darauf zu steigen.	<i>Equum cursu fatigare. Equum alicui admovere, praeber.</i>
ein Pferd satteln.	<i>Equi ephippio instruere.</i>
ein Pferd anschirren.	<i>Equo instructū inducere.</i>
ein Pferd zäumen.	<i>Equum frenare.</i>
ein Pferd abzäumen.	<i>Equo frenos demere.</i>
strigeln.	<i>Equum strigili defricare.</i>
mit verhängten Baum fortreiten.	<i>Equo incitato, cursu effuso ferri; currere.</i>
traben.	<i>Equo succussatore vehi.</i>
galopiren.	<i>Equi incitato cursu ferri.</i>
einen Paß gehen, einen Zeit geben.	<i>Equo gradatis vehi, cito ac molli gressu incedere.</i>
Corbette, oder Sprünge machen.	<i>Subsultus numeros equo facere.</i>
in der Kutsche fahren.	<i>Carpento, rheda vehi.</i>
in die Kutsche steigen.	<i>Rhedam conscendere.</i>
zusammen kuplen.	<i>Copulare, iugare.</i>
die Pferde anspannen.	<i>Curram equis iungere.</i>

Deteler les chevaux.
Pousser, chasser, les che-
vaux.
Touffner, gouverner.
Accrocher, enrayer.
Châssier.
Trainer, mener.
Graisser, frotter, oindre.
Aller en calèche.
Aller en poste, courre
la poste.
Louer un carosse.

§. XIV.

Pour acheter.

Demander le prix.

Combien vaut?
Combien coute?
Marchander.
Mesurer.
Peser.
Acheter.
Payer.
Offrir.
Surfaire.
Vendre cher.
Donner à juste prix.

Faire marché.
Preis.

Wyprzuc konie.
Popędzać, gnać konie.
Kierować, kręcić.
Hamować, tamować.
Powodzić.
Ogagnąć, wieść.
Smarować.
Kolaśkę iachnąć.
Począć iachnąć, pocią-
gnąć.
Nająć karety.

§. XIV.

Do kupowania.

Pytać się o cenę.

Co warto?
Co kosztuje, co za to?
Targować.
Mierzyć.
Ważyc.
Kupować, kupić.
Zapłacić.
Podać.
Zacenić, drożyć się.
Drogo przedać.
Za tyle, co kosztuje przedać.
Ugodzić się, ugodzić się.
Pożyczyć konna.

die Pferde anspannen.
die Pferde jagen.

leiten.
hemmen.
führen, zuführen.
fahren.
schmieren.
in einer Kalesche fahren.
auf der Post reiten.

eine Kutsche bestehen.

§. XIV.

Vom Kaufen.

Nach dem Werth fragen.

was gilt es?
was kostet es?
feilschen, bingen.
messen.
wägen.
kaufen.
bezahlen.
bieten.
überbieten, übersehen.
theuer verkaufen.
guten Kauf geben, um
billigen Preis lassen.
einen Kauf treffen.
lehnen.

Equos iugo solvere.
Equos agere.

Plectere.
Inhibere rotā sufflamine.
Aurigari.
Vehere, trahere.
Axem axungia ungere.
Effedo, pilento vehi.
Citato, iugi cursu iter fa-
ceres, veredis vehi.
Carpentum conducere.

§. XIV.

Ad emendam.

Res venalis pretium per-
contari.
Quanti? quantum valet?
Quanti constat?
Licitari, mercari.
Metiri, mensurare.
Ponderare, examinare.
Emere, mercari.
Solvere.
Offerre. (dicare.
Mercem iusto plus in-
Caro pretio vendere.
Iusto pretio vendere.

Cum aliquo pacisci.
Commodare, mutuū dare.

Emprunter.

Pożyczyć od kogo.

Engager.

Zaświadczyć.

Desengager.

Zaświadczyć odebrać, wykupić.

Tromper.

Oszukać.

Troquer.

Zamienić, frymarzyć.

Vendre à credit.

Borgować, na kredyt przedawać.

Traffiquer, negotier.

Handlować, kupczyć.

Debiter, faire debit.

Sprzedawać, zbywać.

Deployer, etaler les marchandises.

Rozłożyć, rozstawić towary.

Emballer, emballer.

Zapakować.

Deballer, depaqueter.

Odpakować.

Envelopper.

Obwinąć, zawinąć.

Developper.

Rozwinąć, odwinąć.

Louer une maison.

Nająć Dom.

§. XV.

§. XV.

Pour les maladies.

Co do chorob.

Être malade.

Być chorym, chorować.

Tomber malade.

Zapaść, zachorować.

Gagner une maladie.

Dostać choroby, zarazić się.

Empirer.

Mieć się gorzej.

Se porter mieux.

Mieć się lepiej.

Guerir.

Uleczyć, uzdrowić, zgoić.

Frissonner, avoir frisson.

Mieć ogryzki.

Traiter un malade.

Leczyć, kurować.

Tirer du sang, saigner.

Krew puszcząć.

Entleihen, leihen.

Concedere, commodato accipere.

Verpfänden.

Oppignorare.

Das Pfand, einlösen.

Aliquid oppignoratium redimere. (dare.

Betrügen.

Fallere, decipere, defraudare.

tauschen.

Merces permutare.

auf Bors, verkaufen.

Ementis fide vendere.

handeln.

Negotiari, mercaturam

verkaufen.

Vendere. (exercere.

die Waaren auslegen.

Merces exponere.

einpacken, einballen.

In sarcinas compingere.

auspacken.

Sarcinas expedire, explicare.

einwickeln.

Obvolvere, involucro tegere.

auswickeln.

Explicare, evolvere.

ein Haus, miethen.

Domum conducere.

§. XV.

§. XV.

Von den Krankheiten.

Quo ad morbos.

Krank seyn.

Agratari morbo, teneri.

krank werden. (men.

In morbum incidere.

eine Krankheit, bekommen.

Morbum contrahere.

schlimmer werden.

Morbo, ingravescente vehementius affligi.

sich besser befinden.

Melius valere. (tuere.

heilen, gesund werden.

Sanare, valetudini restituere.

ein Fieberschauer haben.

Febrili horrore concuti.

eines Kranken warten.

Ærum curare.

zu Uder lassen.

Sanguinem mittere.

Se faire saigner.
Prendre medecine.
Prendre un lavement.
Purger.

Seringuer.
Gargariser.
Vomir, rendre, degobiler.
Panier, ou pancer.
Bander.
La playe se ferme.

La playe se renouvelle, se reprend, se rouvre.

Piquer.
Couper.
Faire une incision.
Ouvrir un corps mort.

Anatomiser un corps.
Examiner.
Sonder.
Trepaner la tête.
Appliquer des sang-suës.

Donner des ventouses,
ventoufer.

Faire quelqu'un malade,
ou le rendre malade.
Etre attaqué de maladie,
en sentir les premieres
attaques.

Kazać sobie krew paścić.
Wziąć lekarstwo.
Wziąć enemę, klisterę.
Przeciścić, przepurgo-
wać.

Sprycować, sikać. (kać.
Gargaryzować, gardło pło-
womitować, zrzucić, mści-
womity, rzygać.
Opatrywać ranę.
Obwiązać, zawiązać.
Goi się rana.

Odnawia się, odwiera się
rana.

Kłóć.
Rzucić, uciąć.
Narzynać, incyzję robić.
Umierłego otworzyć, exen-
terować, wywnętrzzyć.

Anatomizować.
Roztrząsać, uważać.
Szukać w cyrulickim ma-
swidrować głowę. (cać.
Piławki stawiać.

Bańki stawiać.

Wprawić kogo w chorobę,
choroby nabawić.
Czucić napadanie, napasto-
wanie choroby.

sich zur Uder lassen.
Nizur einnehmen.
ein Clystir gebrauchen.
purgiren.

Sprühen.
den Hals gurgeln.
Speien, sich übergeben, lo-
sen, ein Hals machen.
verbinden.
binden.
die Wunde heilet zu, sie
schließet sich.
die Wunde bricht wieder
auf.

stechen.
wegschneiden.
einen Schnitt thun.
eine Leiche öffnen.

anatomiren.
betrachten.
die Tiefe suchen. (ren.
die Hirnschale anboh-
Blutigel ansetzen.

Schröpfen, Schröpfköpfe
ansetzen.

einem eine Krankheit
verursachen.
von einer Krankheit an-
gegriffen werden, den
ersten Anstoß empfin-
den.

Venam sibi incidi curare.
Medicinam sumere.
Clysterem sumere.
Purgare.

Siphone liquorē injicere.
Gargarizare.
Vomere, evomere, stoma-
chum exonerare.
Curare vulnus.
Obligare vulnus.
Coit, coalescit vulnus.
Vulnus recrudescit.

Pungere.
Amputare.
Incidere.
Cadaver aperire, exenterare.

Dissecare corpus.
Examinare, expendere.
Indagare, explorare.
Calvariam terebrare.
Hirudines adhibere, sang-
guisugas admovere.
Cucurbitas adhibere.

Valetudinem adversam
licui creare.
Morbo tentari, morbi ini-
tia & signa sentire.

Se relever, se remettre d'une maladie.

La maladie se diminue, est sur son declin.

La maladie s'augmente.

Faire une rechute, retomber.

Etre aux abbois, à l'extrémité.

Etre à l'article de la mort.

Mourir.

Wynić z choroby, przyjść do zdrowia.

Choroba się przesiła.

Wzmacnia się choroba.

Wpaść w recydywę.

W ostatnim niebezpieczeństwie kosztować.

Konać, być w ostatnim zycia zgonie.

Umrzeć.

§. XVI.

Pour les Arts & M^{an}iers.

Affiner, raffiner.

Aiguiser, passer.

Argenter.

Arroser, abbreuver.

Applattir.

Arrondir.

Affortir.

Bâtir.

Battre le beurre.

Battre le blé.

Battre la monnoye.

Becher.

Blanchir, laver.

§. XVI.

Do Sztuk y Rzemiołk.

Czyszczyć, pławić.

Ostrzyć, szlifować, wco-

posrebrzać. (wac.

Podlewać, polewać.

Zpłaszczać.

Zkrężyć.

Dobierać, przybierać.

Budować.

Robić masło.

Bić.

Bić monety, pieniądze.

Ryc, kopać ziemię, grabać.

Bielić, grać.

von einer Krankheit aufstehen, gesund werden. die Krankheit läßt nach.

die Krankheit nimmt zu, wieder einfallen.

in letzten Zügen liegen.

in der Sterbestunde seyn, mit dem Tod ringen.

sterben.

Ex morbo evadere, emergere, convalescere. Morbus remittit, senescit.

Morbus ingravescit, Iterato in morbum prolabi.

In ultimo vitae versari discrimine.

Ultimos vitae spiritus efflare, animam agere, cum morte luctari.

Mori, vitam fungi; è vivis tolli, supremum diem obire.

§. XVI.

Von Künsten und Handwerken.

reinigen, läutern.

schleifen, wehen.

versilbern.

befeuchten, besprengen.

platt machen, schlagen.

rundmachen, runden.

zurichten, bereiten.

bauen.

büttern, Butter machen.

dreschen.

münzen, Geld schlagen.

graben. (waschen.

bleichen, weiß machen,

§. XVI.

Artium & officiorum verba.

Depurare, deliquare.

Acuere, exacuere.

Argento, obducere.

Irrigare, rigare.

Complanare.

Tornare.

Instruere, aptare.

Edificare.

Butyrum cogere.

Triturare.

Monetam cudere.

Fodere terram.

Dealbare, lavare.

Bluter.

Brasser de la bierre, cuire,
Briser le lin. (preparer.
Broder.
Broyer.
Brunir.
Buriner.
Carder, peigner la laine.
Chamarrer.

Charpanter.
Cimenter.

Cimenter la paine

Cirer.

Clouer.
Coler.
Colorer.
Couper.
Coudre.
Craionner, dessiner.
Creuser.
Cribler.
Cuire.
Cultiver la terre.
Damasquiner.

Decoler.

Pytlować.

Warzyć, robić piwo.
Trzeć len, męścić.
H. siować.
Trzeć, rozcierać.
Czyścić, polerować złoto.
Sztychować, wyrzywać.
Czesać wełnę.
Szamerować.

Ciesić, Ciesielkę robić.
Wapnem albo kitem spajać.

Pokoy skleić, ściwierdzić, m.
macnić.

Woskować. (przybić.

Gwoździć, gwoździarować.
Kleić.

Farbować, barwić.

Kraić.

Szyć.

Rysować, kręślić, znaczyć.

Wydręzać, wykopywać.

Prześciwać, podściwać.

Warzyć, gotować, piec.

Uprawiać ziemię, rolę.

Nabić złotem, dziwić.
wać.

Odkleić.

Miehl deuteln.

Bierbrauen.
den Wein zerbrechen.
Stücken.
reiben, zermalmen.
braun machen.
ausstechen, kupferstechen.
becheln, durchziehen.
verbrennen.

zimmern.
mit Mörtel mauern, oder
verlütten.

den Frießen befestigen,
bestättigen, verbinden.
wachsen, mit Wachs u.
berziehen.

vernageln, zunageln,
anpappen.

färben.

schneiden.

nähen.

abreißen, zeichnen.

ansohlen.

sieben, sichten.

kochen, backen.

das Feld bauen.

damasciren, fein mit Gold
einlegen.

enthaupten.

Cribo pollinario farinam
secernere.

Cerevisiā, zythū coquere.

Frangibulo ligneo linum

Acu pingere. (contundere.

Terepe, conterere.

Polire, expolire, laevigare.

Caelare, sculpere.

Carminare lanam.

Vestem transversis tæniis
describere.

Tignarium opus facere.

Aliquid arenato vel Mal-
thā coagmentare, con-
glutinare.

Pacem coagmentare.

Cera illinire, obducere,
incerare.

Clavis affigere.

Glutinare, conglutinare.

Colorē inducere, colorare.

Scindere, discindere.

Suere, confuere.

Delineare, notare.

Excavare, fodere. (nere.

Cribrare, excernere, secer-

Coquere.

Agrum colere, exercere,

Opere Damasceno pin-
gere.

Reglutinare, glutinare,
dissolvere, diffuere.

Decoudre.
Dorer.
Detremper la farine.
Devider.

Dessiner, crayonner, ebau-
cher.

Doubler un habit.

Ecailier.

Ecôrcher.

Ecumer.

S'Effiler.

Egorger.

Egruger.

Emailler.

Emboïter.

Embrocher.

Empeser, mettre un lin-
ge à l'empois.

Enchâsser.

Enclaver.

Enduire, crêpir.

Enduire les pots de ver-
nis.

Enfiler une aiguille, des
perles.

Enter, greffer.

Enfourner.

Entortiller.

Eventrer.

Proc, rozpróc, odproc.
Złocić, pozłocić.
Rozprawić wodę mąkę.
Motac, zwiać na motowi-
dło.

Rysować, kręślić, piernusze
farby położyć.

Podszyc suknię. (bać.
Łuski z ryby zdiąć, ostro-
Ze skory odrzeć, obtupić.
Szumować, piang zbierać.
Strzepić się, wystrzepić się.
Garść podierać, zarażać
Trzeć na tarce, drobić.
Smalcować, lakierować.
Fugować, spaić.
Na rożen wtykać.
Krochmalic.

Oprawić, osadzić.
Spaić, zbić, wtykać.
Tynkować.
Polować garki.

Nawlekać igłę, perły.

Szczepić.
Wsadzać w piec.

Okręcać, obwijać.
Wypatroszyć.

austrennen.
vergolden.
wässern, mit Wasser ver-
aufhaspeln. (mischen.

reissen, abzeichnen,
entwerfen.

füttern, 1
schuppen,
schinden.
schäumen, abschäumen.
sich austafeln.
die Gurgel abstecken.
zerstoßen.
im Feuer schmelzen.
in einander fügen.
anspiessen.
härten, steifen.

einfassen, besetzen.
zusammen fügen.
tünchen.
blasiren.

eine Nadel einfädeln,
Perlen einfassen.
propfen, impfen.
in den Backofen schies-
sen.
umwinden, umschlingen.
ausweiden.

Diffuere.
Deaurare, inaurare.
Aqua farinam diluere.
Fila in alabrum deducere.

Delineare imaginē rudio-
ri manu informare. pri-
ma lineamenta ducere.
Vestē textō alterō munire.
Desquammare.
Excoriare, deglubere.
Ligulā spūmās deponere.
Filatim distrahi.
Jugulare.
Terere, comminuere.
Encausto pingere.
Combinare, compaginare.
Veru inderē, infigere.
Linteum amylo diluere.

Includere, circumdare.
Compaginare, combinare.
Incrustare murum calce.
Incrustare lythargyro ol-
las.

Acum filo induere, unio-
nes filo intexere.
Surculum inferere.
Furno ingerere, in furnū
conicere.
Circūstere, circūligare.
Exenterare.

Façonner.

Faire.

Faire les vendanges.

Faire lever la pâte.

Faire du fromage.

Faire, ou cuire du pain.

Faire des murailles.

Faire de la lessive.

Faire lessive, laver avec
de la lessive. lessiver.

Faucher.

Fendre.

Filer.

Fondre.

Fondre, diffoudre, lique-

Forger. (fier.

Ferrer un cheval.

Fouir, creuser.

Foutbir.

Fredonner.

Fricasser, frire,

Friser.

Fumer, amander un
Garnir. (champ.

Gerber, lier en gerbes.

Graver.

Greffer, enter.

Griller, rotir sur le gril.

Herfer, trainer la herse.

Hacher.

Houblonner.

Kształcić, kształtować.

Robić.

Wina zbierać.

Kisic, rozczyniac ciasto.

Ser tworzyć.

Piec, robić chleb.

Murować.

Lug robić.

Zolic, w ługu moczyć.

Kosic.

Lupać, rąbać.

Przycić.

Łać, ular.

Topić, roztopić, rozpuszcic.

Kuc.

Podkuć konia.

Kopać.

Polerować, chędożyć.

Trele robić, gorki stroić.

Smażyć.

Fryzować, trefic.

Gnoić rolg.

Ozdobić, osadzić, oprawić.

Snopy w gnać.

Szybywać.

Szczepić.

Piec, przypiekać na ruszcie.

Bronować, radzić, bronić.

Rębać, siekać, (zawłoczyc.

Gmiesić.

Im.

eine Gestalt geben.
machen.

den Wein lesen. (hen.

den Reich gährend ma-

Käse machen.

backen, Brod backen.

sehen, mauren.

Lauge machen.

mit Lauge waschen.

abmähen, hauen.

zerspalten.

spinnen.

gießen. (sen.

schmelzen, zergehen las

schmieden.

ein Pferd beschlagen.

graben, aushöhlen.

poliren, ausbuzen.

Driller schlagen.

rösten.

kräusen.

ein Feld düngen.

aus schmücken.

in Garben binden.

kupferstechen.

impfen.

auf den Rost braten.

egen.

mit der Nrt halten, spal-

bopfen.

Fingere, effingere, effor-
Facere. (mare.

Vindemiare, vinū collige-

Panem fermentare. (re,

Caseum facere, figurare.

Pisere, coquere panem.

Muros struere.

Lixivium facere.

Lixi-io eluere, lavare.

Fenum secare.

Findere, diffindere, secare.

Pensum trahere, nere.

Fundere, conflare.

Liquefacere.

Cudere.

Equo soleam inducere.

Fodere, excavare.

Polire, tergere, detergere.

Vocem crispare.

Frigere, sartagine torrere.

Capillorum cincinnos in-

torquere, crispare, con-

cinnare.

Agrum stercoreare.

Instruere, ornare.

Manipulos ligare.

Celare, sculper.

Surculum inferere.

In craticula torrere, assare.

Inoccare.

Asciare, secare.

Lupulo condire.

Imprimer.
Labourer la terre.
Lambriſſer.

Larder.
Laver, blanchir.
Leſſiver.
Leſter.
Limer.
Marbrer, ou mabrer.

Maſſonner.
(montre.
Monter une horloge, une
Moifonner, faire la moiſ-
Moudre, (ſon.
Noircir.
Oindre.
Ourdir la chaine des fi-
Paitrir (lets.
Paſſementier.
Paſſer la farine, tamifer.
Payer.
Peindre.
Pêler une pomme.

Peler un cochon.
Percer avec un foret.
Piler, battre dans un
Planter. (mortier.
Platrer.
Plumer.
Polir.

*Drukować, wybić.
Orac, rolę uprawiać.
Futrować drewnem.*

*Szpikować.
Prac, bielić.
zolić, w ługu moczyć.
Balaſtem okryć tądować.
Piſować piſkiz.
Marmoryzować.*

*Mularſką ſię bawić, mu-
rować. (garek.
Nakrecać zegar, lub ze-
Zić.
Mlec.
Czernić.
Smarować.
Snować, oſnować.
Gnieść, mieſić ciaſto.
Bramować, paſamany da-
Przeſiewać mąkę. (wać.
Brukować.
Malować.
Obſupić jabłko.*

*Oskrobać oparzyć ſwinię.
Swidrować.
Tłuc w moździerzu.
Sadzić.
Gipſować.
Oskubać, odrzeć z pierza.
Polerować.*

drucken, eindrucken.
pſſiaen.
taſſeln.

ſpielen.
waſchen.
mit Augen waſchen.
ballaſten.
ſeilen, auſſeilen.
marmeln, marmeliven.

mauren, eine Mauer auf-
führen. (aufziehen.
eine Uhr oder Sacluhr
erndten, Getraide ein-
mahlen. (bringen.
ſchwärzen.
ſchmierem.
zetteln, anzetteln.
kneten.
verbrennen.
das Mehl beuteln.
pflaſtern.
mahlen.
einen Apfel ſcheelen.

brähen, ſengen.
bohren.
in einem Morſel ſtoſen.
pflanzen.
anſtreichen.
beruſſen.
buzen, poliſiren.

Imprimere typis mādare.
Arare, agrum colere.
Laqueato opere inſtruere,
lacunari ornare, veſtire.
Lardo trajicere.
Lavare.
Lixivio lavare, eluere.
Saburrare. (elaborare.
Limare, limā detergere,
Marmoreum in modum
conficere.

Fabri murarij artem exer-
cere, murum ſtruere.
Horologium aptare.
Mtere, meſſem facere.
Molere.
D nigrare, nigrum colo-
Ungere. (rem inducere.
Stam n ordiri.
Depſere, farinam miſcere.
Veſt mteniis diſtinguere.
Farinam cribro cernere.
Pavimento ſternere viam.
Pingere.
Corium malo demere, ma-
lum cortice exuere.

Glabrare ſuem.
Terabrare, perforare.
Pinſere, tundere, contun-
Plantare. (dere.
Gypſo illinere, inducere.
Deplumare.
Expolire, perpolire.

Poudrer.
Rabatre.
Rabotter.
Racler.
Ramasser.
Ramonner.

Prochem okurzyt.
Prasować.
Heblować.
Skrobać, strugać.
Zbierać.
Kmin wycierać.

Rateler.
Ravauder, rapetasser.

Grabić.
Naprawić, załatać.

Relier un livre.
River.

Oprawić książkę.
Nitować, zunitować.

Sarcler.
Savonner.
Scier.
Semer.
Souder.
Tailler, trancher, couper.
Tailler une pierre.
Tamiser.
Tanner.
Tisser.
Tourner.
Tourner un habit.
Traire le lait.
Travailler.
Tricoter.
Vanner, jeter en l'air.
Vendanger.

Gracować, plewić.
Mydlić.
Trzeć piłą, pilować.
Siać.
Lutować.
Krajać.
Ciosać kamień.
Przebrać sito przesiwać.
Garbować, wyprawiać.
Tkać.
Toczyć.
Nicować suknię.
Doić.
Robić, pracować.
Pończochy tkać.
Wiać, suszyć.
Wino wbić.

bestäuben.
bügeln.
bobeln.
abschaben.
versammeln.
lehren.

Pulvere aspergere.
Complanare.
Lævigare, dolare.
Radere, abrader.
Colligere.

Camini spiraculum scopis mundare, everriculo purgare.

rechnen, zusammen
flecken, ausbessern.

(ffen.

Fœnum rastro corradere.
Resarcire, reficere, concinnare.

ein Buch binden.
nieten, vernieten.

Compingere librum.
Clavi mucronem obtundere.

jäten.
seifen.
sägen.
säen.
löten.
schneiden.
ein Stein hauen.
durchsieben.
gerben.
weben.
umwenden.
ein Kleid lehren.
melken.
arbeiten.
strumpfsticken.
wannen, werfen.
weinsesen.

Sarculo purgare, sarrire.
Sapone lavare, eluere.
Serrare.
Seminare, semina inferre.
Ferruminare.
Scindere, discindere.
Lapidem polire, quadrare.
Pollinario, cribro secernere.
Corium subigere. (re.
Texere.
Tornare.
Vestem obvertere.
Mulgere.
Laborare, tractare.
Tibialia contexere.
Ventilare.
Vindemiare, vinum colligere.

Vernir, verni ser.

Pokořować.

Vouter.

Sklepić.

Voyez les Termes de
Marine dans le Tome I.
la page 542.

Patrzay Terminow Ze-
glarskich w Dziale I. na
karcie 542.

§. XVII.

Pour l'Armée.

Affamer.

S'apréter.

Soldats ! apprétez-vous !

Armer, munir.

S'Armer, se munir.

Assieger.

Attaquer.

(caisse.

Battre le Tambour, la

Battre l'estrade, aller en
parti, à la petite guerre.

Battre une Ville.

Bleffer.

Bloquer.

Camper.

Capituler.

Charger.

§. XVII.

Co do Woyska.

Ogłodzić, głodem zmorzyć.

Gotować się, przygotować się

Zołnierze, bądźcie gotowi.

Zbroić, uzbroić, uarmować.

Uzbroić się, uarmować się.

Oblec.

Nacierać, dobywać, sztur-
monować.

Bębnić.

Iść na czaty, na podjazd,
na zdobycz.

Dobynąć Miasta.

Ranić.

Opasać, otoczyć wojskiem.

Oboz założyć, rozłożyć.

Ugodzić się o poddanie,

Kapitulować.

Nabijać, ładować.

fürnissen.

wölben.

Sieh die Nebensarten
vom Seewesen, im er-
sten Buch am 543.
Blatte.

§. XVII.

Von der Armee.

Mushungern.

sich fertig machen.

macht euch fertig. (hen.

bewaffnen, bewerth ma-

sich waffnen, sich rüsten.

belagern.

den Angriff thun, bestür-
men, angreifen.

die Trommel rühren.

auf Partey gehen, auf
Beute ausgehen.

eine Stadt beschießen.

verwunden.

einschließen.

sich lagern.

capituliren.

laden.

Juniperina gummitione
illinere, imbuer.

Concamerare, arcuare.

Vide Rei maritimæ ter-
minos Tomo I. pagi-
nâ 543.

§. XVII.

Verba militaria.

Fame conficere.

Bellum apparare.

Milites ! præsto, estote.

Armare, armis instruere.

Arma sumere, capere.

Obsidere, obsidione cingere

Aggredi, adoriri, invadere,
oppugnare.

Timpanum pulsare.

Tesseræ hostilis vel præ-
dæ, acquirendæ causâ
excursionem facere.

Urbis mœnia tormentis
impetere, (gere.

Vulnerare, vulnus infli-
Hostem intercludere.

Castra metari.

De dedenda arce, urbe
pacisci.

Tormentum, seu catapultam
certo nitrati ac sul-
phurei pulveris modu

Couper les vivres.

Contreminer.

Debander.

Demanteler.

Démonter un Canon.

Defarmer.

Descendre.

Devaliser.

Donner un assaut.

Donner quartier.

Embarasser, ou boucher le passage.

Enclouer un canon.

Enfoncer les portes.

Escalader.

Se faire enroler, s'enroler.

Faire bonne garde.

Faire halte.

Faire jouer la mine.

Faire main basse, passer au fil de l'épée.

Faire sauter une Tour.

Faire une sortie.

Faire une trêve.

Przeciąć pasy do dowożenia żywności.

Mine przecinako minie podsadzać, przecinkopać.

Rozegnać, rozgędzić.

Mury rozwaląć.

Zdjąć armatę z laweton.

Dysarmować, broń odebrać.

Zejść, zniszc. (brać.

Obłogi splondrować, za-

Szturmować.

Zyciem nieprzyjaciela darować, dać pardon.

Przerzynać pasy, otoczyć, ściśnąć nieprzyjaciela.

Dziato zagwoździć.

Wybić drzwi.

Z drabin fortecy dobywać.

Zaciągnać się, wojskową przyciąć.

Stać na straży, wartywać.

Zastanowić się.

Posadzić minę.

W pień wyciąć.

Wysadzić wieżę.

Wycieczki czynić, wypadać.

Przerwać wojny uczynić.

die Zufuhre abschneiden.

gegenminiren.

losbrücken.

die Mauer niederreißen.

ein Stück Geschütz von

den Lavetten heben.

Gewehr los machen.

absteigen, absitzen.

plündern, berauben.

einen Sturm thun.

Quartier geben.

verlegen, sperren.

ein Stück vernageln.

die Thore erbrechen.

mit Leitern ersteigen.

sich werben lassen.

gute Wacht halten.

still halten, halten lassen.

die Mine springen lassen.

alles niedermachen.

einen Thurm sprengen.

einen Ausfall thun.

einen Stillstand machen.

lo temperare, atque glande instruere.

Hostem commeatu intercludere.

Fossione adversa hostilem cuniculum excipere.

Militē dissolvere, abigere.

Mœnia demoliri.

Tormentū ex armamento

deicere, deponere.

Exarmare, armis spoliare.

Descendere, defilire.

Sarcinis spoliare militem.

Impetū facere, oppugnare.

Hosti supplicii vitam concedere.

Oppilare, obturare viā ho-

sti, undique concludere.

Tormenti bellici lumen

clavis obstruere.

Portas perfringere.

Scalis adnotis expugnare.

Militiæ nomen dare, mi-

litiæ adscribi.

Excubare, vigiliis agere.

Sistere gradum.

Cuniculo ignē admoveo,

Internecone delere.

Turrim diruere.

Eruptionem facere, in ho-

stem erumpere.

De induciis pacisci.

Fermer les passages.

Forcer un poste.

Fortifier.

Gagner la bataille.

Gagner la victoire, rem
porter la victoire.

Lacher le pied.

Lever des Soldats.

Livrer bataille.

Loger.

Manier le drapeau.

Marcher.

Mettre à feu & à sang.

Mettre au pillage.

Mettre en deroute.

Mettre en desordre.

Se mettre en embuscade.

Mettre la main à l'épée.

Miner.

Monter à cheval.

Monter à l'assaut.

Monter la garde.

Mettre un Soldat en gar-
de.

Descendre la garde.

Przejsia, przechody, pasy
pozamykać, poprzecinać.

Wyparować, zegnać z pla-
cu, z stanowiska.

Zmocnić, utwierdzić.

Wygrać bitwę, potyczkę.

Wygrać, odnieść zwycię-
stwo, zwyciężyć.

Pierzchnąć z placu.

Werbować, zaciągać.

Wydać bitwę, batalię.

Stać na leżach.

Chorągwie wyniść.

Ciągnąć z wojskiem.

Ogniem i mieczem pusto-
szyc. (nierzuci.

Dać w łup miasto żoł.

Rozproszyc, rozegnać.

Pomieszczać szuki.

Zasadzić się. (czynić.
zasadzki

Porwać się do szpady.

Podkopywać się.

Na konia wsiadać.

Do szturmu przystąpić.

Iść na wartę, zaprowa-

dzać, zawodzić wartę.

Żołnierza na wartę po-

stawiać.

Z warty schodzić.

die Pässe verlegen, ab-
schneiden.

einen Posten überwälti-
gen, mit Gewalt ein-
nehmen.

befestigen.

die Schlacht gewinnen.
den Sieg davon tragen.

weichen, fliehen.

werben.

eine Schlacht liefern.
einquartieren.

die Fahne schwingen.
marschieren, ziehen.

mit Feuer und Schwert
verheeren. (lassen.

eine Stadt ausplündern
in die Flucht schlagen.
in Unordnung bringen.

sich in Hinterhalt legen.
zum Degen greiffen.
miniren, untergraben.
auf das Pferd steigen.
Sturm laufen.
auf die Wacht ziehen.

einen Soldaten auf die
Schilowacht stellen.
von der Wacht abziehen.

Aditum intercludere, adi-
tu prohibere.

Hostem statione pellere,
dejicere, deturbare.

Arcem munire, munitio-
nibus & operibus fir-
mare.

Prælio superiorem esse.

Victoriâ potiri, victoriâ
ex hoste reportare, re-

Se in fugam dare. (ferre.
Milites conscribere.

Prælium committere.

In hospitibus degere, agere.

Vexillum agitare. (vere.

Progredi, exercitum mo-

Incendia & caedes facere.

(ti dare.

Urbem diripiendam mili-

Hostem in fugam vertere.

Perturbare, ad incitas redi-

gere, in angustias con-

Infidias struere. (jicere.

Gladium stringere.

Cuniculum agere.

Equum conscendere.

Ad oppugnationem ire.

Recentes excubias in præ-

sidio statuere, collocare.

In præsidio collocare mi-

litem. (duci.

De statione decedere, de-

- Ouvrir la tranchée. *Okopy sypać zaczynać.*
 Petarder une porte. *Petardę drzwí wybić.*
 Piller. *łupić, plondrować, rabować*
 Pour suivre l'ennemi. *W pogoń poyść za nieprzy.*
 Prendre d'assaut. *Szturmem dobyć. (jacielem.*
 Râcher les prisonniers de guerre. *Wykupić brancew, jeńców.*
 Rater; faire un rat. *Spalić na panewce.*
 Se rendre à composition. *Według umowy poddać się.*
- Se rendre à discretion. *Zdać się na dyskretyę nie-
przyaciela.*
 Reprendre coeur. *Przyść do siebie, ośmielić
się, serca nabrać.*
 Reprendre ses forces. *Zmocnić się, sił nabrać.*
 Saccager. *Pustoszyć, niszczyć.*
 Secourir une ville assiegée. *Posiłkować obleżonych,
przysię z posilkiem.*
 Sonner la trompette. *Trąbić.*
 Sonner l'allarme. *Bić na trwogę, bić łarum.*
 Sonner, battre la retraite. *Bić na odwód.*
- Soutenir un siege. *Wytrzymać obleżenie.*
- Sortir. *Wynisć.*
 Sortir enseignes deplo-
yées, tambour battant,
bale en bouche, & mé-
che allumée. *Wynisć z rozpuszczonemi
chorągwiemi, w kotły
biąc, kulę w ustach,
y lont zapalony mając.*
- Surprendra. *Napaść, zdybać, zeyść.*
 Tirer. *Strzelać,*

- die Laufgraben öffnen.
 ein Thor sprengen.
 plündern.
 den Feind verfolgen.
 mit Sturm erobern.
 die Gefangenen lösen,
 auswechseln.
 versagen.
 sich mit Accord ergeben.
- sich auf Gnade und Un-
gnade ergeben.
 wieder Muth fassen.
- sich erholen.
 ausplündern.
 eine belagerte Stadt
 entsetzen.
 Trompeten blasen.
 Lärm blasen.
 zum Abzug blasen, schla-
 gen.
 eine Belagerung ausste-
 hen.
 ausziehen.
 mit fliegenden Zäunen,
 klingenden Spiel, Ru-
 gel im Munde und
 brennender Lunte aus-
 ziehen,
 überfallen.
 schießen.
- Castrens vallum aperire.
 Portam effringere.
 Diripere urbem.
 Hostem persequi.
 Urbem vi capere.
 Redimere captivos.
 (sine idu exurere.
 Pulverem pyriti in alveolo
 Interpositis pactis & cer-
 tis conditionibus se de-
 dere.
 Se totos hosti permittere.
- Animum erigere, adesse
 animo.
 Vires rescicere, resumere.
 Vastare, diripere.
 Urbi laboranti suppetias
 adferre, præsto esse.
 Signū dare, tubā canere.
 Arma conclamare.
 Receptui canere.
- Obsidionem sustinere.
 Egredi, exire.
 Passis vexillis, concrepan-
 tibus tympanis, prom-
 ptis in ore glandibus, &
 funiculis accensis è sta-
 tione exire.
 Inopinantem invadere,
 Jaculari.

Tuer.
Vifer.

Zabijać.
Celować, mierzyć.

Voyez les Termes de
Guerre dans le Tome I.
la page 290.

Patrzay wojennych mo-
wienia sposobow w Dzia-
le I. na karcie 290.

§. XVIII.

Pour les Elements & les
Saisons.

Co do Zywiolów y czasu
odmian.

§. XVIII.

Il fait du vent.
Il pleut.
Il grele. (clairs.
Il eclaire, il fait des é-
Il tonne.
Il tombe de foudre.
Foudroyer, lancer la
Il neige. (foudre.
Il gèle.
Il fait beau têmes.

Wiatr wieje.
Deszcz pada.
Gras pada.
Błyska się.
Grzmi.
Pioruny biją.
Piorunować, pioruny rzu-
Śnieg pada. (cać.
Maznie.
Pogoda jest.

Il fait mauvais têmes.

Niepogoda jest.

Il est jour, il fait jour.
Il est nuit, il fait nuit.
Le soleil se leve.
Le soleil se couche.
Il fait soleil.
Il ne fait point de soleil.

Dzień, świta, dzień jest.
Zmierzcha się, mroczy się.
Wschodzi słońce.
Zachodzi słońce.
Świeci słońce. (no.
Nie świeci słońce, pochmur-

töbten.
zielen.

Occidere, Manibus dare.
In scopum collineare, li-
brare; oculorū intento
conjectu telū dirigere.
Vide bellicas loquendi
formulas Tomo I. pa-
ginâ 291. & sequ.

Siehe die Nebensarten
vom Kriege im ersten
Buch am 291. Blat.

§. XVIII.

Von den Elementen und
der Witterung.

§. XVIII.

Verba elementaria, tem-
porisque vicissitudines de-
signantia.

Es ist windig.
es regnet.
es hagelt,
es blizet.
es donnert.
der Donner schlägt.
ein Strahl schießen.
es schnehet.
es frieret.
es ist eine schöne ange-
nehme Zeit.
es ist schlimmes Wetter.

Ventus flat.
Pluit.
Grandinat.
Fulgurat.
Tonat.
Fulminat.
Fulminare, fulmē vibrare.
Ningit.
Gelat, congelat.
Serena est aeris tempe-
ries, cælum serenum.
Aeris inclementiæ, cæli-
que injuriis obnoxium
tempus.

es ist Tag. (bend.
es ist Nacht, es wird N.
die Sonne gehet auf.
die Sonne gehet unter.
die Sonne scheint.
die Sonne scheint nicht.

Lucescit. (lum adest.
Advesperascit, crepuscu-
Sol oritur.
Sol occidit.
Sol lucet.
Sol non lucet.

Il fait froid.
Il fait chaud.
Se promener au soleil.

Se tenir au soleil.
Le soleil fait meurir les
raisins.

La Lune est en son plein.
La Lune est en son défaut.
Se coucher au clair de la
Lune.

Se promener au clair de
la Lune.

Les étoiles brillent, etin-
cellent.

Allumer.

Amorcer.

Attiser, faire du feu.

Faire du feu avec un fusil.

Bouillir.

Briller.

Brûler.

Chauffer, échauffer.

Cuire.

Eblouir.

Eclairer.

Embraiser.

Eteindre.

Fumer.

Zimno jest.

Ciepło jest, gorąco jest.

Po słońcu chodzić.

Stać na słońcu.

*Od słońca dościgać iago-
dy.* (Xigzyc.

Pełnia Miesiąca, w pełni

Ostatnia Kwadra.

Na dworze, pod Niebem

spać.

Po Miesiącu chodzić.

*Gwiazdy się iskrzą, bly-
szczą, migają.*

Zapalić.

Podniecić, podsypać.

Ogień rozniecić, rozpałić.

Ogień skrzesać.

Warzyć, kipieć.

Błyszczyć się, lśnić się.

Pałić.

Grzać, nagrzać, zapalić.

Gotować, warzyć.

*Blask czynić, w oczy bić,
ćmić.*

Świecić, oświecać.

Zaiść, zapalić.

Gasić, zgasić, ugasić.

Kurzyć, dymić.

La

es ist kalt.

es ist warm.!

im Sonnenschein spaz-
ren gehen. (hen.

in der Sonne seyn, ste-
die Sonne zeltiget die
Trauben.

es ist Vollmond. (men.
der Mond ist im Abneh-
unter freyen Himmel ge-
schlafen haben.

bey hellem Mondschein
spaziren gehen.

die Sterne schimmern,
blinkern, funkeln.

anzünden.

zünden.

Feuer anmachen.

Feuer schlagen.

sieden.

scheinen, glänzen, funkeln.

brennen.

wärmen, erwärmen.

kochen.

verblenden.

leuchten.

anzünden.

auslöschten.

rauchen.

Frigus adurit.

Calor est.

Ambulare in Sole.

Ad solem apricari.

Uvae à sole mitescunt.

Plenilunium est (deficiens.

Luna intermenstrua est,
Subdicio;pernoctare.

Ad lucentem inambulare
lunam.

Stellæ micant, scintillant,
splendēt, lucēt. (mā.

Accendere, excitare flam-
Fomiteum præbere.

Ignem excitare.

Ignem ex filice excitare,
elicere, excitare.

Bullire.

Micare, scintillare.

Urere.

Calefacere.;

Coquere.

Oculorū aciem perstrin-
gere, oculis offundere
caliginem.

illuminare, illustrare.

Incendere, succendere.

Extinguere.

Fumare, fumo insicere.;

La fumée monte en haut,
Haler, bruler le teint.
Illuminer.
Obscurcir.
Rallumer.
Ramonner.
Rayonner, jeter des ra-
Prendre feu. (ions.
Le feu a pris.

Au feu, au feu; crier au feu.
Sonner le tocsin.

Faire feux d'artifice, de
joye.

Brûler à petit feu.

Arroser.

Baigner.

Se Baigner.

Couler, courir.

Deborder, sortir des bords

Ecumer.

Enfoncer.

Fondre.

Gazouiller.

Ce ruisseau gazouille a-
greablement.

Glacer, geler.

La rivière est prise.

Dym do góry idzie.

Ogorzeć, opalić się na słońcu
Oświecać, oświecać.

Zaćmić. (świecić.

Zaświecić, znowu roz-

Kominy wycierać.

Promieniami oświecać.

Zaiść się.

Ogień się zaiść.

Goreć do ognia wolać.

Bić na gwałt.

Fajerwerki wyprawiać.

Lekkimi i wolnym ogniem
piec, palić.

Polewać, pokrapiać; oble-

Kapać kogo. (wać.

Kapać się.

Ciec, płynąć.

Wylać, rozlać.

Pienić się.

Pogrążyć, zanurzyć.

Lać.

Płynąć z szumem, burczyć.

Ten strumyk łagodnie szu-
mi, burczy.

Lodowacieć, mrozić.

Rzeka zamarła, stancła.

der Rauch steigt auf.

die Haut schwärzen.

erleuchten.

verdunkeln.

wieder anzünden.

lehren.

strahlen.

Feuer fassen, fangen.

das Feuer hat ein Haus
ergriffen.

Feuer schreyendes brennt.
die Sturm-Glock läuten.

mit Kunstfeuern spie-
len.

bey einem kleinen Feuer
nach und nach ver-
brennen.

besprengen, nessen.

baden.

sich baden.

laufen, fließen.

überlaufen, sich ergieß-

schäumen. (len.

einstossen.

gießen.

schattern.

dieser Bach macht ein
liebliches Geräusch.

fröhen.

der Fluß ist gefroren.

Fumus ascendit.

Cutem fuscare, adurere,

Illuminare.

Obscurare.

Reaccendere,

Caminum purgare.

Radiare, radios vibrare,

Ignem concipere.

Ignis corripuit ædificium,
(ignem,

Clamare ignem, vel ad

In re trepida populum
cymbalo conciere.

Ingeniosos, missilesque
ignes conficere.

Lento igne absumere, len-
tum ignem admove-
re.

Irrigare.

Lavare, aqua perfundere,

Lavari, balneo uti.

Fluere, defluere, manare,

Exundare, inundare.

Spumare, spumas agere.

Demergere, immergere,

Fundere.

Leni furro fluere.

Rivus hic jucundum mur-
mur edicit suavi & ama-
no furro decurrit.

Congelare, congelari.

Fluvius congelatus est.

Rompres la glace.	Złamać lod.
La riviere se decharge, se jette dans la Mer.	Rzeka w Morze wpada.
Inonder.	Zatopić, zalać.
Mouiller, humecter.	Skropić, odświeżyć.
Nager.	Płynąć.
Nover.	Topić.
Pêcher.	Ryby łowić.
Plonger.	Zanurzyć, nurkować.
Ramer.	Wiość w robót, rudłować.
Rejaillir.	Wytryskiwać.
Submerger.	Utopić, zatopić.
Tournoyer.	Kręcić się, wrzeć, kręgić.
Tremper.	Maczać.
Verfer.	Wylać.

§. XIX.

Pour les Animaux.

Abboyer.
Bequeter.
Bêler.
La brebis bêle.
Bourdonner, bruire.
L'abeille bourdonne.
Braire, reganer.
L'âne braie, regane.
Caquetter.
Le canard caquette.
Cliqueter.
La cigogne cliquette.

§. XIX.

Co do Zwierząt.

Gzeczkać, brzechać.
Dziobać.
Beczec.
Onca, baran beczy.
Bęzcęć, brzmić.
Pszczola bęczy.
Ryczeć jak osioł.
Osioł ryczy.
Kwaczeć.
Kaczka kwacze.
Klekotać, glegotać.
Bosian glegocze.

das Eis brechen.	Frangere glaciem.
der Fluß läuft ins Meer.	Fluvius in mare se exonerat, defluit, influit.
anschwämmen.	Inundare. (respergere.
neßen, wässern.	Madetacere, perfundere.
schwimmen.	Natare, nare.
ertränken.	Submergere.
fischen.	Piscari.
eintauchen.	Mergere, urinari.
rudern.	Remigare, remum agere.
entspringen, aufspringen.	Scatere.
versenken.	Submergere, demergere.
drehen.	Gyrare.
eindunken,	Intingere.
ausgießen.	Effundere.

§. XIX.

Von den Thieren.

bellén, klaffen.
mit dem Schnabel picken.
blöcken.
das Schaaf blöcket.
summen, brummen.
die Imme summet.
ibahen.
der Esel ibahet.
schnattern, quaden.
die Ente schnattert.
klappern.
der Storch klappert.

§. XIX.

Verba animalium sonas exprimen. a.

Latrare, allatrare.
Rostro petere, impetere.
Balare.
Ovis balat.
Bombitare, bombū edere.
Apis bombitat.
Rudere.
Afinus rudit.
Tetrinnire.
Anas tetrinnit.
Gloctorare.
Ciconia gloctorat.

Coasser.	Skrzeczec, grzegotać.
La grenouille coasse.	Zaba skrzeczy, grzegoce.
Coucouler, faire le coucou	Kukać.
Le coucou coucoule.	Kukutka kuka.
Criquer.	Swierczec, skwierczec.
La cigale, le grillon	Konik, swierz swierczy.
cricquette.	
La Huppe crie.	Dudek duda.
Criailler.	Wrzeszczec.
Le geai criaillie.	Soyka wrzeszczy.
Croasser.	Krakać, kruczeć.
Le corbeau croasse.	Kruk kracze.
Gazouiller.	Swiergotać, szczebiotać.
L'oiseau gazouille.	Ptak swiergocze.
Glapis.	Wrzeszczec.
Le lievre, le renard gla-	Zagłoszka wrzeszczy.
pit.	
Glouffer.	Kwokać.
La poule glousse.	Kwoka kokosz.
Grincer les dents. (dents.)	Warczeć.
Le chien grince les	Pies warczy.
Gringotter.	Piszczeć.
La souris gringotte.	Mysz piszczy.
Grogner.	Krzakać.
Le cochon grogne.	Swinia krzaka.
Hannir, hennir	Rzeć.
Le cheval hannit.	Kon rzy.
Huer.	Hukać, buczec.
Le hibou hué.	Sowa huka.
Hurler.	Wyć.
Le loup hurle.	Wilk wyie.
Japer, glatin.	Skomleć, skowyczeć.

quacken.	Coaxare.
der Frosch quacket.	Rana coaxat.
tuden, tudu schreyen.	Cuculare.
der Guckuck schreyt fu-	Cuculus cuculat.
zitschern, zwitschern. (du.	Stridere, gryllare.
die Heuschrecke, die	Cicada stridet,
Grille zwitschert.	gryllus gryllat.
der Wiedehopf ruft.	Upupa clamat.
schreyen.	Clamare.
der Häher schreyet.	Graculus clamat.
schreyen wie ein Rabe.	Crocitare.
der Rabe schreyet.	Corvus crocitat.
zitschern.	Fringultire, minurire.
der Vogel zitschert.	Avis fringulit.
quacken, quacksen, belfern.	Vagire, gannire.
der Hase quacket, der	Lepus vagit, vulpes
Fuchs belfert.	gannit.
glucken, gluckien.	Glocire, singulire.
die Henne gluckset.	Gallina glocit.
murren, gnorren.	Ringi.
der Hund murret.	Canis rinritur.
pfeifen, pfeisen.	Mintrire, mintrare.
die Maus pfeift.	Mus mintrit.
grunzen.	Grunnire.
das Schwein grunget.	Sus grunnit.
wiehern.	Hinnire.
das Pferd wiehert.	Equus hinnit.
uhuben.	Ululare.
die Eule uhuhet.	Bubo ululat.
heulen.	Ululare.
der Wolf heulet.	Lupus ululat.
winseln, gauken, nach-	Gannire, gemere.

Jargonner. *
L'oïe jargonnel.
Miauler.
Le chat miaule.
Mugir, mugler.
Le boeuf mugle.
Murmurer.
L'ours murmure.
Pepier.
Le moineau pepie.
Piailler. (pialle.
Le poulet ou le pouffin
Rocouler.
Le pigeon rocoule.
Siffler.
Le serpent siffle.

CHAPITRE II.

DES ADIECTIFS.

§. I.

Adiectifs de louange.

Abstinens.
Aetif.
Admirable.
Adroit.
Affectionné.
Agile.

Gagać.
Gęś gęga.
Miauczeć.
Kot miauczy.
Ryczeć, beczec.
Wół ryczy.
Mruczeć.
Niedzwiedź mruczy.
Cwirkać, wiewgotać.
Wrobić cwierka.
Piszczeć.
Kurczę piszczy.
Gruchać, bębnic.
Gołąb grucha, bębni.
Sykać, ksykać.
Wąż syczy, ksyka.

ROZDZIAŁ II.

O IMIONACH PRZY- DATNYCH.

§. I.

Imiona przydatne chw-
łą znaczące.

Wstrzemięzliwy.
Sprawny, obrotny. (dny.
Dziwny, przedziwny, cu-
spodobny, zrzeczny.
Przyniżany, przychylny.
Chybki, prędki, lekk.

gassen, gatern. (schreyen.
die Gans gartet.
miauen, msaugen.
die Kaze miauet.
brüllen.
der Doh brüllet.
brummen.
der Bär brummet.
zitschern, pipen.
der Sperling zitschert.
pipen.
das Ruchlein pipet.
girren.
die Taube girret.
zischen.
die Schlange zischt.

Das II. Capitel.

Von den Beywörtern.

§. I.

die Beywörter einen zu
loben.

Mäßig.
beschäftig, thätig.
wunderlich.
geschickt.
geneigt, gewogen.
geschwind, hurtig.

Gingrire.
Anser gingrit.
Felim more clamare.
Felis clamat.
Mugire, boare.
Bos mugit, boat.
Murmurare.
Ursus murmurat.
Pipilare.
Passer pipilat.
Pipire.
Pullus pipit.
Minurire.
Columbus minurit.
Sibilare.
Serpens sibilat.

CAPUT II.

DE ADIECTIVIS.

§. I.

Adiectiva Laudis.

Abstinens, continens.
Aetuosus, gnāvus.
Admirabilis, admirandus.
Industrius, dexter, solers.
Propensus, addictus, stu-
diosus.
Agilis, celer, promptus.

Agréable.
Affable.
Aimable.
Aisé, ou facile.
Angelique.
Attentif.
Avantageux.
Bien-seant.
Beau.
Bien-faisant.
Bien-heureux.
Bien-veillant.
Bien-venu.
Bon.
Brave.
Brave, vaillant.)
Capable.
Celebre.
Charmant.
Cher.
Civil, courtois.
Clair-voyant.
Complaisant.

Constant.
Courageux.
Debonnaire, doux.
Delicieux.

Devot.
Digne.
Diligent.

Miły, przyjemny, łagodny.
Przystępny, rozmowny.
Kochany, miły.
Łatwy.
Anielski.
Baczny, pilnie słuchający.
Pożyteczny, korzystowny.
Polityczny, przystojny.
Piękny.
Dobroczynny.
Błogosławiony, szczęśliwy.
Łaskawy, dobrotliwy.
Pożądany, oczekiwany.]
Dobry.
Grzeczny.
Dzielny, waleczny, mężny.
Pojętny, zdolny.
Sławny.
Miły, rokoszny.
Miły, kochany, luby.
Obyczajny, ludzki.
Wskroś przenikający, bystry
Dogadujący, dogodny.

Stateczny.
Odważny, śmiały.
Łagodny, łaskawy.
Delikatny, rokoszny.

Nabożny, poświęcony.
Godny.
Pilny.

angenehm.
freundlich.
liebenswürdig.
leicht.
englisch.
aufmerksam.
vorteilhaftig.
wohlständig.
schön.
wohlthätig.
glücklich.
gutwillig, wohlwollend.
willkommen.
gut.
wacker.
tapfer.
fähig.
hochgeachtet, berühmt.
anmüthig.
lieb.
höflich.
scharfsinnig.
diensthaft.

beständig.
beherzt.
saufemüthig.
niedlich.

andächtig.
würdig.
flüchtig, arbeitssam.

Gratus, acceptus.
Affabilis, comis, humanus.
Amabilis, amore dignus.
Facilis.
Angelicus.
Attentus.
Proficiuus, utilis, fructuosus.
Decens, decorus.
Pulcer, cri.
Beneficus, liberalis.
Benedictus, fortunatus.
Benevolus.
Gratus, expectatus.
Bonus.
Eximius, egregius.
Validus, robustus.
Capax, idoneus.
Celeber, præclarus.
Gratus, amœnus.
Charus.
Humanus, urbanus.
Perpicax, acutus, oculatus.
Indulgens, amicorum vo-
luntatibus deditus.
Constans, firmus.
Magnanimus, audax, fortis.
Mansuetus, benignus, pius.
Delicatus, lautus, volu-
ptarius.
Devotus, pius, religiosus.
Dignus, bene meritus.
Diligens.

Divin.
Docile.
Docte, savant.
Douc.
Droit.
Efficace.
Elegant.
Eloquent.
Eminent.
Equitable.
Estimable.
Excellent.
Exquis.
Fameux, renommé.
Ferme.
Fidèle.
Fort.
Gai.
Generoux.
Gentil.

Glorieux.
Grand.
Grave.
Guerrier.
Habile.
Hardi.
Hatif.
Heroique.
Heureux.
Honnête.
Honorable.
Honteux.

Boski. (czcisz.
Ponowny, latwy do nau-
Uczony. (ny.
Udarowany, przyzodobio-
Prosty, rzetelny, szczerz.
Skuteczny.
Wyworny, kształtny.
Wymowny.
Wysoki, górny.
Sprawiedliwy.
Szacowny.
Zacny, wyborowy.
Wyborny, wysmienity.
Stawny, głośny.
Staty, grantowny.
Wierny.
Mocny.
Wesoły.
Wspaniały, hojny.
Grzeczny.

Stawny.
Wielki.
Poważny, stateczny.
Woenny, bitny.
Oposobny, biegły, umiętłny.
Smiały, rzeźny.
Prędkie, wczesny.
Heroiczny, Kawalerski.
Szczęśliwy, pomyślny.
Uczciwy, pocztynny.
Pczestny, czei godny.
Wstydliwy.

głotliwy.
lehrsam.
gelehrt.
begabt.
recht, gerade.
fräftig.
zierlich.
beredt.
vortreflich, hoch.
billig.
schätzbar.
vortreflich.
auserlesen.
berühmt,
fest, hart-
tren.
stark.
fröhlich, lustig.
großmüthig, freigebig.
artig.

berühmt.
groß.
gravitätisch.
kriegerisch.
geschickt, erfahren.
tübn, herzb-ft.
stend, frühzeitig.
heroisch.
glücklich.
ehrlich.
ehrwürdig.
stumpfsinnig.

Divinus.
Docilis, tractabilis.
Doctus, sapiens, eruditus.
Præditus, instructus.
Rectus, æquus.
Efficax, acis.
Elegans, antis.
Eloquens, entis.
Eminens, entis.
Æquus, justus. (dignus.
Estimabilis, æstimatione
Excellent, entis.
Exquisitus, eximius.
Clarus, nomine inclitus.
Firmus.
Fidelis, fidus.
Fortis.
Lætus, hilaris.
Genorofus.
Lepidus, venustus, juven-
dus, concinnus.
Illustris, splendidus, clarus
Magnus.
Gravis. (clarus.
Bellicosus, bellica laude
Industrius, peritus. (mi.
Fidentis promptique ani-
Festinus, præproperus.
Heroicus
Felix, faustus, fortunatus.
Honestus, liberalis.
Honoratus, honorificus.
Verecundus, pudibundus.

Humain.
Humble.
Impartial.
Illustre.
Inebriable.
Infatigable.
Ingenieux.
Innocent.
Invincible.
Joli.
Juste.
Laborieux.
Liberal.
Libre.
Louable.
Magnanime.
Magnifique.
Majestueux.
Merveilleux.
Misericordieux.
Mystérieux.
Moderé, retenu.
Modeste.
Naïf.
Noble.
Obeissant.
Obligé.
Ouvert.
Pacifique, paisible.
Parfait.

Ludzki.
Pokorny.
Bezstronny.
Świetny, przeciwny.
Nienwzruszony.
Niepracowany.
Dowcipny.
Niewinny.
Niezwyciężony.
Ładny, śliczny.
Sprawiedliwy, słuszny.
Pracowity.
Szczodry, hojny.
Wolny.
Chwalebny, chwały godny.
Wielkomyślny.
Wspaniały, okazały.
Poważny, uroczysty.
Cudowny, dziwny.
Łaskawy, miłosierny.
Tajemny. (główny).
Pomiarkowany, powścią-
gliwy.
Skromny, cichy.
Szczery, rzetelny, otwarty.
Szlachetny.
Pośluszny.
Odmurcy, obliwający, obo-
języczący.
Otwarty, łagodny.
Spokojny.
Dojrzalszy.

leutselig.
demüthig.
unpartheyisch.
durchlauchtig.
unbeweglich.
unverdorren.
sinnreich.
unschuldig, einfältig.
unüberwindlich.
hübsch, artig.
gerecht.
arbeitsam.
mild, freigebig.
frei, ungebunden.
lößlich.
großmüthig.
herrlich, prächtig.
majestätisch.
wunderbar.
barmherzig.
geheim.
mäßig.
bescheiden.
einfältig, aufrichtig.
edel.
gehorfam.
diensthaftig.
offenherzig.
friedsam, friedfertig.
vollkommen.

Humanus.
Humilis, submissus.
Medius, neutrius partis.
Illustis, præclarus.
Firmus, stabilis, immotus.
Indefessus, impiger.
Ingeniosus, solers, acutus.
Innocens, entis.
Invictus, infractus.
Elegans, concinnus, poli-
tus.
Justus, æquus. (tus).
Laboriosus, operosus.
Liberalis.
Liber, eri. Immunis.
Laudabilis, laude dignus.
Magnanimus.
Magnificus, splendidus.
Augustus, majestatis plen-
tus.
Mirus, mirificus, mirabilis.
Misericors, ordis.
Mysticus, arcanus.
Moderatus, temperatus.
Modestus, moderatus.
Apertus, candidus, sincerus.
Nobilis, nobili genere na-
tus.
Disso audiens. (tus).
Officiosus, bene merendi
studiosus.
Apertus, ingenuus.
Pacificus, tranquillus.
Perfectus, numeris omni-
bus absolutus.

Patient.
 Perseverant.
 Pieux.
 Plaisant.
 Poli.
 Ponctuel, exact.
 Populaire.
 Posé.
 Prodigueux.
 Prompt.
 Propice.
 Propre.
 Prudent.
 Pur.
 Pudique.
 Qualifié.
 Rare.
 Reconnoissant.
 Renommé.
 Respectueux.
 Retenu.
 Riche.
 Robuste.
 Sage.
 Savant.
 Sérieux.
 Sincere.
 Sobre.
 Soigneux.
 Spirituel.

Cierpliwý.
Wytrzymywały, wytrwały.
Pobożny, nabożny.
Ucieśzny, śmieszny.
Obyczajny, grzeczny, poli-
tyczny.
 Punktualny.
 Ludomily.
Unoszony, umiarkowany.
Cudowny, straszny, niesy-
chany.
Rychły, prędki, skory.
Miłosierdny, wybaczący.
Czysty, chędogi.
Roztropny.
Czysty, nieskażony.
Wstydlivy.
 Oudobny.
 Rzadki.
Wdzięczny, uznający.
Sławny, słowny.
Szanujący, uszanowany
Wstrzemięzliwy, (pośny.
 Bogaty.
 Mężny, silny.
 Mądry.
 Uczony.
 Poważny.
 Szczery.
 Trzeźwy. *(trofklivy.*
Dbaly, staranny, zabiegły.
 Rozumny.

gebuldig.
 beständig.
 gottesfürchtig.
 ergötzlich, artig.
 manierlich, höflich.
 accurat, richtig.
 bey dem Volk beliebt.
 kitsam.
 wunderbar.

geschwind.
 gütlich, günstig.
 sauber, reinlich.
 vorsichtig.
 sauber, reinlich.
 schambast.
 qualificirt.
 seltsam.
 dankbar.
 berühmt.
 ehrerbietig.
 eingelegen.
 reich.
 stark.
 weis, klug.
 gelehrt.
 ernsthaftig.
 aufrichtig.
 mäßig.
 sorgfältig.
 geistreich.

Patiens, entis.
 Constans, perseverans.
 Pius, religiosus.
 Festivus, lepidus.
 Politus, comptus, con-
 cinnus.
 Accuratus, exactus.
 Popularis.
 Sedatus, moderatus.
 Prodigiatus.

Promptus.
 Propitius.
 Concinnus, cultus, mun-
 Prudens. *(dus.*
 Purus, castus, integer.
 Pudicus, verecundus.
 Spectatus, illustris.
 Rarus, non frequens.
 Gratus, beneficiorum me-
 Celebratus, clarus. *(mor.*
 Honorificus.
 Moderatus, continens.
 Dives, itis.
 Robustus.
 Sapiens.
 Eruditus, literatus.
 Serius, gravis, severus.
 Sincerus, candidus.
 Sobrius.
 Sollicitus, diligens.
 Egregie ab ingenio para-
 tus, ingenio praestans.

Splendide.
Temperé.
Traitable.
Tranquille.
Vaillant.
Veridique.
Veritable.
Vertueux.

Vigilant.
Vigoureux.
Unanime.
Vrai.
Utile.
Zele.

§. II.

*Adjectifs de blame, &
de reproche.*

Abominable.
Adultere.
Afreux.
Ambitieux.
Arrogant.
Avere.
Avide.
Badin.
Barbare.
Bas.
Bilieux.
Bizarre.

Okazy.
Wstrzemięzliwy, skromny.
Zatny, powolny.
Spokojny.
Dzielny, waleczny.
Prawdomowny.
Prawdziwy.
Łośliwy.

Exuyny.
Exerśny, ślly, mocny.
Jednomyslny.
Prawdziwy.
Potrzebny, pożyteczny.
Zarliwy, gorliwy.

§. II.

*Imiona przydatne nagane
znaczące.*

Obrzydliwy.
Cudzołożnicy.
Straśny, frogi.
Dumny, gornomyślny.
Łachwały.
Zakomy.
Chciwy.
Śnywoliwy, pocieszny.
Dziki, grubiański.
Podły, lichy, błuby.
Choleryczny.
Dziwaczny.

herrlich.
mäßig.
der sich berichten läßt.
still.
tapfer, streitbar.
wahrrebed
wahrhaftig.
tugendiam-

wachsam.
mutbig, stark.
einmütig.
wahrhaftig.
nütlich.
eifrig.

§. II.

*Die Beywörter einen zu
tabelu.*

abscheulich.
eheblicherisch.
greulich.
ehrgelzig.
stolz.
gelzig.
begierig.
läppisch, kurzweilig.
barbarisch.
niederträchtig.
Cholerisch, gallicht.
phantastisch, wunderlich.

Splendidus.
Temperatus.
Tractabilis, facilis, docilis
Tranquillus, pacatus.
Validus, strenuus.
Veridicus.
Verus.
Probus, virtute prestant,
ornatus, praeditus.
Vigil. is. vigilans.
Validus, viribus valens.
Unanimis, concors.
Verus.
Utilis.
Studio ardens, flagrans.

§. II.

Adjectiva vituperii.

Abominandus, execrādu.
Adulter. ri.
Horribilis, horrendus.
Ambitiosus, gloriae appe-
Arrogans. (tens.
Avarus, alieni appetens.
Avidus, cupidus.
Joculator, homo jocularis.
Barbarus.
Abjectus, humilis.
Biliosus.
Difficilis, morosus.

Brutal.

Bezrozumny, grabiański.

Blamable.

Naganny.

Capricieux.

Humorowaty, niestateczny.

Carmel.

Cielisny.

Chiche.

Szopy.

Colérique, colere.

Gniewliny, choleryczny.

Contagieux.

Zaraźliwy.

Corrompu.

Zepsuty, skażony.

Compable.

Winny.

Craintif.

Bojaźliwy.

Credule.

Zatworny, lekkowier-

Cruel.

Okrutny. (ny.

Dangereux.

Niebezpieczny.

D. bauché.

Rospustny, swynolny.

Degoutant.

Niesmaczny, obmierzły.

Desagréable.

Niemoty, nieprzyjemny.

Deshonoré.

Zelżony, znieważony.

Desobeissant.

Neposłuszny.

Detestable.

Obrzydliwy, obmierzły.

Deplaisant.

Nieprzyjemny, przykry.

Difficile.

Trudny, ciężki, niewzity.

Distorme.

Niekształtny.

Dissolu.

Rozwieszły, rozpasy.

Drole.

Uśmieszny, śmieszny.

Ecervelé.

Zmózgu obrany, (obowaty.

Effeminé.

Zniewieściały, niewieści.

Effronté.

Bezczelny, niewstydlivy.

Effroyable.

Straszny.

Enclin,

Sklonny.

unvernünftig, g. ob.

verächtlich.

eigeninnig.

fleischlich.

farg, genou.

żornig, cholerycz.

ansteckend, erblich.

verdorren.

schuldig.

furchtsam.

leichtgläubig.

grausam.

gefährlich.

liederlich.

edelhaft.

unangenehm.

verunehrt.

ungehorsam.

abscheulich.

missfällig.

schwer.

ungestalt.

liederlich.

lächerlich.

hirnlos.

weiblich.

unverschämt.

erschrecklich.

geneigt.

Vecors, brutus, bellui-
nus. (vacans.

Vituperandus, culpa non

Varius, volubilis, pertinax

Carnalis.

Parcus, tenax. (iram.

Cholericus, pronus ad

Contagiosus, pestifer.

Corruptus, depravatus.

Culpæ reus, nocens, sons.

Timidus, pavidus, meti

Credulus. (credulus.

Crudelis.

Periculofus, (bus imbutus.

Depravatus, pravis mori.

Nauseam ciens. (ipis.

Injucundus, ingratus, in-

Dedecore notat, ignomi-

niā affectus.

Contumax, refractarius,

imperii contemptor.

Execrandus, abominandus.

Molestus, injucundus.

Difficilis.

Deformis, incompofitus.

Dissolutus.

Lepidus.

Stolidus, mentis impos.

Effeminatus, mollis.

Impudens, perfriatæ fron-

tis.

Terribilis, formidolosus.

Proclivis, pron, propens.

Enflé.
Ennemi.
Enraciné.
Enragé.

Envieux.
Epouvantable.
Etourdi.
Etrange.
Excessif.
Execrable.

Facheux.
Fade.
Farouche.
Faux.
Fier.
Fin.
Foible.
Formidable.
Fou.
Fourbe.

Fongueux.

Fragile.
Frilleux.
Frivole.
Funeste.
Furieux.
Fuyard; fuyant.
Gaté.

Nadęty.
Nieprzyjazny, nieprzystojny.
Wkurzony. (cielski).
Wściekły, rozżarty, zaindukowany.

Zazdrosny, zowistny.
Straszny, przeraźliwy.
Omrzały.
Nieznajomy, niesłychany.
Zbytni, zbytmany.

Obmierzały, przemierzony,
szkaradny, przekłty.
Gniewliwy.

Niesmaczny, niemiły.
Dziś, drapieżny.
Fałszywy, obłudny.
Hardy, pyszny.
Prantowski, chytry.

Słaby.
Straszny, ogromny.
Głupi.
Szalibierski, matacki.

Popędliwy, poręczny.

Ułomny.
Zimna niecierpiący.
Ladański, podły. (sny).
Okropny, smutny, nieszczęśliwy.
Szalony, wściekły.
Uciekający, zbiegający.
Zepsuty.

geschwollen.
seind.
eingewurzelt.
rasend, wütend, erzürnet.

missgünstig.
erschrecklich.
betäubt, unbesonnen.
selbstsam.
übermäßig.
abscheulich, verflucht.

verbrüßlich.
abgeschmackt.
wild.
falsch.
trügerisch.
subtil, listig.
schwach.
erschrecklich.
narrisch.
betrügerisch.

hitzig, unbandig, jachor-
nig.
gerbrechlich, gebrechlich,
frostig.
liederlich, nichtswürdig.
unglückselig.
rasend, wütend.
flüchtig.
verborren.

Inflatus, tumidus, turgidus.
Inimicus, hostilis.
Altis radicibus nixus.
Rabidus, furibundus, re-
bie & furore correptus.
Invidus, invidia tabescens.
Terribilis, horrendus.
Stupefactus, attonitus.
Inauditus, inusitatus.
Immoderatus, immodicus.
Execrandus, diris de-
vendus.

Iracundus.
Insipidus, insulsus.
Ferus, efferus.
Falsus.
Superbus, arrogans.
Astutus, callidus, vafer.
Debilis, infirmus.
Formidandus.
Stultus, ineptus.
Astutus, fraudulentus, sub-
dolos.

Præservidus, ad iracun-
diam præceps.
Fragilis.
Frigoris algorisque ina-
Frivolus. (patiens).
Funestus.
Furibundus, furiosus.
Fugax, fugiens.
Corruptus, vitiat.

Goulu, gourmand, vorace, glouton.	Obżartuch, obżarty; żarłok żarłoczny.
Gris.	Podpsły.
Groslier.	Grubisaniński, gruby.
	Wyniosły, dumny.
Hébété.	Tępy, zabukany.
Hideux.	Okropny do widzenia.
Horrible.	Straszny.
Jaloux.	Zazdrśny; zazwistny.
Idiot.	Nieuczony, niepisemny.
Ignorant.	Nieumiejący, niewiadomy.
Illegitime.	Nieprawny.
Illicite.	Niegoziny, zakazany.
Imbecille.	Nie ośięzny, ułmny.
Immodéré.	Niepomiarowany, niepo-
Imparfait.	Niedokonany. (bawony).
Impatient.	Niecierpliwy.
Impertinent.	Durny, nierozumny.
Importun.	Natrgny, przykrzący się.
Imprudent.	Nieostropny, nierozważny.
Impudent.	Niewstyliwy. (ny.
Impuissant.	Niemocny, bezsilny.
Impur.	Nieczysty.
Incapable.	Nieposobny, niezdolny.
Incivil.	Nieobyczajny.
Incommode.	Nienygodny, przykry.
Inconderé.	Nieważny.
Inconstant.	Niestateczny.
Incontinent.	Niewstęźmielny.
Inconcevable, incom-	Niepojęty, niezrozumiany.
prehensible.	

fräßig, vielfräßig.

etwas beraucht,
grob.
frozsig.

tumm, stumpf.
greulich.

erschrocklich.
eifersüchtig, neidisch.
ungelehrt, unverständig.
unwissend.
unrechtmäßig.
unerlaubt.
unvermögend.
unmäßig.
unvollkommen.
ungeduldig.
ungereimt.
beschwerlich.
unvorsichtig.
unverschämmt.
ohnmächtig.
unrein.
unfähig, unvermögend.
unhöflich.
ungelegen, beschwerlich.
unbedächtig.
unbeständig.
unfähig.
unbegreiflich.

Helluo, comedo; gula
deditus, vorax.

Temulentus.

Bardus.

Elatos gerens spiritus, tu-
mido elatoque animo.

Hebes.

Aspectu horridus, visu
horribilis.

Horribilis, horrendus.

Æmulus, invidus.

Illiteratus, indoctus.

Ignarus, imperitus.

Non legitimus. (titus.

Illicitus, prohibitus, ve-

Imbecillus.

Immoderatus, effrenatus.

Imperfectus.

Impatiens.

Insulsus, ineptus.

Importunus, molestus.

Imprudens.

Impudens.

Impotens, infirmus.

Impurus, obscenus.

Incapax, haud idoneus.

Inurbanus, agrestis.

Incommodus.

Inconsideratus, improvidus

Inconstans.

Incontinens, nō continens.

Incomprehensus, incom-
prehensibilis.

Ineroyable.
Incurable.
Indecent.
Indigne.
Indocile.
Indolent.
Inegal.
Infame.
Infidelo.
Ingrat.
Inhumain.
Injurieux.

Inoui.
Insensé.
Insipide.
Insolent.
Intemperant, immodéré.
Intolérable.
Inveteré.
Inutile.
Irreconciliable, impla-
cable.
Irrefragable.
Irreligieux.
Lâche.

Lascif.
Luxurieux.
Mal-adroit.

Mal-habile.
Malheureux.
Mal honnête.

Do wiary niepodobny.
Nienleczony.
Nieprzyjętyny, nieuczelnny.
Niegodny, niegodz wy.
Tępy, niepojętyny.
Nieczuły, bezbożny. (czny.
Nieciężakowy, nieśwata-
Bezczyny, niepoczciwys; ofta-
Niewierny. (wiony.
Nie wdzięczny.
Nieludzki.
Krzynwzający, lęczy, pa-
twarzający.
Nieślychany. (lony.
Głupi, bezrozumny, ja-
Nieśmaczny.
Śniworny.
Niepościągający.
Nieznosny.
Zastarzany. (bny.
Niepożyteczny, niepotrze-
Nieublagany, nieukoiony.
Niewzruszony, niezbity.
Nienabożny, bezbożny.
Rozwieszły, nieczemny.

Lubiężny, iurny.
Marnotrawny, rozrzutny.
Niechętny, nieśladny.

Nieposobny, nieuczony.
Niezczęśliwy.
Nieprzyjętyny.

Auglaubig.
unheilbar.
unanständig.
unwürdig.
ungelehrsam.
unempfindlich.
ungleich.
ehrlos, unehrlich, schänd-
lich.
trenlos.
unda: thar.
unmenschlich.
unbillig, unmöglich.

unerhört.
unsinnig.
ungesamft, lav.
übermützig.
unmäßig.
unerträglich.
beraltet.
unnütz.
unerböhmlich.
unwiderstreblich.
gottlos, ruchlos.
träge, faul, schändlich.

geil, unzuchtig.
üppig, wollüstig.
ungeschiedt.

ungeschiedt, ungelehrt.
unglücklich.
unehrlich, unhöflich.

Incredibilia.
Insanabilis.
Indecens: entia.
Indignus.
Indocilis.
Qui nullo casu movetur.
Inæqualis, impar.
Ignominia notatus.
Infidelis, infidus.
Ingratus.
Inhumanus.
Contumeliosus, injuriosus

Inauditus.
Insanus, demens, vesanus.
Insipidus. (vus.
Insolens, petulans, proter-
Intemperans, immoderatus.
Intolerabilis, non ferendus.
Inveteratus, vetustus.
Inutilis, nullius usus.
Implacabilis.
Irrefragabilis. (tus.
Impius, a pietate remo-
Laxus, ignavus, animus
parvus & pravus.
Lascivus, impudicus.
Luxuriosus, libidinosus.
Ineptus, dexteritatis ex-
pers. (literatus.
Ineptus, non eruditus, il-
Infelix, infastus.
Inurbanus, incomptus.

Malicieux.
Malin.
Mal propre.
Mauvais.
Mechant.

Mecontent.
Meconnoissant.
Medisant.
Mesquin, chetif.
Miserable.
Mutin.
Negligent.
Niais, badaud.

Nuisant, nuisible,
Obstiné.

Oisif.
Opiniâtre, rêvêche.
Orgueilleux.
Outrageux.
Paresseux.
Perfide.
Pervers.
Peureux, craintif.
Plaintif.
Presomptueux.

Prodigue.
Pueril.
Querelleux.

Złotliwy.
Zły, złośliwy.
Nieczysty, nieochędźny.
Zły z przyrodzenia.
Ladacz; zły z nalogu.

Niechętny, nieukontento-
Niewdzięczny. (wary.
Obmawiający, złoścący.
Sknerowaty, skąpy, zmin-
Nędzny, biedny. (dacki.
Buntowny, rozterkliwy.
Niedbały.
Gapiowaty, nieczemny.

Szkodzący, szkodliwy.
Zacięty, uparty.

Próżniacki, próżniący.
Uporny, uporczywy.
Pyśny, wyniosły, dumny.
Zelizny, obelizny.
Leniwy, gnuśny, opieszale.
Zdradliwy, niewierny.
Przewrotny.
Bojaźliwy, lękliwy.
Złośny, kolesny.
Dumny, zuchwały.

Rozrzutny.
Dziecinny.
Swarliwy, kłótniwy.

schalkhaftig.
böse, boshaftig.
unsauber ungeschickt.
böse, schädlich.
böse, gottlos.

unvergütet.
undankbar,
verläumderisch,
farg, gering, schlecht.
elend, armselig.
aufrührisch,
trüg, nachlässig.
einfältig, läppisch,

Schadend, schädlich.
halsstarrig.

mäßig.
halsstarrig, eigenstänig.
stolz, hofärtig.
schimpflich, beleidigend.
faul.
treulos.
verkehrt.
furchtsam.
kläglich.
hoffärtig, vermessen.

verschwenderisch.
kindisch.
zänkisch.

Malitiosus.
Malignus.
Immundus, inconcinnus.
Malus.
Pravus, improbus, sceler-
ratus.

Non contentus, offensus.
Ingratus, immemor.
Maledicus, obrectator.
Sordidus, parcus, vilis.
Miser.
Seditiosus, turbulentus.
Negligens, piger, gri.
Stolidus, fatuus, excors,
hebes.

Noxius, nocens, nocuus.
Obstinatus, pervicax, per-
tinax.

Otiosus, desidiosus, deses.
Cerebrosus, obfirmatus.
Superbus, elatus.
Contumeliosus.
Deses, piger, iners.
Perfidus.
Perversus.
Meticulosus, timidus.
Querulus.

Arrogans, arroganter de
se sentiens.

Prodigus, effusus.
Puerilis.
Querulus, rixosus.

Radoteux.

Ravissant.

Rebelle, seditieux.

Rebutant.

Revolté.

Ridicule.

Rude.

Rusé.

Sale.

Sali.

Scandaleux.

Sensuel.

Severe.

Sombre.

Sot.

Stupide.

Superbe.

Superstitieux.

Taquin.

Temeraire.

Terrible.

Tetu.

Timide.

Trompeux.

Tumultueux, turbulent.

Vagabond.

**Szaleńczy, zrzędný na sta.
rośc.**

Łapaczy, wydzierający.

Buntowny, buntowniczy.

Odrażający, ośtręczający.

Buntowny, zbuntowany.

Śmieszny.

Przekry, surowy, ostry.

Frantowski, chytry.

Brudny, nieczysty.

Zabrakany, zaświecony.

Gorszący.

Zmyślny, cieleśny.

Surowy, ostry. (pny.

Ponury, markotny, poś-

Glupi.

Odurzający.

Pyśny, wyniosły.

Zabobonny.

Sknerowaty, skąpy.

Lekkomyślny, płoski.

Straśny.

Uparty, krnąbrny.

Bojaźliwy, lękliwy.

Omylny, zdradliwy.

Buntowny, burzliwy.

Błądzący się, błędny.

aberwichtig.

rauberisch.

aufwüthend.

verworfen.

empört, rebellisch.

lächerlich.

heftig, streng, scharf.

listig.

unflätig, schmutzig.

unrein, besudelt.

ärgerlich.

fleischlich, sinnlich.

streng.

traurig, unlustig.

närrisch.

tumm.

stolz, hochföchtig.

abergläubisch.

stolz, sorg, genau.

vermessen.

erschrocklich.

eigensinnig, hartnäckig.

furchtsam.

betrüglisch.

aufwüthend.

umlaufend, umschweifend.

Delirus, delirans.

Rapax. acis.

Rebellis, seditiosus.

**Asperans, aliorum animos
à se deterrens, alienans.**

Rebellis, seditiosus.

Ridiculus, lepidus.

Asp. r, acerbus, durus.

Acutus, callidus, versutus.

Fædus, immundus, spurcus.

**Inquinatus, sordibus im-
fectus. (bens.**

Malū exemplū aliis præ-

**Voluptarius, sensuum vo-
luptati deditus.**

Severus, serius, acer.

Tristis, melancholicus.

Stultus.

Stupidus.

Superbus.

Superstitiosus.

Tenax, sordide parvus.

Temerarius.

Terribilis, metuendus.

**Cerebrosus, in sua senten-
tia obfirmatus, per-
vicax.**

Timidus, meticulosus.

Fraudulentus, fallax.

Seditiosus, turbulentus.

Vagus, errabundus.

Vain.	Prożny, chęspłyny.
Venal.	Przedayny.
Vicieux.	Niecnotliwy.
Vil, vilain.	Podły, lichy, błaży.
Violent.	Gwałtowny
Volage.	Płochy, niestateczny, od- mienny.
Yvre.	Pitany.

§. III.

*Adjectifs de qualités
& de défauts du Corps
humain.*

§. III.

Imiona przydatne ozdoby
y przywary ciała ludz-
kiego wyrażające.

Aveugle.
Bafané.
Begue.
Bienfait.
Bigle, louché.
Blanc.
Boiteux.
Borgne.
Bossu.
Camus.
Châtré.
Chauve.
Chasseur.
Defunt.

Slepy.
Ogozaty.
Zagłiny, beśkot. (bny.)
Urodziny, ładny, nado-
z z waty.
Biały.
Kulawy.
Jeżnooki.
Garbaty.
Nosą wkł'st-ego, płaskatego
Rzekany, cnyżczony.
Łysy.
Oczu ciekących.
Zmarły.

eltel, nichtig.	Vanus, inanis gloriæ avi- dus, cupidus.
verkauflich.	Venalis.
lasterhaft.	Vitiosus, flagitiosus.
liederlich, gering, garstig.	Vilis, contemptus, humilis.
gewaltig.	Violentus.
leichtsinig.	Levis, mobilis, incōstans.
trunken.	Ebrius, potus, vino obru- tus.

§. III.

Die Beywörter so die
Eigenschaften und die
Fehler des menschl-
chen Körpers aus-
drücken.

§. III.

*Adjectiva dotes & Vitis
Corporis Humani des-
gnantia.*

Blind.
braunlich.
stammlicht.
wohlgestalt, wohlgebildet.
schielend.
weiß.
hinkend.
eindüggig.
bucklicht.
stumpfnasigt.
verschnitten.
kah l.
triefängig.
selig, verstorben.

Cæcus.
Adusti coloris, fusca facie.
Balbus, balbutiens.
Formosus, liberali specie.
Luscus, limus.
Albus, candidus.
Claudus.
Unoculus, cocles, ius.
Gibbosus.
Simus.
Castratus.
Calvus.
Lippus.
Defunctus, mortuus.

Difforme.
Droit.
Droit.
Enrhumé.
Frenétique.
Gauche.
Gouteux.

Gras.
Halé.
Hidropique.
Hipocondriaque.
Jaunâtre.
Jaune.
Jeune.
Impotent.
Ladre.
Laid.
Louche.
Maigre.
Malade.
Maladif.

Malfait.
Malfain.
Manchot.
Melancholique.
Morveux.
Muët.
Paralitique.
Pâle, blême.
Percus, impotent.

Nieurodziny, brzydkie.
Prosty.
Prawy.
Katar albo sapkę mający.
Szalony; frenetyk.
Lewy.
Podagryk, chiragryk.

Tłusty.
Od słońca opalony.
Na pucbling chorujący.
Na hipokondryę chorujący.
Z ławy.
Złoty.
Młody.
Niedołężny, kaleka.
Tędotwaty.
Brzydkie, nieurodziny.
Zezowaty.
Chudy.
Słaby, chory.
Chorowity.

Nieurodziny.
Ni zdrowy.
Jednoręki.
Melancholiczny.
Smarkaty.
Niemy.
Paral. ztem tknięty.
Błady.
Niedołężny.

ungefält.
gerade.
recht.
der den Schnupfen hat.
rasend.
link.
podagramisch, chiragra.
(russch).
fett.
von der Sonnen ver.
wassersüchtig.
milchsüchtig.
gelblich.
gelb.
jung.
lahm, unvernünftig.
ausfäsig.
frenz.
schielend.
mager.
krank.
kränklich.

ungefält.
ungehind.
einbändig.
melancholisch.
rosig, schnorrig.
stumm.
gichtbrüchig.
t. et. y.
lahm.

Deformis. (Incedens.
Rectus, erecto corpore
Dexter.
Gravedine affectus.
Phreneticus.
Sinister, levis.
Arthriticus, chiragra vel
podagra laborans.
Pinguis, obesus. (loratus.
Estu solis adustus, deco-
Hydropicus.
Atra bile oppressus, inf-
Subrutilus, subflavus. (fusius.
Plavus, rufus.
Juvenis.
Membris caprus.
Leprosus, lepra affectus.
Deformis.
Limus.
Macer, cri. macilentus.
Infirmus, debilis, æger. gri.
Infirmitati obnoxius, ægra
infirmaque valetudine
Homo illiberali specie.
In alubris.
Mancus, unimanus.
Melancholicus.
Mucosus.
Murus.
Paraliticus.
Pallidus.
Membrorum impos.

Phthisique.

Suchoćnik.

Ridé.

Zmarszczony, pomarszczony.

Sain.

Zdrowy. (ny.

Tortu.

Koszlany, krzywonogi.

Vermeil.

Rumiany

Vieil, vieux, suranné.

Stary, sędziwy.

Voyez les §§. VIII. IX. & X. dans la II. Partie du premier Tome.

Patrzaj §§. VIII. IX. y X w części II. Działu pierwszego.

§. IV.

§. IV.

Adjectifs de Quantité.

Imiona przydane ilości.

Abregé, raccourci.

Krótko zbrany, skrócony.

Ample.

Obieży.

Considerable.

Znaczny.

Court.

Krótki.

Demeuré.

Niezmierny.

Demi.

Pół, półna.

Double.

Dwójsty, dwójaki.

Egal.

Równy.

Epais.

Gęsty.

Etendu.

Rozciągnięty, rozłożony, szeroki, rozszerzony.

Etroit.

Ciały.

Excessif, enorme.

Zbytczny, bezmierny.

Grand.

Wielki.

Gros.

Gruby.

Schwindfüchtig.

Tabidus, phthisicus, phthisi laborans.

runzlich.

Rugis obductus, rugatus.

gesund.

Sanus, bene valens.

getrümmelet.

Distortis cruribus, tortu- osus.

roth, leibfärbig.

Rubicundus, subrubens.

alt, eleganz.

Senex, proventus ætatis homo.

Seh den VIII. IX. und X. §§. im andern Abschnitt des ersten Theils.

Vide §§. VIII. IX. & X. Partis II. Tomo I.

§. IV.

§. IV.

Die Beywörter so eine Größe anzeihen.

Adjectiva Quantitatis.

Abgekürzt.

In compendiiu redactus.

weitläufig.

Amplus.

ähnlich.

Considerandus, ingens.

kürzer.

Curtus, brevis.

unermäßig, ungeheuer.

Inmensus, enormis.

halb.

Dimidius.

zweyfach.

Duplex, duplicatus, gemi-

gleich.

Æqualis. (natus.

dick.

Densus.

ausgestreckt, weitläuf-

Extensus, porrectus, am- plicatus.

rig.

schmal, enge.

Anustus, strictus.

übermäßig.

Immensus, enormis.

groß.

Magnus.

dick.

Crassus.

Haut.
Immenſe.
Inegal.
Infini.
Innombrable.
Large.
Leger.
Long.
Maſſif.
Mediocre.
Mince.
Menu.
Moindre.
Nombreux.
Pareil.
Peſant.
Petit.
Plein.
Profond.
Sublime.
Subtil.
Suffiſant.
Total.
Tout.
Triple.
Vaſte.

Voyez les Adjectifs de
Nombre dans le Premier
Tome la page 340. &c.

Wyſoki.
Niegraniczony.
Nierówny.
Nieskończony.
Nieprzeliczony.
Szeroki.
Lekki.
Długi.
Płynny, dychtowny, lity.
Mierny.
Szczupły.
Drobnny.
Mniejszy.
Leczny.
Równy, iednak.
Cieży, ważny.
Mały.
Pełny.
Głęboki.
Górny, wysoki.
Cienki, subtelny.
Dośćateczny.
Całkowity.
Wszystek, cały.
Troisty.
Obfzerny, rozległy.

Patrzay Imion przyda-
nych Liczebnym w Dzia-
le I. na karcie 340. &c.

hoch,
unermäßig.
ungleich.
unendlich.
unzählich.
weit, breit.
leicht.
lang.
dick, dicht, gebiegen.
mittelmäßig.
schwang.
dünn.
minder, geringer.
häufig, zahlreich.
gleich.
schwer, gewichtig.
klein.
voll.
tief.
hoch, erhaben.
zart, dünn.
gnugsam.
gänzlich.
alle, ganz.
dreyfach.
weitläufig.

Siehe die besändi-
gen Wörter der Zahlen
im ersten Theile die 341
Seite.

Altus, sublimis, procerus.
Immenſus.
Inæqualis.
Inſinitus.
Innumer², innumerabilis.
Latus.
Levis.
Longus.
Solidus.
Mediocris.
Gracilis.
Exiguus, minut², subtilis.
Minor, inferior.
Numerofus, frequens.
Par, æqualis.
Gravis, ponderofus.
Parvus.
Plenus.
Altus, profundus.
Sublimis.
Subtilis, tenuis.
Sufficiens.
Totus, integer.
Totus, omnis.
Triplex, trinus.
Vastus.

Vide Adjectiva Nume-
ralia Tomo I. paginâ
341. & sequ.

S. V.

Adjectifs de Qua-
lité.

Aère.
Accidentel.
Aëtif.
Affamé.
Affligé.
Affranchi.
Affreux.
Agile.
Aigre.
Aigu.
Allié.

Alteré.
Ambigu.
Amer.
Amoureux.
Ancien.
Anneanti.
Apparent.
Ardent.
Aromatique.
Assis.
Assoupi.
Attentif.
Authentique.
Bas.
Bigarré.
Bigle, louche.

S. V.

Imiona przydane ia-
kości.

Ostry, przykry.
Przypadkowy, trefunkowy.
Dzielny, sprawny.
Zgłodniały, głodny.
Strapiony.
Wyzwolony, oswobodzony.
Strażny.
Chybki, prędki, skory.
Kwaśny, przykry.
Kłótny.
Sprzymierzony, powino-
wały, złęczone.
Pomieszany; pragnący.
Obojętny, obojętny.
Cierpliwy.
Rozkochany, miłośniczy.
Stary, dawny.
Zniszczony.
Pozorny.
Gorejący.
Korzenny.
Siedzący.
Uspiony.
Baczny, uważny, pilny.
Autentyczny, prawny.
Niski.
Pstry.
Zerwany.

S. V.

Die beyständigen Wör-
ter, so eine Eigen-
schaft bedeuten.

S. V.

[Adjectiva Qualitatis.

Scharf.
zufällig, ungefahr.
wirksam, munter.
hungerig.
betrübt.
befreyet, erlöset.
greulich, erschrecklich.
geschwind, hurtig.
sauer.
Scharf, spizig.
verbunden, beschwägert,
verwandt.
erzürnt; durstig.
zweifelhaftig.
bitter.
verliebt.
alt, uralt.
vernichtet.
wahrscheinlich.
glühend, hitzig, eifrig.
aromatisch.
sitzend.
schläfrig.
fleißig, aufmerksam.
bewährt, glaubhaft.
niedrig.
vielfarbig, bunt.
schiel, scheel.

Acer, mordax.
Fortuitus.
Activus, adtuosus.
Famelicus, fame cōfectus.
Afflictus. (certus.
Liberatus, in libertatē af-
Terribilis, horribilis.
Agilis, celer. ris.
Acidus, acerbus.
Acutus.
Fæderatus, affinis, co-
gnatus.
Commotus; sitiens.
Ambiguus, anceps.
Amarus. (sius.
Amoris plenissim⁹, amato-
Antiquus, vetus.
In nihilum redactus.
Apparens.
Ardens, flagrans.
Aromaticus.
Sedens, confidens.
Sopitus.
Attentus.
Publicis literis cōsignat⁹.
Humilis, depressus.
Varius, coloribus distinct⁹.
Limus, luscus.

Bouillant.
Branchu.
Brillant.
Bruni, uni, poli, lisse.
Calme.
Certain.
Chaud.
Clair.
Clandestine.
Commode.
Commun.
Confus.
Connu.
Contigu.
Contrit.
Controuvé.
Convénable.
Corporel.
Corpulent.
Corrosif.
Corrompu.
Corruptible.

Coulant.
Coupable.
Courbé.
Court.
Crepu.
Chretien.
Creux.
Crochu.
Cru.
Cuit.

Kipiący, wrzejący.
Gaſzasty.
Świecący się, iskrzący się.
Gładki.
Spokojny, cichy, łagodny.
Pewny.
Ciepły.
Jasny, pewny.
Skrzyty, kryjomy, tajemny.
Wygodny.
Pospolity.
Zawstydzony, zmieszany.
Znaniomy, wiadomy.
Ztykający się.
Złoty, zkruszony.
Wymysłony, wynaleziony.
Przystojny.
Cieleśny. (iący.
Cielisty, wiele ciał ma.
Gryzący, wygryzający.
Zepsuty, skażony.
Skażitelny.

Ciekący, płynący.
Winny. (biony.
Zkrzywiony, zgięty, zgar-
Krótki.
Kędzierzawy.
Chrześcijański.
Wypukły, wydrążony.
Hakowaty, zakrzywiony.
Surony.
Gotowany, warzony.

hizig, siedzą.
dług.
gładzą.
gład, eben.
stół.
gęsty.
wzrost.
klar, best.
heimlich.
bequem.
gemein.
beschämt, unorbentlich.
bekannt.
anrührend, anstößend.
reuzig, etwas bereuend.
erdichtet.
anständig.
lieblich.
groß und dick.
scharf, beißend, zerfressend.
verdorben.
verterblich.

fließend.
schuldig.
getrümmt, gebogen.
kurz.
krauß.
christlich.
hohl.
krumm wie ein Haden.
roh.
getocht, gar.

Fervens, fervidus.
Ramosus.
Fulgens, splendens, radians.
Lævis, politus.
Quietus, tranquillus.
Quidam, certus.
Calidus.
Clarus, apertus, candidus.
Clandestinus.
Commodus.
Communis.
Confusus, conturbatus.
Notus, cognitus.
Contiguus, adjunctus.
Contritus.
Fictus, confictus.
Conveniens, congruus,
Corporeus. (aptus.
Obesus, corpulentus.
Rodens, exedens, corra-
Corruptus. (dens.
Corruptioni obnoxio, fra-
gilis, caducus.
Fluens, decurrens.
Culpæ obnoxius.
Curvus, incurvatus.
Brevis, contra, curtus.
Crispus, crispatus.
Christianus.
Cavus, excavatus.
Uncus, aduncus, hamatus.
Crudus.
Tottus.

Damasquiné.
Defait.
Defectueux.
Degoutant.

Degouté.
Delie.
Devolu.
Diaphane.
Difficile, mal aisé.
Domestique.
Dominant.
Doutillet.
Douteux.
Dru, epais.
Dru, dispos, gaillard.
Dur.
Ecarté.
Ecartelé.
Efficace.
Elattique.
Elegant.
Eloigné.
Eloquent.
Emu.

Eminent.

Emoussé.
Enclin.
Endormi.
Entic, gonflé.

Nabiiany złotem, dzinwiro.
Zbity, nyjchty. (wany.
N. cady, defektony.
Ch, ny, obrzydliwy, ckli-
wosc y obrzydliwosc
sprawny.

Kto y sobie co obmierzif.
Cenki, szczerpy.
Wytoczony, spadły.
Przezroczyf.
Trudny.
Domowy, ebowany.
Panki zy.
M. gkischny, glauzinchny.
Wapliny.
Gesty, tegi.
Czerstwy, rzeźny, dziar.
Twardy, gruby. (ski.
Oddalony, odrzucony.
Czwierciorny.
Skuterzany.
Sprężynowaty, sprężyny.
Kształtny, ładny.
Oddalony.
Wymowny.
Wzruszony.

Wysoki, zacny.

Przytępieny.
Sklony.
Uspieny.
Nadęty, nabramiały.

Damascenirt.
geschlagen, sehr hager.
mangelhaft.
edelhaft.

überdrüssig.
dünn.
verfallen, zugefallen.
durchsichtig.
schwer.
haußgenossig, zahm.
herrschend.
zärtlich, glatt, fleischig.
zweifelhaftig.
zart und dicke.
lebhaft, frisch, munter.
hart.
abgelegen.
gevierttheilet.
kräftig.
elastisch, schmieglig.
zierlich.
entfernet.
berebt.
bewart.

vortreflich, hoch.

stumpf.
geneigt.
schläfrig, entschlafen.
geschwollen, aufgeblasen.

Opere Damasceno pictus.
Vicus, macilennus.
Mancus, imperfectus.
Inspidus, nauseam pro-
vocans, creans.

Ciborum facietate affectus.
Gracilis, tenuis, subtilis.
Devolutus, delapsus.
Pelluci us, perspicuus.
Difficilis, arduus.
Domesticus, cicur.
Dominans.
Delicatus, molliculus.
Dubius.
Densus, frequens.
Vegetus, vividus.
Durus
Sepositus, semotus.
In quadrantes dissectus.
Efficax, acis.
Elasticus.
Elegans, ornatus, cultus.
Remotus, dissitus.
Eloquens, disertus.
Commotus, suis sedibus
motus.

Eminens, excelsus, prae-
stans.

Hebes, etis. Obtusus.
Proclivis, propens, pronus.
Sopitus.
Inflatus, tumidus.

Engourdi.
Ennuyeux.
Enorme.
Enraciné.
Enroué.
Epineux.
Epris.
Equipe.
Equivoque.
Estropié.
Eternel.
Etoilé.
Etonné.
Exempt.
Exquis.
Fabuleux.
Facetieux.
Facile.
Fade, insipide.
Familiér.
Fatal.
Faux.
Fautif.
Ferme.
Feu, d'heureuse memo-
ire, de glorieuse me-
moire.
Fiancé.
Fixe.
Flaque.
Fletti.
Fleuri.

Zdrętniały.
Tęsklinny, przykry, tęskność
sprawiający, żroga.
Niezmierny.
Wkorzeniony.
Chrapliwy, chrapiały.
Ościły, ciernisty.
Wzruszony, przerażony.
Opatrzony, przybrany.
Dwunykładny, obojętny.
Obaleczony.
Wieczny.
Gwieździsty.
Zdzimiony, zadziwiony.
Wyśly, woły.
Wyborny, wysmienisty.
Bałeczny.
Zartobliwy.
Łatny.
Niesmaczny.
Poufaty, domowy.
Fatalny, nieszczęśliwy.
Fałszywy.
Błądów pełny.
Stały, mocny, tęgi.
Nieboszczyk, święty pa-
mieci, nieśmiertelny pa-
mieci.
Zaręczony, zaślubiony.
Stały.
Ciepły, mały.
Zmieszany.
Kwiecisty.

erstarrt.
verdrüsslich.
unmässig, übermäßig.
eingewurzelt.
rauh, heisch.
bornicht.
eingenommen.
ausgerüstet.
zweideutig.
lahm.
ewig.
gestirnt.
bewundert, bestürzt.
besreyet.
auserlesen.
fabelhaft.
kurzweilig.
leicht.
abgeschmackt.
vertraulich.
schädlich, unglückselig.
falsch.
fehlbar, voll Fehler.
fest, hart.
selig, gottseligen Anden-
kens, gloriwürdigsten
Gedächtnis.
verlobt.
unbeweglich.
matt, welf.
verwelkt.
blühend.

Torpens, stupefactus.
Molestus, importunus,
tædium adferens.
Enormis, vastus.
Altis radicibus defixus.
Raucus.
Spinosus, senticosus.
Commotus, correptus.
Instructus, munitus, or-
Æquivocus. (natus.
Saucius, mutilus.
Æternus.
Stellatus, stellis distinctus.
Attonitus.
Exemptus, liber eri.
Exquisitus, selectus.
Fabulosus.
Facetus.
Facilis.
Insipidus.
Familiaris, intimus.
Fatalis, non fortunatus.
Falsus.
Mendosus.
Firmus, stabilis.
Vitâ functus, pie memo-
riæ immortalis memo-
riæ.
Desponsatus.
Fixus, immotus.
Flaccidus, languidus.
Marcidus.
Floridus.

Florissant.
Fluide.
Fortuit, casuel.
Frais, fraîche.
Franc, franche.
Frequent.
Friand.
Prisé.
Froid.
Froissé, egrugé.
Gaillard.
Garni.
Garroté.
Gaté.

Gelé.
Genant.
Glacé.
Glacial.
Glissant.
Glue, frotté de glu.
Glueux, glutineux, gluant.
Gras.
Grêle, mince, delié.
Grené.
Gueable.

Habile.
Hale.
Humble.
Humide.
Immobile.

Kwitający.
Ciekący, ciekły, płynący.
Przypadkowy, trefunkowy.
Świeży, świeża.
Wolny, wolna.
Czysty.
Łakotliwy, łakotki lubiący.
Fryzowany, trefiony.
Zimny.
Utarty, drobiony.
Wesoły, ucieszny, czesny.
Opatrzone, osadzone.
Skrępowany.
Zepsuty.

Zmarły, zamarły.
Przykry, zgryźliwy.
Złodowaciły.
Lodowaty.
Śliski.
Lepem namazany.
Klejonaty, lipki.
Tłusty, ciły.
Szczupły, cienki.
Proszkany, ziarkowaty.
Zbrodzony, brodzisty.

Sposobny.
Ogorkowaty, od słońca opa-
pekorny. (long.)
Wigony.
Niewzruszony.

blühend.
fließend.
zufällig.
frisch, kühl.
fey, aufrichtig.
oft, häufig.
lederhart.
geträufet.
kalt.
kretulisch.
wohlgemuth. lustig.
ausstaffirt, versehen.
gebunden, angebunden.
verdorben.

Gefroren, erfroren.
verdrücklich, beschwerlich.
zu Eis erfroren.
eificht.
glatt, schlupfrig.
mit Leim bestrichen.
klebricht, leimicht.
fett.
schwamm, schmal.
körnigt, voller Körner.
daß man durchwaten
kann.

geschickt. (brannt,
von der Sonne vers
demüthigt.
feucht.
unbeweglich.

Florens, florensens.
Fluidus, liquidus.
Fortuitus, contingens.
Recens.
Liber. ri.
Frequens.
Cupediarius appetens.
Crispatus, cincinnatus,
Frigidus. (cirratus.
Comminutus, contusus.
Hilaris, lætus, vegetus.
Instratus, ornatus, acutus.
Vinctus, constrictus.
Destructus, eversus, dis-
sipatus. (scens.
Gelatus, frigore obrige-
Molestus.
In glaciem concretus.
Glacialis.
Lubricus.
Viscatus, visco illitus.
Viscosus, glutinosus.
Pinguis, obesus.
Gracilis, tenuis, exilis.
Granatus, granosus.
Vadofus.

Aptus, idoneus.
A Sole perustus, adustus.
Humilis.
Humidus.
Immobilis, immotus.

Immortel.
Impardonnable.
Imparfait.
Impenetrable.
Imperceptible, incompre-
Important. (hennible.
Importun.
Imprenable.
Imprevu.
Inaccessible.
Inanime.
Incertain.
Inconnu.
Inconsolable.
Indifferent.
Indisposé.
Inevitable.
Infaillible.
Inferieur.
Infernal.
Infertile.
Inhabitable.
Inopine.
Invisible.
Inseparable.
Interieur.
Interdit.
Inviolable.
Invisible.
Inutile.
Irregulier.

Nieśmiertelny.
Nieodpuszczalny, niedar-
Niedoskonały. (wany
Nieprzenikniomy.
Niepoistą.
Ważny, wielkiy wagi.
Natrętny.
Nedobyty. (ny
Niespodziany, nieprzewy-
Nieprzystępny.
Bzłuszny, nieruchawy.
Niepewny.
Nieznajomy, niewiadomy.
Nieutulony, niepojęsny.
Bezróżny, jednakowy.
Niedyspozyt, słaby.
Nieuchronny, nieodbit.
Nieomylny.
Niezły, pamiętny.
Piekielny.
Nieurodzayny, nieplodny
Pusty, bzłudny, niesiadły.
Nieświadomy.
Nieczuły. (winy
Nierozdzielny, nieroz-
Węwnętrzny.
Zkazany.
Nieczarowany.
Niewidomy, niewidziany
Nieczwycayny.
Nieporządkny, nieregularny

unsterblich.
unvergebllich, unerläsig.
unvollkommen.
undurchdringlich.
unbegreiflich.
wichtig.
beschwerlich.
unüberwindlich.
unversehen, unerwartet.
unzugänglich.
leblos.
ungemisch.
unbekannt.
untröstbar.
gleichgültig.
unpäßlich.
unvermeidlich.
unfehlbar.
geringer.
bölsch.
unfruchtbar.
unbewohnt.
unverhofft.
unempfindlich.
unzertrennlich.
innerlich.
bestürzt.
unversehlich.
unsichtbar.
ungebräuchlich.
unrichtig, unordentlich.

Immortalis.
Irremissibilis.
Imperfectus.
Impenetrabilis.
Incomprehensibilis.
Gravis, maximi momenti.
Importunus, molestus.
Inexpugnabilis.
Inopinatus, improvisus.
Inaccessus.
Inanimatus.
Incertus.
Incognitus, non notus.
Inconsolabilis.
Indifferens.
Male affectus.
Inevitabilis.
Infallibilis.
Inferior. (reus.
Infernalis, stygius, tarta-
Sterilis, infecundus.
Inhabitabilis.
Inopinatus, inexpectatus.
Insensilis, insensibilis.
Inseparabilis.
Interior, intimus.
Prohibitus.
Inviolabilis.
Invisibilis.
Inusitatus.
A regula deficiens,
norma deficiens.

Irremediable, incurable.
 Languissant.
 Latin.
 Las.
 Leger.
 Lent.
 Left, prompt, gaillard.
 Leste.
 Limitrophe.
 Liquide.
 Lour.
 Loyal.
 Luitant.
 Magique.
 Male.
 Marecageux.
 Marin, mortifié.
 Maritime.
 Marqueté.

Masqué.
 Meridional.
 Merveilleux.
 Meur, mur.
 Moisi.
 Montagneux.
 Morne.
 Mortel.
 Mouffu, couvert de mousse.
 Mou, ou mol.
 Mouillé.
 Naif.
 Naturel.

Nieuleczony.
 Mdly, maleiżcy, obw'sy.
 Laciniki.
 Zmordowany.
 Łatny, lekki.
 P'wo ny.
 Prędky, o boczu, rzęki.
 Prąkiem nafałowany.
 Pograniczny.
 Ciekły, ciekły.
 Cigłki, niezgrabny.
 Wierny, szczerzy.
 Świeżcy się, glancowny.
 Czarnoksięski.
 Męski.
 Bagnisty.
 Zmarłwiony, żałony.
 Pomorski, nadmorski.
 Nakrapiany.

Malzkowany.
 Potużony.
 Cudny, cudowny, dziwny.
 Dojrzały, doświasty, doświasty.
 Zbudowany, spleśniasty.
 Gorzki.
 Posępny, ponury.
 Smętelny.
 Mszysty, mchem obrosły.
 Męski.
 M'kry, zmoczony, zmokły.
 Różowy, różowy.
 Przyroczony, naturalny.

unheilsam, unheilbar.
 schwach, matt.
 lateinisch.
 müde, matt.
 leicht, hurtig.
 langsam.
 hurtig, wohlgeheißet.
 mit Ballast beladen.
 angründend.
 fließend.
 dumpf, schwer.
 anrichtig.
 glänzend.
 zauberlich.
 männlich.
 orastig.
 beist.
 an dem Meer gelegen.
 gepreßelt.

vermummert.
 mustalg.
 wunderbar.
 raif.
 schimmlicht.
 bergat.
 ichwermitia.
 sterblich, tödlich.
 mit Moos bewachsen.
 w'ich.
 naß, befeuchtet.
 bürett.
 natürlich.

Infanabilis, irremediabi-
 Languidus. (lis.
 Latinus, latius.
 Latus, fessus, fatigatus.
 Levis, facilis.
 Lentus.
 Alacer, promptus animo.
 Saburratus.
 Confinis, conterminus.
 Liquidus, fluens.
 Prægravis. (dei.
 Fidus, homo integræ fi-
 Lucidus, pellucidus.
 Magicus, sortilegus.
 Masculus.
 Paludosus, palustris.
 Dolens.
 Maritimus.
 Variegatus, variatus, in-
 termixtus.
 Personæ larvatus.
 Meridionalis.
 Mirandus, mirificus, mi-
 Maturus. (rabilis.
 Mucidus, situ vitiat.
 Montosus, montuosus.
 Melancholicus, tristis.
 Mortalis.
 Muscosus, musco obduct.
 Mollis. (dus.
 Madidus, madefactus.
 Natus, ortus, oriundus.
 Naturalis.

Navigable.
Necessaire.
Neuf, neuve.
Nocturne.
Nouveaux.
Nourissant.
Nouveau, nouvelle.
Nebuleux.
Nud.
Obscur.
Odoriferant.
Oint.
Ombrageux.
Orageux.

Originaire.
Paternel.
Pensif.
Perilleux, dangereux.
Perissable.
Permanent.
Pernicieux.
Perpendiculaire.
Personel.
Pierreux.
Plat.
Poissé, enduit de poix.
Poivre.
Pointu.

Zeglony, do. żeglugi spo-
Potraczny. (sobny.
Nony, nowa.
Nocny.
Wielowaty, sekowaty.
Posilajacy, karmizcy.
Nowy, nowa.
Mglisty, pochmurny.
Nagi, goły.
Ciemny.
Wanny.
Nasmarowany, namaszczo-
ny, namazany.
Cienisty, leklinny.

Burzliwy, wichrzasty.

Początkowy, przyrodzony.
Oczysty. (fig.
Zamyślaný, zamyślajacy
Niebezpieczny. (komy.
Przemiatajacy, marny, zni-
Trwały, nieodmienny.
Szkodliwy, zgubny, groźny.
Pionowy, prostostajacy.
Osobisty.
Kamienisty.
Płaski.
Smół napuszczony, nama-
zany, zalany.
Popieprzony, pieprzony.
Spiczasty, konczaty.

schiffbar.
notwendig.
neu, neue.
nächtlich.
trocknet.
nachbar.
neu, neue.
nebelicht.
blos, nackt.
dunkel.
welriechend.
gehalt.

schattig, scheu.

stürmisch.

ursprünglich.
väterlich.
tiefinnig.
gefährlich.
veränglich.
beständig, dauerhaft.
schädlich.
Gent. Vileprecht.
periodisch.
steinigt.
platt, gleich.
gepicht.

gepfeffert.
spizig.

Navigabilis.
Necessarius.
Novus, nova.
Nocturnus.
Nodosus. (præditus.
Nutritius, nutriendi, vi
Novus, nova.
Nebulosus.
Nudus.
Obscurus.
Odoratus.
Unctus, perunctus.

Opacus, umbrosus; meta-
culosus.

Procellifolus, procellis, re-
viens, tempestatibus;
furens.

Originalis, primigenius.
Avitus, paternus.
Cogitabundus, medita-
Periculofus. (bundus.
Caducus, fluxus, fragilis.
Permanens, stabilis.
Pernitiosus.
Perpendicularis.
Personalis, presens.
Saxofus, lapidofus.
Planus, depressus.
Picatus.

Pipere conditus.
Acutus, aculeatus.

Poll.
 Poligone.
 Pourri.
 Pressant.
 Prêt.
 Privé.
 Proche.
 Profane.
 Puant.
 Public.
 Puissant.
 Pur.
 Quarre.
 Raboteux.
 Rafraichissant.
 Ramolissant, ramolitif.
 Rampant.
 Rapide.
 Rare.
 Rassisé.
 Du pain Rassis.
 Remuant.
 Renversé.

Repentant.
 Responsable.
 Retrouvé.
 Revetu.
 Roide, inflexible.
 Roulant.
 Royal.
 Sablonneux.
 Sacré.

Polerowny, glansowny.
 Wielokrotny.
 Zpruchniały, zbutwiały.
 Nalegający, nieodwłoczny.
 Gotowy.
 Prywatny.
 Bliiski.
 Świecki, inuizyjny.
 Smradliwy, śmierdzący.
 Publiczny, jawny.
 Potężny, wielowładny.
 Czysty.
 Czworograniasty.
 Chropowaty, grudzisty.
 Chledek, posilający.
 Odmickozarzący, zmickozarzący.
 Czolgający się. (sący).
 Bystry.
 Rzadki.
 Nasycony.
 Chleb czerstwy.
 Ruchawy, niepokorny.
 Zburzony.

Zastawiony.
 W odpowiedzi rostaicy.
 Podwinisty.
 Ubrany, przybrany.
 Tęgi, nieprzelamany.
 Toczący się.
 Królewski.
 Praszczysty.
 Świsły, poświścony.

gepolirt, zierlich.
 vieleckig.
 versaut.
 dringlich.
 fertig, bereit.
 privat.
 nahe.
 unheilig, gottlos.
 stinkend.
 gemein, offendar.
 mächtig.
 sauber, rein.
 viereckigt.
 uneben, rauh.
 fühlend.
 erweichend.
 kriechend.
 schnell.
 selten.
 sättig.
 trocken Brod,
 unruhig.
 verkehrt.

berennend.
 verhörat, verhaftet.
 aufgeschlagen.
 bekleidet, überzogen.
 steif, starr.
 wälzend, rollend.
 königlich.
 sandig.
 gewephet, heilig.

Polit², expolit², perpolit².
 Polygonus.
 Putridus, putrefactus.
 Importunus, urgens.
 Paratus.
 Privatus.
 Proximus.
 Profanus. (olens.
 Fætidus, færens, grave-
 Publicus.
 Potens.
 Purus, clarus, nitidus.
 Quadratus.
 Asper, scaber. (ciens.
 Refrigerans, vires resi-
 Molliens, emolliens.
 Serpens, reptans.
 Rapidus, pernix.
 Rarus.
 Satur, uri. Satiatus.
 Hesternus panis.
 Mobilis, inquietus.
 Prostratus, eversus, dis-
 sipatus.
 Dolens, pœnitens.
 Respondendo obligatus.
 Succinctus, collectus.
 Vestitus, exornatus.
 Rigidus, inflexibilis.
 Volvens, volutus.
 Regius.
 Arenosus, sabulosus.
 Sacer, sacratus.

Salé.
Sanglant.
San. uin.
Sanguinaire.
Sauvage.
Sec.
Secret.
Semblable.
Sensible.
Sensuel.

Serein.
Seul.
Seur.
Simple.
Solign ux.
Solide.
Solitaire.
Sombre.
Somptueux.
Soudain.
Soufreteux.
Souverain.
Souterrain.
Stable.
Sterile.
Submergé.
Succesif.
Succint.
Succulent.
Suffisant.
Sujet.
Superflu.

Stany, solony.
Krwawy.
Krwisty.
Krw. pragnący.
Dziki.
Suchy.
Skręty, tajemny.
Podobny.
Czudy.
Zmyslny, cielosny.

Pogodny, iasny.
S-m
Bezpieczny, pewny.
Prosty.
Dbały, starowny, zabiegły.
Gruntowny, stały.
Osobny, sam ieden.
Ciemny, niesasny.
K-satowny.
Niepodziany, nagły.
Ni-szczęśliwy, biedny.
Pelnomladny, udzielnny.
Podziemny.
Stały, trwały.
Niepłodny, nierodzayny.
Utopiony, zatopiony.
Następnny, następny.
Kroiko zebrany, wzelonwa-
S-zyty. (1)
Zdolny, dostateczny.
Poddany, podległy.
Zbyteczny, zbytni.

gesalzen.
blutig.
blutreich, sangvinisch.
blutdürstig, blutbegierig.
wild.
dür.
geheim.
gleich.
empfindlich.
flüchtig, ännlich.

hell, heiter.
allein.
sicher.
schlecht, einfältig.
sorgfältig.
fest.
einsam.
finster, dunkel.
többer.
plötzlich.
bedürftig, elend.
höchst, oberst.
unterirdisch.
beständig.
unfruchtbar.
verlunken, ertrunken.
nachfolgend.
kurz, kurz gesagt.
saftig.
zulänglich, genugsam.
unterworfen.
überflüssig.

Salsus, sale conditus.
Sanguineus, cruoris plen.
Sanguinolentus.
Sanguinarius.
Ferus.
Siccus, aridus.
Secretus, arcanus.
Similis, confimilis, par.
Sensibilis.
Voluptuosus, sensuum vo-
luptati deditus.
Serenus, clarus, apertus.
Solutus.
Securus, tutus.
Simplex, icis.
Solicitus.
Solidus.
Solitarius.
Obscurus, tenebrosus.
Sumptuosus, luxuriosus.
Subitus, celer, festinus.
Brumnosus, calamitosus.
Supremus, summus.
Subterraneus.
Stabilis, firmus.
Sterilis.
Submersus.
Succesivus.
Succinctus, contractus.
Succulentus.
Sufficiens, locuples.
Subditus, subiectus.
Superfluus, supervacaneus.

Surpris.	Zdybany.
Sursemé.	Wegrowaty.
Tâché.	Zplamiony.
Tacheté, marqueté, bigarré, tavelé.	Pstry, upstrzony, egskowaty.
Tanné, corroïé.	Wyprawny, garbowany.
Tendre.	Mięki, pulchny.
Tenebreux.	Ciemny.
Tiffu.	Tkany.
Tran-hant.	Kraczy.
Transparent.]	Przezroczysty.
Tremblant.	Drżący.
Trepasé.	Zmarły.
Triangulaire.	Trojgraniasty.
Tributaire.	Hołowniczny, czynszowy.
Triste.	Smutny.
Trivial.	Pospolity, podły, gminny.
Touffu.	Gęsty.
Veneux, nerveux.	Złowaty.
Venimeux.	Jadowity.
Veritable.	Prawy, ziny.
Verreux.	Robaczyny.
Visqueux.	Lipki, klejowaty.
Vital, vivans.	Zywotny, żywy.
Vite.	Prędkie, szybkie.
Uni.	Gładkie, równe, spojone.
Voisin.	Szkiełki.
Vouté.	Sklepiony.
Vulgaire.	Pospolity, gminny.

bestürzt, betrogen.	Oppressus, compertus.
finant.	Glandulosus.
best. dt.	Maculatus.
bunt, schedig, vieljährig.	Maculis distinctus, notis interstinctus.
gegerbt.	Subactus, effictus.
zart, weich.	Mollis, tener.
flüster.	Tenebrosus.
gewebet.	Textus.
scharf, schneidend	Scindens, secans.]
durchheimend.	Pellucidus.
zitternd.	Tremans.
verstorben.	Defunctus.
bredig.	Triangularis. (denc.
zinsbar.	Tributarius, tributū pen-
traurig.	Tristis, mæstus.
gemein.	Trivialis.
diht, beschibt.	Denus, opacus, confertus.
adericht, aderig.	Venofus, ne vofus.
giftig.	Venenatus, virulentus.
wahrhaftig.	Verus.
wurmicht.	Verminosus.
leimigt, zähe, fleberigt.	Viscosus.
lebhaft, lebendig.	Vitalis, vivens, vivus.
geschwind.	Precox, velox, celer.
eben, vereinigt.	Æquus, planus, cōiunctus.
nachbarlich.	Vicinus, flaitimus.
gewöhnlt.	Cameratus, arcuatus, for-
gemein.	Vulgaris. (nicatus.

Adjecifs de Couleurs.

Bai.
 Bai-chatain.
 Blanc, blanche.
 Bleu, bleuë.
 Bleu celeste.
 Bleu-mourant.
 Bleu turquin.
 Blond.
 Cendré.
 Clair.
 Diaphane.
 Gris.
 Gris cendré.
 Gris de souris.
 Jaune.
 Jaunâtre.
 Incarnat.
 Isabelle.
 Luitant.
 Noir, noire.
 Noirâtre.
 Obscur.
 Orangé, de couleur d'o.
 Pâle, blême. (ränge.
 Pommelée.
 Resplandissant.
 Rouge.
 Roucâtre.

Imiona przydatne farb
 y masci.

Cisowy.
 Kasztanowaty.
 Biały, biała.
 Błękitny, błękitna.
 Niebieski, modry.
 Blamarentowy.
 Granatowy.
 Płowy, białokurawaty.

Popielaty.
 Fajny.
 Przeczoczysty.
 Szary, siny.
 Popielaty.
 Myszaty.
 Żółty.
 Żółtawy.
 Cielisty, różowy.
 Izabellonowy.
 Świecący, świecący się.
 Czarny, czarna.
 Czarnawy.
 Ciemny.
 Pomarańczowy.
 Błady.
 Bułany, iabłkowity.
 Szklący się.
 Czerwony.
 Czarnonawy.

Beständige Wörter so
 die Farben andeuten.

castanienfärbig.
 fauntenbraun.
 weiß, weiße.
 blau, blaue.
 himmelblau.
 bläulich.
 dunkelblau.
 gelblich, weiß von Haaren.
 aschfärbig.
 klar, hell.
 durchsichtig.
 grau.
 aschfärbig.
 mausfarbig.
 gelb.
 gelblich.
 leibfärbig.
 isabellfärbig, falbfärbig.
 glänzend.
 schwarz, schwarze.
 schwärzlich.
 dunkel.
 pomeranzenfärbig.
 bleich.
 apfelgrau.
 glänzend.
 roth.
 röthlich.

Adjeciva Colorum.

Castaneus, fulvus.
 Badius.
 Albus, alba.
 Cæruleus, cærulea.
 Cyaneus color.
 Cæruleus color evanidus.
 Balauitinus color.
 Flavius, ex rutilo albus, ex albo rufus.
 Cinereus.
 Clarus, candidus.
 Pellucidus, perspicuus.
 Leucophæus.
 Cinereus.
 Murinus.
 Flavius, luteus, croceus.
 Subflavus.
 Roseus color.
 Gilvus, ex albo rutilans.
 Lucidus.
 Niger, nigra.
 Subniger, fuscus.
 Obscurus.
 Coloris aurei.
 Pallidus.
 Scutulatus.
 Splendidus, splendens.
 Ruber.
 Subruber.

Roux.
Roussâtre.
Rubican.
Tacheté, marqueté.
Tigre, cheval tigré.
Vert.
Vert de perroquet.
Verdâtre.
Vermeil.
Vernissé.

Rudy.
Rudawy.
Dereżowaty.
Nakrapiany.
Tarantowaty kok.
Zielony.
Papuzi.
Zielonawy.
Rumiany.
Pokończony.

Voyez les pages 98. & 554. dans le Tome I. où il a été parlé de diverses sortes de couleurs.

Patrnay kart 98. y 554. w Dziale I. na których mówią się o różnych rodzajach kolorów.

§. VII.

Adjectifs de prix, d'abondance, & de défaut.

Abondant.
Cher.
Défectueux.
Épais.
Excessif.
Estimable.
Fecund, fertil.
Fin.
Grand.
Immenſe.

§. VII.

Słowa przydatne cenę, dostatek, y niedostatek znaczące.

Obfity.
Drogi.
Brakący, brakowy; nieliczny.
Gęsty.
Zbyteczny, niezmierny.
Szacowny.
Żywny, obfity, bujny.
Przedni, kosztowny.
Wielki.
Bezmiarowy, nieograniczony.

gelbroth von Haaren.
röthlich.
stichelhaaricht.
gesprenkelt.
ein Tiger.
grün.
stetig grün.
grünlicht.
roth, leibfarbig.
mit Zörniss bestrichen

Rufus.
Subrufus.
Maculosus.
Maculis vel notis distinctus.
Equus tigrinus.
Viridis.
Praefinus.
Subviridis.
Rubicundus.
Gummitus, juniperina gummitione illitus, imbutus.

Siehe die 99 und 555 Seite im ersten Buche, wo von unterschiedenen Arten der Farben gehandelt worden.

Vide paginas 99. & 555. Tomo primo, ubi de variis colorum generibus actum est.

§. VII.

Die Beywörter so einen Werth, Ueberfluß und Mangel andeuten.

Ueberflüssig.
theuer.
mangelhaft.
dick.
übermäßig, zu groß.
schätzbar.
fruchtbar.
föstlich, fein.
groß.
unermäßig.

§. VII.

Adjectiva pretij, copie, & inopie.

Abundans, über, facundus.
Carus, pretiosus.
Mancus, imperfectus.
Densus.
Immodicus.
Estimabilis, estimatione
fecundus, fertilis.
Eximius, prætans.
Magnus.
Immenſus.

Inestimable.
Infertile.
Infinit.
Innombrable.
Nombreux.
Opulent.
Pauvre.
Plein.
Precieux.
Riche.
Somptueux.
Sterile.
Suffisant.
Superflu.
Tout.
Vuide.

Nieszacowany.
Niepłodny, nieżyzny.
Nieskończony.
Nieliczony, nieprze-
liczny. (chowany)
Dostatni, bogaty.
Ubogi.
Pełny.
Drogi, kosztowny.
Bogaty, drogi.
Kosztowny, wspaniały.
Nieżyzny, niepłodny.
Dostateczny.
Zbytny, zbyteczny.
Wszystek, cały.
Prozny, czczy.

§. VIII.

Adjectifs de tems.

Âge.

Ancien, vieux.
Annuel
Avancé en âge.
Contemporain.
Continuel.
Court.
Eternel.
Frequent.
Futur.

§. VIII.

Imiona przydatne czas
wyrażające.

Letni, lata mający.

Dawny, stary.
Roczny, coroczny.
Podszły.
Tęgi, spożyty. (czy)
Uświczny, nieprze-
kroty.
Krotki.
Wieczny.
Częsty.
Przyzły.

unschätzbar.
unfruchtbar.
unendlich.
unzählich.
zählbar.
reich.
arm.
voll.
köstlich, theuer.
reich.
kostbar.
unfruchtbar.
genugsam.
überflüssig,
alle.
leer, ledig.

Inestimabilis.
Sterilis, infecundus.
Infinitus.
Innumer⁹, innumerabilis
Numerosus, frequens.
Opulentus.
Pauper, egenus.
Plenus.
Pretiosus.
Dives, opulentus.
Sumptuosus, magnificus.
Sterilis, infecundus.
Sufficiens.
Superfluous.
Totus, omnis.
Vacuus.

§. VIII.

Die Beywörter welche
die Zeit andeuten.

Jährig, bey Jahren.

alt, uralt.
jährlich.
älteich, betagt.
der zu gleicher Zeit ge-
unaufhörlich. (lebt hat.
kurz.
ewig.
oft, häufig.
zukünftig.

§. VIII.

*Adjectiva temporis signi-
ficantia.*

Annos habens, etate pro-
cedens.
Antiquus, prisceus, vetust⁹.
Annus.
Etate provectus,
Aqualis. (ruptus.
Continuus, non inter-
Brevis.
Aternus.
Frequens.
Futurus.

Immortel.
Incertain.
Inevitable.
Infini.
Inveteré.
Inusité.
Long.
Matineux.
Meridional.
Nocturne.
Ordinaire.
Passe.
Present.
Perpetuel.
Precedent.
Quotidien.
Rare.
Du Soir.
Suivant.
Tardif.
Temporel.

Trepasse.
Vieil, vieux.
Vite.

Niesmiertelny.
Niepewny.
Nieuchronny.
Nieskończony.
Zastarzany.
Nieznany.
Długi.
Ranny.
Południowy.
Noctny.
Zwyczajny.
Przyszły.
Terazniejszy.
Wieczny, wieczny.
Przeszły.
Codzienny, powszedni.
Rzadki.
Wieczorny.
Następujący.
Opóźniony.
Drogi, czasowy.

Zmarły.
Stary.
Przaki.

unsterblich.
ungewiß.
unvermeidlich.
unendlich.
veraltet.
lang.
früher.
näher.
gewöhnlich.
vergehend.
gegenwärtig.
ewig, immerwährend.
vorbergehend.
täglich.
seltsam.
vesperzeit, gegen Abend.
nachfolgend.
langsam.
zerrissen.

abgestorben.
alt.
geschwind.

Immortalis.
Incertus.
Inevitabilis.
Infinitus.
Inveteratus.
Inusitatus.
Longus.
Matutinus.
Meridianus.
Nocturnus.
Cofuet^o.ordinari^o, usitat^o.
Præteritus.
Præsens.
Perpetuus, sempiternus.
Præcedens, antecedens.
Quotidianus.
Rarus.
Vespertinus.
Subsequens.
Tardus, lentus, segnis.
Temporarius, caducus,
fluxus.
Demortuus, defunctus.
Senex, decrepitus.
Celer, pernix, velox.

TABLE

REIESTR

Des Chapitres & Matie-
res contenues dans cette
Partie.

Rozdziałow y materyi za-
mykających się w tej
Części.

PARTIE CINQUIEME.

CZĘŚĆ PIĄTA

CHAPITRE I.

ROZDZIAŁ I.

<i>Des Verbes page.</i>	<i>1.</i>	<i>O Słowach na karcie</i>	<i>1.</i>
§. 1. Pour s'habiler.	1.	§. 1. Do ubierania się.	1.
§. 2. Pour l'Eglise.	3.	§. 2. Do Kościoła.	3.
§. 3. Pour l'Etude.	7.	§. 3. Do nauki.	7.
§. 4. Pour boire & man- ger.	9.	§. 4. Do picia y jedzenia.	9.
§. 5. pour parler.	13.	§. 5. Do mówienia.	13.
§. 6. Pour les Exercices du Corps.	21.	§. 6. Do ćwiczenia ciała.	21.
§. 7. Pour s'aller coucher	25.	§. 7. Do spania.	25.
§. 8. Actions d'Ame.	27.	§. 8. Sprawy myślnie.	27.
§. 9. Actions d'Amour & de haine.	33.	§. 9. Sprawy miłości y gniewu.	33.
§. 10. Actions de Corps.	41.	§. 10. Sprawy ciała.	41.
§. 11. Actions de mouve- ment.	51.	§. 11. Sprawy ruchowe.	51.
§. 12. Actions ordinaires de l'homme.	59.	§. 12. Sprawy ludzkie po- spolite.	59.
§. 13. Pour le voyage.	61.	§. 13. Do podróży.	61.

Register

INDEX.

Ueber die Capitel und
Diacteren, die in diesem
Theil befindlich.

Capitum & Rerum hac
Parte contentarum.

Der fünfte Theil.

PARS QUINTA

Das 1. Capitel.

CAPUT I.

<i>Von Zeitwörtern.</i>	<i>2</i>	<i>De Verbis pagina.</i>	<i>2.</i>
§. 1. Sich zu kleiden.	2	§. 1. Ad vestiendum.	2.
§. 2. Von der Kirche.	4	§. 2. Ad Ecclesiam.	4.
§. 3. Vom Studiren.	8	§. 3. Ad studia.	8.
§. 4. Vom Essen und Trinken.	10	§. 4. Ad cibum & po- tum.	10.
§. 5. Vom Reben.	14	§. 5. Ad loquendum.	14.
§. 6. Von den Leibes- Übungen.	22	§. 6. Ad exercitationem corporis.	22.
§. 7. Vom Schlafen gehen.	26	§. 7. Ad dormiendum.	26.
§. 8. Verrichtungen des Gemüths.	28	§. 8. Actiones mentis.	28
§. 9. Wirkungen der Lie- be u. des Hasses	34	§. 9. Actiones Amoris & Odii.	34.
§. 10. Übungen des Leibes.	42	§. 10. Actiones corporis.	41.
§. 11. Das Thun der Bewegung.	52	§. 11. Actiones motus.	52.
§. 12. Des Menschen gemein s Thun.	60	§. 12. Communes homi- nis actiones.	60.
§. 13. Zu der Reise ge- hörig.	62	§. 13. Ad iter faciendum.	62.

- §. 14. Pour acheter. 65. §. 14. Do kupowania. 65.
 §. 15. Pour les maladies. 67. §. 15. Co do chorob. 67.
 §. 16. Pour les Arts & Metiers. 71. §. 16. Do Sztuk y Rzemiost. 71.
 §. 17. Pour l'Armée. 83. §. 17. Co do Woyska. 83.
 §. 18. Pour les Elements & les Saisons. 91. §. 18. Co do zymioson y czasu odmián. 91.
 §. 19. Pour les Animaux. 97. §. 19. Co do zwierzét. 97.

CHAPITRE II.

ROZDZIAŁ II.

- Des Adj. & s. 101. O Imionach przydatnych. 101.
 §. 1. Adiectifs de louange. 101. §. 1. Imiona przydatne chwale znaczące. 101.
 §. 2. Adiectifs de blame & de reproche. 111. §. 2. Imiona przydatne naganie znaczące. 111.
 §. 3. Adiectifs de qualités & de défauts du Corps humain. 125. §. 3. Imiona przydatne o zdoby y przywarach ciała wyrażające. 125.
 §. 4. Adiectifs de Quantité. 129. §. 4. Imiona przydatne ilości. 129.
 §. 5. Adiectifs de Qualité. 133. §. 5. Imiona przydatne jakości. 133.
 §. 6. Adiectifs de Couleurs. 155. §. 6. Imiona przydatne farb y masei. 161.

- §. 14. Vom Kaufen. 66 §. 14. Ad emendum. 66.
 §. 15. Von den Krankheiten. 68 §. 15. Quo ad morbos. 68.
 §. 16. Von Künsten u. Handwerken. 72 §. 16. Artium & opificiorum verba. 72.
 §. 17. Von der Armee. 84 §. 17. Verba militaria. 84.
 §. 18. Von den Elementen und der Witterung. 92 §. 18. Verba elementaria, temporis & vicissitudines designantia. 92.
 §. 19. Von den Thieren. 98 §. 19. Verba animalium, sonos experimentia. 98.

Das II. Capitel.

CAPUT II.

- Von den Beywörtern. 102. De Adiectivis.
 §. 1. Die Beywörter zu loben. 102. §. Adiectiva laudis. 102.
 §. 2. Die Beywörter einzu tabeln. 112. §. 2. Adiectiva Vituperii. 112.
 §. Die Beywörter so die Eigenschaften u. die Fehler des menschlichen Körpers ausdrücken. 126. §. 3. Adiectiva dotes & vitia Corporis Humani designantia. 126.
 §. 4. Die Beywörter so eine Grösse andeuten. 132. §. 4. Adiectiva Quantitatis. 130.
 §. 5. Die Beständige u. Wörter so eine Eigenschaft bedeuten. 134. §. 5. Adiectiva Qualitatis. 134.
 §. 6. Beständige Wörter so die Farben andeuten. 156. §. 6. Adiectiva colorum. 156.

§. 7. Adiectifs de prix, d'abondance, & de défaut. 157.

§. 7. Słowa przydatne oznaczające dostatek, y niedostatek znaczące. 157.

§. 8. Adiectifs de tēms 159.

§. 8. Imiona przydatne czas wyrażające. 159.



§. 7. Die Beywörter so einen Werth, Uberschuß und Mangel andeuten. 158.

§. 7. Adiectiva pretii, copiae, & inopiae. 158.

§. 8. Die Beywörter, so die Zeit andeuten. 160.

§. 8. Adiectiva tempus significantia. 160.



RECUEIL
DES BONS MOTS,

ET DES

LETTRES

Pour servir d'exercice à ceux, qui apprennent une de ces quatre Langues.

ZEBRANIE
GŁADKICH y DOWCIPNYCH
POWIESCI

LISTOW.

Dla ćwiczenia się tych, którzy się uczą jednego z tych czterech Języków.

Sammlung
Anreicher Redensarten
und
Briefe.

Zum Gebrauch derjenigen, welche eine von diesen vier Sprachen lernen wollen.

COLLECTIO
BENE & ACUTE DICTORUM,

ET

EPISTOLARUM

In gratiam eorum, qui uni ex his quatuor navant operam Linguis.

BONS-MOTS.

GŁADKIE y
dowcipne Powieści.

Sinnreiche Re-
densarten.

BENE & ACU-
TE DICTA.

EPiétète avoit coûtume de réduire l'essence de la Philosophie à ces deux mots : souffrez, & vous abstenez ; dans le premier desquels il nous avertit de supporter avec patience les maux, qui nous arrivent, & dans le second de fuir les plaisirs.

EPiktetus całą Filozofij trzęść w tych dwóch zwyczajach : cierp, y chroń się ; z których pierwszszym ostrzega nas, żebyśmy wszystkie nieszczęścia, które nam się trafiają ; cierpliwie znosili, drugim zaś nas napomina, żebyśmy wszelkich unikali rozkoszy.

Alphonse interrogé, s'il avoit plus d'obligation aux livres qu'aux armes ? C'est, dit-il, par les livres que j'ai appris l'usage, & le droit des armes.

Alfons spytany, komu by więcej był winien, książkom, czy broni ? z Książek, rzeczne, y wojskowe, y wojennych nauczyłem się powinności.

Aristote interrogé, quel fruit il avoit retiré de la Philosophie ? celui, dit-il de faire de mon plein gré,

Arystoteles spytany, co by za pożytek z Filozofij odniósł ? ten, rzeczne, abychym dobrowolnie y bez przy-

Epictetus schloß den ganzen Inhalt der Weltweisheit in diese 2 Wörter: leide und meide, ein; durch das erstere lehret er, daß wir das Uebel, so uns begegnet, mit geduldigem Gemüthe ertragen, durch das andere aber, daß wir die Wohlthäte fliehen sollen.

Epictetus Philosophia summam duobus verbis comprehendere solitus est: Sustine. & abstine; quorum primò admonet, ut mala, quæ occurrunt, æquò animò toleremus, alterò, ut a voluptatibus temperemus.

Da Alphonseus gefragt wurde, ob er mehr den Büchern, als den Waffen zu danken? so sprach er: aus den Büchern habe ich nicht als lein die Kriegskunst, sondern auch das Kriegsgerechte erlernt.

Alphonseus percontantibus utri rei plus deberet se fateretur, libris an armis? Ex libris, inquit, & arma, & armorum jura didici.

Als Aristoteles gefragt wurde: was für einen Nutzen ihm die Weltweisheit gebracht

Aristoteles percontanti, quid lucri ex Philosophia capisset? ut eas, inquit, nullo imperante fa-

que le peuple fait par crainte.

*musu to czyni, co pospol-
stwo czyni i boiazni.*

4.

Zenon pour imposer si-
lence à un jeune & témé-
raire babillard, lui dit ces
mots: Nous n'avons deux
oreilles & une seule bou-
che, qu'afin de beaucoup
entendre & parler peu.

4. *Zeno Młodzieńca wiele
zuchwale y lekkomyślnia
szczebioczącego temi słowa-
mi pogrzmil: Dla tego, mo-
wi, dwa uszy, a jedne ma-
my usta, ażebyśmy wiele stu-
chali, a mało mówili.*

5.

On demandoit à Ari-
stote ce que gagnoient les
menteurs à debiter leurs
menfonges? C'est, répon-
dit il, de n'être point
crûs, quand même ils di-
roient la vérité.

5. *Arystoteles spytał, co by
z korzyść i kłamstw swo-
ich odnosili kłamcy? Ażeby
im, rzecze, nie wierzano,
nawet gdy y prawdy mo-
wił.*

6.

L'Empereur Ferdinand
I. disoit, que comme dans
un mauvais terrain, il
croit quelque fois de bon
vin, il arrive aussi, que
les gens d'une naissance
obscure, deviennent
grands & illustres.

6. *Ferdynand I. Cesarz
mawiał, iż iako na złej
ziemi dobre się czasem ro-
dzi wino, tak i z czystokroć
trafia się, iż z poślego wro-
dzenia wielcy y znaczący
wychodzą ludzie.*

bâtes? so antwortet er:
die freywillige Verrich-
tung desjenigen, was der
Pöbel aus Furcht zu
thun pfleget.

ciam, quæ vulgus facit
metu.

IV.

4. Zeno brächte einen
Jüngling, der viel un-
vernünftiges daher plau-
derete, mit diesen Worten
zum Schweigen: wir ha-
ben deswegen zwey Oh-
ren und einen Mund, daß
wir viel hören, und we-
nig reden sollen.

Zeno adolescentem
multa temere garrientem
hoc di&ō corripuit: Ob
id, inquit, binas habemus
aures, os unicum, ut plu-
rima audiamus, loquamur
paucissima.

5.

Aristoteles wurde ge-
fraget, was für einen
Nutzen die Lügner von
ihren Lügen hätten? und
antwortete: daß man
ihnen, wenn sie auch die
Wahrheit reden, nicht
glaubt.

V. *Aristoteles interroga-
tus, quid lucri mendaces
ex suis referrent menda-
ciis? Ut eis, inquit, etiam
cum vera dicunt, fides
non habeatur.*

6.

Ferdinand der erste
sagte: gleich wie an ge-
ringen Orten bisweilen
guter Wein wächst, also
entspringen auch aus ei-
nem niedrigen Geschlech-
te zuweilen tapfere Män-
ner.

VI. *Quemadmodum in vi-
libus campis, ajebat Fer-
dinandus I. Imperator,
nonnunquam bonum cre-
scit vinum, ita etiam ex
obscuris quandoque gene-
re illustres & præclari
evadunt Viri.*



7.

Metrocle disoit, qu'avec de l'argent on achetoit toutes les choses, mais que les sciences ne s'acqueroient qu'avec le tems: puisqu'elles demandent une longue étude.

8.

Alphonse Roi d'Aragon appelloit un riche ignorant une toison d'or; & comme quelqu'un lui rapportoit, qu'un Roi d'Espagne avoit dit, qu'il n'étoit pas à propos, qu'un Prince fût savant: C'est une voix d'un bœuf, s'écria-t'il, & non pas d'un homme!

9.

Quelques Gentils-hommes admirant la vivacité & la perfection d'esprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'avoit pas encore fini la neuvième année de son âge, un Vieillard leur dit, en presence

7.

Mania! Metrokles, że wszystkie innych rzeczy za pieniądze dostać można, nauki zaś z czasem się nabynają: długiego albowiem potrzebuje wiczenia.

8.

Alfonso Król Aragoński nieumiejętnego bogactwa z tym rumem nazywał: a gdy mu ktoś powiadał, iż pewny Król Hiszpański mawiał, że Monarszenie przychodzi być mądrym: Bydło cy to, zawołał, a nie ludzki głos jest!

9.

Gdy niektórzy bystrości, y doskonałości rozumu Pika Mirandulana, który na ten czas ieszczé dziewiętego roku swego nie skończył, dziwowali się Szlachta, pewny starzec w obecności tego młodego Xiąż-



7.

Metrocles sagte: daß man alle Sachen für Geld bekommen könnte, die freyen Künste aber würden allein durch die Zeit erlanget: weil selbige einen langwierigen Gleich erforderten.

8.

Alphonsus König von Aragonien, nannte einen Reichen, so nichts gelernt hatte ein guldenes Fleß; und als ihm einer erzählte, wie ein gewisser König von Spanien gesagt hätte, daß es eben nicht nöthig wäre, daß ein Prinz gelehrt seyn müste, so schrie er aus: daß ist eines Ochsen und keines Menschen Stimme.

9.

Als einige von Adel, die große Lebhaftigkeit und den hohen Verstand des Picus von Mirandula, so damals noch nicht neun Jahr alt war, bewunderten, so sprach ein Alter zu ihnen, und daß

VII.

Metrocles dicebat: res omnes emi pecunia: sed liberales disciplinas emi tempore; requirunt enim diuturnum studium.

VIII.

Alphonsus Rex Aragoniæ illiteratos divites aureum vocitabat vellus: cumque ei quispiam falsè quendā Hispaniæ commemoraret Regem, qui minime omnium necessariam esse Principi sapientiam diceret: Hæc vox, inquit, bovis est & non hominis!

IX.

Cum nonnulli viri Nobiles in Pico Mirandulano, qui nonum adhucdum ætatis suæ non exgrat annum, acerrimum etiamque admirarentur ingenium; senex quidam præsentē & audiente ju-

Mz



de ce jeune Prince: Quand les enfans ont tant d'esprit dans leur tendre jeunesse, ils deviennent extrêmement stupides, lorsqu'ils sont parvenus à un âge plus avancé. Si ce que vous dites, est vrai, repartit ce jeune enfant, il faut que vous ayez eu un excellent esprit en votre jeunesse.

10.

Un Suisse interrogé si son Maître étoit à la maison, répondit, que non; quand reviendra t-il? lui demanda-t'on encore. Le Suisse répondit: Quand Monsieur a donné ordre de dire, qu'il n'y est pas, on ne fait pas, quand il reviendra.

11.

Un Gascon, qui avoit trouvé un poulet dans un œuf, disoit, que pour deux liards, à Paris, on pouvoit

cia rzekl: kiedy dzieci takie zamłodu miewaie rozum, do dojrzałego przyszedłszy wieku, barzo głupieją się stają. Jeżeli to prawda, co mówisz, odpowiedziało dziecie, musi tedy być, żeś ty wielki barzo z młodu mied musiał rozum.

10.

Szwajcar spytał, czyli Pan jego jest w domu, odpowiedział, że go nie ma; a gdy go się jeszcze pytało, kiedy powróci, rzekł: kiedy mi Pan mój rozkaże mówić, iż go tu nie ma; wiedzieć tedy nie mogę, kiedy się powróci.

11.

Pewny Gaskończyk, znalazł w jajie znaleziony kurczak: O co to, rzecze, znaczący kracie, kiedy to



in Gegenwart dieses jungen Prinzen: wenn die Kinder in ihrer zarten Jugend so viel Verstand haben, so werden sie gewislich, wenn sie zu einem reifern Alter gelangt, sehr dumm. Was das wahr ist, was sie sagen, versetzte der junge Prinz, so müssen sie gewis einen fürtrefflichen Verstand in ihrer Jugend gehabt haben.

10.

Ein Schweizer wurde gefragt, ob sein Herr zu Hause wäre? er antwortete: nein; und da man ihn weiter fragte, wenn er würde nach Hause kommen? sagte er: weil mir mein Herr befohlen zu sagen, daß er nicht zu Hause sey, so kan ich nicht wissen, wenn er nach Hause kommen wird.

11.

Als ein Gasconier in einem Ey ein junges Hühnchen gefunden, sagte er: zu Paris kann

vene Principe, ad eos conversus; Quando, inquit, pueruli tantò in tenera ætate pollent ingenio, stupidissimi sunt, cum maturam attigerint ætatem. Ad quod belle tenellus reposuit Princeps: Si se ita, ut dicis, res habet, tu magnò quoque pueris præstare debueras ingenio.

X.

Helveta interrogatus: dominus suus esset herus? abest, inquit. Cumque ex eo quæreretur, adhuc, nesciretne, quandonam rediturus, esset? Quando, inquit, herus, mihi in mandatis dedit, ut dicerem, eum domi non esse, scire profecto non possum, quandonam sit rediturus.

XI.

Vasco, qui pullum in ovo reperit, Parisiis inquit, duobus ternariis laus & opipara apparat i

faire chère de Commis- szelag y kurczg y iaie.
taire, gras & maigre.

12.

Un homme qui aimoit les plaisirs de la table, disoit: Mon Pere mangeoit beaucoup, & ma Mere mangeoit long tems, je tiens de tous les deux.

12.

Pewny człowiek, który się kochał w rozkosznych stołach, mawiał: Mój Ociec jadł wiele, moja zaś Matka jadła długo, ja natomiast oboje.

13.

Quelqu'un ayant demandé à Anaxagore, par quel moyen un homme pouvoit éviter de devenir ivrogne? C'est, répondit-il, en ayant toujours devant les yeux les moeurs indécentes de gens ivres: car rien ne ressemble plus à un fou, qu'un homme fou.

13.

Anaxagoras spytany, jakimby sposobem mógł się kto ustrzec pijaństwa? Jeżeli, rzecze, zawsze przed oczyma mieć będzie nieprzyzwojne obyczaje pijaków: nic albowiem podobniejszego do szalonego nie ma, jak pijać.

14.

Un des amis de Diogene lui demandant à quelle heure on devoit dîner & souper, ce Philosophe répondit: celui qui

14.

Jeden z przyjaciół, pytał się go, o którejby godzinie obiadować y wieczerać radził: kto bogaty jest, odpowie,

man für zwey Schillinge eine herrliche Mahlzeit haben, weil man da Fleisch und Fastenpeise zugleich genießen kann, potest mensar, simul enim carnibus & ovis vesci licet.

12.

Einer der gut Essen und Trinken liebte, sagte: mein Vater aß viel, und meine Mutter saß lange bey Tische, ich aber bey den nach.

XII.

Quidam mensarum epulis largius indulgere solitus, aiebat: Meus Pater multum, Mater vero inquam comedere in more habebant, ego utrumque refero.

13.

Als Anaxagoras gefragt wurde, wie ein Mensch vermeiden könnte, daß er kein Trunkbold würde, so sprach er: wenn er sich die unanständige Auführung heitrunkener Leute vor Augen stellet; so demal einem Unsinnigen nichts ähnlicher ist, als ein beitrunkener Mensch.

XIII.

Anaxagoras interrogatus, qua ratione esseret, ne fieret quis vinolentus? Si semper, inquit, præ oculis habeat ebriorum indecoros mores: nihil enim similius insano, quam ebrius.

14.

Da Diogenes von einem Freund gefragt wurde zu welcher Zeit man Mittags und Abends essen sollte, so antwortete,

XIV.

Diogenes à quodam ex amicis suis rogatus quam hora prandere & cenare oporteret & si dices, inquit, est, quando vult,

est riche d'ine & soupe,
quand il veut, celui qui
est pauvre, quand il peut.

15.

Un Archevêque repré-
nant quelques actions d'
Elisabeth Reine d'Angle-
terre, & lui prouvant par
l'Ecriture, qu'elle avoit
plus agi en Politique qu'
en Chrétienne; elle lui
répondit en ces termes :
Je vois bien, que vous
avez lu l'Ecriture, mais
non pas les livres des
Rois.

16.

Walther Poète Anglois
fit en tres-beaux vers La-
tins un excellent Panegy-
rique de Cromwell, tan-
dis qu'il étoit Protécteur.
Charles II. ayant été ré-
tabli, Walther lui fit pré-
senter des vers, qu'il avoit
faits à sa louange. Le Roi
les ayant lus, lui reprocha,
qu'il en avoit fait des
meilleurs pour Cromwell.
Walther lui dit: Sire, nous
autres Poètes, réussissons
mieux en flâions, qu'en

*niech ie kiedy chce, kto zał
abogi, niech ie wlenzas,
kiedy moze.*

15.

*Gdy pewny Arcybiskup
Elizbiety Królowy Angiel-
skiej o niektóre sprawy stro-
fował, y Pismem iey dowo-
dził, iż barażey sobie we-
dług Politycznych i. niż
Chrześciāńskich postępowa-
ła maxym, ona mu w te od-
powiedziała słowa: Jaka
widzę, iż czytał Pismo,
ale Królowie nie czytałś.
Isiżek.*

16.

*Walther Poeta Angiel-
ski, piewkami barzo Laciń-
skimi wierszami. Crom-
wella Anglii na ow czas
Protektora wysypał po-
chwały. Karol II. gdy na
Tron był przynwocony,
tenie Walther ofiarował
mu wiersze, które na iego
pochwałę napisał. Król ie
przeczytawszy, wymaniał
mu, iż lepsze daleko wier-
sze Cromwellowi napisał.
Król i. rzecze Walther,
nam Wierszopisem daleko*

te d'ieser Weltweiser, der
Reiche ist, wenn er will,
der Arme wenn er kann.

11.

Als ein Bischof die
Fehler des englischen Kö-
niginn Elisabeth öfters
bestrafte, und aus der
Schrift bewiese, daß sie
mehr nach der Staats-
Klugheit, als nach den
Christlichen Pflichten leb-
te, antwortete sie ihm
mit diesen Worten: Ich
sehe wohl, daß die Schrift
aber nicht die Bücher der
Könige gelesen.

16.

Ein englischer Dichter
Nomens Walther, hatte,
ein fürtreffliches Lobge-
dichte auf Cromwelln,
den damaligen Beschü-
tzer von England verfer-
tigt. Als nun Carl der
zweyte wieder zur Re-
gierung kommen war, so
überreichte ihm Walther
gleichfalls ein Gedichte,
so er zu dessen Lobe ge-
schrieben. Da es der Kö-
nig gelesen, wuſte er ihm
für, daß er auf Crom-

a pauper, cum poteſt.

XV.

Archiepiscopo. euidam
aliquas. Elisabethæ An-
glorum Reginae actiones
reprehendenti, sacrisque
probandi literis, eam mul-
ta, secundum Politicæ po-
tius, quam Christianæ Re-
ligionis egisse leges, in
hæc verba respondit Re-
gina: Sacras, ut video,
legisti literas, sed libros
Regum minime.

XVI.

Waltherus Anglus Poe-
ta, elegantissimis Latinis
versibus, numerisque om-
nibus absolutū de Crom-
wello, Defensore Angliæ
concinnavit Poëma. Idem
Carolo II. ac rerum in
Anglia potitus est, versus,
quos in ejus laudem pro-
cuderat, obtulit. Cum-
que reprehenderetur a Re-
ge, quod de Cromwello
meliores elaborasset ver-
sus: Omnibus id nobis
o Rex, (respondit Val-

vérité.

17.

Diogene dit à un homme, qui pour faire paroître son esprit, parloit beaucoup des choses célestes: depuis quand Monsieur, êtes vous venu du Ciel?

18.

Un Evêque voyageant dans son carosse, rencontre un Capucin à cheval, & lui demanda: depuis quand S. François alloit à cheval? Le Capucin lui répondit: depuis que S. Pierre va en carosse.

19.

Un Gascon voulant prendre un perdreau dans un plat, en prit deux

się lepiej udało, gdy zmyślamy. niż gdy prawdziwie piszemy.

17.

Pewnego dla pokazania rozumu swego wyszedł Niebieski rzeczacz mówiącego, spytał się Dyogenes: Mity bracie, jak dawno z Nieba przyszedł?

18.

Biskup idąc w karciele spytał idącego Kapucyna na koniu, i spytał się go: jak dawno S. Franciszek zaczął jeździć na koniu? Jak S. Piotr, odpowie Kapucyn, zaczął jeździć w karciele.

19.

Pewny Gaskończyk biorąc młodą kurapatkę z półmiska, zamiast jednej,

wollen ein besseres gemacht: Walther antwortete: Eu. Königl. Majestät, die Erndtungen geben uns Poeten immer besser von Statten, als wenn wir die Wahrheit schreiben.

17.

Als einer um seinen Verstand zu zeigen vieles vom Bau des Himmels redete, sagte ihm Diogenes: mein Herr, wie lange ist es, daß sie vom Himmel gekommen sind?

18.

Ein Bischof der in einem Sturche fuhr, begegnete einen Capuciner der zu Pferde ritt, u. fragte ihn: wie lang es wäre, daß der heilige Franciscus zu Pferde ritt? der Capuciner antwortete: seit dem der heilige Petrus in den Gutsche zu fahren angefangen.

19.

Ein Gasconier wollte ein Rebhun aus der Schüssel nehmen, bekam

herus) in more positum est Poetis, ut melius versificemur, cum fingimus, quam cum vera scribimus.

XVII.

Diogenes cuidam ad ostentationē ingenii multa de rebus Caelestibus disserenti: quā pridem, inquit, de Caelo venisti?

XVIII.

Episcopus rhedā vetus equitantem in via Capucinum offendit, quæsiturus ab eo: à quonam tempore S. Franciscus equitare cæperit? à quo rejecit ille, S. Petrus carpentō vehitur.

XIX.

Vasco quidam sumendo ex lance perdicis pulum, unius loco, duos,

pour un, parcequ'ils étoient attachés ensemble; quand ils dévoient dit il, s'égorger, je ne les, separai pas.

20.

Diogène voyant un certain jour une grande foule de peuple, qui sortoit du Theatre, fit tous ses efforts, pour fendre la presse en entrant; & comme on le lui reprochoit: je ne m'applique à autre chose, dit-il, dans le cours de ma vie, qu'à contrarier les hommes par ma conduite.

21.

Un Sage disoit, que comme le veritable héros ne craint ni le fer, ni le feu; l'homme sage méprise de même les discours des méchans.

22.

Démonax voyant un Lacedémonien, qui chatoit rudement son servi-

ponieważ razem związa-
byli, i nie dziwił, i rzekł:
Choćby się podusił mój,
nie rozłączę ich.

20.

Widząc pewnego czasu
Dyogenes tłum wielki wy-
chodzący z teatru, starał się
przebić go i wchodził tam-
że. naprzeciwko niemu
całemu tłumowi drzał się po-
czuli, i śmiejącym go o to
odpowiadał: O to się m-
całym. więc sławę, aże-
bym moiemi. znowu. po-
skami sprzeciwiał się lu-
domu.

21.

Pewny mawiał: H-
drzec, że iako odważny
Rycerz broń i ogień, tak
mądry człowiek złośliwe
słowa za nic sobie nie ma.

22.

Widząc Démonax La-
cedemonieczyka okrutnie
swojego katuszowego sługę,

ober zwey für eines,
weil sie zusammen bi-
gen, und sagte: sollten
sie auch einander ermör-
den, so will ich sie nicht
voneinander trennen.

20.

Als Diogenes eines
Tages eine Menge Leute
vom Schaulage ge-
sehen, drang er hinein, und
that sein mögliches den
Lauffen zu trennen, als
man ihn nun deswegen
hieß, sprach er: ich be-
reißige mich in meinem
ganzen Leben auf nichts
andere, als denen Men-
schen durch meine Auf-
führung zuwieder zu
seyn.

21.

Ein Weiser sagte:
gleich wie ein wahrer
Held weder Feuer noch
Schwert achtet, also
achtet ein weiser Mann
gleichfalls die Schmä-
horte der Boshaftigen.

22.

Démonax sagt zu ei-
nem Lacedemonier, der
seinen Diener hart u. oft

quod simul connexi so-
rent, accepit pullos, di-
xitque: Strangulentur li-
cet, haud illos dissolvam.

XX.

Diogenes cum aliquan-
do confertissimam populi
turbam sese e theatro ef-
fundentem vidisset, adver-
sus illam solus ingredi to-
tis viribus cepit, & ob-
jurgantibus respondit:
Hoc in omni vita facere
studeo.

XXI.

Sapiens quidam dicebat:
quemadmodum au-
dax heros, tela contemnit
& ignes, sic etiam sa-
piens malevola contemnit
verba.

XXII.

Ad Lacedæmonium sa-
gris sævientem in servum
exclamavit Démonax:



teur: cesséz, lui cria-t il, de vous compromettre avec lui; car c'est être esclave, que de n'avoir pas la force de commander à ses passions.

23.

L'Empereur Maximilien disoit, que lorsque tout nous réussit à souhait, les révers de la fortune sont le plus à craindre.

24.

Trois choses, disoit le Roi Alphonse, doivent être ouvertes aux besoins de nos amis: la bourse, le visage, & le coeur.

25.

Sixte-Quint disoit, que deux choses étoient absolument nécessaires pour conserver les peuples dans l'obéissance: le pain, & le fer.

26.

Quelques Gouverneurs conseilloyent à l'Empereur Tibère de surcharger

zarzolat: Przesłań twemu podobnym czynné sig Rudzi sngg albowiem czys nie wlnskiem ten i sst, który nad swoimi panowac namigtnosciamie nie moze.

23.

Manwal Maxymilian Cesarz. W ten czas nagbardziey potrzeba. fortuna gbanwac sig odmiany, kiedy sig nyzystko weasug myslé powodzi.

24.

Trzy rzeczy, manwal Alfons Król, otwarte y wolne. Tzecz, powinniemy dla przyjaciel: worek, twarz, y serce.

25.

Manwal Syxtus Piaty, ze do utrzymania w posuzenstwie ludu, dwie konieczne sa potrzebne rzeczy: chleb y miecz.

26.

Kiedy Rzadcy Prowincyi Tyberyskiemu doradzali, aby wiecej na nie na-



strafte: Hôre auf deinem Diener gleich zu seyn; denn derjenige ist ein Leibeigener, der seine Eigenschaften nicht überwinden kann

23.

Kayser Maximilian sagte: wenn uns alles nach Wunsch und Willen gehet, so ist der Umsturz des Glücks am meisten zu befürchten.

24.

Drey Sachen, sagte König Alphonfus, sollen wir für unsere Freunde zum Dienste fertig und offen haben: den Beutel, das Angesicht, und das Herz.

25.

Sixtus der Fünfte pflegte zu sagen, daß zwey Stücke unumgänglich nöthig wären, um das Volk bey dem Gehorsam zu erhalten, nemlich: Brod und Schwert.

26.

Als einige Landshauptleute dem Kayser Tiberio rietben, er sollte

Define te servo tuo finim ostendere; servus enim est, qui cupiditatus suis imperare non potest.

XXIII.

Maximilianus Caesar dicebat: Fortunæ mutationem tunc maxime per timefcendam, quando omnia ex voto fluunt.

XXIV.

Tres res, ajebat Alphonfus Rex, propter amicos apertas & liberas habere debemus; marsupium, faciem, & cor.

XXV.

Ad continendum in officio populum duas res maxime necessarias esse ajebat Sixtus Quintus: panem, & ferrum.

XXVI.

Tiberius Romanorum Imperator Præsidibus onerandas tributo Provincias

les Provinces d'impôts, il leur fit réponse: qu'il est d'un bon Pasteur de tondre son troupeau, & non de l'écorcher.

27.

Dénis Tyran fit couper la barbe d'or, qui étoit à la statue d'Esculape, en disant: qu'il n'étoit point de la bienfaisance, que le fils eût une barbe, puisqu'Apollon, qui étoit son Pere, n'en avoit pas.

28.

Jean Sobieski Roi de Pologne montant à cheval pour secourir Vienne, vit la Reine toute en pleurs; le Prince leur fils, qui étoit fort petit; étoit à côté d'elle. Le Roi demanda à cette Princesse, pourquoi elle pleuroit? Je pleure, répondit-elle, de ce que ce Prince n'est pas en état de vous suivre à la guerre.

tożył podatki, on im odpisał: Dobrego Pasterza znak jest strzyżać trzodę, ale są nie ze skóry łupić.

27.

Dyonizj Tyran złotą od Esculapiuszowego posągu wrzącą kazał brodę wystrzyżać, mówiąc: żeby Syn miał brodę, kiedy iey Apollon Ojciec tego nie miał.

28.

Jan Sobieski Król Polski wyjeżdżając na Wiedeń, widział barzo płaczącą Królową; Król lewicz Syn ich, który barzo jeszcze był mały, przy iey stał boku. Król spytał się Królowy, dlaczego tak płakała? Dla tego, rzecze, płaczę, iż ten Król lewicz nie jest jeszcze w tym wieku, żeby z Tobą mógł iachnąć na wojnę.

von seinen Unterthanen grosse Steuern und Gaben erpressen, so schrieb er ihnen zur Antwort: Ein guter Hirt soll seine Schaafschere, aber nicht die Hant, abziehen.

27.

Der Tyrann Dyonisius ließ den goldenen Bart abschneiden, so sich an Esculapii Ehren-Säule befand; und sagt: es wäre der Wohlstandigkeit zuwider, wenn der Sohn einen Bart haben sollte, da Apollo sein Vater keinen hatte.

28.

Als Johann Sobieski König in Pohlen auf das Pferd stieg um Wien bezuspringen, so sahe er die Königin weinen; der königliche Prinz aber, welcher noch jung war, stand an ihrer Seite. Der König fragte sie, warum sie weinte? Ich weine, sagte sie, deswegen, daß dieser dein Prinz, wegen seiner Jugend dir in der Krieg nicht folgen kann.

suadentibus, rescripsit: Boni Pastoris est, tondere pecus, non deglubere.

XXVII.

Dyonisius Tyrannus auream simulacro Esculapii detrahi iussit barbam: non decet, inquit, barbatus esse Filium, cum Apollo Pater ejus imberbis fuerit.

XXVIII.

Joannes Sobieski Rex Poloniae ad defendendam Vindobonam equum conscensus, Regiam, cujus lateri Princeps Regius suus adstabat filiolus, lacrymantem vidit. Cumque Rex causam, cur fle-ret, à Regina posceret: Ploro, inquit illa, quod filiolo huic Te proficiscentem ad bellum perire tatem sequi non liceat.

N

20.

Un grand parleur ayant raconté plusieurs choses à Aristote, lui demanda enfin, si ses fables ne l'importunoient pas? Point du tout, répondit Aristote, car je n'y ai fait même aucune attention.

30.

Montagne disoit: Les Princes donnent assez, quand ils n'ont rien, & font assez de bien, quand ils ne font point de mal.

31.

Apollonius disoit, qu'il y a trois grands Juges, dont les hommes doivent attendre du secours: le Dieu, le temps, & la Philosophie.

32.

Marc-Aurele étant sur le point de mourir, dit à ses amis, qui le pleuroient: Pourquoi pleurez-vous sur moi seul? que ne

29.

Gdy pewny Baiacz wiele n Arystotelesa napłótki, pytał się go naostatek iżeby mu swaim nienaprzękrzał się wielomostnem? Nic wcale, rzecze Aristoteles, bom go ani uważał nawet.

30.

Montanus: Panowie wiele dają, gdy nie nie biorą, y wiele dobrego inwładczą, gdy nie złego nie czynią.

31.

Powiadają Appolonius, że trzej tylko wielcy, od których ludzie spodziewać się mają ratunku, są: Bóg, czas, y Filosofia.

32.

Markus Aurelius będąc bliskim śmierci, rzekł do swich przyjaciół, którzy go płakali: Dlaczego wy nadenonę samym płaczcie?

1 *) * (*)

29.

Ein Vielredner hatte dem Aristoteles viel Unnützes daher geplaudert, und fragte ihn endlich: Ob er ihm mit seinem Geschwäze nicht beschwerlich fiel? Keinesweges, antwortete Aristoteles; denn ich habe nicht einmal Achtung darauf gegeben.

30.

Montanus pflegte zu sagen: Die Fürsten geben genug, wenn sie nichts nehmen; und thun Gutes genug, wenn sie nichts Böses thun.

31.

Apollonius sagte, daß es nur drei grosse Richter gäbe; von welchen die Menschen einige Hilfe zu hoffen, nemlich: Gott, die Zeit, und die Weltweisheit.

32.

Marcus Aurelius sagte kurz vor seinem Tode zu seinen Freunden, die ihn beweinten: Warum weinet ihr über mich allein?

XXIX.

Cum garrulus quispiam ubi multa nugatus esset apud Aristotelem, tandem dixisset, forsitan obstepo Tibi nugis meis? Non hercle, inquit; neque enim adverti animum.

XXX.

Montanus dicebat: Principes dant multum, cum nihil accipiunt, satique boni faciunt; dum mali nihil patrant.

XXXI.

Apollonius dicere solebat; tres magnos Judices esse, a quibus homines omnem suam sunt expectaturi opem: Deum nimirum, tempus, & Philosophiam.

XXXII.

Marcus Aurelius mortis proximus, ad amicos, qui eum descebant, conversus: Quare, inquit, me solum d-icis? & cur non po-

pleurez-vous sur tout le genre humain, qui est réduit à la même nécessité ?

33.

Un Courtisan dit à l'Empereur Auguste : le bruit court, Seigneur, que vous me voulez faire un présent. Gardez vous bien, répondit Auguste, de le croire.

34.

Un Soldat se trouvant en pleine Mer avec sa femme, pendant une tempête, vit, que les Mariniers jettoient avec empressement tout ce qu'ils pouvoient trouver, n'ayant égard à aucune marchandise. Et comme ils criaient de plus, qu'on eût à jeter tout ce qu'il y avoit de plus pesant, si l'on ne vouloit perdre la vie avec les biens; le Soldat l'ayant entendu, prit aussi tôt sa femme, & la jeta dans la Mer, disant : qu'il n'avoit rien de plus

czemu raczy cażo Indzkiego nieoplakusciec narodu, który do teyże samy jest przymuszony potrzeby ?

33.

Pewny Dworzanie powiedział Augustowi Cesarzowi : Panie, jest pogłoska, iż mi jakiś cześć uczynić, podarunek. Nie chcęcy iey wierzyć, odpowiedział August.

34.

Pewny Żołnierz w porząd morza z swoią podczas nawalnos i zaydują się żonę, widział, że Zglazne z wielką skwapliwością wszystko to, co znać mogli, na towary nawet żadnego nie mając względu, w morze rzucali. A gdy barziny isfrozne krzyżować poczęło, a żeby uszyscy, iżeby z dobrami razem życia swego stracić niechoć, żeby cię swego przy sobie mieli. Wyrazali Żołnierz to uszyśnawcy, swoią natychmiast parwał żonę, i w

lehn? und nicht viel mehr über das ganze menschliche Geschlecht, welches einem gleichen Schicksal unterworfen ist?

33.

Ein Hof-Junker sagte zum Kaiser Augustus: Herr, es gehet ein Gerüchte in der Stadt, daß Sie mir eine Gnade erweisen wollten; der Kaiser antwortete: Glaube ihm ja nicht.

34.

Ein Soldat der sich mit seinem Weibe, während eines grossen Sturms auf dem hohen Meer befand, sah, daß die Schiffsleute mit aller Macht, was ihnen nur in die Hände kam, ohne den geringsten Unterscheid der Waaren, ins Meer warfen. Ja als sie noch über dieses schrien, daß man sonderlich das, was am schwersten wäre, ins Meer schmeissen sollte, wenn man nicht das Leben samt den Gütern verlieren wolte: so nahm

tus toti humani generis, quod ad eandem conditionem est redactum, calamitatem lugetis?

XXXIII.

Quidam Aulicus dixit Augusto: Fama, Imperator, multorum sermibus percrebuit, te velle aliquod mihi prestare munusculum. Cave illi credas, reposuit Augustus.

XXXIV.

Miles quidam inter coorta tempestatis procellas in medio mari cum uxore sua constitutus, animadvertit nautas omnes, quidquid penes se haberent, ipsis etiam minime parendo maribus, certatim in altum prolicere. Sed cum majoribus incitamentis vocibus, ut omnes, quidquid ponderi sibi esse sentirent, si vitam cum bonis amittere nollent, suis ipsis committerent, miles hoc auditus, suam uxorem corripuit uxorem, eamque in mari



pésant & de plus incom-
mode, que la femme.

35.

Pausanias avoit coutu-
me de dire: que rendre
coup pour coup, & mal
pour mal, étoit naturel
à une bête féroce, & non
à l'homme.

36.

Platon disoit souvent,
que la science sans la ju-
stice devoit plutôt s'ap-
peller finesse que sagesse.

37.

Un Savant disoit, qu'il
n'y avoit pas de gens plus
malheureux, que ceux,
qui n'avoient éprouvé au-
cun malheur; parce qu'on
ne fait pas se servir de la
bonne fortune, quand on
n'a point souffert le mau-
vaïse.

*morze ię wyrzucił, powia-
dał: iż nie cięższego y
przykrejszego dla siebie
niema, iako własną żonę.*

35.

*Pausaniasz, zwykł ma-
wiać: że to dzikiego zwie-
rza a nie człowieka natu-
ra jest, raz za raz, że
za złe oddawać.*

36.

*Plato mawiał, iż tę a-
miejtność, która z spra-
wiedliwości złączona nie
jest, chytrością barziej, niż
mądrością nazywać po-
trzeba.*

37.

*Pewny Mądrzec ma-
wiał, iż niemasz nieść-
szych barziej ludzi, a-
ko są ci, którzy żadnego nie
doznali nieść-ści; albo-
niem ten dobry użyć nie-
umie, który złej niedo-
świadczył fortunę.*



er, so bald er es gehört,
seine Frau, wuřf sie hin-
ein, u. sagte: er hätte auf
der Welt nichts schwe-
vers, und was ihm mehr
zur Last wäre, als seine
Frau.

35.

Pausanias pflegte zu
sagen: daß es einem wil-
den Thiere, keinem Mens-
chen, aber eigen wäre,
Schläge mit Schlägen,
und Böses mit Bösem zu
vergeltten.

36.

Plato pflegte öftters
zu sagen: daß die Wissen-
schaft, mit welcher die
Gerechtigkeit nicht ver-
bunden, vielmehr eine
Arglistigkeit als Klugheit
zu nennen sey.

37.

Ein Weiser sagte: daß
keine unglücklichere Leu-
te auf der Welt wären,
als diejenigen, denen noch
kein Unglück zugestossen;
denn so einer weiß sich
des Glücks nicht zu bedie-
nen, ſo noch kein Unglück
erfahren hat.

demerfit, dicens: se nihil
magis sibi ponderi & one-
ri habere, quam uxorem
propriam,

XXXV.

Pausanias disitare so-
lebat: ferocis bellæ &
non hominis natura est,
istum pro istu, malum
pro malo reddere.

XXXVI.

Plato, eam scientiam,
quæ à justitia remota est,
calliditatem potius, quam
sapientiam appellandam
dicere solebat.

XXXVII.

Quidam Sapiens dice-
re solebat: nihil sibi vide-
ri infelicius eò, cui nihil
in vita accidisset adversi;
felicitate enim sua is uni
nescit, qui in adversis
nunquam sui periculum
fecit.

L'Empereur Conrad III. ayant pris la Ville de Veinsberg, résolut de faire passer tous les habitans au fil de l'épée, permettant aux femmes d'en sortir, & d'emporter avec elles ce qu'elles avoient de plus cher. Les femmes profitant de cette permission, chargerent leur maris sur leurs épaules, disant, qu'elles n'avoient rien de plus cher au monde, que leurs maris. Cette action plut si fort à l'Empereur, qu'il fit grace à tous les habitans.

Thales Milésien interrogé, comment un homme pouvoit justement & bien vivre? En s'abstenant, dit il, de faire ce qu'il blâme dans autrui.

Konrad III. Ce arz do bynszy Miasta Weinsbergu, przeissnizyt w pień wyzyc wszytkich tego mieszkanców. Samym tylko Niewiaścóm z miasta wyzyc, y z sobą, coby nymil. Szego mieli, z niego p. zwałazc nymil. Niewiaśc y z tego kbrz. szazc pozwolenia, wlasznc mczón na swoich wyniosly ramionach, powiadazc, iż nad nich nie w świecie, młzcego niemialy. Ten uczynek tak sy Cesarzowi podobal, iż wszytkich mieszkanców zyciem darował.

Thales Milczyns spytań, jakimby sposobem mogł kto żyć dobrze y sprawniedliwie? Nieczynię, rzecze, tego, co sam w inszych gani.

Als Kayser Conrad der dritte, die Stadt Weinsberg erobert, nahm er sich feste für, alle Einwohner derselben, die Weibabilder ausgenommen, (als welchen er einen freyen Abzug verstatte, und ihnen erlaubet das, was ihnen am liebsten mitzunehmen, & über die Klinge springen zu lassen. Die Weiber nun machten sich diese Gelegenheit zu Nutze, nahmen ihre Männer auf den Rücken, trugen sie zur Stadt hinaus, u. sagten, daß sie in der Welt nichts lieber hätten. Diese That gefiel dem Kayser so wohl, daß er der ganzen Stadt verschonte.

Thales Milesius wurde von einem gefragt, auf was für Art, ein Mensch gut und gerecht leben könnte? und antwortete: Wenn er das meidet, was ihm an andern nicht gefällt.

Conradus III. Imperator expugnato Veinsberg: oppido, in animum induxit omnes civitatis incolas internecione delere, ipsis tantummodo mulieribus egrediendi ex urbe, indeque, quidquid carissimum haberent, auferendi, potestate facta. Hæ opportunitate rei uiz, maritos dorsò susceptos extulere, se in vita, inquentes, nihil carius maritis habere. Quod factum ita Imperatori placuit, ut tota civitati percerit.

Thales Milesius interrogatus, quò pacto optimè quis iustissimèque viveret? Siquis, quæ in aliis reprehendit, ea se faciat ipse.



40.

Un homme ayant répris Aristote pour avoir donné l'aumône à un méchant: je n'ai point eu, dit-il, égard aux mœurs de cet homme, mais à sa misère.

40.

Arystoteles będzie o to od kogos strofowany. że zle mu człeka dał i smużny. odpowiedział: Nie na obyczaje, ale na człeka barziej, względem miatem nędzy.

41.

Un Peintre faisant voir un méchant tableau en présence de plusieurs Peintres célèbres, se vantoit de l'avoir achevé en fort peu de tems. Apelles l'ayant entendu, lui dit plaisamment: Il n'est pas besoin, que tu nous dises l'avoir fait en si peu de tems, car le tableau le dit assés de lui même.

41.

Pewny Malarz, pokazując zły obraz w obecności wielu sławnych Malarzów, chwalił się, że tego iż go w krótkim bardzo czasie wystawił. Apelles to usłyszawszy z śmiechem mu odpowiedział: Nie potrzeba nam tego powiadać, żeś go w krótkim wygotował czasie, sam obraz przez się obraz o tym nam zupełnie zapewnia.

42.

Anaxagore ayant appris dans son exil la mort de ses enfans; je savois fort bien, dit-il, qu'ils étoient

42.

Anaxagoras, gdy mu na wygnaniu zostajęcemu o śmierci Synów jego doniesiono, odpowiedział: wie-



40.

Als dem Aristoteles von einem vorgeworfen wurde, daß er einem lasterhaften Menschen ein Almosen gegeben, sagte er: ich habe keinesweges auf die Laster dieses Menschen, sondern nur auf seine Armuth gesehen.

XL.

Aristoteles obiurgatus à quodam, quod dedisset eleemosinam homini malo: Non mores, inquit, sed hominis miseria respexi.

41.

Als ein Maler ein schlechtes Gemälde in Gegenwart vieler anderer berühmten Maler zeichnete, rühmte er sich, daß er selbiges in sehr kurzer Zeit fertigset. Apelles hörte es, und sagte zu ihm auf eine scherzende Art: Es ist nicht nöthig, daß sie uns sagen, daß sie solches in so kurzer Zeit fertigset, denn das Gemälde saget es schon von sich selbst.

XLI.

Quidam Pictor male à se pictam in confessu plurimorum celebrium Pictorum ostentando imaginem, iactabat se in ea perficienda parum admodum posuisse temporis. Quò auditò, lepide respondit Apelles: Non est opus monitos nos à Te haberi, te hanc brevi admodum tempore perfectisse imaginem, ipsa namque imago huius nos cumulatissime admonet.

42.

Da dem in das Elend verwiesenen Anaxagoras die Nachricht gebracht wurde, daß seine

XLII.

Anaxagoras, cum in exilio agenti nunciata esset mors filiorum; sciebam, inquit, me genuisse



des mortels.

*działem dobrze o tym, że
ich śmiertelności spisał.*

43.

Socrate interrogé, comment un homme pouvoit éterniser son nom, & acquérir sur la terre la réputation d'honnête homme? C'est répondit-il, en devenant tel, qu'il souhai-
toit d'être connu.

43.

*Sokrates spytał, jakim-
by sposobem mógł kto sobie
zarobić na nieśmiertelność
imienia, i dobrego u ludzi
sławę? odpowiedział: Je-
żeli takim bym stał się
być, że za takiego bym
mianym pragnie.*

44.

Un Prince demandoit à un Philosophe le moyen de regner long tems; C'est, dit-il, de faire du bien à tous, & de ne se fier à personne.

44.

*Pewny Xiążę pytał się
Filozofa, jakimby sposo-
bem można było długo pa-
nować; czyniąc rzeczy,
wszystkim dobrze, a niedo-
wierzaiąc nikomu.*

45.

Aristote interrogé, quelle différence y avoit-il entre un savant & un ignorant? C'est la même, répondit-il, qu'il y en a entre un mort, & un vivant; pour faire entendre, qu'un homme sans la doctrine
semble plutôt à une

45.

*Arystoteles spytał, co-
by za różnicą była między u-
czonym i nieuczonym czło-
wiekiem? taka, rzecze, taka
jest między umarłym i ży-
wym; choć przez to dać
do zrozumienia, iż czło-
wiek bez nauki, podobnie-
jako barziej jest do nieczło-*



bonne gestorben wären, mortales. sagte er: ich mußte gar wohl, daß ich sterbliche Menschen gezeigt hatte.

43.

Als Socrates gefra-
get wurde wie ein Mensch
seinen Namen unssterb-
lich machen, und auf der
Welt den Ruhm eines
ehrliehen Mannes erlan-
gen könnte, sprach er: wenn
man sich bemühet so zu
werden, als man von an-
dern angesehen seyn will.

XLIII.

Socrates int rogatus,
quomodo nominis im-
mortalitatem, honestis-
simamque apud homines
famam parare quis posset?
Si talis, inquit, esse stu-
deat, qualis haberi cupit.

44.

Ein Prinz fragte ei-
nen Weltweisen, was für
ein Mittel wäre, lange
Jahre zu regieren? Die-
ser antwortete: Wenn
man alles Gutes thut,
niemalen aber trauet.

XLIV.

Philosophus à quodam
quæritus Principe, quâ-
nam arte diu quis regna-
re posset? Omnibus, in-
quit, beneficiendo, nemi-
ni vero credendo.

45.

Als Aristoteles gefra-
get wurde, was für ein
Unterscheid zwischen
einem Gelehrten, und
Ungelehrten sey? ant-
wortete er: eben so einer
als zwischen einem Leben-
digen, und Todten; dadurch
wollte er zu verstehen ge-
hen.

XLV.

Aristoteles interroga-
tus, quâ re diff. ret doctus
ab indocto? quâ, inquit,
vivus à mortuo; indicans,
hominem absque literis
statuam esse verius, quam
hominem.

statue, qu'à un homme.

*tego posaga, a nizeli do
człoka.*

46.

Socrate interrogé, quel étoit le plus grand bien pour un homme? c'est, répondit-il, d'avoir un véritable & fidele ami.

*Sokrates, spytany, co by
największym było człowie-
ka szczęściem? odpowie-
dzał: mieć prawdziwego
i szczerego przyjaciela.*

47.

Un Chymiste, qui se ventoit d'avoir trouvé la science de faire de l'or, demandoit une récompense à Leon X. Ce Pape lui fit donner une grande bourse vuide, disant: que puisqu'il savoit faire l'or, il n'avoit besoin, que d'une bourse pour le contenir.

*Pewny Chymista, który
się z tego chełpił, jakoby
robienia złota wynalazł
sztukę, prosił za to Leona
X. o nadgodę. Ten Pa-
piez kazał mu dać wielki
pusty worek; powiada-
jąc: iż ponieważ on umie
robić złoto; niepotrzeba
mu więc niczego do tego;
tylko worka, w którymby
go chował.*

48.

Les amis de Diogène lui ayant demandé, où il vouloit être inhumé? Ne m'enterrez point; leur

*Gdy się przyjaciele Dyo-
genes'a pytali, gdzie by się
pogrzebać kazał? Zostaw-
cie mnie; rzecze; niepu-*

ben, daß ein Mensch ohne Gelehrsamkeit vielmehr einem leblosen Bildnisse, als einem Menschen ähn- lich sey.

46.

Socrates wurde gefragt, welches wohl das höchste Gut eines Menschen auf der Welt wäre, und antwortete: ein wahrer und getreuer Freund.

47.

Ein Chymicus, der sich die Kunst Gold zu machen erfunden zu haben rühmte, verlangte vom Pabst Leo dem lebenden eine Belohnung. Der Pabst befahle ihm einen großen leeren Beutel zu geben, und zu vermelden: daß weil er Gold zu machen wüßte, ihm nichts, als ein Beutel mangelte, worinnen er es verwahren könnte.

48.

Als Diogenes Freunde ihn fragten, wo man ihn hinbegaben sollte; sprach er: Lasset mich un-

XLVI.

Socrates interrogatus, quod maximum bonum esset hominis? respondit: Verum, & fidum habere amicum.

XLVII.

Chymicus quidam, qui auri conficiendi artem reperisse se jactabat, prae- mium aliquod à Leone X. postulabat. Huic Ponti- fex magnum vacuum dari iussit marsupium; inqui- ens: Quoniam is aurum conficit, nullò itaque e- get, nisi marsupio, in quo illud condat.

XLVIII.

Cum ab amicis roga- retur Diogenes, ubi vel- let inhumari; projecit me, inquit, inhumatum;



dit-il. Vous ferez donc la pâture des oiseaux & des bêtes, lui répliquerent ses amis ? Non, répondit-il, vous n'aurez qu'à mettre un bâton auprès de moi, afin que je les puisse chasser. Mais comment les chasserez-vous, lui ajouta-t-on, puisque, vous ne les sentirez pas ? Si je ne les sens pas, répondit Diogène, quel mal me causeront donc leurs morsures ?

49.

Un homme prioit un bouffon de conter les fous de toute la Ville. Il répondit: Vous me demandez une chose fort pénible; mais si vous me demandiez, combien il y a de savans ici, je vous aurois répondu, qu'il y en a beaucoup moins.

50.

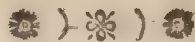
Pirrhus Roi d'Épire, &

49.

Profil pierwszy Błazna, ażeby mu wszystkich całego miasta głupich wyrachował ludzi. Trudney barzo, odponie błazen, u mnie dom-gasta się rzeczy, ale gdybyś mi się był spytał, wiele, to tu znaymie się między, na tobym i latwo odpowiedział; ja ich i st. muiy daleko.

50.

Pirrus Ról Epirn go



begraben liegen. Die Freunde erwiederten hierauf, auf so eine Art würde er ja denen Vögeln, und wilden Thieren zum Theil werden. Keinesweges, antwortete er; leget mir nur einen Stock zur Hand, daß ich sie verfolgen kann. Sie versetzten alsdenn, wie er sie denn verjagen würde wenn er nichts mehr fühlte? Wenn ich nichts mehr fühle, gab Diogenes zur Antwort, was werden mir ihre Bisse schaden?

49.

Einer bat einen Schalks Narren, daß er ihm die Narren in der ganzen Stadt zählen sollte. Dieser antwortete: Sie verlangen von mir eine sehr mühsame Sache; hätten sie mich gefragt, wie viel kluge Leute hier in der Stadt wären, so würde ich ihnen geantwortet haben, daß ihrer bey weiten nicht so viel sind.

50.

Nachdem Pirrhus

Tum amici. Volucris. ne & feris? Minime vero, inquit; sed bacillum prope me, quò abigam, ponitote. Quì poteris, illi, non enim senties? Quid igitur mihi, ait, ferarum laniatus oberit nihil sentienti?

XLIX.

Petierat quidam à Morione, ut sibi is stultorum, qui in Civitate essent, indicaret numerum. Rem magni laboris plenam à me requiris, respondit Morio; sed si de sapientum numero quaesivisses à me, hunc multo minorem esse, facile Tibi pronunciarem.

L.

Pyrrhus Epirotarum

pres avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit, que son armée étoit presque ruinée. Je suis perdu, dit-il, si j'en gagne une troisième.

odebranych dwóch z Rzymian zwycięstwach, postrzeży, iż całe jego wojsko nuniwecz prawie obrócone było. Zginęłam, rzecze, jeżeli mi przysdzie wygrać trzecią iszczę polityczkę.

51.
Sénèque disoit, qu'il faudroit naître dans ce monde Roi, ou fou : Roi, pour pouvoir se venger des injures, & corriger les vices : fou, pour ne point connoître les offenses, & ne penser à aucune chose.

51.
Mawiał Senekę, iż trzeba się natym świecie Królem, albo głupim rodzić: Królem, dla msty zemsty się krzywd, y ludzkich potrawienia występów; głupim zaś, dla niepoznawania krzywd, y niemyślenia o niczym.

52.
Pirrhus disoit souvent que Cineas avoit conquis plus de villes par les charmes de son éloquence, que lui par la force de ses armes.

52.
Mawiał częstó Pirrus, iż Cynasz w gócy miasta podbił, wym wyłowicy pęknoś, a, niż on broni, swoję filz.

53.
Scipion Nasica étant

53.
Scypio Nazyka przy

Rösig von Epiro zwey Schlachten wieder die Römer gewonnen hatte, u. sahe, daß sein Kriegsbeer fast zu Grunde gegangen war, sagte er: Ich bin verlohren, wenn ich noch die dritte Schlacht gewinne.

Rex relatis duobus ex Romanis victoriis, multos ex suis det derari cognovit militibus. Adum, inquit, de me erit, si tertiò adhuc præliò Romanos vicero.

51.
Seneca sagte man müsse in dieser Welt entweder zu einem Könige, oder zu einem Narren geboren werden: Zu einem Könige, um sich wegen des empfangenen Schimpfes zu rächen und der Menschen Fehler verbessern zu können; zu einem Narren, um die Beleidigungen nicht zu empfinden, und an nichts zu gedenken.

II.
Seneca dicere solebat, quemlibet in hoc Mundo, Regem, aut Stultum nasci oportere: Regem, ad vindicandas injurias, hominumque corrigenda vitia; Stultum vero, ad non percipiendas offensiones, nullique occupationibus distrahendum animum.

52.
Pyrrhus sagte oft: Cineas hätte mehr Städte durch seine Beredsamkeit, als er durch die Macht seiner Waffen erobert.

LII.
Pyrrhus cepit illud usurpare solebat: Cineam orationis venustate plures subegisse urbes, quam ipse armorum vi cepisset.

53.
Als Scipio Nasica den

LIII.
Scipio Nasica sum ad



venu voir le Poëte Ennius, & un domestique; lui ayant dit à la porte, qu'il n'étoit point au logis, Nafica s'imagina, qu'il avoit ainsi répondu par ordre de son Maître, & qu'il étoit chez lui. Quelques jours après Ennius étant venu rendre visite à Nafica, & ayant demandé à la porte, s'il étoit chez lui, celui-ci lui dit lui-même, qu'il n'y étoit pas. Quel? lui dit alors Ennius, est-ce que je ne connois pas votre voix? Vous êtes un impertinent, repartit Nafica, lorsque votre domestique m'a dit l'autre jour, que vous n'étiez point chez vous, je l'ai cru, & vous ne m'en croyez pas moi-même?

54.

Aristote disoit, que trois choses, savoir: les dignités, la femme, & le vin,

szedłszy do Poety Enniusza, gdy się u drzwi obłopa jego pytał, jeżeliby był w domu Enniusza, chłopiec odpowiedział: że go nie ma. Nazyka pomiarkował, iż on z Pańskiego rozkazu to powiedział, y że Enniusza w domu się znajdował. W kilka dni potem gdy do Nazyki przyszedł Ennius, y u drzwi pytał się, jeżeliby Nazyka był w domu, natenczas sam Nazyka zawołał, iż go w domu nie ma. Naco Ennius: Coż to jest? alboż to ja głosu twego nieznam? Nieustydliwy, rzecze Nazyka, Enniuszu jesteś, ja, gdym się o ciebie niedawno pytał, twemu człeku uwierzyłem, iż cię w domu nie było. ty zaś mnie samemu wierzyć nie chcesz?

54.

Trzy rzeczy są, mawiał Arystoteles, które stan y humor odmienią w czło-



Porten Ennius besuchte, ein Diener aber ihm an der Thüre sagte, er wäre nicht zu Hause; dachte Nafica, der Diener habe solches auf Befehl seines Herren gethan, und daß er wirklich zu Hause wäre. Als nun nach etlichen Tagen Ennius bey dem Nafica seinen Besuch ablegen wollte, und an der Thüre gefragt hatte, ob er zu Hause wäre, so schrie Nafica selbst hin aus, er wäre nicht zu Hause. Was? sagte hierauf Ennius, kenne ich denn ihre Stimme nicht? Sie sind ein unverschämter, antwortete Nafica, denn als ihr Diener mir lezthin sagte sie wären nicht zu Hause, so glaubte ich ihm, und sie wollen mir es nicht glauben, wenn ich es selber sage?

54.

Aristoteles sagte, daß drey Dinge, den Stand und das Gemüthe des

Poëtam Ennium venisset, eique, ab ostio querenti Ennium, puer dixisset, domi non esse; Nafica sensit illum domini iussu dixisse, & illum intus esse. Paucis post diebus cum ad Nasicam venisset Ennius, & cum à janua quæreret, exclamat Nafica, se domi non esse. Tum Ennius: Quid? ego non cognosco vocem, inquit, tuam? Hic Nafica: Homo es impudens; ego cum te quærerem, puero tuo credidi te domi non esse, tu mihi non credis ipsi?

LIV.

Triâ esse, aiebat Aristoteles, quæ conditionem & ingenium mutaren.

font changer l'état & l'humeur de l'homme.

55.

Un homme demandoit à Diogène de quel vin il buvoit, & croyoit, qu'il alloit lui dire la qualité du vin; mais il lui répondit: que c'étoit du vin d'autrui.

56.

Alexandre voyant un Vieillard, qui dressoit ses cheveux; Ce n'est point les cheveux, lui dit-il, mais vos jambes, qu'il faut redresser, afin que vous marchiez & plus droit, & plus vite.

57.

Démonax interrogé, si un Philosophe mangeoit des pains d'épices? Quoi! répondit-il, croyez vous, que c'est pour les seuls fous, que les abeilles font leur miel?

58.

Un homme voyant un Lacedémonien boiteux,

ku, to jest godności, i zdrowia, z wino.

55.

Peny pytał się Dyogenesa, iakieby piął wino, rozumiejąc, że mu powie gatunek wina; on mu zaś odpowiedział: że cudze tylko piął wino.

56.

Alexander widząc Starca swoic trefięcego włosy; Nie włosy, rzecze, ale twoje raczej prośniny nogi, ażebyś prościej, y sprawniej chodził.

57.

Demonax, spytany, jeżeli Filozof pierniki iada? Czemu nie, rzecze; alboż to pszczoły dla samych tylko głupców miód robią?

58.

Widząc peny lacedaemczyka

Menschen veränderten, nemlich die Ehrenstellen, eine Frau, und der Wein.

55.

Einer fragte den Diogenes, was für Wein er zu trinken pflegte, und vermutete, er würde ihm die Art des Wines nennen; er aber antwortete: anderer Leute ihren.

LV.

Quidam, vini genus fibi a Diogene indicari cupiens, quaesierat: quodnam is bibret vinum? Alienum, inquit.

LVI.

Als Alexander einem Alten sahe, welcher seine Haare aufsträufelte, sprach er zu ihm: nicht die Haare, sondern deine Füße mußt du in guten Stand setzen, damit du aufgerichtet und hurtiger hingehen mögest.

Alexander cum senem quendam capillos fingentem vidisset; Noli, inquit, capillos fingere, sed genua, ut erectior, & promptior inceas.

57.

Demonax wurde gefragt, ob ein Weltweiser auch Pfefferkuchen ässe? Warum das nicht, sagte er, meinst du denn, daß die Bienen den Honig nur allein für die Varren machen?

LVII.

Demonax rogatus, an Philosophus placentis etiam vinceretur? Quid, inquit, num putas apes sultis tantum mellificare?

58.

Als ein Mann einem Lahmen Lacedemonier in

LVIII.

Quidam aspiciens Lacedaemonium quendam



qui alloit à la guerre, dit, qu'un cheval lui étoit nécessaire, comme à un invalide. Vous ignorez sans doute, lui répondit Agésilais, qu'à la guerre on n'a pas besoin de gens, qui fuyent, mais de ceux, qui restent fermes.

59.

Androclide interrogé pourquoi étant boiteux il alloit à la guerre? C'est, répondit il, que j'ai envie de combattre, & non pas de fuir.

60.

François I. Roi de France voulant railler une Dame âgée, qui avoit été fort belle, lui dit: Madame, combien y a-t-il, que vous êtes revenue du pays de beauté? Sire, répondit-elle, j'en révis le même jour, que Votre Majesté revint de la victoire devant Pavie.

woyng idącego, gdy się dla niego jako kateks o konia domawiał; nie-przenikasz tego, jak widzę, rzecze Agésilais, iż na wojnie niepotrzeba takich, którzyby uciekali, ale którzyby w miecym stali.

59.

Androkides spytany, dlaczego by kulawym biegać, szedł na wojnę? Bo biję się, rzecze, nie uciekać, mam ochotę.

60.

Franciszek pierwszy Król Francuzki, obejrzał pewney podeszłej, która piękney przedtym była urody, zażartował Damy, rzekł jej: Młoda Pani, jak dawno z piękności powróciłaś się kraju? Tegoż samego, odpowie, dnia, któregoś się W. K. Mość powrócił z zwycięstwa pod Pawią.



Krieg gehen habe, sagte er, daß ihm als einem Uebermüßigen, ein Pferd wohl nöthig wäre. Ihr wißt ohne Zweifel nicht, antwortete ihm Agésilais, daß man im Kriege nicht Leute, braucht die davon laufen; sondern solche die da Stand halten.

59.

Als Androkides gefragt wurde, warum er, als ein Lahmer ins Treffen gieng, antwortete er; weil ich den Vorzug habe zu rechten, und nicht wegzulaufen.

60.

Als Francisus der erste König von Frankreich eine betagte Dame, die vormahls sehr schön gewesen war, durchhebeln wollte, sagte er zu ihr: Meine Frau, wie lange ist es, daß sie aus dem Lande der Schönheit zurück gekommen sind? Allerhöchster König, antwortete sie, ich kam eben; dem selbst

claudum ad bellum ex-
untem, cum ei equum,
veluti debili necessarium,
quereret; Non intelligis,
inquit Agésilais, in bello
opus his non esse, qui fu-
giāt, sed qui loco mancant.

LIX.

Androclides interroga-
tus, cur claudus cum es-
set, in aciem descende-
ret? Quia pugnare, in-
quit, non fugere proposi-
tum habeo.

LX.

Franciscus primus Gal-
liarum Rex Matronam
quandam ætate jam pro-
vectam, sed quæ quondam
eximia pulchritudinis e-
rat, carpere volens, parcō-
tatus est: Mulier, quando-
nam ex illa pulchritudi-
nis rediisti regione? Eo
ipso, reposuit illa, die,
quod Tu Rex ex Ticinensi
rediisti victoria.

Un Payſan ne put ſ'em-
pêcher de rire voyant
paſſer l'Archevêque de
Cologne accompagné des
plusieurs Soldats. L'Ar-
chevêque ſien étant ap-
perçu, en voulut ſavoir
le ſujet, & lui ayant dé-
mandé, pourquoi il rioit
ſi mal, à propôſ: le Payſan
lui répondit, qu'il trou-
voit étrange, qu'un Ar-
chevêque marchât ac-
compagné, non de Prê-
tres, mais d'une troupe
de Soldats: A quoi l'Ar-
chevêque répartit: ſâchez
lourdaut, que tu es, que
je ſuis Duc & Archevê-
que, en même tems; que
dans l'Egliſe je ſuis vêtû
en Archevêque, & je dis
l'Office avec le Clergé,
mais qu'à la campagne je
marche en Duc avec mes
Soldats. Je vous entends,
Monſieur, répliqua le
Villageois, mais dites moi

Widzę ebiſkop przejeżdża-
jącego. Arcybiskupa Ko-
lońskiego wiec otoczono-
go żołnierzami, niſtrzymać
ſię od imiecbu, niemożę.
Arcybiskup to poſtrzegłszy,
chciał ſię tego domiedzić
przyczyny, y ſpytał ſię
ebiskopa, z czego by ſię tak
niezwyczajnie imiał? Na
co rzekł, biskop, że mu ſię ta
dziwno barzo zdawało,
że Arcybiskup nie Xiążę-
ciąle z żołnierzami otoczony
jeździ. Naucz ſię proſta-
ka, adpowie Arcybiskup,
że ja Xiążęciem razem y
Arcybiskupem iſtem: y
że w Kościele, po Arcy-
biskupiu ubrany z Duczo-
wnością w ja odprawiam
powinność, na wſt zaſia-
ko Xiążę z żołnierzami
jeżdżę. Rozumiem cię Pa-
nie, rzecze Wieśniak: ale
proszę, racz mi też powie-
dzieć, kiedy Xiążę J Moſć
pojdzie do diabła, gdzie

gen Tag zurück, als ſeine
Waj ſie von dem bey
Pavia eingeſenen Einze
durch kamen.

Ein Bauer konnte ſich
des Lachens nicht enthal-
ten, als er den Erzbi-
ſchoff zu Colla mit vielen
Soldaten umgeben, vor-
bey reiten ſah. Der Erz-
biſchoff, ſo es anwachte
wurde, wollte die Urſache
ſeines Lachens wiſſen,
und als er ihn fragte,
warum er ſo zur Unzeit
lachte, ſo antwortete der
Bauer, wie es ihm unge-
wohnt vorkam, daß ein
Erzbiſchoff nicht von
Priestern, ſondern von
vielen Soldaten belei-
tet einher ginge. Der
Erzbiſchoff verſetzte hier-
auf: Du ſummer Kerl,
du mußt wiſſen, daß ich
ein Herzog und ein Erz-
biſchoff zugleich bin; daß
ich in der Kirchen in Erz-
biſchöflichen Kleidern
erſcheine, und den Gottes-
dienſt mit andern Geiſt-
lichen verrichte, im Felde

Ruſticus quidam tranſ-
euntem videns Archi-
episcopum. Colonienſem
pluribus ſtipatum militi-
bus, nullo modo a riſu
temperare potuit. Archi-
episcopus re cognita, cau-
ſam importuni ſcire cu-
piens riſus, ruſticum,
cur ita rideret, percontat-
us eſt. Cui ille: Mirum
mihi viſum eſt, non Sa-
cerdotum, ſed militum
comitarum agmine ince-
dere Archiepiſcopum.
Seito ſtolidum caput, re-
poſuit Pontifex, me unā
Ducem & Archiepiſco-
pum eſſe; in-Templo Pon-
tificio, indutus habitu,
manus meum cum clero-
obeo, ruri vero Ducis
more, militibus ſtipatus
incedo. Intelligo Te
Princeps, inquit Villicus;
ſed: quæſo: ne graveris
mihi dicere, ſi Dux ad
tarta abibit, quid cum

en grace, si Monsieur le Duc va au Diable, que deviendra Monsieur l'Archevêque ?

62.

Quelqu'un demanda à Scipion l'Africain, pour-quoi on ne lui avoit point érigé des statues? J'aime-rais beaucoup mieux, dit-il, qu'on me fassé cette demande, que si l'on me demandoit, pourquoi on m'en a érigées.

63.

Les amis de Socrate témoignèrent être irrités, de ce que quelqu'un, qu'il avoit salué, ne lui avoit rendu son salut. Pourquoi se fâcher, leur dit il, de ce que cet homme n'est

62.

*Pewny pytał się Scypio-
na Afrykańskiego, dla-
czego mu ludzie niewysta-
wiano statuy? Wolę, rze-
cze Scypio, ażeby mię o to
się rzeczy pytało, dla czego
niemam; niż dla czego
mam wystawione statuy.*

63.

*Gdy przyjaciele Sokra-
tesa wielkie ztąd swoje nie-
skontentowanie pokazywa-
li, iż pewny od niego po-
witany będąc, wzajemney
mu ludzkości niepokazał:
O co tu się gniewać. rzekł*

als ein Herzog gehe, und meine Soldaten um mich habe. Ich verstehe Euer Ehrf: Durchlauchtig-keit, versagte der Daver, allein sagen sie mir doch aus Dero Güte, wenn seine Durchl. der Herzog zum Teuffel fährt, wo bleiben denn seine Ehr- fürstl. Gnaden, der Erz- bischoff?

62.

Einer fragte Scipio- ben Ueberwinder von U- friea, warum man ihm keine Ehrensäulen auf- gerichtet hätte? Ich will lieber, sagte er, daß man mir diese Frage thue, als wenn mich fragte: Warum man mir welche aufgerichtet habe.

63.

Da des Socrates Freunde einige Empfin- lichkeit merken ließen, daß ihm einer, den er ge- grüßet, nicht gebanket hätte, sprach er zu ihnen: Warum soll ich mich

LXII.

Scipio Africanus à quo- dam interrogatus, quam- obrem sibi non erigeren- tur Statuæ? Malo inquit, ut à me potius queratur, cur non sint, quam cur mihi sint posite statuæ.

LXIII.

Socrates amicis indi- gnantibus hominis ejus- dam incivilitatem, qui à se salutat, eum non ro- salutaverat, nihil sane est, inquit, quod illi succen- scam, qui pejus affectus

pas si civil que moi.

64.

Un Prince railloit un de ses Courtisans, qui l'avoit servi en plusieurs Ambassades, & lui disoit, qu'il ressembloit à un boeuf. Je ne fais, à qui je ressemble, lui répondit le Courtisan, mais je fais, que j'ai eü l'honneur de représenter Votre Altesse en plusieurs occasions.

65.

Demetrius Phalereus disoit, qu'un Orateur étoit aussi utile dans la République, que les armes l'étoient à la guerre; parce, disoit-il, qu'ici tout cède à la force, & là au conseil.

66.

Un Gascon disoit à un de ses amis, qu'il avoit un grand mal à un oeil,

im Sokrates, iż ten człowiek tak jak ja, obyczajny nicieft.

64.

Pewny, Xizis naimie-wal się z każdego z Dworzan swoich, który mu na wiela poselstwach służył, y czego do wołu podobnym nazwał. Niemiem, odpowie Dworzanie, do kogo podobny jesteś, a tym niemiem tylko, żeś miał to szczęście w wielu okazyach W. X. Mię sobie wyrażać.

65.

Mawiał Demetrius Phalereus, iż ile broni narównie, tyle w Rzeczypospolitej waży nymowa; tam a bawiem sły, tu się zaś wszystko dać radę.

66.

Pewny Gasconczyk skarżył się przed swoim przyjaciółcem, iż go bardzo bola-

darüber erkranken, daß dieser Mensch nicht so boslich ist, als ich?

64.

Ein Fürst spaßte mit einem von seinen Hofbedienten, der ihm in vielen Gesandtschaften gebietet hatte, und sagte zu ihm, daß er einem Ochsen ähnlich sähe. Ich weiß nicht, wem ich ähnlich bin, antwortete ihm der Hofjunke, ich weiß aber, daß ich die Ehre gehabt habe Eure Durchlauchtigkeit in verschiedenen Gelegenheiten vorzustellen,

65.

Demetrius Phalereus pflegte zu sagen, obß ein Redner in der Republik, eben das vermöge, was die Waffen im Kriege, weil, fügte er hinzu, hier alles der Macht, dort aber der Vernunft nachgiebet,

66.

Ein Gasconier sagte in einem seiner guten Freunde, daß er großen

est animo, quam nos sumus.

LXIV.

Quidam Princeps quēdam ex suis deridebat Aulicis, qui ejus nomine plurimas legationes obivit, illumque bovi similem esse pronunciabat. Nescio, inquit Aulicus, cuius speciem referam, hoc me solum minime latet, tuam me, Princeps, multis vicibus sustentasse personam.

LXV.

Demetrius Phalereus, quantum in bello, valeret ferrum, tantum dicebat in Republica valere orationem. Illic enim res geritur viribus, hic consilio.

LXVI.

Vasco quidam, uni ex amicis suis, magno fœdorum dolore gravatum

& lui demandoit, s'il ne savoit pas quelque remède; l'autre répondit: j'eus l'année passée un grand mal à une dent, je la fis arracher, & j'en fus guéri; je vous conseille de vous servir du même remède.

67.

Chrisippe interrogé, pourquoi il fusoit toutes les charges dans la République? parceque, répondit-il, si je faisois mal, je déplairois aux Dieux; & que si je faisois bien, je déplairois aux hommes.

68.

Un certain ivrogne en s'en allant coucher, se faisoit régulièrement verser du vin par son domestique; Si je bois, lui disoit-il, ce n'est pas, que

to oko, y pytał się go, jeżeli by takiego na to niewiedział lekarstwa; na co mu on tak odpowiedział. Przyszłego roku zgłęb mię bardzo bolał, kazałem go sobie wyrwać, y natychmiast u zdrowiony zostałem; radzę ci więc tegoż samego użyć lekarstwa.

67.

Chryzypus pyłany, czemu by tak barzo wszelkich w Rzeczypospolitej unikał urzędów? Bo jeżeli, rzecze, źle urząd sprawować będę, Bogowie; jeżeli zaś dobrze, ludzie mię nienawidzić będą.

68.

Pewny pijanicki idąc spać, zawsze kazał obfoczną nalewać sobie wino, powiadał: Nie dla tego piję, żebym przyszedł, ale żebym potym przyszedł nie miał,

*) * (*)

Schmerz an einem Auge hätte, und fragte ihn, ob er kein Mittel wüßte? Der andre antwortete: Ich hatte im vergangenen Jahre große Zahnschmerzen, ich ließ ihn heraus reißen, und wurde darauf gesund; ich rathe ihnen, sich eben dieses Mittels zu bedienen.

67.

Chryssippus wurde gefragt, warum er kein obrigkeitliches Amt in der Republick annehmen wollte? Worauf er antwortete: Deswegen, weil der so sein Amt übel verwaltet, von den Göttern gestraft werden wird, der aber so dem seinen wohl vorsteht, von den Mitbürgern gehasset wird.

68.

Ein gewisser Sauffhals ließ sich allezeit, wenn er zu Bette gieng, von seinem Bedienten Wein einschenken, und sagte zu ihm: Wenn ich trinke,

esse dicebat, ab eoque, si aliquod sciret, adferri sibi postulabat remedium. Cui ille: Ego, inquit, cum anno elapso magno dentium laborarem dolore, dentem mihi evelli jussi, eoque evulso, optime valere cepi. Suadeo itaque ut & tu idem facias.

LXVII.

Chryssippus rogatus, cur Magistratum omnem adeo in Republica fugeret? Quia, inquit, si male administravero, Deos; si bene, cives habeo iratos.

LXVIII.

Potator quidam ad quietem iturus assidue jubebat puerum sibi infundere vinum; Non quod sitiam, inquit, sed ne sitiam, bibo.

Paye soif, mais c'est pour
ne l'avoir pas, que je bois.

69.

Aulus Fulvius ayant
un fils distingué par son
esprit, son érudition, &
sa beauté, l'arrêta en che-
min, lorsqu'il alloit au
camp de Catilina, & le
tua en lui disant: Ce n'est
pas pour servir Catilina
contre ta Patrie, mais pour
servir ta Patrie contre Ca-
tilina, que je t'ai donné
le jour.

70.

Adrien Empereur avoit
refusé quelque jour à un
homme, qui avoit les
cheveux gris, la grace
qu'il lui demandoit: celui-
ci ayant fardé ses cheveux
vint de nouveau chez l'
Empereur, qui lui dit: Je
l'ai déjà refusé à ton pere.

71.

L'esperance d'obtenir

69.

Aulus Fulvius syno
swego rozumem, naukę, i
urodz zaszczyconego, iż do
Katyliny spieszył obozów,
zwróciwszy go z drogi,
zabł, tak do niego mówiąc:
Jam cię nie dla Katyliny
przeciwko Oyczyźnie, ale
dla Oyczyzny przeciwko
Katylinie sprowadził.

70.

Odmówił był kiedyś A-
dريان Cesarz jednemu świ-
zng iuz mairzego człowieka
prośbie, iż gdy on swego
posarbowaw, i włosy, po-
wtornie do niego przyszedł:
iuzem toż samo, rzecze Ce-
sarz, Oyczyźnie odmówił.

71.

Notandis desistatis Kar-

69. 70. 71.

geschicht es nicht aus
Durst, sondern deswegen,
daß mich nicht dürsten
möge.

69.

Aulus Fulvius hatte
einen Sohn, der sich
durch seinen Verstand,
Gelehrsamkeit u. Schön-
heit besonders hervor-
that. Als er sich nun
zum Catilina ins Lager
begeben wollte, hielt er
ihn an, tödtete ihn, und
sprach: Ich habe dich
nicht gezeuget, daß du
dem Catilina wieder das
Vaterland, sondern dem
Vaterland wieder Catili-
na dienen solltest.

70.

Der Kayser Adrianus
hatte einmal einem alten
grauen Manne eine Bit-
te abgeschlagen: dieser
kam hernach mit gefärb-
ten Haaren wieder zu
ihm. Der Kayser aber
sagte: Ich habe dieses
ja schon deinem Vater
abgeschlagen,

71.

Die Dosaung einen

LXIX.

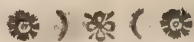
Aulus Fulvius filium
ingenio, literis, & forma
forentem, quoniam in
Catilinæ castra propa-
bat, ex itinere retractum
occidit, dicens: Ego te
non Catilinæ adversus Pa-
triam, sed Patriæ adversus
Catilinam genui.

LXX.

Adrianus Caesar rece-
saverat aliquando cuidam
cani capitis homini peti-
tionem: ille posthac ve-
nit capillis tinctis, cui
Cæsar: Jam illud tuo de-
negavi Patri.

LXXI.

Spec. obtinendi pilei



un chapeau de Cardinal, fit, qu'un jour un Archevêque de France entreprit le voyage de Rome; mais ayant manqué de coup, il en revint en son Archevêché, & rapporta une facheuse toux, qui l'incommodoit fort. Un railleur, qui savoit le sujet, & l'issue de son voyage, l'ayant souvent toutter après son retour, dit malicieusement à un de ceux, qui étoient présents: Je ne m'étonne pas de voir notre Archevêque si incommodé d'un rhumatisme, car il a fait un si grand chemin sans chapeau.

72.

Un Père grondoit son fils, de ce qu'il se levait tard, & lui disoit pour exemple, qu'un certain homme s'étant levé de bon matin, il avoit trouvé une bourse pleine d'ar-

dynalskiego kapelusza pannyego Francuzkiego Arcybiskupa do tego przyniosła, iż przysięgnął swoię do Rzymu odprawić podróż; ale na swoięj będąc omylony nadz ei, do swego nazad powrócił się Arcybiskupstwa, y takiego z drogi nabrał się kaszlu, który mu niemało sprawował przykrości. Penry Bartolnik, który o przyzyskanie y skutku tej podróży niedział, często go kłyszcząc po swoim powrocie kaszlagcego, obrócił się do jednego z tych, którzy przytomni byli: Nie dziw się, rzecz, że nasz Arcybiskup na kaszel choruje, albowiem długą barzo podróż bez kapelusza odprawił.

72.

Trzał kiedyś Ojciec Syna, iż nierybko nstawał; y gdy mu na przykład pannyego przyniósł czelaka, który bażo rano nstawał y trzós pełny piędzdy znał, na to mu Syn odpo-



Cardinals-Hut zu erhalten, machte daß ein Erzbischof von Frankreich eine Reise nach Rom unternahm, als es ihm aber fehl geschlagen, kam er von da in sein Erzbischofum zurück, und brachte einen verdrießlichen Husten mit, der ihm sehr beschwerlich war. Ein Spassvogel der die Ursache und den Ausgang seiner Reise muste, und ihn nach seiner Wiederkunft öfters hatte hupfen hören, sprach zu einem die zugegen waren höhnischen Weiser: Ich wundere mich nicht, daß unser Erzbischof von einem Fluße auf der Brust so beschweret ist, denn er hat eine so weite Reise ohne Hut gethan.

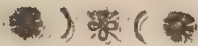
72.

Ein Vater schalt einmal seinen Sohn, daß er so spät aufstünde, und führte ihm zum Beispiel an, wie ein gewisser Mann, welcher sehr früh aufgestanden, einen Beu-

Cardinalitii impulsit Archiepiscopum. quendam Galliae, ut suam peregrinationem Romam institueret: sed spe sua frustratus. Archiepiscopatum suum repetiit, indeque morbum, quo graviter in pectore afflictabatur, secum reulit. Quidam cavillator, qui peregrinationis haussae causam exitum apprimè noverat, scripsit cum post reditum suum rursus eundem audiens, ad quendam exiit, qui praesentes aderant, conversus: Mirame, inquit, minor Archiepiscopum nostrum tanta pectoris affeatum esse gravedine longum siquidem nimis absque pileo absolvit iter.

LXXII.

Reprehendebat aliquando Pater Filium. quod sero sese e lecto proptere cumque si in exemplum quendam adduceret, qui fammo mane evigilans, marsupium aurum ple-



gent, son fils lui répon-
dit: Mais celui, mon Pere,
qui l'avoit perdue, s'étoit
encore levé plus matin.

73.

Un homme disoit, que
celui qui étoit sans amis,
étoit comme une roche
sans miel, un épi sans
grain, & un arbre sans
fruit.

74.

Les amis demandoient
à Pitagore, pourquoi il
avoit marié sa fille à un
de ses ennemis? C'est que
je croyois, leur répondit-
il, ne lui pouvoir pas faire
un plus grand mal, que
de lui donner une femme.

75.

Comme on demandoit
à quelqu'un pourquoi il
avoit épousé une femme
de petite taille? C'est dit-
il, que de deux maux, il

*wiedział: Ale ten, Ojciec,
który go stracił, raniej
jeszcze wstał niż ja.*

73.

*Peny maniał, iż ten,
który bez przyjaciół żył,
podobny jest do ska bez
miodu, do kłosa bez ziarna,
i do drzewa bez owoców.*

74.

*Gdy się przyjaciele py-
tali Pitagora, dlaczego
on nieprzyjaciela swego
swój córce wydał? Odpo-
wiedział: Bo, rozumia-
łem, iż większy mi zło-
czył, niż gdybym dał mu żonę.*

75.

*Peny, pytany, dlaczego
geby się z kobietą małego
wzrostu ożenił? Odpowie-
dział: Bo za dwóch złych
raczej niż za jednym*



tel mit Geld gefunden
hätte; der Sohn ant-
wortete ihm: Der so ihn
verlohren, müste aber
noch früher aufgestan-
den seyn.

73.

Ein Mann sagte, daß
der so ohne Freunde leb-
te, wie ein Stienenstock
ohne Honig, wie eine
Ahre ohne Korn, und
wie ein Baum ohne
Früchte wäre.

74.

Pythagoras Freunde
fragten ihn warum er
seine Tochter einem von
seinen Feinden zur Ehe
gegebend? Die Ursache
ist, sprach dieser Welt-
weiser, weil ich glaubte,
daß ich ihm kein größe-
res Leid antun könnte,
als wenn ich ihm ein Weib
gäbe.

75.

Als man einen frag-
te, warum er eine kleine
Frau geheiratet hätte,
sprach er: Es ist weil
man aus zweyen Ue-

num reperit, filius mox
Patri subiunxit: Sed is
citius, mi Pater, evigila-
re debuit, qui illud ami-
sit.

LXXIII.

Quidam dicebat, hunc
qui sine amicis viveret, si-
mitem esse alveari sine
melle, spicæ sine grano,
& arbori sine fructu.

LXXIV.

Cum ab amicis quæ-
retur Pythagoras, cur ini-
mico suam in matrimo-
nium collocasset filiam?
Quia, inquit, nullum ma-
ius malum illi me tadu-
rum intellexi, quam cum
illi uxorem darem.

LXXV.

Quidam interrogatus
cur brevis stature in uxo-
rem duxisset tamquam
Quia, inquit, ex aliquo
malis semper minus est

saut toujours choisir le moindre.

76.

Quelqu'un reprochoit à Diogène de ce qu'il mangeoit dans la place publique; Pourquoi ne dois je pas le faire, lui répondit Diogène, si j'ai faim dans la place?

77.

Leon interrogé dans quelle Ville l'homme étoit le plus en sûreté? C'est, dit il, dans celle, où regne la justice, & l'Injusti e est enlevée dans le mépris.

78.

Suetone disoit: que comme le Soleil fait fondre la cire, & endureit la boue; ainsi la faveur des Grands rend un homme bon, & l'autre mauvais.

79.

Frédéric III. Roi de Prusse demanda un jour

potrzeba, co jest najmniejsza.

20.

76.

Strefował ktoś Dyogenesa, że na rynku iadł. Czemu na rynku iść niemom, odponow mu. Dyogenes, kiedy mi się na rynku iść zachciało.

77.

Leon spytany, w któ. rymby mieście najbezpieczniej mógł zostać czło. wiek? w którym, rzecze, sprawiedliwość panuje, a nie-sprawiedliwość wżga. dzona zostaje.

78.

Mawiał Suetoniusz, iż jako Słońce wosk topi, a błoto ztwardnia; tak łaska Pańska jednego dobrym, a złym drugiego czyni.

79.

Fryderyk III. Król Pruski dnia pewnego Ant

bien jederzeit das kleinste eligendum, erwählen muß.

76.

Es verwurfe jemand dem Diogenes, daß er auf öffentlichem Markte äße; Diogenes antwor. tete: Warum soll ich es nicht thun, da mich auf öffentlichem Markte hun. gert.

77.

Leon wurde gefragt, in welcher Stadt ein Mensch am sichersten wäre? Worauf er antwor. tete: Da wo die Ge. rechtigkeit herrschet, die Ungerechtigkeit aber verachtet darnieder liegt.

78.

Suetonius. sagte: Gleichwie die Sonne das Wachs schmelzet, den Roth aber härter machet, also machet die Gunst der Hohen einen Menschen gut, den andern aber böse.

79.

Friedrich der Dritte, König in Preußen, fragte

LXXVI.

Exprobrabat nonnemo Diogeni, quod in foro manducaret; Cur id, inquit, in foro non faciam, si in foro etiam esurio?

LXXVII.

Leon interrogatus, qua in urbe tutissimus maneret homo? respondit: ubi iustitia dominatur, & iniustitia contempta jacet.

LXXVIII.

Suetonius dicebat: ut Sol liquefacit ceram, lutum autem indurat magis; sic Magnatum gratia, unum bonum, alterum facit pessimum.

LXXIX.

Fridericus III. Borus. forum Rex quaesierat ex



à un Ambassadeur d'Angleterre, pourquoy leur secrette expedition navale contre les François ne leur avoit point réussi? C'est, lui répondit l'Ambassadeur, parceque Dieu n'a point voulu nous secourir dans nos entreprises. Je ne m'en étonne pas, lui dit le Roi, car vous n'êtes pas de ses Alliés.

80.

Un Savant disoit à une personne, qui promettoit beaucoup, & qui donnoit peu: Vous seriez le meilleur du monde, si votre bouche étoit toujours fermée au lieu de votre bourse.

81.

Comme un Athénien reprochoit à Anacharsis, qu'il étoit Scythe de nation il lui dit: Il est vrai que ma Patrie me deshonnore, mais toi, tu deshonores la tienne.

groskiego Posa pytał się. Alacagoby się ich skryła? Potemna przeczimko Francuzom wyprawy na Morzu nieudana? Bo naszym opowiem Posel, Bóg nie raczył dopomoc zam. szom. Niedas. wiec się wcale temu, rzecze Krol. bo też y my nieist scis sprzymierzeni sami tego.

80.

Medrec: pewny mawiał: Jedney osobie, która wiele obiecywała, a mało dawała, iż: Lepiej by było, gdyby zamiał: worka, niż: zamknęte mi. ja,

81.

Anacharsis Atenczykom: wymawiającemu sobie, że Scyth. był rodem, odpowiadział: Prawda jest, iż mnie Oczyszna, ale ty Oczyszna: zakłamasz siebie.



te einmal einen Englischnen Gesandten, aus was für Ursachen ihr geheimer Anschlag zur See wieder die Franzosen ihnen nicht von statten gegangen wäre? Es ist, antwortete der Gesandte, weil uns Gott in unserm Vornehmen nicht bestehen lassen. Ich wundere mich also nicht, erwiederte der König, denn ihr seyd nicht seine Bundsgenossen.

80.

Ein Gelehrter sagte in einem der viel versprach, und wenig hielt. Sie wären der beste Mensch von der Welt, wenn ihr Mund an statt ihres Beutels immer verschlossen wäre.

81.

Als ein Athenienser dem Anacharsis vorwarf, daß er ein Scyth. wäre, so sprach er zu ihm: Es ist wahr, daß wir mein Vaterland eine Schande ist, du aber bist dem deigen zur Schande.

Oratore Britannico. Cur nam illa secreta navalis in Francos exeditio ex sententia eis non cesserit? Quia Deus, inquit Orator, opem nostris non tulit conatibus. Haud equidem miror, reposuit Rex; neque enim vos illius Federati estis.

I XXX.

Quidam sapiens homini multa promittenti, & parum danti dicebat: O mnium, qui in mundo sunt, optimus esses, si marsupii loco, os clausura semper haberes.

LXXXI.

Anacharsis exprobrant Attico, quod Scyth. esset, respondit: Mibi quidem Patria probro est, sed tu Patria probum.



82.

Un homme pria à souper un de ses amis, & comme on lui eût servi de raves au commencement du repas : il dit : qu'en son pays on les servoit à la fin. C. lui qui l'avoit convié lui répondit : On fait ici tout de même.

83.

Comme on demandoit à Démocrite, qui étoit celui, qu'il croyoit riche? il répondit : que c'étoit celui, qui souhaitoit peu. Socrate interrogé sur la même chose, dit : que c'étoit celui, qui se contente de peu.

84.

Un homme après avoir dissipé son patrimoine, étant devenu pauvre, vit un jour pendant la nuit un voleur dans sa maison : Que cherches tu, lui dit-il, pendant la nuit, où

82.

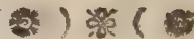
Pewny zaprosił do siebie przyjaciela na wieczernią : a gdy mu na początku zaszuchły dano rzępe : w naszym, rzeczcie, kraju is gotnany na ostatku dać. Toż samo, odpowie ten, który go zaprosił, y w naszym kraju dzieje się.

83.

Gdy się pytało Demokryta : kogoby bywał rozumiał bogatym : tego, rzeczcie, który najmniej pragnie. Sokrates zaś o toż samo spytany, tego bogatym bywał, oświadczył, który się małemi kontentuje rzeczami.

84.

Pewny po roztrwonieniu Oczyszczenia substancji ubogim stanął się : gdy w nocy w domu swoim złodzieja postrzegł : Czego tu, rzeczcie, po nocy szukasz, kiedy ja w przed dnie biał.



82.

Quelqu'un bat einen von seinen Freunden zum Abendessen; als man ihm nun gleich zum Anfange der Mahlzeit Rüben vorgesetzt, sagte er: daß man in seinem Vaterlande solche nur erst zuletzt aufzutragen pflegte. Der, so ihn eingeladen, antwortete: Man pflegt hier eben das zu thun.

83

Als man den Democritus fragte, wenn er reich zu seyn glaubte? so antwortete er: Derjenige, welcher wenig verlangt. Socrates der eben deswegen gefragt wurde, sagte: derjenige sey reich, welcher sich mit wenigem begnügt.

84.

Einer, der nach Verschwendung väterlichen Vermögens arm geworden, hatte einen Dieb des Nachts in seinem Hause ertappet, und redete ihm also an: Was

LXXXII.

Invitaverat quidam suum ad cenam amicum, cumque ei in principio statim convivii rapum esset appositum : nostris in oris, inquit conviva, in sine epularum hoc apponitur edulium. Idem sane mos, rejicit Convivator, hic etiam obtinet.

LXXXIII.

Democritus interrogatus, quemnam putaret esse divitem? illum, inquit, qui pauca quærit. Socrates vero eadem de re quæsitus, illum divitem esse pronuntiavit, qui paucis contentus viveret.

LXXXIV.

Quidam decoctō patri-moniō inops factus cum nocte furem domi suæprehendisset; Quid, inquit, quæris in tenebris, ubi ego, ne media quidem luce, quidquam reperio?

je ne trouve rien au milieu du jour? tego znalazł niczego nigdzie?

85.

Un borgne rencontra un matin de fort bonne heure un bœuf, & il lui dit : Mon ami, vous êtes chargé de bonne heure ! Il est vrai, que c'est à bonne heure, dit le bœuf, car vous n'avez encore qu'une fenêtre ouverte.

86.

Ce que dit le proverbe, est véritable, disoit Cicéron, qu'il faut avoir mangé plusieurs muids de sel avec son ami, avant que d'en être entièrement assuré.

87.

Un Philosophe étant dans un vaisseau durant une tempête avec de méchantes gens, qui invoquoient les Dieux, afin de les sauver du naufrage; Traitez-vous, leur dit-il,

85.

Jednooki bardzo rano spotkawszy się z garbatym, zawołał: O jak zbyt rano obciążonym, przyjacielu jesteś! Prawda jest, iż musi być bardzo rano, odpowie garbaty, bo też i ja u ciebie niewidzę, tylko śladu otwartego okna.

86.

Prawdajmniej jest to przyśowie, mawiał Ciceron, iż wprzód kilka korcej soli z swoim przyjacielem ziesie trzebachnić kto o tego przyjaciela upewnionym zostanie.

87.

Pewny Filozof podczas nawośności morskiej znajdąc się na okręcie z bombowcami ludźmi, którzy Bogów wzywali, żeby ich z tej wyratowali toni: Utrzymajcie się, im rękami, im

suchest du allhier im Finstern, da ich doch bey hellem Mittag nichts finden kann?

85.

Ein Einäugiger begegnete einmal einen Bucklichten sehr früh, und sprach zu ihm: mein Freund! ihr habet bey Zeiten, aufgeladen. Es ist wahr, versetzte der Bucklichte, denn ihr hatet damals nur erst ein Fenster aufgemacht.

86.

Es ist ein wahres Sprichwort, sagte Ciceron, daß man viele Mägen Salz mit seinen Freunden essen muß, ehe man sich seiner Freundschaft recht versichern kann.

87.

Ein Weltweiser besand sich während eines Sturmes mit gottlosen Leuten auf einem Schiffe, als sie nun die Götter anrufften, um sie von dem Schiffsbruche zu be-

LXXXV.

Unoculus incidit aliquando summo mane in gibbosum, eique dixerat: Doleo te vehementer, amice, quod summo mane onustum feras dorsum! Non diffiteor, me hercule, repo'uit. Unoculus, summum mane esse, unam etenim solum apud te fenestram apertam video.

LXXXVI.

Verum illud est, quod vulgo dicitur, aiebat Ciceron, multos modios salis simul edendos esse, ut de amicitia fide certo judicari possit.

LXXXVII.

Philosophus quidam ingruente tempestate cum sceleratis hominibus in navi constitutus, eponeque Daorum, ut se e naufragio eriperent, invocantes audiens: Taceat, ipse

afin qu'ils ne s'aperçoivent pas, que vous êtes ici.

88.

Platon avoit coutume de dire que les Royaumes seroient heureux, si les Philosophes en étoient Rois, ou si les Rois étoient des Philosophes.

89.

Un Peintre ayant représenté dans un tableau la défaite des Lacédémoniens par les Athéniens, & quelqu'un des spectateurs ajoutant, que les Athéniens étoient réellement vaillans; Oui, répondit un Lacédémonien, mais c'est en Peinture.

90.

Quelqu'un interrogé, pourquoi il ne mettoit point, comme les autres, d'eau dans son vin; répondit: Que les Astrologues lui avoient prédit, que l'

by *sobie o was, że tu istęcie, nieprzypomnieli Bogowie.*

88.

Mawiał Plato, iżby nas tenczas - szczęśliwie być mogły Królestwa, kiedyby albo Filozof wie Królami, albo Królowie Filozofami bywali.

89.

Gdy pewny malarz wy-malował był Atencyków wygraną, którą z Lacédemonczyków odnieśli, y nie-taki z przypatrujących się temu obrazowi p.wszedł: iż waleczni są wale Atencykowie; Prawda jest, odpow. Lacédemonczyk: ale tylko na obrazie.

90.

Pewny spytany, czemużby tak tak iść wina z wodą niemieszas; odpowiedział: Bo Gwiazdarze mi przepowiedzieli, iż od od wody mam zginąć, dlatego nie

frenen, sprach er zu ihnen, schweiget vielmehr stille, daß sie nicht einmal merken, daß ihr hier seyd.

88.

Plato pfliegte zu sagen daß alsdenn die Könige reiche würden glücklich seyn, wenn die Weltweisen Regenten, oder die Könige Weltweise wären.

89.

Als ein Mahler auf einem Gemähde vorge-stellet, wie die Lacédämonier von den Athenien-sern überwunden worden; einer aber von den Zuschauern sagte: die Athenienser sind doch tapfere Leute; so antwortete der Lacédämonier; Ja, aber nur auf dem Gemähde.

90.

Als einer gefragt wurde, warum er nicht wie andere, seinen Wein mit Wasser vermischte, so gab er zur Antwort: die Sternseher hätten ihm

quit, ne vos hic esse illi fortasse recordentur.

LXXXVIII.

Tum demum felicia futura Regna, dicere solebat Plato, cum vel Philosophi regnarent, vel Reges Philosophiae tencratur studio.

LXXXIX.

Cum in tabula Pictor Lacedæmonios ab Atheniensibus victos adumbrasset, & nonnemo spectantium adjiceret: sane fortes sunt viri Athenienses, reposuit Lacon: sed tantum in tabula.

XC.

Quidam, cum reliqui aqua vinum diluerent, cur id non faceret, respondit: Ab Astrologis sibi prædictum esse, aqua se interiturum, quare ab aquis,

eau lui causeroit la mort, c'est pourquoi, il s'absténoit autant qu'il pouvoit.

91.

Romulus avoit coutume de dire, que comme on éprouvoit les vases de terre par le son & par le tact; de même on peut connoître le caractère de l'homme par son discours.

92.

Un célèbre Avocat voyant qu'un Président le méprisoit à cause de sa jeunesse, lui dit: Monsieur, je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lu de vieux livres.

93.

Un Gascon, qui s'étoit vanté de beaucoup de bravoure, s'enfuyoit dans une occasion. un peu dangereuse. Un Parisien, qui

możnosci zawisze się strzeżę wody.

91.

Mania! Romulus, że iako gliniane naczynia z brzęku y łaskotu, tak też charakter ludzki z mowy poznać można.

92.

Pewny sławny Jurysta widząc się wzgardzonym dla swej od Prezidenta młodości, rzekł mu: Prawda jest, że młody jestem, ale za to starszy jestem kpiarki.

93.

Pewny Gasconczyk, który się kiedyś z odwagi swojej chwalił w pewnej niebezpiecznej okazji z pluceniakiem. Paryżanin to po-

*) ()

prophezeet, daß das Wasser ihm den Todt verursachen würde, dero wegen enthielte er sich desselben so viel ihm immer möglich.

91.

Romulus pflegte zu sagen: gleichwie man die irdenen Gefäße an dem Klang und durch das Anschlagen versuchte; also könnte man ebenfalls eines Menschen Gemüths, Beschaffenheit aus seiner Rede erkennen.

92.

Als ein berühmter Rechtsgelehrter sagte, daß ihn ein Präsident wegen seiner Jugend verachtete, sagte er zu ihm: mein Herr, es ist wahr, daß ich jung bin, aber ich habe alte Bücher gelesen.

93.

Ein Gasconier der sich wegen seiner Tapferkeit sehr berühmt hatte, riß bey einer etwas gefährlichen Gelegenheit aus.

quantum liceat, se abstinere.

XCI.

Romulus dicere solobat: quemadmodum vasa fictilia sono & percussu, ita hominis indolem sermone explorandam esse.

XCII.

Quidam celeberrimus Jurisconsultus ob juventutem a Praefide se contemni videns; non diffitior, inquit, juvenem me esse, sed veteres legisse me gloriosior libros.

XCIII.

Vasco, qui nimiam suam aliquando jactabat audaciam, in discrimine positus, pedibus salutem suam credidit. Parisinus su-



le vit, lui dit: où est donc ce grand courage, dont vous vous êtes tellement vanté? Il est aux jambes, lui répondit le Gascon.

94.

Un Général s'étant levé fort matin, fut interrogé par un Colonel pourquoi il étoit si matineux? C'est, Monsieur, dit le Général, que je m'en vais trouver mon ennemi au lit, avant qu'il soit éveillé.

95.

Dénis Tyran de Sicile fit ôter de dessus une statue de Jupiter Olympien, un manteau d'or, qui valoit plus de cinquante mille écus, & au lieu de celui là, il lui en donna un de laine. Ce manteau, dit-il, est trop froid en hyver, & trop lourd en été, il faut avoir soin de Jupiter, celui de laine lui

szeregisy; a gdziez i. es, pta sig, owa odwaga, ktoreys sig tak barzo cbel, psl? W nogach, odpowiadzial Gajonczyk.

94.

Pewnego Generala, ktorey barzo rano byl wstal, spytal sig Poteownik, dla czegozabr i czynis? Dla tego, dponnie General, azety m nieprzyjacielamiego, nm sig ubudzi, w lozku iszczu zastal.

95.

Dyonizy Tyran Sycylii zdartsz z polzga Fawisza Olimpickiego plaszcza zloty, ktory wiecej niz p gdziezsig tysicy talerow wartul, w smiany na mieysce jego hant wlozyl kazal, mowiac: az ten plaszcza jest barzo zimny podczas zimy, a podczas lata ciglki, teze bawie miec staranie o Fawisza; wsmiany daleko ni



Ein Pariser, welcher ihn sahe, sagte zu ihm: Wo ist denn nun deine deine große Herzhaftigkeit, wo von du so viel Ruhmens gemacht? Sie ist, antwortete er, in den Beinen.

94.

Ein General, der noch vor Tage aufgestanden war, wurde von einem Obersten g fraget, wann er so früh aufstehen wär? Der General antwortete: darum, weil ich meinen Feind, der im Bette, ehe er aufgewacht besuchen will.

95.

Dionisius Beherrscher von Sicilien, ließ von der Ehrensäule des Olympischen Jupiters den goldenen Mantel, welcher mehr als fünfzig tausend Thaler werth war, wegnehmen, und ihr an dessen statt einen wollenen umhängen. Der goldene Mantel, sprach er, ist im Winter zu kalt,

gientem conspicatus, ubi nam est, inquit, illa audacia, quam in te nimio plus attollabas? in pedibus, reposuit Vasco.

XCIV.

Quidam Dux exercitus antelucano tempore se se e lecto proripiens, a Magistro Equitum, cui iaceret quassatus ut in lecto, inquit, antequam evigilet, circumveniam hominem.

XCV.

Dyonisius Siciliae Tyrannus detracta Jovi Olympio aurea veste, quae quincentorum talentorum Atticorum aestimabatur, illius loco laneam illi appendit. Hoc vestim nū, inquit, hyemis temper nimis frigidum, aestate vero nimis grave est, habenda itaque est Jovis cura: laneū majori illi procu-

sera bien plus commode, *wygodniejszy będzie.*

96.

Un Empereur des Turcs ayant entendu, que le fameux Scanderberg avoit un sabre, avec lequel il tranchoit la tête au plus grand boeuf d'un seul coup, le lui demanda. Après l'avoir reçu, il lui prit envie d'essayer, s'il pouvoit faire le même; mais n'y ayant pas réussi, il lui fit une réprimande de ce qu'il l'avoit trompé. Alors Scanderberg lui fit dire pour réponse: qu'il lui avoit envoyé son sabre, mais non pas son bras.

96.
Sultan Turcki dowi-
dzianwszy się, że sławny on
Skanderberg miał miecz taki
pasaż, którym nawnickie-
mu wołowi do jednego ra-
zu mógł uciąć głowę, pro-
sił go o niego. Odstaw-
szy go, wziął go chętką spro-
bować, iżeby nim tegoż
samego mógł dokazać; ale,
gdy mu się to nie udało, mo-
cno i Skanderberga strofo-
wał, że go nim oszukał.
Na co mu Skanderberg ta-
kąż dał odpowiedź: iż sz-
abę mu tylko, ale nie sw-
ę ręce posłał.

97.

Lesco II. Duc de Polo-
gne dit à ceux, qui lui
témoignoient, que la sim-

97.
Leszek II. Xiąg Pol-
skie, tym, którzy mu przed-
eczy przekładali, iż proste

96.

und im Sommer zu schwer, dubio erit usui.
man muß für den Sum-
mer sorgen; der wollte
aber wird ihm weit be-
quemer seyn.

96.

Als ein türkischer Kai-
ser hörte, daß der be-
rühmte Scanderberg ein
neues Säbel hatte, mit
welchem er den allgröß-
ten Ochsen den Kopf auf
einen Hieb abhauen konn-
te, so verlangte er sol-
chen von ihm. Nachdem er
ihn nun erhalten, kam
ihm die Lust an zu versu-
chen, ob er es eben so ma-
chen könnte. Da es ihm
aber nicht gelungen, so
gab er ihm einen Ber-
weis, daß er ihn betro-
gen hätte. Scanderberg
aber ließ ihm zur Ant-
wort sagen: er hätte
ihm zwar seinen Säbel
aber keinesweges seinen
Arm geschickt.

97.

Lesco der zweyte Herz-
zog von Polen, sagte zu
denen, welche ihn für-

XCVI.

Audiens Imperator
Turcarum celebrem il-
lum Scanderbergum ta-
lem habere gladium, cu-
ius uno ictu prægrandis
bovis amputaret caput, da-
re sibi illum postulavit;
eoque accepto cupido ani-
mum ejus incessit experi-
endi, num id ipse quoque
perficere valeret. Cumque
ipsi id ex sententia non
successisset, graviter Scan-
derbergum corripuit, quod
ei illudere ausus esset.
Scanderbergus vero, se il-
li gladium suum, & non
brachium misisse, respon-
dit.

XCVII.

Lesco II. Dux Polo-
nie, illis, qui suarum
simplicitatem vestium,



placité de ses habits, le confondoit avec ses sujets; j'aime bien mieux, que ma gloire & ma vertu me distingue de mes sujets, que le Diadème ou la Pourpre.

98.

Un Noble Romain ami intime du Pape Jules II. lui dit, que plusieurs personnes se plaignoient de son attachement qu'il avoit à faire la guerre aux François, vû, que Dieu lui avoit donné les clefs de l'Eglise pour fermer les portes de la discorde; & ouvrir celles de la réconciliation. Le Pape lui répondit: Ceux qui parlent de la sorte, ne savent peut-être pas, que Saint Pierre & Saint Paul ont été compagnons, & tous deux Princes de l'Eglise; mes Prédecesseurs se sont servis des clefs de S. Pierre,

odzienie iego nieczym go nie różniło od własnych poddanych, tak odpowiedział: *Wolę ja barzciej, ażeby mię od moich poddanych różniła chwala y cnota, niż korona albo purpura.*

98.

Pewny Szlachcic Rzymski, pomyślał Juliusza II. Papieża przyjaciela, powiedział mu, iż wiele takich znajdowało się osób, które na to iego zbyt nie do prowadzenia, z Francuzami wojny narzekali przywiązanie. ile że Bóg oddał mu Kościoła swego klucze, któremi by drzwie do niego dy prowadzić zamykał, a do zgody otwierał. Na to Papież tak mu odpowiedział: iż ci, którzy tak mówią, niewiedzą podobno, że Święci Piotr y Paweł byli towarzysze, y Głowy Kościoła Bożego; moi Predecesorowie, Piotra S. do-



stellen, daß seine schlechten Kleider verursachten; daß man ihn von seinen Unterthanen nicht unterscheiden könnte: Ich will lieber, daß mich mein Ruhm und meine Tugend von meinen Unterthanen unterscheide, als die Königl. Krone und der Purpur.

98.

Ein edler Römer und sehr guter Freund des Papstes Julius des II. sagte ihm einmal, daß sich ihrer viele über den Eifer den er mit Frankreich Krieg zu führen, beschwerten, und das um so viel mehr, da ihm Gott die Schlüssel seiner Kirche anvertrauet, um die Thore der Uneinigkeit zu die aber der Versöhnlichkeit aufzuschließen. Der Pabst gab dem Edelmann folgende Antwort: Leute, die so reden, wissen vielleicht nicht, daß St. Peter und St. Paul Gelehrten, und alle bey-

nullum inter se ac subditos discrimen ponere aiebant: Malo, inquit, virtute & gloria, quam diademate aut purpura a meis interno.ci subditis.

XCVIII.

Cuidam Nobili Romano intimo Julii II. Pontificis Maximi amico, referenti, multos esse, qui suum hoc ad gerendum cum Gallis bellum ægreferrent studium, præsertim, quod Deus ad oppilandas discordiæ, reserandasque pacis portas, Ecclesiæ suæ claves illi tradiderit, respondit Pontifex: Illos qui sic loquuntur, nescire fortassis Sanctos Petrum & Paulum comites, amboque Ecclesiæ fuisse Principes. Hi, qui me in Pontificatu præcesserunt, usi sunt nonnisi S. Petri clavibus, ego vero S. Pauli



& moi je veux à présent employer l'épée de S. Paul. Le Noble lui répliqua : Votre Sainteté sait pourtant, que Jésus Christ, dit à Pierre, rémets ton épée en son fourreau. Il est vrai, ajouta le Pape, mais souvenez-vous, que Jésus Christ, ne le dit pas avant, mais après que Pierre eût frappé.

99.

Le Général Lewald ayant écrit au Roi de Prusse, qu'avec trente mille hommes, il se croioit hors d'état de s'opposer aux entreprises des ennemis, qui avoient deux fois plus de monde que lui, ce Prince ne lui répondit que ces mots : Lewald, je vous ai envoyé pour battre l'ennemi, &

tyd zażywali kluczy, i zis teraz S. Pawła chcę sprobować miecza. Ale Wasza Świątobliwość, rzecze Szlachcicu, nie przecie, że Chrystus Pan rzekł Piotrowi, włóż w pochóg miecz twój. Prawda jest, odp wie: Papież; ale też przypomnieć sobie, iż w ten czas to dopiero powie-dział Chrystus, kiedy Piotr już był uderzył.

99.

Gdy General Lewald do Króla Pruskiego pisał, iż żadnego niewiedział podobieństwa, ażeby ze trzydziestą tysięcy wojska można się było nieprzyjaciółom oprzeć, ile że dwara-zy więcej od niego mieli ludzi; Król w ten mu od-pisał sposób: Lewaldzie, sam cię po to tam posłał, żebyś ty był nieprzyjaciela,



de Fürsten der Kirchen gewesen sind; meine Vorfahren haben sich des H. Petri Schlüssel bedienet, ich aber will iso das Schwert des Heiligen Pauli gebrauchen. Der Edelmann versetzte: Eure Heiligkeit wissen aber, daß Christus zu Petro gesprochen: Stecke dein Schwert in die Scheide. Es ist wahr, wie derhohlte der Pabst, allein erinnern sie sich auch, daß Christus solches nicht zuvor, sondern erst dazumal, als Petrus schon zugeschlagen, gesprochen hat.

99.

Als der General Lehwald zum Könige von Preußen schrieb, daß er nicht im Stande wäre sich mit dreßzig tausend Mann den feindlichen Absichten zu widersetzen, als welcher zweymal so viel Volk hätte als er, so antwortete der König nicht mehr als diese Worte: Lehwald, ich ha-

tiam volo nunc experiri gladium. At non te latet, Beatissime Pater, subjunxit Nobilis, Christum Dominum dixisse Petro: mitte gladium tuum in vaginam. Id quidem verum est, reposuit Pontifex; sed illudquoque velim in memoriam tibi revoces, id non ante Christum dixisse, quam posteaquam percussisset Petrus.

XCIX.

Levaldo bellicæ rei administro per literas nuncianti, quod cum triginta millibus militum, rem prorsus difficilem factu esse crederet, se posse hostium, qui duplō majorem ducerent exercitum, opponere conatibus, Borussia Rex in hæc rescriptit verba: Levalde, ego



non pour compter ses troupes.

100.

Memnon Capitaine de Darius, dans la guerre, qu'il avoit contre Alexandre, entendit un de ses soldats vomir insolument beaucoup d'injures contre ce grand ennemi; il lui donna un grand coup de hallebarde, en lui disant: Je te paye, afin que tu combates contre Alexandre, & non pas afin que tu l'injuries.

101.

Comme on demandoit au grand Alexandre, où il enfermoit ses trésors? Les mains, répondit il, de mes amis sont mes coffres.

102.

Le Roi Henri IV. ayant appris qu'un Médecin fameux s'étoit converti de Calvinisme à la Religion Catholique, dit au Duc de Sully, qui étoit avec

à nieżebys woyska iego rachował.

100.

Memnon Wódz Dariuszów podczas wojny, którą z Alexandrem toczył, słysząc jednego z żołnierzy że żywi mi słowami Alexandra po wierzającego, mocno go balałardą uderzył, tak do niego mówiąc: Ja ci za to płać, ażebyś ty się z Alexandrem bił, nie ażebyś go kłzył.

101.

Alexander Wielki spytany, gdzieby swoje przechowywał skarby? Ręce i ręce, przyjaciel moich, są moje skrzynki.

102.

Dowiedziałwszy się Henryk IV., iż pewny sławny Doktor z Kalwińskiego na Katolicką wiarę nawrócił się, do Xieścicia de Sully, który z nim był, tak rzekł:



be euch geschickt, mit dem Feind zu schlagen, nicht aber seine Truppen zu zählen.

100.

Als Memnon ein Heerführer des Darius, in dem Krieg mit Alexandern einen von seinen Soldaten diesen mächtigen Feind sehr schimpfen hörte, gab er ihm einen Stoß mit der Hallebarde, und sprach: Ich halte dich, daß du wider Alexandern fechten, nicht aber, daß du ihm schimpfen solst.

101.

Als man Alexandern dem Großen fragte, wo er seine Schätze verwahrtete, sprach er: Die Hände meiner Freunde, sind meine Geldkasten.

102.

Als König Henricus der Vierte vernommen, daß ein berühmter Arzt die Calvinische Religion verlassen, und die Catholische angenommen, sag-

te eò, ad configendum cum hoste, non ad numerandas ejus copias mihi.

C.

Memnon pro Dario Persarum Rege pugnans contra Alexandrum, cum militem suum conviciis petulantibus audiret Alexandri famam proferre, hastam contumelioso inflixit, dicens: Ego te alo, ut cum Alexandro pugnes, non ut eum conviciis laceres.

CI.

Alexander Magnus interrogatus, ubinam suos recondere thesauros? Magnus, inquit, amicorum meorum, sunt mea scrinia.

CII.

Henricus IV. quemdam celebrem Medicum, ejuratâ Calvinisticâ, Catholicam amplexum fuisse Religionem edoctus, Ducem Sulleniem, qui tum

lui : Mon ami, ta Religion doit être bien malade, lorsqu'elle est abandonnée des Médecins.

103.

Un riche demandoit à un pauvre homme, de quoi il vivoit ; le pauvre lui répondit : si vous m'eussiez demandé, de quoi je meurs, je vous aurois répondu, que je meurs de faim.

104.

Theophraste voyant un homme, qui ne disoit mot dans un festin, lui dit : Si tu manques de sagesse, tu en uses sagement ; mais si tu es sage, ton silence est indiscret.

105.

Agésilas Roi des Lacédémoniens, levant des Soldats, quatre ou cinq hommes tous balafrés se présenterent à lui, l'assurant, que leurs cicatrices

Przyjacielu, wiarą twoją musi być barzo słaba, kiedy iż Doktorowie opuszczają.

103.

Peny bogacz pytał się ubogiego człowieka, z czegoby żył ? ubogi mu zaś odpowiedział : gdybyś mię się raczej był spytał, z czego umieram, tedybym ci odpowiedział, że z głodu.

104.

Theophrastus widząc pewnego człowieka najmnieyszego słowa podczas ucztysiemowującego, rzekł mu : Jeżeliś głupi, mądrze tego milczenia używasz ; jeżeli zaś mądry jesteś, nierozumnie czynisz, że milczysz.

105.

Agexylaszowi Lacedemonczyków Królowi zaciągającemu żołnierzy, czterech czyli pięciu barzokróśnowatych ofiarowało się ludzi, zapewniając go, iż if

te er zum Herzog v. Solby, welcher sich bey ihm befand : Mein Freund, deine Religion muß sehr krank seyn, weil sie die Aerzte schon verlassen.

103.

Einer Reicher fragte einen Armen, von was er lebte ? Der Arme antwortete ihm : Wenn sie mich gefragt hätten, von was ich stirbe, so würde ich ihnen geantwortet haben, daß es vor Hunger wäre.

104.

Theophrastus sahe einen Menschen, welcher auf einen Gastmal ganz stille schwieg ; und sagte zu ihm : so du nicht klug bist, so handelst du doch klüglisch ; so du aber Weise bist, so ist dein Stillschweigen thörigt.

105.

Als Agexilaus König von Lacedemonien Soldaten warb, so stellten sich vier oder fünf Mann, die ganz zerseht waren, vor ihm, und versicherten ihn

aderat, ita est allocutus Infirma admodum tua, amice, debet esse Religio, quandoquidem destituitur à Medicis.

CH.

Quæsierat aliquando dives ex paupere, undenam viveret ? cui ille : Si quæsisisses potius ex me, unde morior, fame me confici, facile tibi responissem.

CIV.

Theophrastus convivii tempore taciturnum videns sibi assidentem hominem ; si fatuus es, inquit, sapientis opus facis, quod taces ; si sapiens, fatui.

CV.

Agexilao conscribenti milites. quatuor aut quinque cicatricibus deformati se se obtulerunt homines, asserentes, cicatrices suas quasi totidem argu-

étoient des marques, qu'ils n'avoient jamais tourné le dos aux ennemis. Mes amis, leur dit-il, j'aimerois encore mieux avoir à mon service ceux, qui vous ont ainsi marqué.

106.

La nature a fait naître l'amitié, disoit Cicéron, pour servir d'aide aux vertus, & non pas pour être la compagne des vices.

107.

Un homme fort petit en payant l'argent à un Marchand, qui étoit borgne, lui dit : Monsieur, vous auriez besoin d'un autre œil; ou, répondit le Marchand, pour voir mieux une chose si petite, que vous.

108.

Un Maire avoit un Valet, qui étoit fort sujet à boire, quand il alloit à

blizny znakiem były, iako nigdy przed nieprzyjacielem niepryskalsi z placu. Moje dziatki, rzecze Agexylaus, iabym zaś wolał tych mied w mojej służbie, którzy wam takie pozadawali razy.

106.

Natura sporządziła przyjaźń, mawiał Cycero, ażeby ona pomocniczką do cnoty, nie do występku towarzyszką była.

107.

Pewny bardzo małego wzr sta, płacąc Kupcowi, który na jedno oko niewidział; drugie oko, rzekł mu, barz by ci potrzebne był! Tak jest, odponie Kupiec, ażeby tak małego rzeczy, iak W. M. Pan jest, mógł lepiej dożyć.

108.

Pewny Pan miał takiego sługę, który zawsze się napijał, iie razy jechał do

daß ihre Wunden Zeichen wären, daß sie niemals den Feind den Rücken zugekehret hätten. Meine Freunde, sagte er zu ihnen, ich wollte noch lieber diejenigen, in meinen Dienst haben, die euch also gezeichnet haben.

106.

Cicero sagte, daß die Natur die Freundschaft, der Tugend und nicht den Lastern zur Gehülfin geben.

107.

Als sein sehr kleiner Mensch einen Kaufmann, der nur ein Auge hatte, Geld auszahlte, sprach er zu ihm: Mein Herr, sie hätten wohl auch das andere Auge nöthig. Ja, antwortete der Kaufmann, daß ich eine so kleine Sache, wie sie sind desto besser sehen könnte.

108.

Ein Herr hatte einen Bedienten, der, wenn er in Keller gieng; allezeit

menta esse, se Hosti nunquam terga vertisse. Ego vero, inquit Agesilaus, illorum in bello uti operam malle; qui vobis eiusmodi inflixerunt plagas.

CVI.

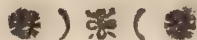
Amicitia, aiebat Cicero, virtutum adiutrix, à natura data est, non vitiorum comes.

CVII.

Quidam exiguae stature Mercatori unoculo numerando pecuniam, altero, inquit, oculo esset tibi opus. Ita sane, respondit Mercator, ad tam parvam, qualis tu es, rem melius pervidendam.

CVIII.

Nerus quidam seryum habebat, qui bibebat semper, quoties in cellam vi-



La cave. Il lui ordonna, pour l'empêcher de boire, de chanter en plein chant le *Pater Noster*, quand il seroit à la cave. Le valet exécuta l'ordre de son Maître, & quand il eût chanté : *Et ne nos inducas in tentationem*, il s'arrêta tout-court, & beuvoit cependant. Le Maître lui dit en colere : Coquin, que n'acheves tu ? C'est à vous, Monsieur, à dire *sed libera nos à malo*, lui répartit le Valet.

109.

Un Scélerat avoit fait mettre sur la porte de sa maison cette inscription : Que rien de mauvais n'entre par ici; Diogène la lisant dit : Par où entrera donc son Maître ?

110.

Le Grand Constantin ayant appris, que ses statues avoient été lapidées

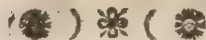
piwnicy. *Cbożę mu wiżę do picia zagrozić drogę, rzekazał mu, ażeby, ileby rozszedł do piwnicy, głosił. Oycze nasz śpiewał, Sługa Pański wykonał rozkaz; y przespiewawszy y niewodź nas na pokuszenie, natychmiast zastanowić się, a tymczasem pisać pozost. A czemuż to, zamów na niego Pan z gniewem, niekończysz kultu? Bo to już do W. M. Pana, odpowie mu Sługa, natychmiast, ale nas zbaw od złego.*

109.

Pewny zł. go życia człowieka na drzwiach domu swego ten położył napis : Niech nic złego tedy nie wchodzi; który czytając Diogenes : któregoż tedy, zowiesz, Pan Domu tego wchodzić będzie ?

110.

Konstantyn Wielki dowiedziawszy się, iż jego statuy kamienowane y policzko-



sehr zu trinken pflegte, um ihn nun vom Trunke abzuhalten, so befahl er ihm, jedesmal, wenn er in Keller gieng, das selbst das Vater Unser zu singen. Der Diener vollzog den Befehl seines Herrn, wenn er aber auf die Worte kam : und führe uns nicht in Versuchung, hielt er auf einmal inne, und trank einmal. Der Herr schrie ihm ganz zornig zu : warum endigest du Schelm nicht ? Sie mein Herr, müssen sagen, sondern erlöse uns von den Uebel.

109.

Ein Bösewicht hatte über seine Hausthüre diese Ueberschrift gesetzt : Nichts Böses soll hier eingehen. Diogenes der es las, sprach : wo wird denn also der Herr des Hauses hineingehen ?

110.

Als Konstantinus der Große vernommen, daß man die ihm aufgerichteten

nariam descenderet. Hunc ut à bibendo retraheret herus, cum in cellam se conferret, Orationem Dominicam clara distinctaque voce decantare eum iussit. Fecit ille, ut imperavit herus; sed ubi decantavit illum versiculū : *Et ne nos inducas in tentationem*, mox substitit, ac interea hauriebat vinum. Herus irā incensus : Cur hæres, inquit, furcifer, & cantilenam non prosequeris tuam ? Quia hoc tuam interest here, respondit servus, ut dicas : *Sed libera nos à malo.*

CIX.

Sceleratus quidam Domui suæ inscripserat : Nihil ingreditur mali. Id legens Diogenes : & Dominus domus quānam, inquit, ingreditur ?

CX.

Konstantinus Magnus statuas sibi erectas lapidibus obrutas, colaphis-

•) • (•
 & souffletées, passa la main en riant par dessus son visage, & dit: Ces coups de pierre & ces soufflets ne m'inquiètent point, car je ne suis pas blessé.

wane były, swoicy z śmiechem pomacawszy rękę twarz; Nie mię, rzeczy, że od kamieni y policzków zadane razy nie trwożą. żadney albowiem na twarzy moicy nieznaydują rany.

III.

Quelques uns reprochant à Caius Marius, de ce que contre les Loix il avoit donné en une seule fois droit de Bourgeoisie Romaine à mille hommes de Camerlin, qui lui avoient fort bien servi dans la guerre de Cimbres; Excusez Messieurs, leur répondit-il, car je n'avois pu entendre, ce que disoient les Loix, à cause du grand bruit des armes.

III.
 Gdy niektórzy wymawiali Kainzowi Maryszowi, iż przeciwko Prawom to uczynił, że za jednym razem tylżę Kamerynow, którzy mu się podczas wojny z Cymbami dobrze sławili, Rzymski dał indygenat; Wybaczcie mi proszę, rzekł im Marysz: ponieważ podczas tak wielkiego broni szaleństwa słyszeć nie mogłem, co opiewały Prawa.

III.

Une vieille femme dit en présence de Cicé-

III.
 Gdy pewna stara kobieta w obecności Cicerona

•) • (•
 ten Ehrensäulen, mit Steinen geworfen und ihnen Maulschellen gegeben, so lachte er. fuhr mit der Hand über das Gesicht, und sprach: diese Steinswürfe u. Maulschellen beunruhigen mich nicht, indem ich keine Wunden davon bekommen habe.

que casus edoctus, manum ridens supra vultum duxit suum, dixitque: Nil me quidquam hi lapidumictus colaphique inflicti angunt, illisum siquidem vultum habeo.

III.

Als einige dem Caius Marius fürgeworfen, daß er denen Gesetzen zumider, des römische Bürgerrecht tausend Camerlern, die ihm im Cimbriſchen Kriege gute Dienste geleistet, auf einmal verliehen hätte, antwortete er ihnen: Wer sollten sie mir, meine Herren, denn ich habe vor den allzu großen Geräusche der Waffen nicht hören können, was die Gesetze diesfalls vorschreiben.

III.

Eine alte Frau sagte in Gegenwart des Cice-

CXL.

Caius Marius contra leges fecisse a quibudam reprehensus, quod mille Camerinos, qui se in Cymbrico bello strenuos praestitissent viros, omnes iure civitatis Romanae donasset: Date mihi, inquit, quæso veniam civis, non enim ob ingentem armorum strepitum legum vocem exaudire potui.

CXL.

Feminae cuidam in te prope dicenti se ante



ron, qu'elle avoit trente ans; Il est vrai, répondit Ciceron, car il y a plus de vingt ans, que je vous entends le dire.

113.

Un Ambassadeur de Venise pour Rome, passa à Florence, où il salua le Grand Duc de Toscane. Ce Prince se plaignait à cet Ambassadeur, de ce que la République lui avoit envoyé un Vénitien, qui s'étoit fort mal conduit durant le séjour, qu'il avoit fait auprès de lui. Il ne faut pas, dit l'Ambassadeur, que V^{otre} Altesse s'en étonne; car je la puis assurer, que nous avons beaucoup de fous à Venise. Nous en avons aussi à Florence, lui répondit le Grand Duc, mais nous ne les envoyons pas dehors pour traiter les affaires publiques.

powiadała, iż trzydziści tylko lat miała; Prawda jest, rzecze Ciceron; gdyż więcej niż od dwudziestu lat zawsze cię tak powiadają i słyszę.

113.

Pierwszy Wenecki do Rzymu wysłany Posel, udał się do Florencyi, gdzie Wielkiego Florenckiego Xiążęcia nawiedził. Ten Xiążę żalił się przed nim na Wenecką Rzeczpospolitą, iż mu takiego była przysłała Posła, który podczas swoicy przy nim bytności, źle się bardzo sprawował. Nie dziwuy się temu W. X. Mość, rzecze Posel; upewnij się albowiem o tym W. X. Mość może, iż bardzo wiele w Wenecyi mamy głupich. Y my także, odpowie W. Xiążę, wiele ich w Florencyi mamy, ależ do publicznych traktowania interesów, nigdy ich za granicę nie wysyłamy.



ro, sie wäre 30. Jahr alt. Es ist wahr, antwortete Cicero, denn es ist über zwanzig Jahr, daß ich euch dieses sagen höre.

113.

Ein Venetianischer Gesandte reiste durch Florenz nach Rom, und legte daselbst bey dem Großherzogen seinen Besuch ab. Dieser Prinz beklagte sich bey dem Gesandten, wie seine Republik ihm einen Venetianer geschickt hatte, der sich während seines Aufenthalts sehr schlecht aufgeführt. Eure Königl. Hoheit dürfen sich keinesweges darüber verwundern, versetzte der Gesandte, denn ich kann Di. selbst versichern, daß wir zu Venedig viele Narren haben. Wir haben hier zu Florenz auch welche, antwortete der Großherzog, aber wir schicken sie nicht außer Land, um die öffentlichen Geschäfte zu besorgen.

ginta annos habere, respondit Cicero: Verum est; nam hoc jam plusquam viginti annos a te dici audio.

CXIII.

Quidam Venetiarum Legatus Romam missus, Florentiam petiit, ibique Magnum Etruriae Ducem invisit. Huic de Republica Veneta maiorem in modum quaesitus est Dux, quod ad se talem illa misisset Oratorem, qui toto temporis intervallo, quod apud suam commoratus esset aulam, non pro dignitate se gesserat. Non mirere Princeps, respondit Legatus; scies enim oportet, Venetiis magnum esse stultorum numerum. Cui Magnus Dux: Non desunt & nobis, inquit, Florentiae ejusdem furfuris homines, sed illos ad publica pertractanda negotia extra limites nunquam mittimus.

Un certain reprochant à un grand Capitaine, qu'il étoit fils d'un Tailleur ; Cela est vrai , répartit l'autre, & je porte à mon côté l'aune, de laquelle je mesure les poltrons.

Un Espagnol étant en Brabant, passa un jour d'hiver par un village. Les chiens abayoient & courroient après lui ; comme ils font ordinairement. L'Espagnol se baissa, & voulut prendre une pierre, pour la jeter & les chasser; mais comme il avoit gelé, & la pierre étoit si fort, qu'il ne pût l'arracher, alors il s'écria: Oh! le maudit pays, où l'on lâche les chiens, & attache les pierres!

Comme on disoit dans

Gdy ktoś wielkiemu Woionowi wymaniał, że krakwieckim był Synem, ten mu odpowiedział, iż to prawda jest; y dlatego też, rzecze, przy moim boku zawsze będzie nosząc, ażeby nim ichorzon mierzał.

Hiszpan w Brabancy będąc, pewnego dnia w zimie szedł przez wieś. A gdy psy, według zwyczaju, szczekały, y biegły za nim, Hiszpan schyliwszy się zbierał porwać kamień, któryby na psów cisnąc, y ich od siebie mógł odpędzić. Ale że mroź był, przgryzł iż mocno był, y kamień tak go żadną miarą oderwać nie mógł. O co to, rzecze, za przeklęty kraj, w którym psy spuszczaią, a kamienie wiążą!

Gdy w pewnym mówie-

Einer wurf einen grossen General für, daß er eines Schneiders Sohn wäre. Es ist wahr versetzte dieser, und ich trage die Elle hier an meiner Seite, mit welcher ich die fetigen Memmen zu messen pflege.

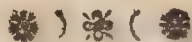
Ein Spanier, so in Brabant war, gieng eines Tages zur Winterzeit durch ein Dorf, die Hunde bellten ihm an, u. ließen ihm nach, so wie sie gemeiniglich zu thun pflegen. Der Spanier bückte sich, und wollte einen Stein aufheben, um auf sie zu schmeißen und sie wegzujagen; weil es aber kalt, und der Stein fest angefroren, so daß er ihn nicht losreißen konnte, schrie er aus: O! das ist kein verfluchtes Land, wo man die Hunde losläßt, die Steine aber anbindet!

Als man in einer Ge-

Cum quidam in militari arte insigni viro exprobarer, quod sartoris filius esset; Non diffiteor e quidam me talem esse, inquit ille; atque idcirco latus meum ulnae accinctus incedo, ut ignavos illi metiar homines.

Quidam Hispanus in Brabantia agens, hyemis tempore per vicum transibat. Hunc cum pro more suo allatrarent & persequerentur canes, Hispanus inclinavit se, ut lapidem tolleretur, quod canes peteret, illosque a se repelleret. Sed quoniam gelu tum fuit, lapisque ita obriguit, ut difficile tolli posset; O sceleratam inquit, terram, in qua soluti discurrunt canes, & alligantur lapides!

Cum in familiari quo-



une compagnie, que les Médecins n'étoient bons à rien. Ne croyez pas cela, dit un jeune Avocat, car ils sont du moins bons à ôter du monde le trop de gens, qu'il y a. Pour moi, répondit un Médecin, qui n'avoit pas grande pratique, il n'y a personne, qui se plaigne de moi. Il est vrai, répondit l'Avocat, car vous tuez tous ceux, que vous traitez.

117.

Un Vénitien, qui n'étoit jamais sorti de Venise, étant monté pour la première fois sur le cheval rétif, qui ne vouloit pas même avancer, quoiqu'il lui fit sentir l'éperon, tira son mouchoir de sa poche, & l'ayant exposé au vent, il dit: Je ne m'étonne plus, si ce cheval n'avance pas, car le vent

na posiedzeniu, że Doktorowie na nic się dobrego niezdadzą: Niewierzęcie temu, rzecze pewny młody Patron; zdadzą się albowiem chociaż na to, ażby zprzątali ludzi, których jest wiele na świecie. Co się mnie tyce, rzecze niejakiego Doktor niebarzo w przyszłości y biegły, rozumie, że niemasz nikogo, któryby się na mnie skarżył. Prawda jest, odpowiedział Patron, bo wszystkich tych zabijasz, których leczysz.

117.

Pewny Wenecjanin, który nigdy z Wenecyi niewyjeżdżał, na twardego pierwszego raz wsiadłszy konia, który ruszyć się nawet niechciał, chociaż go ostrogami spinał, chustki z kieszoni dobył, y ku wiatrowi ją obróciwszy, rzekł: Niedziwuję się wcale, że się koń nic nie rusza, bo też y wiatr jest przeciwny.



sellschaft sagte: daß die Aerzte zu nichts nütze wären, sprach ein junger Sachwalter, glaubet es nicht, denn zum wenigsten sind sie gut, die überflüssigen Leute von der Welt zu schaffen. Was mich anlanget, antwortete ein Arzt, der nicht viel Rundschaft hatte, so verlaget sich niemand über mich. Es ist wahr, antwortete der Sachwalter, den sie bringen diejenigen alle um das Leben, die sich ihrer bedienen.

117.

Un Vénétien, qui n'étoit jamais sorti de Venise, étant monté pour la première fois sur le cheval rétif, qui ne vouloit pas même avancer, quoiqu'il lui fit sentir l'éperon, tira son mouchoir de sa poche, & l'ayant exposé au vent, il dit: Je ne m'étonne plus, si ce cheval n'avance pas, car le vent

dam confesso, nonnulli essent, qui Medicos minime omnium utiles esse dicerent; quidam Juvenis Cautidicus: nequaquam, inquit; ad tollendos namque è vivis homines, quorum magna in mundo est copia, perquam sunt utiles. Hæc oratio ad me non spectat, subjunxit quidam malè peritus artis suæ Medicus, nemo enim est, qui queratur de me. Hoc quidem verum est, respondit Cautidicus; omnes enim è vivis tollis, quorum curam suscipis.

CXVII.

Veneta quidam, qui urbe nunquam egressus est, equum durioris oris aliquando conscenderat; qui, licet eum calcaribus incitaret, cum ne locum quidem moveri vellet, Veneta sudariolum è sua e-duxit perula, eoque in aërem sublato; Non miror, inquit, equum progredi nolle, ventus liqui-

est contraire.

118.

Henri IV. se voyant importune par un Seigneur de distinction, qui lui demandoit la grace de son neveu atteint & convaincu d'assassinat, lui répondit : Je tuis bien fâché de ne vous pouvoir point accorder ce que vous me demandez. Il vous sied bien de faire l'Oncle, & à moi le Roi: j'excuse vôtredemande, excusez mon refus.

119.

César voyant un Enseigne de sa Légion tourner le dos, & se di poser à la fuite, l'arrêta, & lui montrant l'ennemi; Où vas-tu, lui dit-il; voilà ceux, contre qui il faut combattre. & c'est de ce côté-là qu'il faut marcher.

118.

Henryk IV. widząc pewnego znacznego Pana naprzykrzającego się sobie o awolnienie Wnuka swego, który o zabójstwo był przekonany, tak mu odpowiedział: Barzo żartwiony jestem, że ci tego, o co mię prosisz, uczynić niemogę. Tobie przystoi pokazywać się Wuiem, mnie zaś Królem. Ja ci wybaczam, że mię prosisz, ty mi także wybacz, że ci odmawiam.

119.

Widząc Cesarz Chorążego pólku swego tylnieprzyjacielowi dającego, y do ucieczki się mającego, zatrzymał go, y nieprzyjaciela mu pokazując, rzekł: Gdzież ty idziesz? oto są ci, z którymi się masz potykać, y z tej strony się przeciwko nim potrzeba.

ich wundere mich nun dem es adversum nicht mehr, daß das Pferd nicht fort will, denn der Wind ist zuwider.

118.

Als Heinrich IV. von einem großen Herrn belästiget wurde, der ihn wegen eines Bruders Sohn, so einer Mordthat überwiesen war, um Gnade bat, so sprach er zu ihm: Es thut mir sehr leid, daß ich ihre Bitte nicht gewähren kann. Es steht ihnen wohl an, daß sie sich als ein Ohm bezeigen, mir aber daß ich als König handele; ich verzeihe ihre Bitte, verzeihen sie auch, daß ich sie abschlage.

119.

Als Cäsar sah, daß ein Fähndrich von seiner Legion sich umwandte, u. zur Flucht fertig machte, so hielt er ihn an, zeigte ihn den Feind, und sprach zu ihm: Wohin? hier sind diejenigen, wider welche du fechten mußt, und auf dieser

CXVIII.

Henricus IV. quendam ex primariis Regni sui viris, qui pro nepote suo homicidii reo apud se intercedebat, molestum sibi esse sentiens, in hac ei respondit verba: Doleo vehementer, id quod petis, me tibi prestare non posse. Te Avunculum, me vero decet agere Regem. Ego tibi non succens. o petenti, tu quoque recusanti mihi vitio nolim vertas.

CXIX.

Julius, Cæsar Legionis suæ Aquiliferum jam ad fugam conversum, manu comprehensum, in contrariam retraxit partem, dextraque ad hostem porrecta: Quorsum, inquit, tu abis? illic sunt, cum quibus tibi est dimicandum, atque ex hac parte



Alphonse Roi de Naples avoit un boufon à sa cour, qui écrivoit sur ses tablettes toutes les folies, que les Courtisans faisoient. Le Roi voulut un jour lire ce qui y étoit écrit, & fut fort surpris de voir son nom à la tête des autres; parcequ'il avoit donné dix mille écus à un Maure pour aller en Barbarie acheter des chevaux. Quelle folie ai-je faite, lui demanda le Roi, que tu m'as mis dans ce catalogue? Sire, répondit le boufon, vous vous êtes fié à un homme, qui n'a ni foi ni loi; il demeurera dans son pays avec votre argent. Mais, reprit le Roi, s'il revient avec des chevaux, ou qu'il me rapporte mon argent, que diras tu? Alors, répliqua le boufon, j'effacerai votre nom de mes tablettes, & j'y mettrai le sien.

Alfons Król Neapolitański, takiego miał przy Dworze swoim Błazna, który wszystkie głąpsza, które tylko Dworscy jego popełniali, w swoich piłlarszach notował. Pewnego czasu chciał Król czytać, co też tam napisanego było, y zdziwił się mocno, gdy na początku zaraz przed sobą swoje postrzegł imię. Pewnemu albowiem Maurem dał był dziesięć tysięcy talarów, ażeby iachtał do Barbaryi na skupowanie koni. Coż to ja za głupstwo uczyniłem, spyta się go Król, żeś mię w ten rejestr wpisał? O to to Królu, odpowie błazen, że takiemu dwierzysz czesku, który ani czci, ani warty niema. A kiedy on, rzecze Król, powróć się z końmi, albo mi moje nazad przynieś pieniądze, co ty na to rzeczesz? Natenczas, odpowie Błazen, wymażę z



Seite mußt du auf ihn impetus in eos faciendus losgehen.

Alphonfus König von Neapel hatte einen Narren an seinem Hofe, der alle Thorheiten, so die Hofleute begiengen, in seine Schreibtafel zu schreiben pflegte. Der König wollte eines Tages lesen, was darinnen geschrieben stünde, und wunderte sich sehr, als er seinen Namen gleich oben antraf. Denn er hatte einen Mohr zehn tausend Thaler gegeben, um in die Barbarey zu gehen, und daselbst Pferde einzukaufen. Was habe ich für eine Thorheit begangen, fragte ihn der König, daß du mich in dieses Verzeichniß gesetzet? gnädigster König, antwortete der Narr, Sie haben einen Menschen getrauet, der weder Treu noch Glauben hat, er wird mit dem Gelde in seinem Vaterlande bleiben. Wenn er aber, ver-

Alphonfus Rex Neapolitanus in aula sua Morionem habebat, qui, quidquid ridiculū & stultū ab aulicis actum esset, in suos codicillos referebat. Incesserat aliquando Regis animum cupido legendi ea, quæ in illis continebantur; cum ecce in capite libri suum ante alios videt nomen. Dederat enim cuidam Mauro decem millia Imperialium, ut is in Barbariam iret, ibique sibi equos comeret. Hic Rex: Quid, inquit, stulti ego feci, ut me huic stultorum indici infereres? Hoc fecisti Rex, respondit Morio, quia huius hominis fidei te credidisti, qui nulla religione aut lege tenetur, quinve cum tua pecunia in sua manebit Patria. Atqui, subjunxit Rex, si equos mihi ille adduxerit, aut pecuniam repertayerit, quid tum dictu-

*meich puillareson W. K.
Mci imig, á iego na to miej-
sco wiozg.*

121.

Diogène dit à un hom-
me, qui se fâchoit de ce
qu'il jettoit du vin de son
verre, qu'il lui avoit pré-
senté à boire: J'aime bien
mieux renverser du vin,
que d'en être renversé.

122.

Cicero voyant son gen-
dre Lentulus, dont la tail-
le étoit fort petite, porter
une longue épée à son
côté, le raille en présence
d'une grande assemblée
par ces mots: Qu'est ce
qui a donc attaché mon
gendre à cette épée-là?

121.

*Diogenes pwnemu exfo-
wickowi, który gniewał się
o to, iż on to wino, które
mu do picia ofiarował, z kie-
liszka wylał, tak powie-
dział: Wole raczy wino
wymróczyć, niż być wy-
wróconym od wina.*

122.

*Cycero widząc Lentu-
sa Ziszcia swego, który był
bardzo małego wzrostu, dłu-
gi pałasz przy boku swoim
noszącego, w obecnosci
zgromadzonego ludu temi z
niego żartował słowy:
Któż to, raczy, Ziszcia me-
go do tego pałasza przy-
wiązał?*

sekte der König, mit den
Pferden zurück kommt,
oder wie mein Geld wie-
derbringet, was wirst du
alsdenn sagen? alsdenn
sprach der Narr, will ich
Dero Namen austrei-
chen, und seinen dafür in
meine Schreibtafel se-
zen.

121.

Diogenes sprach zu ei-
nem, der böse war, daß
er den Wein, den er ihm
in seinem Glaße zu trin-
ken vorgesetzt, umstieß,
ich will lieber den Wein
umwerfen, als daß ich
von ihm soll umgewor-
fen werden.

122.

Als Cicero sahe, daß
sein Eydam Lentulus, der
von sehr kleiner Leibes-
gestalt war, einen groß-
sen Degen an seinen Sei-
te trug, befehle er ihn
in Gegenwart einer groß-
sen Versammlung mit
diesen Worten durch: Wer
hat dann meinen Eydam
an diesen Degen gebun-
den?

*rus es? Tuum Rex,
respondit Morio, ex meis
codicillis nomen expun-
gam, in tuumque locum
illius inferam.*

CXXI.

*Cum quidam indignus
ferret, quod Diogenes vi-
num ad bibendum sibi o-
blatum in terram effuda-
rit; Malo, inquit ille, vi-
num in terram ejicere,
quam à vino dejici.*

CXXII.

*Cum Cicero Lentulum
generum suum, exiguum
staturæ hominem, præ-
longo gladio videret ac-
cinctum, in magna po-
puli frequentia, irritis hi-
s verbis: Quis, inquit, al-
ligavit generum meum
gladio?*

123.

Un Sage disoit, qu'après soixante ans, l'homme doit plutôt chercher les moyens de bien mourir, que des remèdes pour vivre plus longtems.

124.

Philippe Roi de Macédoine ayant trouvé Diogène dans un Cimetière, lui demanda ce qu'il faisoit ? Je cherche, lui dit-il, les os de ton Père, mais je ne les puis pas reconnaître, car tous les os, que je trouve ici, sont égaux.

125.

Un Seigneur, qui alloit à cheval, voulant passer une rivière, qui lui paroissoit trop profonde, voulut faire guéer à son serviteur auparavant; mais le serviteur par civilité lui dit: Monsieur, l'honneur vous appartient.

123.

Pewny mawiał M. drzec, iż po sześciu dziesiąt latach, barziew starac się powinien człowiek o sposoby, żeby dobrze umarł, niż o lekarstwa, żeby długo żył.

124.

Filip Król Macedoński zastawiał Dyogenesa na cmentarzu, spytał się go co byś sam robił? Szukam, rzecze, Ojca twego kości, ale ich rozpoznać nie mogę, gdyż wszystkie, które tu znajdują się, są jednakość.

125.

Pewny Pan, który wierzbiem i chał, chcąc przejechać rzekę, która mu się głęboka bardzo zaważyła, kazał, żeby sługa jego wprzód ją zbrodził; sługa zaś niby przez polistykę, rzekł mu: Twój honor, Panie, ożetyś wprzód iachał tobie przynaieży.

123.) * (*)

123.

Ein Kluger sagte, daß der Mensch nach sechzig Jahren, vielmehr die Mittel wohl zu sterben, als länger zu leben suchen soll.

124.

Philipp König v. Macedonien, hatte Diogenes auf dem Kirchhofe gefunden, und fragte ihn, was er machte? Ich suche, versetzte er, die Gebeine meines Vaters, aber ich kann sie nicht erkennen, denn alle Knochen die ich hier finde, sind einander ähnlich.

125.

Ein großer Herr, so zu Pferde ritt, verlangte, als er über einen sehr tiefen Fluß wollte, daß sein Bedienter zu vor reiten und eine Fuhr suchen sollte. Der Diener aber sprach aus Höflichkeit: Mein Herr, die Ehre zu vor zu reiten kommt ihnen zu.

CXXII.

Sapiens quidam aiebat exactis sexaginta annis, quærendos esse potius homini modos bene moriendi, quam remedia diutius vivendi.

CXXIV.

Diogenem inter sepulchra repertum, percontatus est Philippus Macedo, quidnam ageret? Quæro, inquit ille, ossa Patris tui, sed ea internosse non possum; omnia enim, quæ hic reperio, mirifice inter se congruunt.

CXXV.

Quidam herus equo vetus, amantem, qui profundior ei paulo visus est, transvadendum, servum ante se præmittere voluit, sed is urbanissime ei respondit: Tibi hæc, isthoc convenit, ut ante me primus eas.

126.

Louis XI. Roi de France apprenant, que Rollin Chancelier du Duc de Bourgogne avoit fondé un Hôpital magnifique, dit: Il est juste, que ce Chancelier, qui a fait plusieurs pauvres, fasse un Hôpital pour les loger & les nourrir.

127.

Un Archevêque de Portugal dit à une personne, qui lui conseilloit d'agrandir son Palais: Ce que vous me proposez est pire, que ce que le démon conseilloit à Jesus Christ; car il lui conseilloit de changer les pierres en pain, qui auroit pu nourrir les pauvres, & vous me conseillez au contraire de changer en pierres le pain des pauvres!

128.

Comme on conseilloit

126.

Gdy Ludwikowi XI. Królowi Francuzkiemu doniesiono, że Rollin X. zięcia Burgundzkiego Kancelarz wspaniały był wystanął Szpital; Sprawiedliwa wcale, rzecz Króla rzecz jest, aby ten Kancelarz, który tak wielu ubogiemu poczynił, dla pomieszkania, y żywienia onychże wystanął Szpital.

127.

Pewny Arcybiskup Portugalski, temu, który mu swóy Pałac zwiększyć radził, tak odpowiedział: To co mi doradzasz, jest cołgorszego od tego, co diabeł Chrystusowi Panu radził: aż by kamienie w chleb obrócił, którymby się żywić mogli byli ubodzy; ty mi zaś radzisz, ażebym chleb ubogich w kamienie obrócił.

128.

Gdy pewnemu radzono

126.

Als Ludwig den elfften Könia von Frankreich einst hinterbracht wurde, daß des Herzogs v. Burgund sein Kanzler Rollin, ein prächtiges Spital gestiftet, so sprach er: Es ist billig, daß der Kanzler, der so viel Arme Leute gemacht, auch ein Haus baue, um sie zu beherbergen, und zu ernähren.

127.

Ein Erzbischof von Portugal sagte zu einem, der ihm den Rath gab, seinen Palast größer zu bauen: Das, was sie mir rathe, ist ärger als das, was der Teufel dem Herren Jesu anrath; denn er verlangte von ihm die Steine in Brod zu verwandeln, womit sich doch die Armen hätten ernähren können, sie hingegen rathe mir, das Brod der Armen in Steine zu verwandeln.

128.

Als man einem Vater

CXXVI.

Ludovicus XI. Rex Galliae Rollinum Ducis Burgundiae Cancellarium magnificum extruxisse Xenodochium edocuit: Equum est, inquit, ut is, qui plurimos pauperes effecit, iisdem locandis alendisque Xenodochium aedificet.

CXXVII.

Quidam Lusitaniae Archiepiscopus, hunc, qui Domum suam amplificandam suadebat, his est allatus verbis: Consilium tuum deterius est illo, quod Christo quondam proposuerat Sacerdemon; ille siquidem lapides in panem, quos pauperes alii possent, convertere Christo suaserat, tu vero contra panem pauperum in lapides convertere me jubes!

CXXVIII.

Cum nonnulli quidam

à un Pere de ne pas marier son fils sitôt, & on lui disoit, qu'il falloit attendre, qu'il fût sage, il leur répondit: Vous vous trompez; car si mon fils devient sage, il ne se mariera jamais.

129.

Louis XIV. étant au lit de la mort dit à la Princesse de Conty sa fille, qui pleuroit: Que pleurez vous ma fille? est ce que vous avez crû, que j'étois immortel?

130.

Henri IV. qui amoit les imprromptûs, ayant rencontré un Ecclesiastique, lui dit: D'où viens tu? où vas-tu? que demandes tu? L'Ecclesiastique lui répondit sur le champ: De Bourges, à Paris, un Bénéfice. Tu l'auras, répliqua le Monarque.

Oczy, aby tak prędko Syna swego nieżenił. y poniedziału mu, że trzeba czekać, pokiby do rozcznania nie przyszł, on im tak odpowiedział: Burzo się na tym mylicie; gayz żenił y mój do rozcznania kiedy przydzie, upewniam, że nigdy się żenić niebędzie.

129.

Ludwik XIV. inż na śmiercielney pościeli leżący Xiężniczce de Conty córce swóicy, która go płakała, tak rzekł: Czego płaczysz córko moja? albowiem to rozumiała, że ja nieśmiertelny jestem?

130.

Henryk IV. który nie spodziane odpowiedzi lubił, pewnego spotkawszy Xędzę, rzekł do niego: Zkąd idziesz? gdzie idziesz? y po co? któremu natychmiast tak Xędzę odpowiedział: Z Bituryków, do Paryża, po Beneficium iakie. Będziesz go miał, odpowiedział mu Monarcha.

den Rath gab, seinen Sohn nicht so zeitig zu verheyrathen, und man ihn sagte, daß er warten sollte, bis er klüger würde, antwortete er: Ihr irret euch sehr, denn so mein Sohn klüger wird, so wird er sich niemals verheyrathen.

129.

Als Ludwig der vierzehende auf dem Todbette lag, sprach er zu der Prinzessin Conti seiner Tochter, welche weinte: Warum weinet ihr meine Tochter? Habet ihr etwas geglaubet, daß ich unsterblich wäre?

130.

Heinrich der vierte, welcher die guten Einfälle liebte, hatte einen Geistlichen unterwegs angetroffen, und sprach zu ihm? Wo kommst du her? wo gehst du hin? Was begehrest du? Der Geistliche antwortete alsobald: Ich komme aus Bourges, gehe nach Paris, und verlange eine

persuaderent Patri, ut filii sui non maturaret nuptias, expe&andumque; esse illi dicerent, quoad maturo ille non polleret iudicio; Graviter, inquit ille, vestra vos fallit opinio, nam si unquam filius meus sapiat, nunquam profecto nubet.

CXXIX.

Ludovicus XIV. morti proximus, ad Principem Contæam filiam suam plorantem conversus: Quid, inquit, ploras filia? me ne immortalem esse putabas?

CXXX.

Henricus IV. qui non meditata in deliciis habebat responsa, obvium sibi quendam interrogavit Sacerdotem: Unde es? quo tibi est iter? quidve vis? Cui ex tempore Sacerdos respondit: Bituricis, Parisiis, beneficium aliquod. Maeste animo, respondit Rex, habebis illud.

131.

Un Espagnol ayant un différend avec un Officier François, se battit avec lui; cet Officier le désarma, & lui donna la vie. L'Espagnol lui demanda, de quel pays il étoit? Je suis de Bearn, lui répondit-il. Je ne m'étonne pas, reprit l'Espagnol, si vous êtes si brave, car vous êtes de la frontière d'Espagne.

132.

Henri IV. exhortant un jour ses Soldats au combat, ne leur dit que ces mots: Je suis votre Roi, vous êtes François, & voilà l'ennemi.

133.

Un Soldat qui dans un combat avoit été blessé au front d'un coup de pierre;

131.

Penwy Hiszpan pokłóciwszy się z Officirem Francuzkim; myzwał go na pojedynkę. który mu broń odebrawszy życiem go darował. Hiszpan spytał się go, z kądby był rodem? z Bearnii, odpowiedział Officer. Na co Hiszpan: Niedziwnie się tedy, żeś tak śmiały jest, bo też z pogranicza Hiszpanii rodem jesteś.

132.

Henryk IV. zachęcał pewnego czasu swoich do bitwy żołnierzy, że tylko do nich powiedział słowa: Jam wasz Król, wy Francuzi, a o to wasz nieprzyjaciel.

133.

Penwy żołnierz pod czas bitwy kamieniem w czoło raniony, barzo się chępił z

Pfarrer. Du sollst sie haben, versetzte der König.

131.

Ein Spanier hatte einen Streit mit einem französischen Officier, u. schlug sich mit ihm, der Officier entwafnete ihn und schenkte ihm das Leben. Der Spanier fragte ihn hierauf, was er für ein Landsmann wäre? Ich bin aus Bearn, antwortete der Franzose: so wundere ich mich also nicht, versetzte der Spanier, daß sie so tapfer sind, denn sie sind von der spanischen Gränze.

132.

Als Heinrich der vierte einmal seine Soldaten zum Streit aufmunterte, so sagte er ihnen nichts als diese Worte: Ich bin euer König, ihr seyd Franzmänner, und hier ist der Feind.

133.

Ein Soldat der in einer Schlacht durch einen Steinwurf an der

CXXXI.

Quidam Hispanus unum ex militia Gallorum Praefectis, cum quo aliqua ei intercesserat dissensio, in singulare provocavit certamen; ab eoque armis spoliatus, vitæque donatus, interrogavit: quæ illi Patria esset? Bearnia, inquit ille. Non miror, respondit Hispanus, ita te strenuum esse; ex finibus siquidem Hispaniæ es oriundus.

CXXXII.

Henricus IV. suos aliquando ad pugnam adhortando milites, hac ad eos oratione uti usus: Ego Rex vester, vos Galli, est hostem.

CXXXIII.

Quidam miles in pugna lapide percussus, plurimum sibi tribuebat laq-

tiroit beaucoup de vanité de la cicatrice, qui lui en résloit. Auguste, qui l'entendit se vanter excessivement de sa bravoure, réprima son insolence par ces mots : Prends garde une autre fois dans ta fuite, à ne point regarder derrière toi.

134.

Un Gentilhomme démandoit à un Payisan, qui vénoit de la Ville, ce qu'on y disoit de lui ; il répondit, qu'il n'en avoit entendu dire ni bien ni mal ; aussitôt il lui fit donner des coups de bâton & cinquante ecûs, lui disant : Tu pourras à présent dire du bien & du mal de moi.

135.

Jules César lisant les belles actions d'Alexandre le Grand, ne pût réte-

pozostaley blizny ; August^{us} uszyło go zbytnie się z swo-
iej szczytowego dzielności,
zachwalając się temi po-
gromi słowami : Strzeż się,
rzecze, na drugą raz, aż-
byś się nigdy nie oglądał
gdy uciekać będziesz.

134.

Pewny Szlachcic powra-
cającego z miasta, co by tam
o nim mówiono, pytał się
chłopa, który gdy mu powie-
dzieć, że nic o nim ani
złego ani dobrego nie sły-
szal, natychmiast kiymi go
zbić, y pięćdziesiąt talarów
dać mu kazał, tak do niego
mówiąc : Teraz tedy złe y
dobre mówić o mnie mo-
żesz.

135.

Juliusz Cezarz czyta-
jąc piękne Alexandrowiel-
kiego dzieła, nie mógł się
wstrzymać, y do przyto-

Stienne war verwundet worden, machte viel Wer-
sens von der Narbe so
ihm davon gelieben. Als
ihn nun Augustus sich
aus der Massen wegen
seiner Tapferkeit rühmen
hörte, so bestrafte er sei-
ne Unbesonnenheit durch
diese Worte : ein ande-
mal nimm dich auf der
Flucht in Acht, und sieh
nicht hinter dich.

134.

Ein Edelmann fragte
einen Bauer, der aus der
Stadt kam, was man
Gutes von ihm sagte.
Dieser antwortete ihm,
er habe weder Gutes
noch Böses von ihm re-
den hören. Hierauf ließ
er ihm eine Anzahl Stod-
Schläge, zugleich aber
auch so. Thaler geben, u.
sagte : nun kannst du
Gutes und Böses von
mir sagen.

135.

Als Julius Cäsar die
herrlichen Thaten des
großen Alexanders las,
so konnte er sich der

dis ex cicatrice, quæ illi
in fronte remanserat. Au-
gustus nimium suam ope-
ram jactantem audiens,
his verbis militis intolen-
tiam repressit: At tu cum
fugies post hac, inquit,
nunquam post te respo-
xeris.

CXXXIV.

Rusticum redeuntem
ex Urbe interrogavit No-
bilibis, num quid ibi dice-
retur de se; cui cum Ru-
sticus nihil se de illo boni
malive audisse respondi-
set, extemplo verberibus
onusto, quinquaginta nu-
mos argenteos adnumera-
ri iussit, inquit: Nunc
profecto de me bene &
male loqui poteris.

CXXXV.

Julius Cäsar przełazał
Alexandri Magni legens
gesta, a lacrimis tempe-
rare non potuit, ad ami-

air ses larmes, & dit aux amis, qui étoient présents: A l'âge, où je suis, Alexandre vainquit le puissant Darius, & je n'ai fait encore jusqu'ici aucune action glorieuse.

136.

Un insolent crâcha un jour au nez à Diogene. C'est à ce coup, lui dit quelqu'un, que tu es en volere? Point du tout, répondit froidement le Philosophe; je pense seulement, & je m'y dois mettre.

137.

Luc Opalinski dit, que les cinq choses suivantes, étoient fort vilaines, mais pourtant très fréquentes au monde, savoir: être sage sans religion; jeune sans obéissance; riche sans donner l'aumône; ami sans garder le secret; &

mych rzekł przyjaciół: W tym wieku, w którym ja jestem. Alexander potężnego Dariusza zwyciężył, ja zaś dotąd żadnego takiego chwalebnego uczynku nie uczyniłem.

136.

Penwy Snywolnik planął kiedyś na nos Dyogenesa. Już też teraz, rzecze mu ktoś, gniewasz się Dygenesie. Nie bynajmniej, odpowie mu z lekką Filozof. myślę raczej czyli mam się gniewać.

137.

Mawiał Lukasz Opalinski, iż pięć jest następujących, chociaż bardzo podobnych, często się jednak na świecie znajdujących rzeczy, to jest: bycie mądrym bez Religii; młodym bez posłuszeństwa; bogatym bez dawania jałmożny; przy-

thréen nicht enthalten, und sprach zu denen Ministern, die gegenwärtig waren: in meinen igeigen Jahren überwand Alexander schon den mächtigen Darius, ich aber habe bishero noch keine rühmliche Thaten gethan.

136.

Ein Unbesonnener spie eines Tages dem Diogenes ins Angesicht, und sprach: Vielleicht wirst du über diesen Streich böse? Keinesweges antwortete dieser Ich weise auf eine kaisianige Art, ich denke erst, ob es sich wohl der Mühe verlohnet, über so was böse zu werden.

137.

Lucas Opalinski pflegte zu sagen: daß diese fünf nachstehende Sachen, sehr schändlich, doch aber in der Welt sehr im Gebrauche wären, nehmen: Klug zu seyn, ohne eine Religion zu haben; jung zu seyn, ohne ge-

cosque, qui présentes aderant, conversus: In hac, inquit, ætate, in qua nunc ego sum, Alexander potentem superavit Darium, ego vero nullam adhuc rem præclaram gessi.

CXXXVI.

Quidam petulans homo nasum conpuerat Diogenis; cumque eum quidam subiratum esse dixisset: Minime, respondit modeste Diogenes, sed potius, num irasci debeam, cogito.

CXXXVII.

Lucas Opalinski, quinque res, quamvis viliissimæ essent, frequenter tamen in mundo usu veniri aiebat: esse, scilicet, sapientem sine religione; juvenem absque officio; divitem in eroganda elemosyna parcum; amicum

Seigneur sans vertu.

138.

Un homme de mauvaise vie reprochoit à Diogene qu'il avoit fait autrefois de la fausse monnoye; Il est vrai, dit agréablement Diogene, j'avoue que j'ai été pendant un tems de la même profession, dont tu es aujourd'hui; mais tu ne seras jamais de celle, dont je suis à présent.

139.

Un jeune homme qui n'avoit point d'étude, voulant écrire une lettre à son ami, & n'en sachant point faire, acheta un livre de Lettres, où il trouva une belle lettre qu'il copia, & la lui envoya. Mais comme il avoit le même livre, & qu'il y

zacielał bez 'dotrzymania sekretu, y Panem bez cnoty.

138.

Pewny z tego życia człowiek nymawiał Dyogene-soni. iż przedtym fałszował monety; Prawda jest, rzecze łagodnie Dyogenes, przyz-as, że przez czas nieśaki tym byłem czyni ty teraz jesteś; ale ty nigdy tym niebędziesz, czym ja teraz jestem.

139.

Pewny nieuczony młodzieniec, chcąc do swego przyjaciela list pisać, á niewiedząc go sobie skłóżyć, kupił książkę Listów, w której piękny list znalazłszy, przepisał go, y ośmielił się go wysłać. Ale ponieważ y on też sam miał książkę, y tamże tenże list z respon-

horsam leisten zu wollen; reich zu seyn, ohne Willmosen zu geben; ein Freund zu seyn, ohne das Geheimnis zu verschweigen; und endlich ein großer Herr zu seyn, ohne Tugend zu besitzen.

138.

Ein lieberlicher Kerl, wurs dem Diogenes vor, daß er vor diesem falsche Münze gemacht hatte; Es ist wahr, gab Diogenes auf eine freundliche Art zur Antwort, und ich gestehe, daß ich eine zeitlang eben daß Handwerk getrieben, so du noch iho treibest; du wirst aber niemals dasjenige erlernen, was ich iho treibe.

139.

Ein junger Mensch, der nichts gelernt hatte, wollte einen Brief an seinen Freund schreiben, als er aber keinen verfertigen konnte, so kaufte er sich ein Briefbuch, worinnen er einen schönen Brief antraf,

secreti minime tenacem; Dominum denique omnidestitutum virtute.

CXXXVIII.

Quidam male vitæ homo exprobrabat Diogeni, quod ante adulteraret monetam; Id quidem verum est, modestè respondit Diogenes, diu me tale, qualis tu modo es, fuisse hominem; sed tu nequaquam is futurus es, qui ego sum modo.

CXXXIX.

Quidam Adolescens litterarum rudis, epistolam amico suo mandandam scribere nesciens, Epistolarum emit librum, in eoque repertam transcripsit, amicoque suo transmissit epistolam. Sed cum is eundem quoque habet



reçut cette lettre avec la réponse, il ne lui écrivit, que ces mots: J'ai reçu votre lettre; tournez une feuille, & vous aurez la réponse.

140.

L'Empereur Titus se souvint une fois en soupirant, que pendant ce jour-là il n'avoit obligé personne d'aucune faveur. Mes amis, dit-il, j'ai perdu cette journée.

141.

Un Soldat Polonois ayant été prié à dîner chez un Sénateur, & voyant, qu'on avoit placé devant les autres convives les plus gros poissons, & les plus petits devant lui, il les prit l'un après l'autre, & les approcha de son oreille; & quand on lui en demanda la raison: Mon Père, répondit-il, & c'est

sem znalazł, zaczęły nieodpisać mi, tylko te słowa: Odebrałem list twój, przejrzyj kartkę, & będziesz miał response.

140.

Titus Cesarz przypomniał sobie raz podczas wieczery, że tamtego dnia żadnego nikomu nie wyświadczył dobrodziejstwa, zawołał: Przyjaciele, pragnę cały dzień sprawić.

141.

Pewny Towarzysz od Senatora zaproszony na obiad, widząc, że przed innymi gośćmi wielkie, przed nim zaś same tylko drobne były zastawione rybki; każąc z osobą biogę, dojechał Przytykał. A gdy go o przyczynę tego spytano: Miałem, odpowiedział, Ojca, który utonął, pytam się więc teraz tych rybek



welchen er abschrieb, und ihm solchen überschickte. Alsaber dieser eben dieses Buch hatte, und den Brief mit der Antwort darin fand, so schrieb er ihm nur folgende Worte zurück: Ich habe Deinet Schreiben erhalten, belieben Sie nur ein Blatt umzulegen, so werden Sie die Antwort finden.

140.

Der Kaiser Titus erinnerte sich einmal bey der Abendmahlzeit, daß er an diesem Tage Niemanden eine Gefälligkeit erwiesen, und sprach hierauf: Meine Freunde, dieser Tag ist verlohren.

141.

Ein gewisser adelicher Kriegesgefelle, war von einem Reichsrathe zum Mittagessen gebeten, da er nun gewahr wurde, daß man vor die andern Gäste die größten, vor ihm aber die kleinsten Fische gesetzt, nahm er einen nach den andern, und hielt ihn aus Dyr. Als

ret librum, ibique eandem Epistolam cum response reperisset, in hæc ei respondit verba: Accepi literas tuas; verte folium, & habebis response.

CXL. 1

Titus Imperator, se nullam quodam die cuiquam præstitisse gratiam inter cœnandum recordatus, exclamavit: Amici, diem perdidimus.

CXLI.

Quidam Eques Polonus à Senatore ad convivium invitatus, hospitibus grandes, sibi vero minus piscis appositos videns, singulos è lance promptos auri admovit, causamque, cur id faceret, rogatus: Habui, inquit, Patrem, qui aquis submersus est, scire ita-

T



le malheur de se noyer; voilà pourquoi je deman-
de à ces petits poissons, s'ils ne savent pas, où il est: mais ils me disent, qu'ils sont encore jeunes, & que si je veux en savoir des nouvelles, il faut interroger les plus gros.

142.

Socrate conseilloit aux jeunes gens de se regarder souvent dans le miroir; afin que, s'ils étoient beaux & bienfaits, ils prissent garde de ne faire rien d'indigne de leurs belles qualités; & que s'ils étoient difformes, ils s'étudiaient à récompenser les défauts du corps par les vertus de l'ame.

143.

Un Mahometan, qui avoit donné plusieurs preuves d'une force extraordinaire, étoit dans une

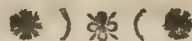
*ieżeli o nim nieniedzgi
ale mi one powiadał, że
są młode, y starszych się
ryb pytać o to należy.*

142.

*Sokrates zwykł radzić
młodym ludziom, żeby się
często przeglądali w
zwierciadle, dla tego; iż
jeżeliby piękni y urodzinni
byli, żeby się strzegli nie-
takowego nie czynić, aby
ich piękną speculo wrodz-
i jeżeliby zaś brzydkimi by-
li, żeby się starali przy-
mory ciała, ozdobić u-
mysłu nadgrzać.*

143.

*Penwy Mahometan oso-
bliny były swoiey wiele
dawnszy dowodów, w tak
wielki wpadek był gniew,*



man ihn nun um die Ur-
sache fragte, sprach er:
Mein Vater hat das Un-
glück gehabt zu erlaufen,
deswegen frage ich die
kleinen Fische, ob sie was
davon wissen, sie antwar-
ten mir aber alle, wie sie
noch zu jung wären, und
wenn ich davon einige
Nachricht haben wollte,
so müßte ich die größ-
ten fragen.

142.

Socrates gab jungen
Leuten den Rath, sie soll-
ten sich öfters im Spie-
gel besehen; daß wenn
sie schön und wohlgestalt
wären; sich in Acht neh-
men, damit sie diesen ih-
ren schönen Eigenschaf-
ten nichts unanständiges
thäten; wären sie aber
heßlich, so sollen sie sich
bemühen, die Fehler des
Leibes durch die Tugend-
en des Gemüthes zu er-
setzen.

143.

Ein Mahometaner, der
verschiedene Proben ei-
ner außerordentlichen

que ex his pisciculis volo;
num illi, ubi esset, nesci-
rent; sed illi parvos se
esse, ut hoc sciant, faten-
tur, seque majores pisces
hac de re interrogandos
esse suadent.

CXLII.

Socrates Adolescenti-
bus, ut se ad speculum
sæpius intuerentur, sua-
debat; ut, si pulchrâ &
venustâ formâ essent, ni-
hil quidquam committe-
rent, quod illorum pul-
chritudini obesset; si vero
deformes, vitia corporis,
ornamentis animi com-
pensare adniterentur.

CXLIII.

Quidam Mahomete-
nus, qui plurima incre-
dibilis suæ fortitudinis

si grande colere, qu'il ne se possédoit plus, & qu'il écumoit de rage. Un homme sage le voyant, démanda ce qu'il avoit, & il apprit, qu'on lui avoit dit un tort. Cela lui fit dire: Comment? ce misérable porte un poids de mille livres, & il ne peut pas supporter une parole?

*iz zapomniany si, pie-
nił si od złości. Pewny
rozumny człowiek to wi-
dząc, spytał si, co by mu
si takiego stało, y dowie-
dział si si, iz mu ktoś
coś przykrego powiedział;
zawołał: Co? ten barłak
tysiąc funtów unieść może,
a jednego znieść nie może
słowa?*

144.

Un Gascon, qui n'avoit qu'un habit d'été, se proménoit un jour d'hiver sur le pont neuf à Paris; le Roi, qui passa alors en carrosse, le voyant lui dit: Mon ami, d'où vi nt, que tu te promènes en cet habit, qu'il fait un si rude froid; j'ai peine à le supporter. quoique j'aye un bonne fourrure? Sire, répondit il, si Votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit pas froid,

144.

*Pewny Gaskończyk nie-
mający tylko letnią na so-
bie suknię, pewnego czasu
w zimie po nowym moście
w Paryżu przechodził si.
Król, który na ten czas
w karetce jechał, po-
strzegłszy go, rzekł do
niego: Mój kochany, dla
czegoż to podczas tak cię-
kiego zimna w tej prze-
chozisz si sukmanie? ja
lubię sobie mieć futro, a
przecie lewie go i yst-
mac mogę? Najjaśniejszy*

Stärke abgelegt hatte, gerieth in so einen Zorn, daß er seiner selbst nicht mehr mächtig war, sondern für Wuth schau- bete. Ein vernünftiger Mann der ihn sahe fragte was ihm fehle, und er hielt zur Antwort, daß man ihm ein Schimpf- wort gesagt; worauf dieser sprach: Wie? dieser Elende, kann eine Last von tausend Pfun- den tragen, u. kann nicht ein einziges Wort ertra- gen?

144.

Ein Gasconier, so nur ein schlechtes Sommer- kleid hatte, gieng eines Tages zu Paris, im Win- ter aus der Neuen Brük- ke spazieren. Der Kö- nig, so gleich in Gutsche vorbey fuhr, und ihm sa- he, sagte zu ihn: Mein Freund, wie kommt es, daß du in so einem Klei- de spazieren gehst, da es doch so heftig kalt ist, daß ich es kaum aushal- ten kann, ungeachtet ich

argumenta dederat, tan- tā fertur aliquando suc- census fuisse irā, ut, im- pos sui factus, prae rabia spumas ex ore egerit. Quidam sapiens hoc con- spicatus, quid ei accide- rit, interrogavit, eum- que verbū violatum fuis- se edoctus, in hanc subitō erupit vocem: Heu! mi- ser hic mille librarum fert pondus, & unicum ferre non potest verbum?

CXLIV.

Quidam Vasco tenui amictus veste hyemis tempore per novum Pa- risiis deambulabat pon- tem. Hunc Rex rheda vestus ut conspexit: Quid caussē, inquit, tibi est, ut hac tempestate, cuius ego, pellibus licet ami- ctus, ardorem vix fero, in tam tenui discurras veste? Si tu Rex, respondit Vasco, idem ac ego face- res, nunquam omnino frigus perentisceres. Quid



Et que fais tu donc ? re-
prit le Roi, Sire, répartit
le Gacon, je mets tous
mes habits sur moi.

*Królu, rzeczce Gaskończyk,
gdybyś W. K. Mość toż sa-
mo, co ja, czyniś, nigdybyś
W. K. Mci zanno nie było.
Coż ty tadę czynisz, spyta
się Król? Król, odpowie
Gaskończyk, oto ja wśsz-
teki na sobia noszę suknie.*

145.

Le Roi Antigone prioit
les Dieux de le préserver
des amis; & un Courtisan
lui ayant demandé, pour-
quoi il ne faisoit pas cet-
te prière pour être pré-
servé des ennemis ? il ré-
pondit : C'est, qu'il est
facile de se garantir des
embûches de ses ennemis,
parce qu'on s'y attend ;
mais il n'est pas si facile
de prévoir celles d'un
ami, parcequ'on ne se, dé-
fie pas de lui.

245:
*Król Antygon często swo-
ich Bogów prosił, ażeby go
od przyjaciół bronili; y
gdy go się pewny z tego
Dworzanin pytał, cze-
muby raczy ich nieprosił,
ażeby go od nieprzyjaciół
zachowali: Bo łatwiej jest,
rzecze, samotówek nieprzy-
jaciół swoich ostrzec się dla
tego, iż się ich zawsze spo-
dziewa człowiek; zdra-
dy zaś przyjaciela, ponie-
waż mu się barziej do-
wierza, nie tak łatwo
przeniknąć można.*

146.

Un Courtisan sans étu-
de, cherchant à entrer

146.
*Pewny Dworzanin, któ-
ry nigdy się nieuczył, szu-*



einen guten Belz habe ? igitur tu facis, interroga-
Mein König, antwor- vit Rex? Omnes, in-
te er, wenn Eure Maie- quit, supra me porto ve-
stät es so wie ich mach- ites.
ten, so würde solche nicht
friieren. Und was machst
du denn versegte der
König; Allergnädigster
Herr, sagte der Gasco-
nier, ich ziehe alle meine
Kleider an.

145.

Der König Antigonus
bat die Götter, daß sie
ihn doch für Freunde be-
wahren möchten; als ihn
nun ein Höfling fragte,
wårum er nicht vielmehr
båte, daß sie ihn für Fein-
de bewahrten, antwor-
te er: Weil es leichte
ist sich für den Nachstel-
lungen seiner Feinde zu
håten, indem man sich so
was vermuthet; aber es
ist nicht so leicht diejeni-
gen eines Freundes vor-
aus zu sehen, weil man
in ihm kein Mißtrauen
setzet.

146.

Ein Hofbedienter der
nicht gelernt hatte, be-

CXLV.

Antigonus. Rex suos
orabat Deos, ut eum ab
amicis, servarent; cum-
que quidam ex familiari-
bus ejus causam ab eo
posceret, cur non potius
precaretur Deos, ut eum
ab inimicis servarent;
Quia, inquit, facilius est
inimicorum, quas ab eis
tendi nobis semper spe-
ramus, quàm amicorum,
quibus magis fidemus, e-
vitare insidias.

CXLVI.

Aulicus quidam lite-
rarum rudis, ad aula-



au service de Jean Tarlo Palatin de Sandomire, & interrogé, s'il savoit écrire, répondit, qu'oui. Le Seigneur curieux de voir de son caractère, lui ayant ordonné d'écrire quelque chose, il prit la plume, & ignorant jusques à la figure des lettres, il griffonna sur le papier ce qu'il voulut. Le Seigneur lui dit alors: Lisez donc ce que vous avez écrit. Monseigneur, répartit le Courtisan, je vous ai seulement dit, que je savois écrire, & non pas lire.

147.

Un babillard desira d'apprendre la Rhétorique sous Isocrate, qui lui démanda pour ses salaires le double de ce qu'il recevoit des autres, & dit pour raison: Il faut que je vous apprenne, & à parler &

kaiąc u Jana Tarla Woiewody Sandomirskiego słuchby. spytany, czyżeliby pisać umiał? odpowiedział, że umie. A gdy ten Pan choć widzieć charakter jego, kazał mu coś napisać, ten wziąłszy pióro, zadłżył literę niepotrafiłszy figury, to co mu się zdawało, na papierze nagryzmołował. Czytając teraz, rzecze Pan, coś napisał. Jam tylko powiedział W. M. Panu, odpowie Dworzanin, że pisać umiem, ale nie czytać.

147.

Penng Wielomowca życzył sobie pod Izokratesem uczyć się Retoryki, który dopominał się od niego, a żeby mu w nadgodę prac jego, tyle dwójce płacił, co mu inni dawali; dla tego, iż trzeba, rzecze, ażebym



mûhete sich bey dem Woywoden von Sandomir Johann Tarlo in Dienste zu treten. Als er nun gefragt wurde, ob er schreiben könnte, antwortete er, ja. Der Woywode, so begierig war, seine Hand zu sehen, befahl ihm etwas zu schreiben. Er nahm also die Feder, und da er nicht einmal die Buchstaben machen konnte, so krizelte er so was auf das Pappier was er nur wollte. Der Woywode sagte hierauf zu ihm: Lesen sie doch, was sie geschrieben. Gnädigster Herr, antwortete der Hofbediente, ich habe ihnen nur gesagt, daß ich schreiben, aber nicht daß ich lesen könnte.

147.

Ein Plauderhans wollte bey Isocrates die Redekunst lernen, dieser aber verlangte von ihm noch einmal so viel zur Bezahlung als er von andern bekame, und führte zur Ursache an: Ich

Johannis Tarlo Palatini Sandomiriæ admitti cupiens, interrogatus, num scribere sciret, scire se respondit. Palatinus scripturæ suæ videndæ cupidus aliquod sibi illius specimen exhiberi iussit. Hic sumptâ pennâ, nullam literarum imitando figuram, rudibus exlegibusque literis totam implevit chartam. Lege igitur nunc, inquit Palatinus, quod chartæ mandasti. Ego vero, respondit Aulicus, scire me scribere tantum, & non legere tibi dixi.

CXLVIII.

Isocrates Orator, cum garrulus quidam in disciplinam ejus recipi vellet, duplô majorem, quàm ab aliis acciperet, postulavit mercedem, causamque roganti dixit: Alteram quidem peto, ut lo-



à vous taire.

148.

Un Savant, qui étoit d'une laideur extraordinaire, s'entretenant dans la rue avec un ami, une Dame assez bienfaite, qui passoit, s'arrêta, & le regarda fixement pendant quelque tēms; après quoi elle continua son chemin. Quand elle fut partie, le Savant envoya son valet après elle, pour savoir ce qu'elle souhaitoit. Elle dit au valet, afin qu'il redit à son Maître: J'ai commis un péché énorme par les yeux, & je cherchois à les punir par un chatiment conforme à l'énormité du péché. J'ai cru, que je ne pouvois leur causer un plus grand supplice, que de les employer à regarder la vilaine face de ton Maître.

cis y mówił: y miłość nanczył.

148.

Peny nieszczęsny nieurody Mędrzec, gdy z swoim na ulicy rozmawiał się przyjacielem. Dama ładna piękny dosyć urodz, która przechodziła, zastała go, y przez nieścisłość czasu mocno mu się przypatrzyć. W dalsze swą potym udała się podróż. Gdy ona odezwała, Mędrzec słysząc swego z nią wyśzał, choć się od niej dowiedział, czegoaby ona potrzebowała od niego: Ta powiedziała słudze, żeby to Panu swemu donosił: iż wielki grzech popełniłam oczyma, y że szukałam takiego onych ukarania sposobu, któryby tego skardkości był zgodny. Rozumiałam zatem, że większego im udręczenia zadąć nie mogła, iako gdym je na oglądanie brzydkiej twarzy Pana twego obróciła.



muß sie beydes, reden u. schweigen lehren.

148.

Ein Gelehrter, so ganz außerordentlich häßlich war, unterredete sich auf der Gasse mit einem Freunde. Eine adeliche Frau, die ziemlich wohlgestalt war, stand im Vorbeygehen stille, und sahe ihn eine Zeitlang starr an, gieng alsdenn aber ihrer Straße fort. Wie sie vorbey war, schickte der Gelehrte ihr seinen Bedienten nach, um zu vernehmen, was sie verlangte. Sie sprach zu ihm, er sollte seinem Herrn sagen: Ich habe mit meinen Augen eine überaus große Sünde begangen, und ich suchte sie zu bestrafen durch eine Strafe, die der Gröfse des Verbrechens gleich käme; ich glaube also, daß ich ihnen keine grössere Marter anthun könnte, als wenn ich sie nöthigte, die häßliche Gestalt deines Herrn anzusehen.

qui discas, alteram autem ut tacere.

CXLVIII.

Cum quidam inusitata turpitudine sapiens cum suo in foro confabularetur amico, Matrona quædam illustris, venusta satis illac transiens subistit aliquantulum, illiusque diu contemplatum, propositum profecuta est iter. Illa abeunte, sapiens misit servum, sciscitatum, quid sibi illa ab eo vellet. Cui illa, ut suo, nunciaret heros, ita respondit: Magnam oculis commisi erimen, taleque supplicium quærebam genus, quod illius ex æquo magnitudini responderet. Quare nullum me majus illis attulisse supplicium credidi, quam dum illos contemplando deformis heri tui impendi vultui.

Wyzga Archévêque de Gnesne disoit: la plupart des Gentilshommes ont le même sort, qu'Aktron & Diomede, qui sont mangés par leurs chiens & par leurs chevaux: il vouloit dire, que la chasse, & le soin d'avoir de beaux chevaux, ruinoient beaucoup de gens de qualité.

Un homme, qui avoit la vue bonne, dit à un borgne, qu'il trouva à la chasse: On m'a assuré, que vous prenez plus de gibier, que moi. Il est vrai, redit le borgne; puis-que je vois plus que vous. Je gage que non, dit l'autre; Et je gage qu'oui, dit le borgne; car je vous vois deux yeux, & vous ne m'en voyez qu'un.

Mawiał Wygą Arcybiskup Gnieźnieński, iż wielka część Szlachty tenże sam ma koniec, co Aktron y Diomedes, z których jeden od psów, drugi był od koni pożarty; przez co chciał pokazać, iż myśliśwa, y chciwość pigmnych mienia koni, wielu znaczących winowecz obraca ludzi.

Penny dobrego wzroku człowiek, spotkawszy się z jednookim na polowaniu, tak do niego rzekł: Upewniono mię, iż ty więcej, niż ja, dostajesz zwierzyny. Prawda jest, odpowiedział jednooki; bo też ja więcej widzę, niżeli ty. O zakład, że nie. O zakład, rzecze jednooki, że tak; ja albo wiem dwie ciębie widzę oczy, ty zaś niemi widzisz, a mnie tylko jedno.

Der Erzbischof von Gnesen pflegte zu sagen: Die meisten Leute haben eben das Schicksal als der Aktron und Diomedes, so von ihren Hunden und Pferden gefressen worden sind. Er wollte hierdurch zu verstehen geben; daß die Jagd und die Bemühung schöne Pferde zu haben viele ansehnliche Leute ins Verderben stürzten.

Ein Mensch, der ein gutes Gesicht hatte, sprach zu einem Eindüggigen, den er auf der Jagd antraf; Man hat mich versichert, daß sie mehr Wildpret fangen als ich. Es ist wahr, versetzte der Eindüggige, weil ich mehr sehe, als sie. Ich wette nein, sagte der andere. Ich aber wette ja, versetzte der Eindüggige, denn ich sehe, daß sie zwey Augen haben, sie aber sehen bey mir nur eines.

Wyzga Archiepiscopus Gnesnensis aiebat plurimis à Nobilitate idem evenire solere ac Aktroni & Diomedi, quorum alter à canibus, alter ab equis suis discerptus est; indicans, venationem, studiumque pulchrorum equorum habendi, plurimos honestos ad incitas redigere solere homines.

Quidam acuta oculorum acie Unoculum in venatione offendit, eique dixit: Ex multis accepi, te plus quam me ex venatoria captare præda. Id quidem verum est, respondit Unoculus, plus enim te video. Hoc quidem, quod tu ais, quam falsum sit, respondit alter, pignore etiam certa sum paratus. Ego vero si licet, inquit Unoculus, tecum etiam pignore contendo, se ita rem habere: siquidem ego

151.

Sur ce qu' Alexandre
ouït Anaxagore enseigner,
qu'il y avoit un nombre
infini de mondes, il se mit
à pleurer. Hélas, dit-il,
il y a une infinité de mon-
des, & je ne suis pas en-
core maître d'un seul !

151.

*Słyszec Alexander na-
uczajacego Anaxagora, iż
nieśliczona jest światów
liczba, płakać począł, y
rzekł: Przobóg! tu niezli-
czona jest liczba światów,
a ja y jednego jeszcze nie-
mam Panem !*

152.

Comme un Matelôt en-
troit dans un Vaisseau, un
Philosophe lui dit : Mon
ami, où est-ce que ton
Père est mort ? dans un
naufnage, répondit le Ma-
telôt. Et ton grand Père,
ton bisayeul ? aussi. Com-
ment donc, reprit le Phi-
losophe, oses-tu te met-
tre sur mer ? Monsieur,
dit le Matelôt, dites moi
aussi, où est-ce que votre
Père est mort ? fort dou-
cement dans son lit. Et
tous vos Ancêtres ? de la
même manière. Eh ! Mon-
sieur, reprit le Matelôt,

152.

*Władaiacego w Okrę-
Zeglarką spytał się Phi-
lozof: Mój kochany, po-
wiedz mi, gdzie twój
Ojciec umarł? Utonął,
odpowiada Zeglarka. A twój
Dziad, y Pradziad? tak-
że. Dlaczegoż tedy, rze-
cze Filozof, śmiesz się ty
na morkę puszczac? Na
co Zeglarka: Powiedz mi
ty także, gdzie też twój
Ojciec umarł? na swoim,
rzecze Filozof, spokojnie
w łóżku. A twój Pradzi-
dek? tymże samym spo-
sobem. Jakże ty tedy, za-
wola Zeglarka, śmiesz kłaść*

) ()

pud te duos, tu vero apud
me unicum nisi vides o-
culum.

151.

Als Alexander den A-
naxagoras lehren hörte,
daß es eine unendliche
Anzahl Welten gäbe, fing
er an zu weinen, und
sprach : Ach ! es ist eine
unzählbare Menge Wel-
ten, und ich bin noch
nicht einmal Herr von
einer !

CLI.

Alexander Anaxago-
ram de infinitate Mundo-
rum differentem audiens,
illacrymatus est, dixit-
que: Heu ! infiniti sunt
mundi, ego vero ne unius
quidem adhucdum fa-
ctus sum dominus !

152.

Als ein Bootsfnecht
in ein Schiff trat, sagte
ein Weltweiser zu ihm :
Mein Freund, wo ist denn
euer Vater gestorben ?
Vey einem Schiffbruch,
antwortete der Boots-
fnecht. Aber euer Groß-
vater und euer Velter-
vater ? Eben da. Wie
getrauet ihr euch denn,
versetzte der Weltweise,
euch auf die See zu be-
geben ? Mein Herr, sprach
der Bootsfnecht, sagen
Sie mir doch auch, wo ist
denn ihr Vater gestor-
ben ? Ganz sanft antwor-

CLII.

Nautam navim con-
scendentem interrogavit
Philosophus : Dic sodes,
ubinam tuus mortuus est
Pater ? Naufragio, inquit,
periit. Tuus vero Avus,
Atavusque ? eodem, ait,
infortunio. Qui igitur,
inquit Philosophus, mari
te committere audes ?
Hic Nauta. Cedo mihi
quoque, ubinam tuus è
vivis exceserit Pater ? In
suo, inquit Philosophus,
lecto placidissime obiit.
Tui autem Majores ? eo-
dem mortis genere supre-
mum omnes obierunt dis

Et comment osez-vous
donc vous mettre tou-
jours au lit ?

153.

Casimir IV. Roi de Po-
logne issu de la famille
de Jaguillon, dit à la Rei-
ne son Epouse, qui se plai-
gnit à lui de la sévérité
de Długosz Précepteur de
ses Princes, ces mots: Il
n'y a point de Musique,
qui charme tant mes o-
reilles, que les pleurs de
mes fils châtiés par leur
Gouverneur.

154.

Un Vice-Roi de Naples
alla sur les galères, à des-
sein d'user du droit qu'il
avoit d'en délivrer quel-
que forçat. Il en inter-
rogea plusieurs, pourquoy
ils étoient là. Tous s'ex-

153.

Kazmierz IV. Król
Polski z Jagellońskiej po-
chozący familii, skarżąc
się przed sobą Królowy
na surowość Długosza Na-
uczyciela Królów: Wicóm swo-
ich, te powiedział słowa:
Nie maż żadney takiey Mu-
zyki, któraby moim miłszu
była uszom, iako gdy słyszę
płacz Synów moich od swe-
go Nauczyciela chłostanych,

154.

Wice-Rey Neapolitań-
ski wyszedł był na Galery,
chcąc zażyć tego prawa,
które miał do uwolnienia
jednego z tych, którzy tam
skazani byli. Pytał się
zatem wielu, dla jakieyby

nem Bette. Und alle
ihre Vorsahren? Eben
do. Ey, mein Herr, ver-
setzte der Bootsknecht,
wie getrauen sie sich denn,
sich alle Tage ins Bette
zu legen?

153.

Casimir der vierte, Kö-
nig von Pohlen, so von
dem Jagellonischen Hau-
se abstammete, sagte zu
der Königin seiner Ge-
mahlin, welche sich bey
ihm über die Schärfe des
Długosz, so Hofmeister
bey den jungen Prinzen
war, beklagte, folgende
Worte: Keine Musik
klinget mir in meinen
Ohren so angenehm, als
das Weinen meiner Kin-
der, wenn sie von ihrem
Hofmeister gestraft wor-
den.

154.

Ein königlicher Statt-
halter von Neapolis,
gieng auf die Galeeren,
in der Absicht, sich daselbst
des Rechts zu bedienen,
so er hatte einen Uebel-
thäter von denselben zu

em. Quis igitur te au-
des, exclamavit Nauta,
ad lectum quotidie con-
ferre?

CLIII.

Casimirus IV. Rex Po-
loniæ è familia Jagello-
num oriundus, de severi-
tate Długosii Præcepto-
ris filiorum suorum con-
querenti apud se Reginz
respondit: Nulla tam
suavis est Musica, quæ
meas magis oblectet au-
res, quam filiorum meo-
rum ploratus à suo casti-
gatorum Præceptore.

CLIV.

Quidam Neapolitanus
Pro Rex jure suo usurus,
ad trirèmes aliquando
exierat, ut inde aliquem
ex iis, qui damnati erant,
supplicio liberaret. Quo-
circa è multis causam,

euserent sous divers prétextes; il n'y en eût qu'un, qui lui dit naïvement tous les crimes. Qu'on chasse ce méchant homme, dit le Vice-Roi en lui donnant la liberté, de peur qu'il ne pervertisse les gens de bien, que voilà.

tam zostawali przyczyny. Wszyscy pod różnemi excuzowali się pozorami, ieden tylko szczególnie taki się znalazł, który wszystkie sworo zbrodnie rzetelnie wyznał. Natenczas Vice-Roy wypuszczając go na wolność: Wypądzcie stąd, rzecze, tego nieczyste, ażeby tych poczciwych, którzy tu są, niepopsował ludzi.

155.

Sigismund III. Roi de Pologne interrogé, quelle personne il jugeoit digne de gouverner un Royaume, répondit: C'est celui, que la fortune ne sauroit enfler de vanité, & que les malheurs ne peuvent abattre.

156.

Ladislas Roi de Hongrie & de Bohême étant encore jeune, disoit: Ceux

155.

Zygmunt III. Król Polski spytany, kogoby on do rządzenia Królestwa sądził być zgodnym? Tego, rzecze, któregoby ani szczęście próżności nadymać, ani nieszczęście nie mogło poniżać.

156.

Władysław Król Węgierski y Czeski, będąc jeszcze młodym mawiał: iż

besreuen. Er fragte ihrer viele, weswegen sie auf den Galeeren saßen. Sie entschuldigeten sich alle, unter mancherley Vorwand, und es war nur ein einziger der alle seine böse Thaten frey heraus bekannte. Der Statthalter, der ihm zugleich die Freyheit gab, sagte hierauf: Man jage diesen Bösewicht von hier weg, aus Furcht, er möchte die ehrlichen Leute, die hier sind, auch anstecken.

155.

Als Sigismund der dritte, König von Pohlen gefragt wurde, was für würdig hielte ein Reich zu regieren, gab er zur Antwort: Diejenige, so das Glück nicht kan stolz machen, und das Unglück nicht niederschlagen kan.

156.

Ladislaus König in Ungarn und Böhmen pflegte, als er noch jung

Uz

cur eò damnati essent, quæsit; cumque singuli variis se se purgarent modis, unus nonnisi inter illos fuit, qui aperte & candide sua omnia confessus est scelera. Hunc Pro-Rex libertati asserendo: Pellite hinc inquit, hunc scelus, ne hos integerrimos, qui hic sunt, inficiat homines.

CLV.

Sigismundus III. Rex Poloniæ interrogatus, quemnam administrando Regno aptum censeret: Eum, inquit, quem neque felicitas ambitione inflare, neque calamitas valeret deprimere.

CLVI.

Ladislaus Hungariæ & Bohemiæ Rex puer adhuc, eos, qui bonis arti-



qui ignorent les belles lettres me paroissent des bêtes, & non pas des hommes.

157.

Un bossu ayant ouï qu'un Prédicateur avoit prêché que tout ce que Dieu a fait, est bien fait, dit en soi même, cela est fort difficile à croire, & attendit le Prédicateur à la porte du Temple, à qui il dit: Monsieur le Prédicateur, vous avez dit, que Dieu avoit bien fait toutes choses, voyez comme je suis fait. Le Prédicateur lui répondit: Mon ami, il ne vous manque rien, vous, êtes fort bien fait pour un bossu.

158.

Jean III. Roi de Pologne étant de retour du levéement du siège de la ville & forteresse de Vi-

ci, którzy w żadney wyzwołoney nauce wyćwiczeni nie są, nie ludźmi, ale bydłami bydlę mi się zdać.

157.

Słyszac pewny garbaty kazańcego. Kaznodzieic, iż Bóg to wszystko, co stworzył, dobrze stworzył, sam w sobie mówił, iż ta rzecz bardzo trudna jest do wierzenia; czekając zutym na Kaznodzieic przy drzwiach Kościelnych, rzekł mu: Mój Xieże Kaznodzieic, tyś powiedział, że Bóg wszystko dobrze stworzył, patrzajże teraz na mnie, jak mnie Bóg stworzył. Mój kochany, odpowiem ci Kaznodzieic, niczego ci niebraknie, y ciebie także Bóg bardzo dobrze garbatym stworzył.

158.

Jan III. Król Polski uwolniwszy od obleżenia Miasto y fortecę Wiedeń, gdy się do Polski powrócił,



mar, zu sagen: Diejenigen, so die schönen Wissenschaften nicht wissen, scheinen mir unvernünftige Thiere, keinesweges aber Menschen zu seyn.

157.

Ein Bucklichter hatte gehöret, wie ein Priester geprediget, daß alles was Gott gemacht, wohl gemacht sey. Er sprach aber bey sich selbst, das ist sehr schwer zu glauben; wartete deswegen auf den Priester an der Kirchthüre, und sprach zu ihm: Mein Herr Prediger, sie haben gesagt, daß Gott alle Dinge wohl gemacht habe, sehen sie mich aber nur an. Der Priester antwortete ihm: Mein Freund, es fehlt euch nichts, für einen Bucklichten seyd ihr sehr gut gemacht.

158.

Als Johann der dritte, König von Pohlen, nach aufgehobener Belagerung der Stadt und

bus exculti non essent, non homines, sed pecudes sibi videri aiebat.

CLVII.

Quidam gibbosus verbi Divini præconem pro concione dicentem audiens, omne quod DEUS fecisset, bene fecisse, tacitus intra se aiebat, hanc rem intellectu difficilem esse; quare ad januam templi consistens, ita exeuntem allocutus est Sacerdotem: Mi Pater, tu es suggestu pronuntiasti bene omnia Deum fecisse, viden' qui ego factus sum? Nihil tibi deest, rejecit Verbi Divini Præco, tu quoque ut esses gibbosus, optime factus es.

CLVIII.

Johannes III. Rex Polonix soluta obsidione Viennæ urbe munitissima in Poloniam redux, cui-



enne, fit à celui, qui le comparant à Jules César, lui dit: Sire, vous êtes venu, vous avez vu, & vous avez vaincu, la réponse qui suit: Il est vrai que je suis venu, & que j'ai vu, mais c'est Dieu, qui a vaincu.

159.

Un coupeur de bourses voyant entrer un Marchand à la Comédie, le suivit, espérant de lui attraper de beaux boutons d'orfèvrerie, qu'il avoit à un juste au corps de velours; & pour mieux y réussir, il se mit derrière lui. Sur la fin du premier Acte, il commença à couper le juste au corps pour avoir les boutons. Le marchand s'en appercevant, tira son couteau de sa poche, & prit si bien son temps, qu'il coupa l'oreille du coupeur de bourses, qui commença à

temu, który go porównywa-
iżo z Juliuszem Cezarzem,
powiedział mu: Królu,
przyszłeś, widziałeś, y
zwyciężyłeś, następnie
dał odpowiedź: Prawdą
jest, że ja przyszłem, y
widziałem, ale Bóg zwy-
ciżył.

159.

Pewny Rzeźmieśzek wi-
dząc wychodzącego na Ko-
medy Kupca, poszedł za
nim, spodziewając się od
niego dostać złotych guzi-
ków, które przy aksami-
tney miał sukni; y żeby le-
piej tego mógł dokazać, w-
tyle za nim stanął. Na koń-
cu Aktu pierwszego począł
zaraz rzezać suknię, chcąc
od niego oderwać guziki.
Kupiec to postrzegłszy, do-
był noża z kieszeni, y tak
dobrze sobie czas upatrzył,
iż Rzeźmieśzkowi ucho
urzął, który krzyknął
począł: Ach ucho moje, ach
ucho moje! Kupiec także



Festung Wien zurücke
kam, antwortete er den
jenigen, der um ihn mit
Julius Cäsar zu verglei-
chen zu ihm sprach: Er.
Königl. Majest. sind ge-
kommen, Sie haben ge-
sehen, und überwunden,
folgender maßen: Es ist
wahr, daß ich gekommen
bin, und daß ich gesehen
habe, aber Gott ist es,
der überwunden hat.

159.

Als ein Deutelschnei-
der einen Kaufmann in
die Comödie gehen sahe,
folgte er ihm nach, in der
Hoffnung einige von den
schönen silbernen Knöpfen,
die er an seinem sammt-
nen Oberkleide hatte, zu
erhaschen; um nun sein
Stückchen desto besser zu
spielen, stellte er sich hin-
ter ihm. Als die erste
Abhandlung zu Ende
war, fing er an an dem
Kleide zu schneiden, um
die Knöpfe zu haben.
Der Kaufmann der es
merkte, zog sein Messer
aus dem Schubsacke, und

dam cum Julio Cæsare
cum conferenti, dicentis
que: Venisti o Rex, vidi-
sti. & viciisti, in hæc re-
spondit verba: Fateor me
venisse, meque vidiisse, sed
hunc, qui vicit, Deum
fuisse.

CLIX.

Quidam Sector Zona-
rius Mercatorem thea-
trum ingredientem vi-
dens, secutus est, sperans
se habiturum aureos glo-
bulos, qui sagulo illius
ex heteromallo confecto
assuti erant; utque voti
sui compos fieret, à ter-
go illius constitit. Sub-
finem Actus primi, ut
globulos haberet, vestem
scindere cepit. Mercator
ut id advertit, cultrum
sua eduxit perula, atque
ita fide opportunitate
temporis est usus, ut Se-
ctori Zonario auriculam
absciderit, qui subito ma-

crier: Mon oreille, mon oreille! Le Marchand cria aussi: Mes boutons, mes boutons. Tenez les voilà, dit le coupeur de bourses au Marchand, qui lui dit: Tiens, voilà aussi ton oreille.

160.

André Załuski disoit, que la science apprenoit aux jeunes la sobriété, qu'elle donnoit aux vieillards de la consolation, des richesses aux pauvres, & de l'éclat aux riches.

161.

Zeuxis disputant avec Parrhasius de l'excellence de leurs tabl., aux, peignit des raisins si fort au naturel, que les oiseaux venoient les becqueter. Parrhasius exposa en vue un rideau si bien fait, que Zeuxis enflé du succès de son ouvrage, lui dit im-

krzyknął: Ach guziki moje, ach guziki moje! Na ci, rzecze Rzezimieszek do Kupca, guziki twoje; który mu odpowiedział; Naż ci także ucho twoje.

160.

Mawiał Jędrzey Załuski, że nauka młodych trzeźwości uczy, starych cieszy, ubogim bogactw udziela, a bogatym okazności dodaie.

161.

Zeuxis o doskonałość malowania z Parazysem walcząc, tak doskonale wydał na obrazie jagody, iż do dziobania ónych przylatywało ptaśw. Parazyś zaś tak dobrze pędzłem potrafił, że zafłone na widok wystawił; iż Zeuxis śmiałki swoicy na-

sache seine Zeit so gut ab, daß er dem Beuteischneider das Ohr abschnitt; dieser sieng an zu schreien: Mein Ohr, mein Ohr! Der Kaufmann schrie auch: Meine Knöpfe, meine Knöpfe! Hier haben sie solche, sagte der Beuteischneider zu dem Kaufmann, dieser versetzte hierauf: Hier hat der Herr auch sein Ohr.

160.

Andreas Załuski pflegte zu sagen, daß die Wissenschaft jungen Leuten die Mäßigkeit lehrte, den Alten Trost gäbe, denen Armen Reichthum, und denen Reichen Ansehen.

161.

Als Zeuxis mit Parrhasius wegen des Vorzugs und der Gürtrefflichkeit ihrer Gemälde stritten, so wählte jener Weintrauben auf eine so natürliche Art, daß die Vögel kamen und darnach hackten. Parrhasius aber stellte einen Zü-

gna exclamat voce: O! aurem meam! o! aurem meam! Mercator quoque subjunxit: O! globulos meos! o globulos meos! En tibi globulos, ait ad Mercatorem Sestor Zonarius; cui ille: En tibi quoque auriculam.

CLX.

Litteræ. agebat Andreas Załuski, sobrietatem docent juvenes, solantur fenes, opes impartiuntur pauperibus, divitibus vero splendorem tribuunt.

CLXI.

Zeuxis instituto artis cum Parrhasio certamine, tam scite effinxit uvas, ut in scenam advolantes aves rostris eas peterent: Parrhasius exposuit linteum pictum, ita vero proximum, ut Zeuxis alitum iudicio tumens, flagitaret tan-



patiemment, que ce n'étoit pas le tēms de cacher son tableau; & voulut tirer le rideau lui-même, mais s'appercevant de son erreur: Ah! lui dit-il, je le quitte, je n'ai trompé que les oiseaux, & tu as trompé le Peintre même.

dęty sukcesem, z niecierpliwością mu rzekł: iż nie masz tu czasu wiscey z swoim tańc fig obrazem; ciagnąc za tym już sam porządek, ale postrzegłszy błąd swój: Zwytyczyłeś, zawoła, Parrazyfzu; gdyżem ja tylko ptaśstwo, ty zaś samego oszukał Malarza.

162.

Le Roi Auguste II. contemplant un jour le Palais d'un Sénateur, qui étoit beau & de grande étendue, mais dont la cuisine étoit fort petite, comme le Roi lui en de mandoit la raison: Sire, lui répondit il, ma petite cuisine est ce qui a fait ma maison grande.

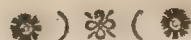
August II. Król przypatrując się kiedyś pewnego Senatora Pałacowi, który ze piękny y obszerny był, małą zaś przy sobie miał kuchnię, spytał się go, co by tego za przyczyną była: Królu, rzecze Senator, mała moja kuchnia wielki mi uczyniła Pałac.

163.

Le Roi Henri IV. voyant

163.

Henryk IV. Król wi-



hang zur Schau aus, der so wohl gemacht war, daß Zeuxis, der über den Erfolg seines Stückes stolz geworden, zu ihm ungeduldig sprach: Zeuxo wäre es nicht Zeit, sein Gemählde zu verstecken, und wollte zugleich der Fühhang wegziehen; da er aber seinen Irrthum gewahr wurde, sprach er: Ach ich gebe dir gewonnen, ich habe nur die Vögel getauschet, du aber hast den Maler selbst hinter das Licht geführt.

162.

Der König Augustus der Andere besah einst, mals den Pallast eines Reichsraths, der schön und weitläufig war, aber eine sehr kleine Küche hatte. Als nun der König nach der Ursache fragte, antwortete dieser: Meine kleine Küche hat mein Haus groß gemacht.

163.

Als Heinrich der vier-

dem suam in lucem proferri picturam: ipsæque moræ impatiens, removere linteum statuerit, sed intellecto errore: Vicisti, inquit, Parrhasi, nam ego aves fetelli, tu artificem ipsum,

CLXII.

Augustus II. Rex contemplans aliquando cuiusdam Senatoris ædes, quæ quia splendide & amplæ erant, culinam autem sibi annexam parvam admodum habebant, causam huiusce ab eo quaesivit: Parva culina, respondit Senator, magnas mihi o Rex effecit ædes.

CLXIII.

Henricus IV. Sartore



son Tailleur, qui lui mon-
troit un livre de quel-
ques réglemens pour l'é-
tat, qu'il avoit composé,
dit à un de ses Officiers:
Qu'on me fasse venir tout
à l'heure mon Chancelier
pour me faire un habit,
puisque mon Tailleur
veut faire des Réglemens.

164.

Un Soldat éleva en pré-
sence de Sigismund I. les
dignités Militaires, &
méprisa les Magistratu-
res; le Roi lui dit: Vous
faierez mieux de vous
taire; apprenez, que si
tous les Magistrats fai-
soient bien leur devoir,
nous n'aurions pas bé-
soin d'Officiers de Guerre.

165.

Un mauvais Poète li-
ent à Théocrite quelque

*dzic Krawca swego Na-
dwornego pokazujęcego so-
bie Księżkę, którą napisał,
niektóre w sobie do rozpo-
rządzenia Państwa zamy-
kającą nauki. rzekł do ie-
dnego z Urzędników swo-
ich: Niech mi tu zaraz za-
wołać Kanclerza, aby mi
suknię robił, kiedy moy
krawiec chce rozporządzać
Państwem.*

164.

*Gdy pewny Towarzysz
w obecności Zygmunta I.
urzędy Wojskowe wychwa-
lał, & inne Magistraty ga-
nił, Król mu rzekł: Lepiej
uczynisz, kiedy nie mówić
niebędziesz: wiedz albo-
wiem o tym, iż gdybyśmy
skie urzędy swoje powin-
ności pełnili, nigaybysmy
zapewne wojskowych niepo-
trzebowali. Urzędników.*

165.

*Teokryt suchając pewne-
go niedobrego Poetę swoje*



te sahe, daß sein Schnei-
der ihm ein Buch zeigte,
worinnen einige Staats-
Verfassungen enthalten,
die er gemacht hatte,
sprach er zu einem von
seinen Bedienten: Man
lasse mir alsobald meinen
Kanzler kommen, daß er
mir ein Kleid mache, weil
mein Schneider Staats-
Verfassungen machen
will.

164.

Ein Soldat erhob in
Gegenwart Sigismund
des Ersten, die Ehren-
stellen des Soldatenstan-
des, und verachtete die
obrigkeitlichen Aemter.
Der Kd. Ia sprach zu
ihm: Ihr würdet besser
thun, wenn ihr stille
schwieget; wisset ihr
nicht, daß wenn alle
obrigkeitliche Personen
ihrer Schuldigkeit ein
Genüge thäten, so
brauchten wir keine hohe
Kriegsbedienten.

165.

Ein schlechter Dichter
las dem Theocritus ein

aulico sibi exhibente li-
brum. formulas quasdam
administrandi Regni in
se continentem, ad unum
e Ministris suis conver-
sus: Jube huc venire,
inquit, Sigilli mei custo-
dem, ut vestes mihi far-
ciat, siquidem Sartor
meus in administrando
Regno vult esse occupa-
tus.

CLXIV.

Cum miles quidam mi-
litares coram Sigismundo
I. dignitates attolleret,
exterios vero Magistratus
contemneret: Optimam,
inquit Rex, rem facies, si
tacueris: scito enim fore
proculdubio ut nunquam
egeremus belli Admini-
stris, si Magistratus o-
mnes suo bene fungeren-
tur munere.

CLXV.

Theocritus quendam
ineptum Poëtam recitan-

poésie de sa façon, lui demanda, quels vers lui plaisoient le mieux: Ce sont ceux, lui répondit il, que tu n'as pas encore lus; car ils ne m'ont fait aucun mal de tête.

166.

Un Avocat fort laid, & qui n'avoit presque point de nez, ne pouvant venir à bout de lire une piece, qu'on lui ordonnoit de lire à l'Audience; un Conseiller, qui avoit le nez de bonne taille, dit: Quelqu'un n'a-t-il point de lunettes pour les donner à cet Avocat? L'Avocat se sentant piqué, répondit: Il faut aussi Monsieur, que vos me prêtiez votre nez pour pouvoir m'en servir.

167.

Le Roi Jean III. ayant rencontré dans une des Eglises de Varsovie un homme tout déchiré, qui

przed nim czytaiącego niwersze, gdy się on spytał, któreby mu się spodobały niwersze? Te, odpowiedział, których nie czytałem, gdyż mi żadnego głony nie sprawiły bólu.

166.

Pewny nieurodziny barzo Patron, y mało co nosa mający, czytając pewny kartelusz, który mu w sądach czytać kazano, a nie mogąc do końca z nim trafić, Rayca ieden, który do bry miał nos. Czyli niema tu kto, rzecze, okularów, żeby się mógł dać temu Patronowi? Patron czytając był tak tym, odpowiedział: Ale żeby mi się mógł zażyć, trzeba także ażebyś mi W. M. Pan swego nosa pożyczył.

167.

Napadłszy Jan III. Król w jednym Kościele Warszawskim na pewnego cale odartego człowieka,

Gedichte von seiner Art vor, und fragte ihn, welche Verse ihm am besten gefielen? Diejenigen, sprach er, die sie noch nicht gelesen haben.

166.

Ein Sachwalter der sehr heftlich war, und fast keine Nase hatte, konnte nicht zu Stande kommen mit Lesung einer Schrift, so man ihm bey einem Verhöre auftragen hatte. Ein gewisser Rath so eine hübsche zugeschnittene Nase hatte, sprach hierauf: hat denn niemand keine Brille, um sie diesen Sachwalter zu leihen? Der Sachwalter, der sich getroffen fand, antwortete: Mein Herr, so müssen sie mir auch ihre Nase leihen, daß ich mir derselben bedienen kann.

167.

Als der König Johann der dritte in einer Kirche zu Warschau einen ganz zerlumpten Kerl antraf,

tem carmina auscultans, interrogatus ab eo, quænam ei placerant, respondit: Quæ non legisti; nullum enim capiti meo attulerunt dolorem.

CLXVI.

Cum quidam deformi facie parvoque naso Caudicis in legendo commentario, quod in Iudicio legere iussus erat, hæsitaret, illudque ad exitum perducere non posset, Consul quidam benenatus ad adstantes conversus: Nemon' habet, inquit, conpicipilia, ut ea huic Patrono præbeat? Hic se peti sentiens: Sed ut illis, inquit, commode uti possim, opus habeo, ut tu mihi quoque nasum tuum præbeas.

CLXVII.

Inciderat aliquando Johannes III. Rex in quadam Varsoviensi Basilica in hominem laceris vesti-

eût cependant l'effronterie de s'asseoir à côté de lui, ne put s'empêcher de lui demander, qui il servoit; lequel lui ayant répondu, que c'étoit Dieu, qu'il servoit, le Roi lui dit: Comment! tout déchiré que tu es, tu fers donc un si grand Seigneur? Ce gueux là répliqua là dessus: Votre Majesté ne doit point être surprise de cela; tel service, tel payement.

168.

Un Gascon portant à Paris un côtrêt sous son manteau, dit à un Crôcheteur, qui s'approchoit de trop près: Retires toi maraud, tu casseras mon lut. Le Crôcheteur s'arrêta, & le Gascon avoit à peine marché dix ou douze pas, qu'une piece de son côtrêt tomba; ce que le Crôcheteur voyant, il cria au Gascon: Monsieur, ramassez une corde de votre lut, qui est tombée.

który tyle jednak miał bezczelności, iż obok siadł przy nim, wytrzymał żadną miarą tego niemógł, ażeby się go był nie spytał, komu by służył? który gdy mu odpowiedział, że P. Bogu służy, rzekł mu Król: Co! tyż to więc tak odarty będąc tak wielkiemu służy? Panu? Niedziwuj się temu bynajmniej W. K. M. odpowie bartak; iż mu służyć, tak mi płaci.

168.

Pewny Gaskończyk niosąc pod płaszczem w Paryżu wiązkę drzewek, rzekł do Drążnika, który się ku niemu zbliżał: Ustąp się niecnoto, bo mi moiż ztlucęsz lutnią. Drążnik zatrzymał się; aleć ledwie Gaskończyk dzieśięć czy dwanaście kroków postąpił, aż tu mu jedna z wiązek nypadła szczerpka, co widząc Drążnik zawył na Gaskończyka: Mości Panie, zdym Wasz-

dieser aber doch die Verwegenheit hatte, sich neben ihn niederzusetzen so konnte er sich nicht enthalten, ihn zu fragen, wer er diene; als er nun antwortete, daß er Gott diene, sprach der König zu ihm: Wie, du bist so zerrissen, und dienest doch einen so großen Herrn? Der Lumpenbund versetzte: Eure Majest. dürfen sich nicht darüber verwundern, denn wie der Dienst, so der Lohn.

168.

Ein Gasconier trug zu Paris ein Bündgen Reißig unter seinen Mantel, und sprach zu einem Lastträger, der ihm ein wenig zu nahe kam: Geh auf die Seite Schurke, du wirst mir meine Lastträger stund stille, u. kaum war der Gasconier zehn oder zwölf Schritte gegangen, so fiel ein Stück Holz aus seinem Bündgen Reißig, der

bus indutum, qui eo impudentiæ processerat, ut ausus fuerit pone Regem sedere; quare nullomodo abstinere potuit Rex, quin eum, cui serviret, interrogaret. Cumque is Deo se servire respondisset: Quis id fieri possit, inquit Rex, ut tu, tam laceris vestibus cum sis, ita magno famuleris Domino? Ne mirere Rex, rejecit Mendicus; quale servitium, tale stipendium.

CLXVIII.

Vasco lignorum fascem sub suo Parisiis portans pallio, ad bajulum, qui eum propius accedebat; Recede, inquit. furcifer à me, ne in citharam impingas meam. Bajulus substitit, aliquantulum; Vasco vero vix pedem promovit, cum ecce stipēs unus à fasciculo ei excidit; quò visò bajulus magna exclamavit, voce: Lege sodes chordam, quæ tibi excidit à cythara.
W



mość strong, która ci z
twey lutni wypadła.

169.

Boleslas Crivouste portant toujours dès sa jeunesse le portrait de son Pere Vladissas attaché à la poitrine, profera souvent ces paroles: A Dieu ne plaise, que je fasse jamais une action indigne de mon Pere!

170.

Alexandre le Grand avoit une vénération singulière pour Aristote son Précepteur, & il disoit, qu'il lui avoit plus d'obligation qu'à son Pere: parceque le Pere ne lui avoit donné que la vie, & celui-ci lui avoit appris l'art de bien vivre.

171.

Comme on disoit à Jean Sapieha Chancelier de

169.

Bolesław Krzywousty od dzieciństwa swego nosząc zawsze na piersiach Władysława Ojca swego portret, często te powtarzał słowa: Niedaj Boże, aże bym jaki kiedyniegodny Ojca mego popełnił uczynek!

170.

Alexander Wielki z osobliwym był zawsze uszanowaniem dla Arystotelesa Nauczyciela swego, y mawiał często, iż mu więcej miał wdzięczność niż Ojcu własnemu; dlatego, iż Ojciec same tylko dał mu życie, ten go zaś, szutki, tak żyć miał, nauczył.

171.

G'ly Janowi Sapieha Kanclerzowi Litewskiemu



Lastträger der es sahe, schrie auf den Gasconier; Mein Herr, hebet auf. eine Sayte von eurer Laute ist herunter gefallen.

169.

Boleslaus der Krummäuligte trug allezeit von seiner Jugend an seines Vaters Bildniß auf der Brust, u. sprach öfters diese Worte: bewahre Gott, daß ich je mals eine meinem Vater unanständige That begehen sollte.

170.

Alexander der Große hatte eine besondere Ehrfurcht für Aristoteles seinem Lehrmeister, und sprach: daß er ihm mehr Dank schuldig wäre, als seinem Vater; weil dieser, nämlich der Vater, ihm nur das Leben gegeben, jener aber ihn die Kunst zu leben gelehret hätte.

171.

Als man zu Johann Sapieha, Großkanzler Wä

CLXIX.

Boleslaus Crivoustus Vladissai Patris sui imaginem ab infantia collopendentem gestans, hæc identidem repetebat: Avertat Deus, ut indignum aliquod Patre meo committam facinus!

CLXX.

Alexander Magnus maximo quoad vixit Aristotelem Præceptorem suum prosequeretur honore, illud identidem repetens: Se magis illi quam Patri obligatum esse; quod nimirum Pater illi vitam nonnisi dedisset, iste vero artem bene vivendi illum edocuisset.

CLXXI.

Cum Sapieha Magno Lithuanie Cancellario

Lithuanie, qu'un certain avoit une fort belle Bibliothèque, mais qu'il n'en lisoit point les livres, il répondit: Cet homme-là ressemble à un bœuf, qui porte une grande bosse derrière son dos, & qui ne la voit jamais.

172

Un jeune homme, qui avoit un bon nez, donnoit l'aumône à un pauvre, qui lui dit: Dieu vous fasse la grace d'arriver à la vieillesse. Pourquoi fais-tu cette prière, lui demanda le jeune homme? C'est, répondit-il, que vous avez un bon nez à porter de lunettes.

173.

Un avare parloit beaucoup & fort mal. sa bourse étoit toujours fermée, & sa bouche toujours ouverte. On lui dit: Mettez votre langue dans votre bourse, & votre oreille dans votre bouche.

powiadane, iż nieiaki miał mteć pigknę barzo Bibliotekę, ale że z. niey nigdy nieczytywał księzek; Ten, rzecze człowiek, podobny, jest do garbatego, który garb za sobą nosi, a nigdy go niewidzi.

172.

Pewny dobrego nosa Młodzieniec ubogiemu iak mużęz dawał, który mu rzekł: Day Boże, ażebyś się iak naysprzedzey mógł doczekać starości. Dłaczegoż to mi iej życzyysz, spyta się Młodzieniec? Bo, rzecze mu ubogi, barzo dobry masz nos do noszenia okularów;

173.

Pewny Łakomca wiele gadał, a niedorzeczy, worek jego zamknięty, a gęba zamknięta była otwarta. Temu tak nieiaki powiedział: Włóż rączy język w swój worek, a złoto w gębę.

von Liffhauen sagte, daß ein gewisser Herr einen schönen Bücherbarrath hätte, aber nicht in den Büchern läse, sprach er: dieser Mann ist wie ein Buchlichter, der einem großen Buckel auf seinem Rücken hat, und ihn doch niemals siehet.

172.

Ein Bettler sprach zu einem naseweisen jungen Menschen, der ihm ein Almosen gab: Gott gebe, daß sie glücklich zu einem hohen Alter gelangen. Warum wünschst du mir dieses, fragte der junge Naseweis? Weil, versetzte der Bettler, sie eine sehr geschickte Nase haben, eine Brille darauf zu tragen.

173.

Als einer einen Geizigen durchbecheln wollte, der gewohnt war viel zu reden, so aber nicht zur Sache diene, und dessen Beutel allezeit verschlossen, sein Maul aber immer offen stund, so sprach

narraret nonnemo, quemdam instructissimam habere bibliothecam, sed libros ex ea nunquam legeret; Hic homo, inquit, gibbosus est similis, qui gibbum secum ubique circumfert, nunquam tamen eum videt.

CLXXII.

Mendicus cuidam nato Adolescenti elemosynam sibi elargientis Faxit, inquit, Deus, ut ad senectutem feliciter pervenias. Cur id mihi precaris, interrogavit Adolescentens? Quia, inquit ille, ad portanda conspicienda accommodatissimum habes nasum.

CLXXIII.

Avarum quendam, qui multa loqui, sed non ad rem, in more habebat, cuiusque clausum semper marsupium, os vero contra apertum erat, nonnemo irridens: Linguam potius, inquit, marsupio,

174.

Comme un homme, qui prétendoit être plus fin, qu'un de ses amis, lui disoit: Je te vendrais cent fois par jour. Et moi, lui repondit l'autre, je ne te pourrais pas vendre une seule fois; parceque ton mérite est au dessous du plus bas prix.

175.

Un Payfan voyant, que le Juge, quelque peine qu'il eût prise pour interroger un Juif, qui lui avoit volé un cheval, ne pouvoit trouver de preuve du vol; il jetta son manteau sur la tête du cheval, & demanda au voleur de quel oeil le cheval étoit borgne? Le voleur se trouvant embarrassé répondit au hazard, que c'étoit de l'oeil droit.

174.

Gdy ieden chcąc się wisk-
szym od dragego prkazać
frantem, tak mu pozycinał:
Sto razybym cię na dzień
mógł sprzedać. A ja, odpo-
wie drugi, y razubym cię
sprzedać niemógł, gdyż
tak niczego niewart, iżby
mi za ciebie y złamaney
balki nikt nie dał.

175.

Widząc chłop, że Sędzia
wszelkiego, ile mógł, zaży-
wszy pilności w inkwizy-
cyi Żyda, który mu był u-
kradł konia, żadnego pe-
wnego niemógł się na nim
dobadać kradzieży dowo-
du: swoię koniowi na gło-
wę zarzucił siermiggę, y
spytał się złodzieja, na któ-
reby oko on koń był ślepy?
Złodziey tym zmieszany py-
taniem, na szcześnie odpo-
wiedział, iż na prawe.

er zu ihm: stecken sie tie-
ber ihre Zunge in Schu-
sack, daß Geld aber ins
Maul.

174.

Als ein Mensch der
sich listiger zu seyn dünk-
te, als sein Freund, und
zu ihm sprach: Ich woll-
te dich des Tages wohl
hundertmal verkaufen, so
antwortete ihm der an-
dere: Ich würde dich
nicht ein einziges mal
verkaufen können, weil
alle deine Verdienste
nicht einen Pfifferling
werth sind.

175.

Ein Bauer, welcher sa-
he, daß ein Richter un-
geachtet aller seiner Mü-
he, die er bey Ausfor-
schung eines Fubens, der
ihm ein Pferd gestohlen,
anwendete, doch keinen
Beweis des Diebstahls
finden konnte, wurf dem
Pferde seinen Mantel ü-
ber den Kopf, und fragte
den Dieb, auf welchem
Auge das Pferd blind
ware? Der Dieb war

aurum vero ori tuo im-
pone.

CLXXIV.

Cum alter alteri sim-
plicitatem ingenii expro-
braturus, usitatâ illum
phrasi pungeret: Vel cen-
ties te per diem vendam.
Et ego te, respondit al-
ter, ne semel quidem;
tanti enim non es, ut
quispiam te vel obolâ
empturus sit.

CLXXV.

Rusticus quidam vi-
dens Judicem multam is-
licet in examinando Ju-
dzo, qui equum illi ab-
stulerat, impendisset ope-
ram, nullum tamen furti
investigare posse indi-
cium; vestem, quâ ami-
sus erat, capiti iniecit
equino, furemque percon-
tatus est, quoniam oculo
cercutiret equus? Hac
rustici questione fur se
circumventum videns for-



Alors le Payfan décou-
vrant la tête du cheval :
On voit bien, dit-il, que
le cheval n'est pas à toi ;
car tu ne fais pas, qu'il
n'est borgne, ni de l'oeil
droit, ni de l'oeil gauche.

176.

Henri IV. combloit de
caresses un Marchand cé-
lébre, qui faisoit de gran-
des entreprises. Ce Mar-
chand s'avisa d'acheter
des Lettres de Noblesse ;
& comme il vit, que le
Roi ne le régarda plus, il
lui demanda la raison de
son mépris, qui lui répon-
dit en ces mots : Je vous
considérois auparavant
comme le premier Mar-
chand de mon Royaume,
je ne vous regarde plus à
présent, que comme le
dernier des Gentilshom-
mes.

*Natenczas chłop odkrywszy
koniovi głowę ; Oczynwi-
ście się, rzecz, pokazuje, że
ten koń nie jest twój ; po-
niemaz niewiesz o tym, że
on ani na prawe, ani na
lewe nie jest ślepy oko.*

176.

*Henryk IV. pewnego
sławnego Kupca, który wiel-
kich był zabiegów, wielce
sobie poważał. Ten umy-
ślił sobie kupić Przywilej
na Szlachectwo, y gdy wi-
dział, że go potym za nic
Król nie miał, o przyczynę
tej swojej spytał go się po-
gardy, który mu w te od-
powiedział słowa : Przed-
tym poważalem cię sobie
jak pierwszego w Króle-
stwie moim Kupca, teraz
zaś za nic więcej cię nie-
mam, tylko jak za ostatnie-
go Szlachcica.*



verlegen und antwortete
nur aufs Gerathewohl,
auf dem rechten. Der
Bauer nahm den Man-
tel weg, und sprach : Man
siehet wohl, daß das Pferd
nicht deine gehöret, denn
du weißt nicht einmal
daß das Pferd weder auf
dem rechten noch linken
Auge blind ist.

176.

Heinrich der vierte in-
berhäufte einen berühm-
ten Kaufmann, so große
Sachen zu unternehmen
fähig war, mit vielen
Liebtsungen, dieser ließ
sich gelüsten, einen Adels-
brief zu erkaufen, und
als er gewahr wurde, daß
ihn der König alsdann
nicht mehr ansah, fragte
er ihn um die Ursache
dieser Verachtung. Der
König antwortete ihn
mit diesen Worten : Ich
hielte euch zuvor für den
ersten Kaufmann meines
Reichs, ihund aber sehe
ich euch nur an als den
letzten Edelmann.

ti se committens, dextrò
eum cæcutire oculò re-
spondit. Hic Rusticus
equi discooperiens caput ;
Palam est, inquit, tuum
hunc non esse sequeum ;
nescis siquidem eum ne-
que dextrò neque sinistro
cæcutire oculò.

CLXXVI.

Henricus IV. celebrem
quendam summæque in-
dustriæ Mercatorem ma-
gnâ complectebatur bene-
volentia. Hic Regias li-
teras, quibus in ordinem
accenseretur Nobilium,
pecuniâ sibi comparare in
animo statuit ; sed po-
steaquàm non ita se esse
Regi carum, ac ante co-
gnovit, cur contemnere-
tur, causam à Rege po-
poscit, qui in hæc ei re-
spondit verba : Ante ma-
gni te feci, utpote prima-
rium Regni mei Mercatorem, nunc vero pluris
mihi non es, nisi quan-
tum ultimus ex Nobili-
tate homo.



177.

Un mauvais Peintre di-
soit à un de ses voisins,
qu'il vouloit faire blan-
chir sa chambre, & qu'il
la peindroit ensuite, qui
lui dit: Commencez par
la peindre, & puis vous
la ferez blanchir.

178.

Un homme étant un
jour invité chez un Sei-
gneur à dîner, vit,
que les domestiques &
les Pages, dès qu'on lui
servoit de quelques mets,
enlevoient son assiette, &
lui en présentoient une
nette. Le lendemain
étant à la même table, il
tira de sa poche un grand
cloû & un marteau, &
lorsqu'on lui en demanda
la raison; Je veux, dit il,
attacher mon assiette à la
table, par ce qu'elle vola
hier tellement, qu'en me
levant de la table jeus
une grande faim.

177.

*Pewny zły Malarz ie-
dnemu z swosch powiadał
szlachow, iż myśli swo-
ją kazać pobielić izbę, a po-
tym dopiero sam ją poma-
lować, który tak mu rzekł:
Pierwszy rączey ją poma-
luj, a potem dopiero ka-
żesz ją pobielić.*

178.

*Pewny człowiek będąc
kiedyś od jednego Pana za-
proszony na obiad, widział,
że Łokaje y Page, iak tyl-
ko mu iaką podano potra-
wę, porywali talerz, a in-
szy mu czyści na to miejsce
kładli. Nazajutrz będąc
u tegoż stołu, gwóździ wiel-
ki y młotek z kieszeni do-
był; a gdy go się o przyczy-
nę tego pytano; Chęć, rze-
cze, talerz mój do stołu
przybić; dnia albowiem
wczorajszego tak latał, iż
wstańszy od stołu mocno
mi się iść chciało.*



177.

Ein schlechter Mahler
sprach zu einem seiner
Nachbarn: Er wollte
seine Stube weißen las-
sen, und hernach wollte
er sie mahlen. Dieser ant-
wortete ihm: mahlen sie
sie erstlich, und alsdann
lassen sie solche weißen.

178.

Ein Mensch der eines
Tages bey einem gro-
ßen Herrn zum Mittag-
essen eingeladen war, sa-
he, daß die Bedienten u-
die Edelknaben, so bald
mann nur von einem Ge-
richte was vorgeleget,
ihm alsobald seinen Tel-
ler wegnahmen, und ei-
nen reinen darreichten.
Als er dem andern Tag
sich an eben der Tafel be-
fand, zog er einen großen
Nagel und einen Ham-
mer aus dem Schubsacke,
und als man ihn um die
Ursache fragte, sprach
er: Ich will meinen Tel-
ler an dem Tisch anna-
geln, weil er mir gestern
immer so geschwinde weg-

CLXXVII.

Quidam male peritus
artis suæ Plator, uni ex
vicinis suis dicebat, velle
se Domui suæ albedinem
inducere, postea vero sic
dealbatam pingere; cui
ille: Pingere potius il-
lam, postea vero albedi-
nem illi induci curabis.

CLXXVIII.

Quidam à viro illustri
ad convivium invitatus,
animadvertit à Ministris
domesticis Ephebisque,
mox ac sibi aliquod mi-
nistratum fuisset obso-
nium, orbem tolli, niti-
dumque in locum prioris
sibi porrigi. Postridie, e-
jus diei eidem accumbēs,
mensæ, ingentem è pera-
clavum malleumque edu-
xit, causamque hujus ro-
gatus: Volo, inquit, or-
bem mensæ affigere; heri
siquidem ita is volitabat,
ut à mensa surgens, valde
esuriverim.



179.

Un Philosophe à qui l'on demandoit, s'il n'avoit point de défaut: Tu l'ap prendras mieux de mon voisin, répondit-il, par ce qu'on rémarque mieux les défauts d'autrui, que les siens propres.

180.

Darius Roi des Perles ayant offert à Alexandre le Grand sa fille en mariage avec dix mille talens, & la moitié de son Empire, Parménion étoit d'avis d'accepter ces offres & lui dit: Je le ferois, si j'étois Alexandre. Et moi aussi, lui dit Alexandre, si j'étois Parménion. Souvenez vous que je suis Roi, & non pas Marchand. Le Ciel ne peut souffrir deux Soleils, ni la terre deux Maîtres.

179.

Pewny Filozof, którego się pytało, iż czyliby jakiego wady do siebie nieznał; O tym, rzecze, lepiej się od mego sąsiada dowiesz; gdyż każdy cudze barziej, niż swoje wady uważa.

180.

Gdy Daryusz Król Perski Alexandrowi Wielkiemu córkę swoją za żonę, y z nią dziesięć tysięcy talentów z polową Azji ofiarował, Parmenio mu przyiż te propozycje radził, y mówił: Ja bym to uczynił, gdy bym był Alexandrem. Y ja także, rzecze Alexander, gdy bym był Parmenionem. Wiedź albowiem o tym, że ja Królem, a nie Kupcem jestem. Ani Niebo dwóch Słońc, ani Królestwo dwóch Panów niecierpi.



geflagen ist, so daß ich noch recht hungrich vom Tische aufgestanden bin.

179.

Als man einen Weltweisen fragte, ob er keinen Fehler hätte, gab er zur Antwort: mein Nachbar wird es besser wissen, weil man gemeiniglich die Fehler eines andern eher als seine eigene bemerkt.

180.

Der Persische König Darius hatte den grossen Alexandern seine Prinzessin Tochter mit zehntausend Talenten und der Hälfte seines Königreichs zur Ehe angetragen. Parmenion war der Meynung, daß man dieses Anerbieten annehmen sollte, u. sprach: wenn ich Alexander wäre, so thäte ich es; und ich, versetzte Alexander, wenn ich Parmenion wäre, thäte ich es auch. Du aber mußt wissen, daß ich kein Kaufman bin. Der Himmel kann nicht zwey

CLXXIX.

Philosophus à quodam quæsitus, num vitio aliqui obnoxius esset. Ex vicinis, inquit, meis id facile intelliges; magis enim aliena, quam propria observamus vitia.

CLXXX.

Cum Alexandro Magno filiam suam in uxorem, cum decem talentorum millibus, & Asiæ media parte Persarum Rex Darius obtulisset, Parmenio author erat, standum esse his conditionibus, dixitque: Ego id facerem, si Alexander essem. Et ego, inquit Alexander, si Parmenio essem. Scito enim me Regem non Mercatorem esse. Nec Cælum duos soles, nec Regnum duos Reges patitur.



181.

Un mauvais Orateur harranguant à la porte d'une Ville Henri IV. Roi de France, cita Alexandre le Grand. Ce Prince prévoyant, que son discours durerait long tēms, & que le tēms du dīné s'approchoit, l'interrompit, & lui dit; Excusez Mr. l'Orateur, que je vous interromps; Alexandre le Grand avoit dīné, & moi pas encore.

182.

L'Empereur Adrien disoit à ses amis, qui lui persuadoient d'avoir soin de sa santé, & de se retirer de ses occupations journalières: Il ne convient pas à un Empereur de mourir autrement, que de bout.

183.

Jean Sapięha Grand

181.

Pewny zły Mówca w mowie swoiey, którą miał do Henryka IV. Króla Francuzkiego przy bramie Miasta iednego, Alexandra Wielkiego wspomniáł imię. Ten Król miarkując, że się z tego wstępu na długą mowę zabierało, átu czas obiadu nadebrał, przerwał go, y rzekł do niego: Wybacz Panie Mówco, że cię przerywam; Wielki albowiem Alexander już dawno jest po obiedzie, á ja jeszcze nie.

182.

Adryan Cesarz przyjacielom swoim, którzy mu radzili, aby na swoje wzgłęd miał zdrowie, y od swoich nieco odrywał się zabaw; N- przytósł, rzecz inaczej Cesarzowi, tylko stojący, umierał.

183.

Jan Sapięha W. Kan.



Sonnen, noch die Erde zwey Herren leiden.

181.

Ein schlechter Redner hielt an dem Thore einer gewissen Stadt an Heinrich den vierten eine Rede und beruffte sich auf Alexandern den grossen. Da dieser König voraus sah, daß die Rede lange dauern würde, die Zeit zur Tafel zu gehen herbey nabete, so fiel er ihm in die Rede und sprach: Verzeihen sie Herr Redner, daß ich sie unterbreche, denn Alexander hatte schon gespeisset, ich aber noch nicht.

182.

Der Kaiser Adrianus sprach zu seinen Ráthen die ihm zuredeten er sollte für seine Gesundheit sorgen und sich seiner täglichen Geschäfte entschlagen; einem Kaiser geziemet es nicht anders als stehend zu sterben.

183.

Johann Sapięha, Johannes Sapięha Ma-

CLXXXI.

Quidam circumforaneus Orator ad portam Urbis Henricum IV. Galliarum Regem Oratione alloquens, Alexandri Magni commemoravit nomen. Rex diu duraturam orationem prospiciens, tempusque prandii instare sibi sentiens, interpellatum Oratorem sic est allocutus: Ne gravatē quæso sēras te interpellari à me; scito enim Alexandrum Magnum pridem jam pransisse, me vero necdum.

CLXXXII.

Adrianus Imperator ab amicis suis admonitus, ut suæ curam valetudinis haberet, sibi quæ à negotiis vacationem daret, respondit: Non decet Imperatorem, nisi stantem mori.

CLXXXIII.



Chancelier de Lithuanie disoit souvent: qu'il y avoit cinq choses, qui plaisoient à chaque homme, savoir: du bois sec pour brûler; un cheval qui eût servi pour bien marcher; du vin vieux pour boire; d'anciens amis pour converser; & de vieux livres pour lire.

184.

Un Maître fort sôt appelloit dans sa colere son valet le Roi des sôts: Si je le suis, répondit le Valet, vous êtes donc un de mes sujets.

185.

Alfonse Roi d'Arragon disoit à un de ses amis, qui lui conseilloit de mener une vie tranquille & voluptueuse, & de ne pas s'exposer à tant de dangers: Ce n'est pas en vain, que les Romains joignent le Temple de l'Honneur avec celui de la Ver-

clerz Litewski, często mawiał, iż pięć jest rzeczy, które się każdemu podobają: cieleku, to jest: suche drwa do palenia; koń doświadczony do jeżdżenia; stare wino do picia; dawni przyjaciele do biesiady; a stare książki do czytania.

184.

Peny Pan barzo głupi w gniewie Królem głupich. Śługę swego nazywał: Feżeli ja jestem Królem, odpowie śługa, toć tedy W. M. Pan moim jesteś poddanym.

185.

Alfons Król Aragoński jednemu z poufanych przyjaciół swych, który mura-dził, ażeby spokojnie y rokosznie żył, y na tyle niepodawał się niebezpieczeństw, odpowiedział: Niedarmo Rzymianie z Kościołem Cnoty, Honoru ztykneli Kościół, do które-



Großkanzler von Lithauen pflegte oft zu sagen: Es wären fünf Sachen die allen Leuten gefallen, nämlich, trockenes Holz zum Brennen; ein gutes Pferd zum Reiten; alter Wein zum Trinken; alte Freunde zum Behalten, und alte Bücher zum Lesen.

184.

Ein sehr tumber Herr nannte im Zorn seinen Bedienten den König der tumben Leute. Dieser aber antwortete, wenn ich der König bin, so sind sie also einer von meinen Unterthanen.

185.

Alphonfus König von Arragonien sprach zu einem von seinem Vertrauten, der ihm rathe-te ein ruhiges und wol-lüstiges Leben zu führen, und sich nicht so vielen Gefährlichkeiten auszu-setzen. Die Römer ha-

gnus Lithuaniae Cancellarius, quinque res esse dicebat, quae cuilibet placerent homini: siccum, scilicet, lignum ad excitandum alendumque ignem; equum probatum ad equitandum; vinum antiquum ad bibendum; veteres amicos ad confabulandum; & antiquos ad legendum libros.

CLXXXIV.

Herus quidam ingenio pinguissimo, & rudi irā incensus saepius servum suum stultorum Regem appellare consuevit: Si ego Rex stultorum sum, respondit servus, tu profecto unus jam ex subditis meis eris.

CLXXXV.

Alphonfus Aragonum Rex amico ac familiari quidam suadenti ut tranquille & voluptuose vitam ageret, nec corpus tot tantisque objiceret periculis, respondisse dicitur: Non temere à Romanis Honoris templo

X



tu, par où tout le monde y devoit passer; ils vou- loient apprendre aux mortels, que pour arriver à la gloire, ils doivent fuir la voye des plaisirs, qui est pleine de délices & d'appas, pour ne suivre que celle de la Vertu, qui est rude & épineuse.

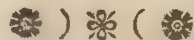
goby przez sam tylko Cnoty Kościół godziło się wcho- dzić; tylko ażeby się nau- czyla ludzkie, iż do najwyż- szego honoru y sławy sto- pnia, nie drogą rozkoszy, która uciech y powabów jest pełna, ale drogą cnoty, która przykra y pracowita jest, piąć y drzeć się po- trzeba.

186.

Empedocle voyant ses Citoyens tous plongés dans les voluptés constru- ire de magnifiques bâti- mens: Les Agrigentins, dit-il, vivent dans les de- lices, comme s'ils devoi- ent bientôt mourir; & bâtissent, comme s'ils devoient toujours vivre.

186.

Empedokles Obywatelów swoich w rozkoszach zato- pionych, kosztowne widząc wystawiających Pałace, zawołał: Agrigentczyko- wie tak w rozkoszach żyję- iakby w krótkie iść wszyscy pomrzeć; tak zaś budując iakby zawsze żyć mieli.



ben nicht so obenhin den Tempel der Ehre mit dem Tempel der Tugend verbunden, in welchen Niemanden ohne nur durch den Tempel der Tu- gend zu gehen erlaubt war; hierdurch wollten sie denen Sterblichen o- der Menschen zu verste- hen geben, daß um zur Ehre zu gelangen, man den Weg der Wollüste, so voller Ergötzlichkeiten u. Reizungen ist, fliehen, u. nur auf den Weg der Tugend, der zwar rauh und dornigt ist, einher gehen müsse.

186.

Als Empedocles sah, daß seine Landsleute die in den Wollüsten ersof- fen waren, prächtige Ge- bäude aufbaueten, so sprach er: die Agrigen- tiner leben so in Wollü- sten als wenn sie bald sterben sollten, und bau- en Häuser, als wenn sie ewig leben wollten.

Virtutis templum con- junctum esse, in quod, nisi per Virtutis templum, introire nemini liceret; ut intelligerent mortales, ad honoris fastigium, non voluptatum viâ, quæ de- liciis ac illecebris affluens est, sed virtutis, illâ qui- dem asperâ & salebrosâ, enitendum esse.

CLXXXVI.

Empedocles cum vide- ret cives suos voluptati- bus deditos, sumptuosissimè ædificare, dixit: Agrigentini sic indulgent voluptatibus, quasi pos- tridie morituri; sic ædifi- cant, quasi semper vi- turi.



187.

Quelqu'un rapportant à Isocrate le discours d'un méditant, lui disoit: C'étoit en ma présence, qu'il vous chargeoit d'injures. Il n'en auroit jamais tant dit, lui répondit il, si vous aviez témoigné moins de complaisance à l'entendre.

188.

Un petit Maître voulant jeter un ridicule sur l'incapacité d'un jeune Seigneur, lui dit: Monsieur, on feroit un gros Livre, de ce que vous ne savez pas; Et moi je dis, lui répondit le jeune Seigneur, qu'on en feroit fort petit, de ce que vous savez.

189.

Une Dame, dont le frère fut décapité par ordre de Richelieu, voyant le

187.

Gdy pewny przed Isokratesem, tego, który go obmawiał, opowiadał dyktarę, y mówił: *no, mojej obecności takie na cie kładł potwarze; Isokrates tak mu odpowiedział: Gdybyś go ty był tak chętnie nęścił, nigdyby on zaiscnie tego przeciwno mnie niemościł.*

188.

Pewny *Mcłrek, chcąc sobie z jednego młodego Paniecia zażartować, rzekł mu: Mości Panie wielkaby z tego była książka, czego W. M. Pan nieumięsz. Ja zaś młody odpowiedział Kawaler, że z tego, co ty umięsz, barzoby mało była.*

189.

Pewna *Pani, której Brat z rozkazu Ryśzelego był ścięty, widząc Kar-*



187.

Als jemand den Isocrates erzählte, daß ihn einer sehr verläumder hätte, und sprach: Es geschah in meiner Gegenwart, daß er solche Schimpfworte wider sie ausstieß, so antwortete er ihm: Er würde vielleicht niemals so viel ausgestoßen haben, wenn sie weniger Gefallen, solche anzuhören, bezeuget hätten.

188.

Ein französischer Stüber, der die Unfähigkeit eines jungen Herrn lächerlich machen wollte, sprach zu ihm: Mein Herr, man würde von dem was sie nicht wissen, ein großes Buch machen können. Ich aber sage, antwortete der junge Herr, daß man von dem was sie wissen, ein sehr kleines machen würde.

189.

Als eine fürnehme adeliche Frau, deren Bruder auf Befehl des Kar-

CLXXXVII.

Isocrates, cum quidam apud eum obrectatoris sermonem referret, ac diceret: me praesente, ille hæc de te maledicta faciebat; Nisi tu, inquit, libenter audisses, nunquam is profecto conviciatus fuisset.

CLXXXVIII.

Sciulus quidam nobilis Adolescentis ingenium cavillari volens; Ingeni, inquit, ex iis, quæ tu ignoras, confici posse volumen. Ego vero, reject. Adolefcens, exiguum admodum ex iis, quæ tu calles, confici posse contendo.

CLXXXIX.

Quædam illustris femina, cujus frater iussu Richelii capite plexus



Cardinal exposé après sa mort dans le lit de parade, elle lui adressa ces paroles, que Marthe à Jesus Christ: Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne seroit pas mort,

190.

Un malhabile Orateur, apres avoir harangué, demandoit, si dans la Conclusion de son Discours, il n'avoit pas bien excité les Auditeurs à la pitié? Sans doute, lui répondit Catulus, toute ton oraison pitoyable, s'est attiré la compassion de tout le monde.

191.

Pirrhus interrogé par ses enfans, auquel d'entre eux il avoit dessein de laisser son Royaume, répondit: Je le laisserai à celui, qui aura la meil-

dynała na paradnym kátalfuku wystawionego, temi, których niegdys Mar-ta do Chrystusa zażyła, do niego westchnęła słowami: Panie, gdybyś tu był, Brat mój nigdy by był nieumarł.

190.

Gdy pewny zły Mowca, swojz skończynszy mowę, pytał się Katulusa, iżeby na końcu mowy swoiey do litotci pobudził słuchacza? Bez wątpienia, rzecze: cała albowiem mizerna mowa twoja, do wielkiego nad tobz politowania wszystkich pobudziła ludzi.

191.

Pirrus od swoich Synów, spytany komu z nich swoie myślał zostawić Królestwo? Temu, rzecze, który lepszy mieć będzie pałaz; to jest który dzielniejszy będzie.



dnals Richelieu enthauptet worden war, bemeldten Kardinal nach seinem Tode auf dem Paradebette liegen sahe, so redete sie ihn mit diesen Worten, wie ehemals Martha den Herrn Jesu an: Herr, wenn du wärest hier gewesen, so wäre mein Bruder nicht gestorben.

190.

Ein ungeschickter Redner fragte, als seine Rede zu Ende war, ob er nicht bey dem Schlusse derselben die Zuhörer rechtchaffen zum Mitleiden bewegt hätte? Ohne Zweifel, antwortete Catulus, ihre ganz Mitleidenswürdige Rede hat sich das Mitleiden aller Zuhörer zuwege gebracht.

191.

Als Pyrrhus von seinen Kindern gefragt wurde, welchem von ihnen er sein Reich hinterlassen wollte, so antwortete er: Demjenigen, der den besten Degen haben

fuerat, videns mortuum Cardinalem in sandapila, lugubri apparatu adornata expositum, his ad eum, quibus olim Martha ad Christum, suspiravit verbis: Domine, si fuisset hic, frater meus non fuisset mortuus.

CXC.

Cum Orator quidam malus, qui in epilogo se putabat movisse misericordiam, postquam affecit, rogaret Catulum: Videreturne movisse misericordiam? Ac magnam quidem, inquit. Neminem enim esse puta tam durum, cui non oratio tua miseranda visa sit.

CXCI.

Pyrrhus cum à filiis etiamnum pueris interrogaretur, cuinam illorum relinqueret regnum? Quicumque, inquit, vestrum acutiorem habuerit ensen. Significans se



leure épée; c'est à dire,
au plus brave.

192.

Un Gentilhomme, qui
avoit un grand besoin d'
argent, en demanda à un
Juif, qui lui dit, qu'il n'
en avoit pas. Tu es donc
foû, lui répondit le Gen-
tilhomme, si tu n'en as
pas. Et vous n'en avez pas
aussi Monsieur, lui repli-
qua le Juif.

193.

Auguste après la victoi-
re d'Actium étant de ré-
tour à Rome, fut salué
par un perroquet & une
pie, qu'il acheta tous deux
pour une somme considé-
rable. Cet exemple don-
na occasion à un pauvre
Cordonnier d'instruire un
corbeau à faire le même
salut. Mais comme l'
entretien de cet oiseau lui
coûtoit beaucoup, de têmes
en têmes il disoit à l'oi-
seau, qui ne lui répondit
rien: La peine & la dé-
pense perduës. Enfin par

192.

*Pewny Szlachcic, który
bardzo potrzebował pieni-
dzy, chciał ich dostać od
Zyda, który mu powie-
dział, że ich nie miał. Toś-
tedy głupi, rzecze Sza-
chcic, kiedy ich nie masz.
Naco Zyd: Y. W. M. Pan
także ich nie masz.*

193.

*August po odniesionym
pod Actium zwycięstwie
powróciłszy się do Rzy-
mu, papuga y sroka, od
których był powitany, za
znaczne pieniądze kupił.
Ten przykład niejakiego
ubogiego Szweca wzbudził
do uczenia kruk, któ-
ryby mu także powitanie
uczynił. Gdy zaś żywienie
ptaka owego wiele go ko-
staowało, zaczął do niego
nieodpowiadającego
często te słowa powtarzać:
Daremna praca y koszt.
Naostatku uślawicznym*



wird.

non ætati daturum prin-
cipatûs successionem, sed
virtuti.

192.

Ein Edelmann der sehr
nothwendig Geld brauch-
te, verlangte welches von
einem Juden, dieser sprach
zu ihm, daß er selbst kei-
nes hätte. Du bist also
ein Narr, antwortete ihm
der Edelmann; und sie
mein Herr, versetzte der
Jude, sie haben ja auch
keines.

193.

Als Augustus nach
dem bey Actium erfoch-
tenen Siege, nach Rom
zurück kam, so wurde er
von einem Pappagay und
einer Aelster bewillkom-
met, welche er alle beyde
mit einer ansehnlichen
Summe an sich kaufte.
Dieser Zufall gab einen
armen Schuster Gele-
genheit einen Raben zu
unterrichten, daß er eben
diesen Gruß nachsagen
sollte. Weil aber der
Unterhalt dieses Vogels
ihm viel kostete so, sagte

CXCII.

Nobilis quidam pecu-
niæ egens, ab Judæo eam
requirebat, qui se eam
non habere respondit.
Stultus itaque es, inquit
Nobilis, si eam non habes.
Cui Judæus: Et tu homo
Nobilis eam quoque non
habes.

CXCIII.

Augustus post victo-
riam Actiacam Romam
redux, à psittaco & pica
salutatus, magnò pretiò
utramque mercatus est
avem. Hoc exemplum
tenuem quendam sutorem
impulit, ut corvum insti-
tueret ad hujusmodi salu-
tationem. Qui cum im-
pendio exauriretur, sub-
inde ad avem non respon-
dentem dicere solebat:
Opera & impensa periit.
Tandem pervieit assidui-
tate, ut dictam sonaret sa-
lutationē. Eā cum Augu-

une longue assiduité, il fit tant, que l'oiseau prononçât le salut, qu'il lui avoit appris, & salua Auguste à son passage; à quoi il répondit: J'en ai assez à la maison de ces donneurs de salut. Alors le corbeau se rappelant les paroles, qu'on lui avoit souvent répétées, ajouta: La peine & la dépense perdus. Auguste s'étant mis à rire, fit payer plus cher cet oiseau, que tous les autres.

194.

Un Seigneur lisant les Gazettes y trouva, qu'une Ville avoit été prise par un Général, qui ne passoit pas pour être brave, il dit brusquement au Gazetier: Vous êtes un ignorant d'avoir mis cet article dans la Gazette; il falloit le

ślęceniem okazał przecie tego na ptaku, iż te, które go uczył, wymawiać powitanie począł, którym gdy przechodzącego Augusta powitał: Już dość, rzecze Cesarz, takowych w Domu moim mam Witaczów. Na co kruk, pamiętając y owe słowa, które tyle razy był słyszał, przydał: Daremna praca y koszt. August uśmiechnąwszy się na to, za tyle owego ptaka kupić kazał, ile za żadnego dotąd nie dał.

194.

Pewny Pan czytając Gazety, znalazł w nich, iż pewne Miasto było wzięte przez takiego Generała, który nie był za dzielnego miany, y rzekł z gniewem do Nowinopisa: Barzoś nierozczepanie uczynił, żeś w Gazety ten włożył ar-

er zu diesem Vogel zuweilen, wenn er ihm nicht antwortete: Mühe und Arbeit ist verlohren. Endlich gelangte er dennoch durch langen Fleiß dahin, daß der Rabe den Gruß, den er ihm gelehret, nachsprach. Er bewillkommete also Augustum, als er vorbeigog. Dieser aber antwortete: Ich habe solche Grüßersgenung zu Hause. Der Rabe, der sich als denn der ihnen so vielmal wiederhohleten Worte erinnerte, fügte hinzu: Mühe und Arbeit ist verlohren. Augustus fieng an zu lachen, und ließ diesen Vogel theurer bezahlen, als die andern alle.

194.

Als ein großer Herr die Zeitungen laß, und darinnen fand, daß ein gewisser General, der nicht vor sehr tapfer gehalten wurde, eine Stadt erobert hätte, so sprach zorniger Weise zum Zeitungsschreiber: Ihr seyd

stum prętereuntem salutasset; Cesar: Satis, inquit, istiusmodi saluatorum habeo domi. Tum corvus, memor & illorum verborum, quæ toties audierat, subtexuit: Opera & impensa periit, Ad hoc arridens Augustus, iussit emi avem tantæ, quanti nullam adhuc emerat.

CXCIV.

Quidam vir illustris publica nova legens, urdem quandam à tali belli Ductore expugnatam in iis reperit, qui pro fortis ac strenuo non habebatur Duce, atque ad istiusmodi Novorum Collectorem conversus: Cur hanc, in



mettre dans l'Extraordinaire.

*tykuł, w extraordynaryj-
ną raczey było go włożyć
Gazetę.*

195.

Un Savant disoit: que la beauté sans esprit est un hameçon, qui attire les coeurs, mais qui ne les retient pas.

195.
*Pewny Mędrzec mawiał,
że piękność bez rozumu
jest to wędká, która do sie-
bie przyciąga serca, ale
ich utrzymać nieumie.*

196.

Un Gascon demandoit avec beaucoup d'instance une Audience du Roi, & disoit, qu'il n'avoit à dire que deux mots. Lorsqu'il y fut admis, il présenta au Roi son placet, où il lui demandoit une pension, & lui dit: Sire, si-
gnez.

196.
*Pewny Gaskończyk do-
praszał się bardzo audyen-
cyi u Króla, powiadał, iż
niema mu tylko dwa słowa
powiedzieć. Gdy na audy-
encyę był wpuszczony, od-
dał Królowi supplikę, w
której go upraszał o pensyę,
y to tylko powiedział: Kró-
lu, podpisz.*

197.

Un homme, qui avoit une méchante femme, ayant été au Sermon, entendit, que le Prédicateur exhortoit ses Auditeurs à porter leurs croix; étant

197.
*Pewny człowiek, który
złg miał żonę, będąc na
kazaniu, słyszał Kazno-
dziec bardzo zachęcającego
słuchacza swego do znosze-
nia swych krzyżów; wy-*



ein unverständiger Mensch, daß ihr diesen Artikel in das Zeitung gesetzt, ihr hättet ihn sollen in die außerordentliche Zeitungsblatt setzen.

quit, homo imprudens publicis novis, & non iis potius, quæ extra ordinem circumferuntur, inseruisti notulam?

195.

Ein Gelehrter sprach: daß die Schönheit ohne Verstand eine Lockspeise und Fischangel sey, so die Herzen wohl an sich ziehet, aber nicht behält.

CXCV.
Pulchritudinem absque ingenio hamum esse ajebat sapiens, quod alliciuntur quidem, sed non retinentur corda.

196.

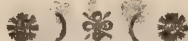
Ein Gasconier verlangte sehr inständig Gehör bey dem Könige und sprach: daß er nur zwey Worte zu sagen hätte. Als er nun solches erhalten, so übergab er dem Könige sein Bittschreiben, worinnen er ihn um eine Besoldung bat, und sagte: König, unterschreib.

CXCVI.
Vasco quidam magno studio in conspectum admitti postulabat Regis, asserens, duo nonnisi ad dicendum ei se habere verba. Ut copia videndi Regis ei data est, supplicem libellum, in quo stipendium aliquod sibi dari petiit, Regi porrexit, dixitque: Rex, subscribe.

197.

Ein Mann so eine edle Frau hatte, war in der Predigt gewesen, u. hatte da gehört, wie der Prediger seine Zuhörer vermahnte, daß sie ihr

CXCVII.
Quidam homo malam uxorem habens, intererat aliquando sermoni sacro, in quo Orator omnibus eloquentiæ nervis Auditores suos ad ferendas su-



sorti de l'Eglise, il se chargea de sa femme, & il passa avec elle par les rues. Un de ses amis le voyant, luy demanda ce qu'il faisoit? Je porte la croix, lui répondit-il.

198.

Un plaideur, qui fit présent au Juge d'un carrosse, voyant que la partie adverse, qui fit présent de deux chevaux, gagna son procès, dit à son Avocat: Voilà les chevaux, qui ont entraîné le carrosse.

199.

Pitagore interrogé de quelle maniere on devoit se comporter envers une Patrie ingrate? De la même, répondit-il, qu'envers une Mère.

200.

Cresus Roi de Lydie demanda à Solon, s'il

szedłszy z Kościoła porwał na siebie żonę, y tak z nią po ulicach chodził. Jeden z przyjaciół jego to postrzegłszy, spytał go się, co by to znaczyło? Krzyż mój noszę, odpowiedział.

198.

Pewny prawuicy się, który Sędziemu darował karetę, widząc, że przeciwna strona, która mu parę koni dała, swoją sprawę wygrała, do swego Patrona rzekł: Otoż konie poścignęły za sobą karetę.

199.

Pitagoras spytany, jak się z niewdzięczną Ojczyzną obchodzić trzeba? odpowiedział: Tak, jak z Matką.

200.

Solon od Krezusa Lydyjskiego spytany, jeżeli by ko-



Kreuz auf sich nehmen sollten. Als er nun aus der Kirche kam, so nahm er seine Frau, auf den Buckel, und gieng mit ihr durch die Straßen. Einer von seinen Freunden, der ihn sahe, fragte ihn, was er machte? Ich trage mein Kreuz, antwortete er.

198.

Ein Kläger hatte dem Richter eine Kutsche geschenkt: als er nun sahe, daß seine Widerpart ihm 2. Pferde geschenkt, die Sache gewonnen, so sprach er zu seinen Sachwalter, daß sind die Pferde, die haben die Kutsche mit fortgeschleppt.

199.

Pythagoras wurde gefragt, wie man sich gegen das undankbare Vaterland aufführen müsse? eben so als gegen seine Mutter antwortete er.

200.

Cräsus König von Elien fragte Solon, ob er

as è suggestu exhortabatur cruces; domum redux, uxorem suam in humeros sustulit, eamque per plateas circumferens, in unum ex amicis suis incidit, qui eum, quamobrem id faceret, percontatus est? Crueem, inquit, fero meam.

CXCVIII.

Quidam litigator, qui Judici carpentum obtulerat, adversarium suum, qui eidem Judici jugum equorum dono dederat, causam obtinentem videns, suum in hunc modum allocutus est Causidicum: En equos, qui post se abduxerunt carpentum.

CXCIX.

Pythagoras interrogatus quomodo oporteat se gerere erga Patriam ingrati? Ut erga Matrem, respondit.

CC.

Solon à Crésos Lydiens interrogatus an

avoit vu quelque homme plus heureux que lui? Il nomma Telus Athénien, qui après avoir laissé les enfans & ses neveux bien élevés, étoit mort content. Et lorsqu'il lui démanda pour la seconde fois, quel homme après lui, il croyoit être heureux? Il dit que c'étoient les deux freres Cleobis & Bitus, qui avoient fini leurs jours pleins de piété. Alors le Roi s'étant mis en colère: Comment, lui dit il, vous ne me placez donc pas au nombre des heureux? Sire, répondit Solon; j'avoue que vous êtes un riche & puissant Roi; mais je n'ose vous appeller heureux avant la fin de vos jours; parceque personne ne l'est en cette vie.

201.

Quelqu'un ayant dit à Platon, qu'il y avoit des personnes, qui parloient mal de lui; il répondit: Je tacherai donc de vivre

go widział szczęśliwszego nad siebie? Telusa Ateńczyka wymienił, który zostawiwszy dzieci y wnuki do brze wychowane, szczęśliwie z tego świata przeszedł. Spytany znowu, kogoby po nim szczęśliwym być szedził? Kleobisa y Bitusa Argiów wspomniął, którzy z wielką pobożnością chwałę umarli. Rozgniewany Król; Mnież, to więc, rzecze, w liczbie szczęśliwych niekladiesz? Ja cię, odpowie Solon, za bogatego y potężnego uznaję Króla, szczęśliwym zaś, poki twego szczęśliwie nie zakończysz życia, nazwać cię nieśmiem: Wiadź albo wiem o tym, że nikt szczęśliwym w tym życiu nie jest.

201.

Gdy ktis Platonowi powiadał, iż kilku takich jest, którzy źle przeciwko niemu gadają, on odpowiedział: Ja zaś tak żyć

einen glücklichern Menschen gesehen? Dieser nannte einen Athenienser, Namens Telus, der nachdem er seine Kinder und Enkel gut erzogen, hinterlassen, vergnügt gestorben war. Als er ihn zum andernmal fragte, welchen Menschen er nach ihm für glücklich hielte? So sprach er: Die zwey Brüder Cleobis und Bitus, die ihr Leben voll Gottesfurcht geendiget. Der König wurde hierauf zornig, und sprach zu ihm: Wie! du segest mich also nicht in die Zahl der Glücklichen? Mein König, antwortete Solon, ich gestehe, daß sie ein reicher und mächtiger König sind, aber ich kann sie nicht vor ihrem Ende glücklich schätzen, weil es Niemand, in diesen Leben ist.

201.

Als einer zu Plato sagte, wie es einige Leute gäbe, die übel von ihm redeten, so antwortete er; so will ich mich also zu se-

X

quem vidisset ipso beatiorum? Telum nominavit Atheniensem, qui relictis liberis ac nepotibus bene institutis, feliciter obiisset diem. Interrogatus dein, cui post illum tribueret felicitatis laudem? Cleobin & Bitum Argi vos fratres nominavit, quum summa pietatis laude vitæ functi fuerant. Indignatus Rex; Nullò igitur loco me ponis? Ego, inquit Solon, facile confiteor, te Regem opibus & imperio florentem, beatum non appellarim, priusquam feliciter hanc vitam absolveris; scias enim oportet, beatum in vita neminem esse.

CCI.

Plato; cum quidā ei narraret, nonnullos esse, qui ipsum maledictis infestarentur. At ego, inquit, sic vivam, ut illis fides

de façon, qu'on ne les
croye pas.

202.

Un Prîned, qui passoit
pour un Comédien, &
faisoit mille bassesses, dès
que son interêt l'enigeoit,
un de ses amis lui dit:
Mon ami, vous jouez
parfaitement bien toutes
sortes des rôles, excepté
celui de Prince.

203.

Henri IV. montrant un
jour à un Ambassadeur d'
Espagne sa galerie du
Louvre, lui en demanda
son avis? L'Escorial, dit
l'Ambassadeur, est tout
autre chose. Je le crois,
répartit le Roi; mais y a-
t-il un Paris au bout
comme à mes galeries?

204.

Corame un Soldat rap-

bedę, ażeby im niewierze-
no.

202.

*Pewnemu Xiążęciu, któ-
ry za kuglarza był miany,
y który wszelkie podłości
gotów był czynić, ileby ra-
zy tego interes iego nycig-
gał, ieden poufasy powie-
dział przyjaciel: Mój ko-
chany, wszystkie doskonałe
udaiesz osoby, oprócz ie-
dnej Xiążęcey.*

203.

*Henryk IV. pewnego
dnia Hiszpańskiemu Posło-
wi pokazując swoją w Lu-
wre galeryę spytał go się,
jakiemy też zdanie iego o
niej było? Eskuryał, rze-
cze Posel, dalsko jest coś in-
szego. Wierzę temu, od-
pic Król; ale iestże też
tam taki, pytam się, Paryż,
jaki tu jest na końcu moich
galeryi?*

204.

Edy żołnierz pewny

ben bemühen, daß man
ihnen nicht glaubet.

202.

Ein Vertrauter sprach
zu einem Prinz der, für
einen Gaukelspieler ge-
halten wurde, und hun-
dert niederträchtige
Handlungen begieng, so
bald er nur seinen Nu-
ßen dabey sah; Mein
Prinz, sie spielen die Rol-
le aller Personen wohl,
nur die Rolle eines Prin-
zen nicht.

203.

Als Heinrich der vier-
te eines Tages einen spa-
nischen Gesandten die
schönen Gärten, die sich
bey seinem Königlîchen
Palast befanden, zeigte,
und seine Meinung dar-
über verlangte, so sprach
der Gesandte: Das Es-
curial ist ganz was an-
ders. Ich glaube es,
versetzte der König; aber
befindet sich auch am En-
de desselben ein Paris wie
an meinen Gärten?

204.

Als ein Soldat einer

CCII.

Principi cuidam, qui
pro Mîmo habebantur, &
vilissima quæque facere,
ubi de suo ageretur com-
modo, paratus esse crede-
batur, familiaris quidam
dixit: Omnium persona-
rum optime agis partes,
præter has Principis.

CCIII.

Henricus IV. Oratori
Hispano Luparæ mon-
strando porticum, quid
nam de illius pulchritu-
dine sentiret, percontat-
us est? Scoriale, inquit
Orator, longè quid aliud
est. Credo facile, respon-
dit Rex; sed talem illi
contiguam, qualis apud
me sunt Parisi, habuisse
urbem?

CCIV.

Mator, Militi cuidam



portoit à une Mère la mort de son fils: J'ai honte pour toi, lui dit elle, de ce que tu ne l'as pas suivi.

205.

Un Usurier entendant un Prédicateur prêcher contre l'usure, l'invita chez lui, & après lui avoir donné cent ducats, le pria instamment de prêcher vivement contre ce vice. Comment osez-vous m'en prier, lui dit le Prédicateur, si vous êtes Usurier vous-même? C'est, répondit il, que si vous corrigez les Usuriers par vos prédications, tout le monde viendra chez moi, & je gagnerai plus, que je ne gagne à présent, à cause du grand nombre de gens de la même profession.

śmierci Syna donosił Matce: Barzo się, rzecze, za ciebie wstydzę, żeś y ty za nim nieposzedł.

205.

Lichwiarz pewny słysząc Kaznodzieję przeciwnko lichwie każącego, zaprosił go do siebie, y dałszy mu sto czerwonych złotych, mocno go prosił, ażeby zwaniewy jeszcze przeciwnko temu grzechowi kazał. Jakże mi ty śmiesz o to prosić, rzecze mu Kaznodzieja, kiedy ty sam Lichwiarzem jesteś? Oto, odpowie Lichwiarz, iż jeżeli ty kazaniem swoim Lichwiarzów poprawisz, wstąysz do mnie przychodzić będą ludzie, y ja na ten czas, więcej niż teraz, dla tak wielkiej liczby podobnych mnie profesji ludzi, zyskać będę.



Mutter den Tod ihres Sohnes erzählte, so sprach sie zu ihm: Ich schäme mich deiner, daß du ihm nicht nachgefolget bist.

205.

Als ein Bucherer einen Prediger stark wider den Bucher predigen hörte, so bat er ihn nach der Predigt zu sich, schenkte ihn hundert Ducaten, u. bat ihn inständig noch fernerhin heftig wider dieses Laster zu predigen. Wie getrauen sie sich mich darum zu ersuchen, sprach der Prediger zu ihm, da sie doch selbst ein Bucherer sind? Es geschieht deswegen, antwortete er, wenn sie die Bucherer durch ihre Predigten bekehren, so wird jedermann zu mir kommen, und auf solche Art werde ich mehr gewinnen, als ich je und wegen der allzu großen Menge Leute, die eben dieses Handwerk treiben gewinnen kann.

de morte filii sui nuntianti respondit: At me Tui vehementer pudet, quod eum secutus non fueris.

CCV.

Quidam Fenerator, Concionatorem, quem contra usuram ad homines verba facientem audiverat, ad se invitavit, oblatisque centum aureis nummis, vehementer ab eo petiit, ut intensius omnibus eloquentiis meritis hoc impugnaret vitium. Quis id à me requiris, inquit Concionator, ut hoc impetam vitium, qui ipsemet Fenerator es? Quis, inquit ille, si Feneratores omnes Concionibus tuis ab hoc revocaveris vitio, omnes ad me confluxuros, plusque tunc lucri & emolumenti, quod nunc propter magnum numerum hominum ejusdem conditionis careo, me habiturum spero.



206.

Un célèbre Bûveur, qui n'avoit jamais bu d'eau, en demanda à la fin de sa vie un grand gobelet, en disant: Quand on meurt, il faut se réconcilier avec ses ennemis.

207.

Un Seigneur revêtu du Cordon de l'Ordre, dont le génie étoit fort grossier, voyant un beau diamant à la main d'une belle Dame, dit: J'aimerois mieux la bague que la main. Et moi, répondit la Dame, en le regardant, j'aimerois mieux le licou que la bête.

208.

Un homme extrêmement laid en rencontra un autre, dont la difformité sembloit encherir sur la sienne. Il alla à lui sans le connoître, &

206.

Penwy słowny Piłanica, który nigdy niepił wody, przy śmierci wielki jej sobi kazał podać piwar: Umierał; rzecz, trzeba się ze swemi nieprzyjaciółami pokładować.

207.

Penwy Orderowy Pan grabych obyczajów, widząc u niejakej urodznej Damy piękny na rękę dyament: Wolałbym, rzecz, pierścionek niż rękę. Damą zaś poglądając się na niego: A ja, rzecz, wolałabym uzdę niż bydlę.

208.

Penwy człowiek barzo nieurodziny, spotkawszy się z drugim, który daleko szpetniejszy od niego był, lubo się z nim nieznał, zbliżył się jednak ku niemu



206.

Ein berühmter Gauf aus, der niemals Wasser getrunken hatte, verlangte auf seinem Todtbedte einen großen Becher voll, und sprach: Wenn man stirbt, so muß man sich mit seinen Feinden vertragen.

207.

Ein großer Herr, der sein Ordensband um hatte, aber sehr wenig Verstand, und eine schlechte Aufführung befaß, sah daß ein vornehmer adeliches Frauenzimmer einen schönen Ring am Finger hatte, u. sprach zu ihr: Ich wollte lieber den Ring, als die Hand; und ich, antwortete das Frauenzimmer ihn ansehend, ich wollte lieber die Halfter als das Thier.

208.

Ein Mensch der überaus häßlich war, traf einen andern an, der ihn an Häßlichkeit noch übertraf, er gieng also zu ihm, ohne ihm zu kennen, fiel

CCVI.

Quidam insignis Potator, qui frigidam, minusquam alias biberat, morti proximus, magnum dari sibi illius postulavit scyphum: Morientem, inquit, cum inimicis ingratiam redire oportet.

CCVII.

Quidam Torquatus Eques pinguis ingenii, moribusque incultis, conspecto in manu cuiusdam elegantis feminae adamant. Mallem, inquit, annulum quam manum. Illa oculis in eum defixis: Et ego, inquit, capistrum mallem, quam pecudem.

CCVIII.

Quidam deformi facie, alterum multo se deformiorem in via offendit, eumque, ignotum sibi, licet, accedens, pluries complexus est, dicens:



l'embrassa à plusieurs reprises, en lui disant: Monseigneur, je vous ai la dernière des obligations. Et pourquoi, lui demanda l'autre? C'est que sans vous, répondit-il, je serois l'homme le plus laid de l'Univers.

269.

Un Gentilhomme Polonois voyant, que le Roi Jean III. lui refusoit la grace, qu'il lui demandoit, vint le lendemain chez lui pour l'en remercier. De quoi me remerciez-vous, lui dit ce Monarque? Sire, lui répondit le Gentilhomme, c'est de ce qu'en me refusant votre grace, vous m'avez épargné la dépense, que je devois faire pour l'obtenir. Le Roi surpris de son détour, lui accorda tout ce qu'il lui avoit refusé.

po kilka razy mocno go ścisnął, mówiąc: Nieśkończona ci, mój Panie, mam obowiązy. Za coż to proszę, spyta się go drugi? Za to, odpowie, iż gdyby nie ty, tody ja za nayszybszego w świecie byłbym poczytany człowieka.

269.

Pewny Szlachcic Polski widząc, że Król Jan III. niechęcią mu wysłuchując łaski, o którą go prosił, nazajutrz przyszedł do niego dziękować mu za to. Za coż mi to dziękujesz, spyta go się Król? Za to Nayszybszy Królu, odpowie Szlachcic, iż mi W. K. M. Swojej odmaniając łaski, tych oszczędziłeś kosztów, którebyś szarpiąc się o nią ponieść był musiał. Król tym jego zwiniony obrotem, wysłuchał mu to przyrzekł, co mu przedtym był odmówił.



ihn vielmal um den Hals, und sprach zu ihm: Mein Herr, ich bin Ihnen sehr verbunden. Und warum das, fragte ihn der andere? Weil ich, antwortete er, ohne Sie, der häßlichste von der Welt wäre.

269.

Als ein Polnischer Edelmann sah, daß der König Johann der dritte, ihm die Gnade, warum er ihn bat, abschlug, so kam er den andern Morgen wieder, um sich bey ihm zu bedanken. Wofür bedanket ihr euch, sprach der König zu ihm? Deswegen, antwortete der Edelmann, daß mir Eure Majestät, indem Sie mir die Bitte abgeschlagen, die Unkosten erspart haben, die ich um Sie zu erhalten, hätte machen müssen. Der König, der sich über den listigen Einfall verwunderte, gewahrte ihm die Biete, die er ihm zuvor abgeschlagen hatte.

Maxime tibi me esse obligatum sentio. Quid isthuc causæ est, inquit alter? Quia sine te, ait, omnium, qui in mundo sunt, deformissimus essem.

CCIX.

Quidam nobilis Polonus Joannem III. Regem petitionem sibi recusantem videns, postmodum ad eum venit maximas ei pro hoc referendo gratias. Quamobrem, inquit Rex, agis mihi gratias? Quia, respondit Nobilis, recusando mihi petitionem, meis o Rex pepericisti sumptibus, quos ad illam consequendam profuturus eram. Hoc factò suò attonitus Rex, totum mox præstitit, quod illi antè negaverat.



210.

Un homme fort avare & fort dur montrait son buste de marbre à un de ses amis, & lui déman. doit, s'il le trouvoit ressemblant; Oui Monsieur, lui répondit-il; il vous ressemble en corps & en ame.

211.

Une Lacédémonienne, qui avoit cinq de ses enfans envoyés à la guerre, attendoit impatiemment l'issue du combat. Quelqu'un vint lui dire brusquement, que tous avoient été tués. Je ne m'informe pas de cela, lui dit-elle, je suis en peine, de quel côté la victoire est demeurée. Aussitôt qu'elle eût appris que les Lacédémoniens étoient vainqueurs: Ah! s'écria-t'elle, après un si glorieux succès, j'apprens avec joye la mort de mes chers enfans.

210.

Pewny lakony y nieużyty człowiek, pokazując przyjacielowi posąg swój z marmoru wyrobiony, spytał go się; jeżeliby go sądził być do siebie podobnym: Zaisze, rzecze; ciałem y duszą jest do ciebie podobny.

211.

Pewna Spartanka, która pięciu swoich Synów na wojnę wysłała, z utęsknieniem bitwy końca wyglądała. A gdy ktoś przyszedłszy do niej powiedział, że wszyscy Synowie na placu polegli: Niepytam się, rzecze, o to, tegom tylko ciekawa jest wiedzieć, przy której stronie wygrała została. Skoro zatem dowiedziała się, że Spartanie zwycięzcami zostali i zawołała: Ach! po tak chwalebny zwycięztwie, radością o śmierci Synów moich odbieram nowinę.



210.

Ein sehr geiziger und harter Mann, zeigte einem Freund sein Brustbild so von Marmor gemacht war, und fragte ihn, ob es ihm ähnlich sähe: Ja, mein Herr, antwortete er, es ist Ihnen dem Leibe und dem Gemüthe nach ähnlich.

211.

Eine Lacedemonierin, die fünf Söhne mit in Krieg geschicket hatte, wartete mit Verlangen auf den Ausschlag der Schlacht. Als nun jemand kam, und ihr auf eine unhöfliche Art sagte, sie wären alle geblieben, sprach sie: Ich frage nicht darnach, sondern meine Frage ist nur auf welche Seite der Sieg ausgefallen. Sobald sie vernahm, daß die Lacedemonier die Ueberwinder wären, schrie sie aus: Ach! nach einem so rühmlichen Erfolg vernehme ich

CCX.

Homo quidam avarus & durus suum marmoreum amico & familiari suo monstrando bustum, suamne referret imaginem, percontatus est, cui ille: Ita sane, corpore & animo tuam refert imaginem.

CCXI.

Lacena quaedam, filios, quos habebat quinque, posteaquam in bellum emisserat, quis esset belli exitus, solícite opperiebatur. Ut accessit quispiam nuntians filios illius omnes occubuisse: Non istuc percontabar, inquit illa, sed à qua parte victoria staret. Is cum respondisset à Lacedæmonie victoriam stetisse: Nunc igitur, inquit, libenter accipio filiorum mortem.



212.
Un Colonel du Régiment des gardes, n'étant pas payé de ses appointemens, dit à Henri IV. qu'il n'avoit que trois mots à lui dire. Dites les, lui dit le Roi. Les voici Sire, lui répondit-il: Congé, ou argent. Et moi, lui répartit le Roi, j'ai ces quatre à vous répondre: Ni l'un, ni l'autre.

213.
Un Chirurgien traitant une vieille veuve, qui avoit mal aux yeux, lui déroboit toujours quelque chose des meubles, qui étoient les plus nécessaires. Celle cy ayant recouvré la vue, vit qu'il lui manquoit beaucoup de choses dans sa chambre; & lors que le Chirurgien lui demanda le paiement de ce qu'il lui avoit rendu la vue: Comment, dit-elle

212.
Pewny Gwardyi Królenskiej Półkownik płacc swoię zaległą maiecy, rzekł Henrykowi IV. iż mu trzy tylko słowa ma powiedzieć. Powiedz je, rzekł mu Król. O to, rzecze, Królu, te trzy są słowa: Odpraw, albo zapłać. Ja zaś, rzecze Król, te ci tylko cztery na to odpowiadam słowa: Ani tego, ani owego.

213.
Pewny cyrulik lecząc posiadłą wdowę na oczy, zanósze iey co z sprzętów sobie potrzebnych zmykał. Ta wzrok sobie przynwócony już maieć postrzegła, iż iey wiele rzeczy w domu braknęło. Gdy więc cyrulik za przynwócony iey wzrok upominał się zapłaty: Dziwnie się, rzecze wdowa, tak ty śmiesz mówić, żeś mi wzrok przynwócił, kiedy ja teraz w



dann mit Freuden den Todt meiner lieben Kinder.

212.
Ein Oberster von der Garde, so seinen Sold nicht bezahlt bekam, sprach zu Heinrich den vierten, er hätte ihm nur drey Worte zu sagen; saget sie, sprach der König. Hier sind sie Ihro Majestät antwortete er: Abschied oder Geld. Und ich versetzte der König, habe euch diese 4. Worte zu antworten: weder eins noch das andere.

213.
Ein Wundarzt, der einer alten Frau, so böse Augen hatte, half, nahm jedesmal, wenn er zu ihr kam, etwas von ihrem Hausrath, was er am nöthigsten bedurfte, mit. Da sie nun ihr Gesicht wieder erlangte, so wurde sie gewahr, daß ihr viele Sachen in ihrer Stube fehlen; als nun der Wundarzt die Bezahlung vor ihr wiederhergestellt

CCXII.
Quidam Excubitorum manipuli Praefectus persoluta sibi stipendia non habens, tria non nisi ad dicendum se habere verba Henrico, IV. dixit. Cui Rex: Agedum, dic illa. Absolve, inquit, aut solve. Ego vero ad hæc, rejecit Rex, quatuor Tibi respondeo verbis: Nec primum, nec alterum.

CCXIII.
Dum viduæ senescenti curabat Chirurgus oculos, ex supellestili magis sibi opportuna semper subducebat aliquid. Cum recuperato visu multa sibi deesse domi animadvertet, & Chirurgus benecurati visus solutionem exposceret: Miror, inquit illa, quemadmodum Tuâ operâ me adjutam dicas, quæ nunc minus in Domo mea video, quam unquam



avec surprise, pouvez vous me dire, que vous m'avez rendu la vue, puisque je vois à présent beaucoup moins dans ma maison, qu'auparavant ?

214.

Quelqu'un disant dans un Bal d'un grand Seigneur, qui dançoit de fort mauvaise grace, que s'il dançoit mal, il se battoit bien; Qu'il se batte donc, répondit l'autre, & qu'il ne danse point.

215.

Un certain Parasite voulant diner chez Stanislas Lubomirski Grand Maréchal de la Couronne, paroit de Varsovie à onze heures pour Ujazdow: mais le Maréchal n'ayant point intention de l'avoir à sa table, après avoir gracieusement reçu, le conduisit dans tout son Palais, en lui faisant remarquer les différentes curiosités, qui se trouvo-

*domu moim daleko mieszy
widzę, niż przedtym ?*

214.

*Gdy ktoś excludując nie-
jakiego wielkiego Pana,
który niegładko podczas
bału tańcował, powiedział,
że lubo źle tańczy, ale się
dobrze bije; drugi mu na
to odpowiedział: Niechże
się raczy bić, a nie tań-
cować.*

215.

*Pewny Pasztyuch chcąc
zobaczyć obiad u Stanisława
Lubomirskiego Marszałka
W. K. o iedenastej godzi-
nie z Warszawy do Uja-
zdomu pojechał. Ale Mar-
szałek niemając intencji
mieć go u siebie na obie-
dzie, mile go przyjąwszy,
po jakimś czasie oprowadził
pałacem, roztając mu w po-
koiach pokazywać cieka-
wości. Ten widząc, że
go na obiad nieprosi, do-*



es Gesichte verlangte, so antwortete sie von Verwunderung: Wie können sie mir sagen, daß sie mir das Gesicht wieder hergestellet, da ich doch so weit weniger in meinem Hause sehe, als zuvor ?

214.

Jemand sagte auf einem Bal von einem grossen Herrn, der sehr übel tanzte, wenn er auch schlecht tanzet, so schläget er sich desto besser; so mag er sich also herum schlagen, antwortete der andere, und nicht tanzen.

215.

Ein Schmarözer wollte bey dem Kronmarschall Stanislaus Lubomirski zu Mittag speisen und fuhr um zwölf Uhr von Warschau nach Ujazdow. Weil aber der Kronmarschall nicht willens war ihn zu Tische zu behalten, so führte er ihn, nachdem er ihn sehr freundlich empfangen, in seinem ganzen Palast herum, und ließ ihn die

CCXIV.

Cuidam illustrē quendam virum male in symposio saltantem excusanti, dicentique: Si male saltat, at bene pugnāt; respondit alter: Pugnet itaque & non saltet.

CCXV.

Parasitus quidam apud Stanislaum Lubomirium Magnum Regni Marchalcum prandere cupiens, undecimā horā Varavia Ujazdoviam profectus est. Sed Marchalcus ad mensam eum habere suam in animo destinatum non habens, humaniter exceptum per Palatium duxit suum, indicans ea, quae visu digna in illo erant. Hic se ab eo

ient dans les appartemens. Celui-ci voyant qu'on ne le prie point à diner, prend ses tablettes, & commence à tirer le plan du Palais entier; & interrogé à quoi bon il s'amusoit ainsi: C'est, dit-il, que j'ai dessein de faire bâtir un semblable Palais, afin que lorsque quelcun viendra chez moi pour diner, je puisse, au lieu du diner, lui montrer aussi quelque chose. Cette fine repartie plût si fort au Maréchal, qu'il le rétint chez lui à diner.

216.

Alexandre le Grand étant venu voir Diogène le Cynique, lui dit: Je te visite pour soulager l'extrême indigence où je te vois. Qui de nous deux, répartit Diogène, est plus

*byłszy pułkarsow, rył
sonać sobie cały poczet Pa-
łac, y spytany dlaczego by to
czytał, odpowiedział: iż
chcę taki u siebie także ka-
zać wystawić Pałac, aże-
by, iak kto do m. ie na obiad
przyedzie, zam. ast obiadu,
miałem m. co pokazywać.
Tym obrotom tak Marszał-
ka ucieszył, iż go u siebie
na obiad zatrzymał.*

216.

*Alexander Wielki cie-
kawością zdigły widzenia
Diogeneśa Cynika, przy-
szedłszy do niego rzekł
mu: Przychodzę do ciebie
Diogenesie, chcąc cię w
tym, w którym cię widzę,*

verschiedenen Seltenheiten, die sich in denen Zimmern befanden, besehen. Als er nun sah, daß man ihn nicht zur Tafel bat, zog er seine Schreibtafel heraus, und fieng an den ganzen Pallast abzuzeichnen. Da man ihn fragte, warum er sich also die Zeit vertriebe? Es ist, sprach er, deswegen, weil ich in Willens bin, mir einen dergleichen Pallast bauen zu lassen, damit, wenn jemand zu mir zum Mittag-Essen kommen wird, ich ihm anstatt der Mahlzeit auch etwas zeigen könne. Dieser wohl ausgesonnene Antwort gefiel dem Kronmarschall so wohl, daß er ihn bey sich zur Tafel behielt.

216.

Als der große Alexander den Cynischen Weltweisen Diogenes zu besuchen kommen war, sprach er zu ihm: Ich besuche dich, um deiner großen Dürftigkeit, worinnen

non invitari ad prandium animadvertens, codicillos è perula eduxit sua, in illisque totum delineare cepit ædificium, interrogatusque cur id faceret? Quia, inquit, simile huic in animo habeo excitare Palatium, ut in eo, si quis forte ad me pransum venerit, prandii loco, habeam illi quod monstrum. Hoc acutum responsum tanta Mareschalcum voluptate affecit, ut eum apud se in prandio retinuerit.

CCXVI.

Alexander visendi Diogenit Cynici studio incensus, cum ad eum accessisset, ita eum est allocutus: Adsum o Diogenes Tibi subventurus, quandoquidem te video multis e-

Z



indigent, & a besoin de plus de choses? ou moi, qui content de mon sac & de mon manteau, ne désire rien davantage: ou vous, qui peu satisfait du Royaume de vbs Peres, vous exposez à tant de périls, pour étendre les bornes de votre Empire, & qui ne pouvez vous contenter de toute la terre?

217.

Alphonse blâmé de ce que sans égard à sa Majesté, & à la sûreté de sa personne, il marchoit sans gardes en public, répondit: Un Roi, qui ne fait que du bien à ses sujets, a-t-il quelqu'un à craindre?

217.

Alfonso będąc o to strofowany, iż bez żadnego wzglądu na Królewską powagę, y bezpieczeństwa osobę swoję, bez strachu publicznego zwykł chodzić: Ten Król, rzecze, który do brze zawsze czyni swoim poddanym, czyli powinien się czego od nich obawiać?



ich bich sehe, zu Hülfe zu kommen. Wer von uns beyden, verstande Diogenes, ist wohl dinstiger, und hat mehrerer Sachen nöthig? Ich, der ich mit meinem Sack und Mantel zu frieden bin; und weiter nichts verlange; oder Ihro Majestät, die, da sie mit dem Königreich ihrer Väter nicht zu frieden, sich so vieler Gefahr aussetzen, um die Gränzen ihres Reichs zu erweitern, und die sich mit dem ganzen Erboden nicht begnügen können?

217.

Als Alphonfus getadelt wurde, daß er ohne auf seine Königliche Hoheit, noch auf die Sicherheit seiner Person Acht zu haben, ohne Bewache öffentlich ausgieng, antwortete er: Hat sich wohl ein König, der seinen Unterthanen nichts als Gutes thut, für jemanden zu fürchten?

Z1

gentem. Cui Diogenes: Uter nostrum pluribus eget? ego, qui ultra peram & pallium nihil desidero; an tu, qui non contentus patrio Regno, tot periculis tete objicis, ut imperii tui protendas fines; adeo ut vix totus orbis tuae cupiditati videatur satisfuturus?

CCXII.

Cum argueretur Alphonfus, quod Regiae Majestatis, suæque securitatis immemor, nullis stipatus armis, solus in publicum prodiret, respondit: Non opus esse, ut is sibi timeat, qui civium suorum benevolentiam beneficis sibi conciliatam satis perspectam habeat.



218.

Comme un Pape avoit un jour des occupations, dans lesquelles il ne vouloit pas être interrompu, il ordonna à un Suisse, qui étoit à la garde de son Palais, de ne laisser entrer personne chez lui. La Soeur du Pape vint d'abord lui rendre sa visite; mais le Suisse l'ayant empêché d'entrer, un de sa suite lui dit, que c'étoit la Soeur du Pape. Quand j'ai l'ordre, lui répondit le Suisse, de n'admettre ici personne, non seulement la Soeur du Pape, mais la mienne propre n'y entrera jamais.

219.

Une personne chargeant Demosthene d'injures, cet Orateur dit: Je suis appelé à un combat, où

218.

Pewny Papież maieć dnia jednego takie zabawy, w których przerywanym być nie chciał, rozkazał siostrzemu na warcie przy Pałacu swoim Szwaycarowi, żeby nikogo do siebie niepuścić. W tym Siostrą Papieżka przyszła do niego z wizytą; który Szwaycar gdy wpuścić nie chciał, jeden z jego asystentów rzekł mu, iż to Papieżka była Siostrą; na co Szwaycar: kiedy ja mam rozkaz, żeby tu nikogo niepuścić, choćby więc nie tylko Papieżka, ale moja własna przyszła Siostrą. tedy i z taką miarą niepuścić.

219.

Demostenes pewney osobie potwarzami go łżący tak powiadał: Na tę mię wyzywałeś utarczke, na



218.

Als ein Pabst eines Tages mit vielen Berathungen überhäuffet war, u. bey denselben sich nicht worte stören lassen, so befahl er den Schweizer / der Thürhüter in seinem Pallaste war, daß er niemanden herein lassen sollte. Bald darauf kam des Pabstes Schwester, und wollte einen Besuch ablegen. Als ihr nun der Schweizer den Eintritt verwehrte, jemand aber, von ihrem Gefolge zu ihm sprach: daß es des Pabstes Schwester wäre, so antwortete er: Da ich einmal den Befehl habe, niemanden herein zu lassen, so sollt nicht nur des Pabstes, sondern so gar meine eigene Schwester nicht herein.

219.

Als jemand dem Demosthenes Schimpfworte anhieng, so sprach dieser große Redner: Man

CCXVIII.

Quidam summus Pontifex, ne eo die, quo suis vacaturus erat negotiis, ab aliquo interpellaretur, Helvetæ exubias apud se agenti imperavit, ut neminem ad se admitteret. Cum ecce Pontificis venit soror, quam ubi Helveta aditū prohibet, quidam ex ejus pedisequis Pontificis sororem eam esse indicat. Cui Helveta: Quando imperatum mihi est, ut neminem intus admittam, veniat licet non Pontificis solum, sed mea etiam germana soror, nunquam eam me hercule isthuc ingredi patiar.

CCXIX.

Demosthenis à quodam conviciis laecessitus. In hoc. inquit. genus certaminis descendere pro-



celui, qui triomphe, est vaincu.

220.

Humiecki Palatin de Podolie s'étant mis contre un miroir, vit, qu'un Filou, qui se trouvoit dans ses appartemens, lui voloit un chandélier d'argent, qui étoit sur le buffet; & ne voulant pas le confondre, il tira de sa poche une tabatiere d'or, qu'il mit sur le même buffet, & dit au Filou de se placer contre le miroir. Après quoi, prenant la tabatiere, & la mettant dans sa poche, il demanda au Filou: Le voyez-vous? Oui, je le vois, répondit le Filou. Il tira de nouveau la même tabatiere de sa poche, & ayant mise sur le buffet, il lui répéta: Le voyez-vous encore? Le Filou lui répliqua, ou'oui. Alors le Palatin lui dit: Faites donc

którey ten wygryna, który zwyciężony bywa.

220.

Humiecki Woiewoda Podolski. stojąc na przeciwko zwierciadła, postrzegł, że Filut, który się u niego na pokojach znajdował, srebrny lichtarz z kredencu zabrał. Woiewoda nie chcąc go zawstydząć, szczerze złożył tabakierki z kieszeni dobyte, y także ię położywszy, kazał pojąć Filutowi ku zwierciadłu, y wziąć z kredencu do kieszeni tabakierkę chowając spytał się go, jeżeliby to widział? Widzę, rzecze Filut. Też dołżywszy tabakierkę z kieszeni, gdy ię znów na kredensie położył, powtórze spytał się, jeżeliby y to widział? Widzę, odpowiedział Filut. Toż samo tedy, rzecze Woiewoda, y ty ze srebrnym lichtarzem, który masz w kieszeni, uczyn, a ja na-



hat mich zu so einem Kampf heraus gefordert, in welchem der Sieger überwunden wird.

220.

Als sich der Wojwod von Podolien Humiecki einem Spiegel gegen über gesetzt, so wurde er gewahr, daß ein Spitzbube, der sich in seinen Zimmern befand, ihm einen silbernen Leuchter stahl, so auf dem Schenkische stand; und da er ihn nun nicht wollte schamroth machen, so zog er eine goldene Dose aus seinem Schubsacke, setzte sie auf eben diesen Schenkisch, und sprach zum Spitzbuben: er sollte sich dem Spiegel gegen über stellen. Hierauf nahm er die Tobacksdose, steckte sie in seinen Schubsack, und fragte den Spitzbuben: Siehest du es? Ja, ich sehe es, sprach der Spitzbube. Er zog also die Tobacksdose wieder aus dem Schubsacke und als er sie auf den

voco, in quo qui vincitur, ipso victore melior est.

CCXX.

Humiecki Palatinus Podoliz contra speculum consiliens, advertit oculum quendam furem, qui in suo reperi batur conclavi, argenteum ex abaculo suffuratum fuisse candelabrum. Hunc ne pudore suffunderet, auream eperula protaxit pyxidem, eaque collocatā in eodem abaculo, furem ad speculum consistere iubet, subducamque ex abaculo pyxidem in peram condens: Viden hoc, inquit? Video, respondit ille. Hanc eperula eductam, cum iterum in abaculo reponens interrogasset furem, num id videret bene, ique se videre omnia affirmaret: Et tu igitur, inquit Palatinus, idem fac cum argenteo candelabro, quod in tua conditum habes perula, ego vero



la même chose avec le chandelier d'argent, que vous avez dans votre poche, & moi, je me placeraï vis à vis du miroir.

*przeciwko zwierciadła
stał.*

221.

Un Gentilhomme pria un de ses amis à dîner, celui-ci s'en excusa; le Gentilhomme lui promit, qu'il ne le traiteroit pas comme un étranger, mais comme son ami. Après avoir diné fort légèrement, le Convie dit au Gentilhomme: En vérité Monsieur, je n'eusse jamais crû être si fort de vos amis.

221

Peny Szlachcic prosił przyjaciela swego na obiad, który mu się z niego wymawiał; przyobiecał mu więc Szlachcic, iż go nie iak gości, ale iak swego przyjaciela częstować będzie. Po skończonym bardzo ciekawym obiedzie, ten który był zaproszony na obiad, rzekł Szlachcicowi: Nigdy się zaisze nie spodziewałem, że bym był tak wielkim przyjacielem twoim.

222.

Platon voulant un jour inviter à un banquet Di-

222.

Zaprosiłszy Plato dnia pewnego Dyogenesa z przy-



Schenktisch geleet, fragte er ihm: Siehest du das auch? Der Spitzbube versetzte: Ja. Hierauf sprach der Woywod mache du es eben so, mit dem silbernen Leuchter, den du in deinem Schutzsacke hast, und ich will mich dem Spiegel gegen über stellen.

ante speculum consistam.

221.

Ein Edelmann bat einen von seinen Freunden zum Mittagessen, der aber entschuldigte sich. Der Edelmann versicherte ihn, daß er ihn nicht als einen Fremden, sondern als einen guten Freund bewirthen wollte. Nachdem sie ganz schlecht gespeiset, sprach der Eingeladene zu dem Edelmann: In Wahrheit, mein Herr, ich hätte niemals geglaubt, daß ich so einen Platz unter ihren guten Freunden hätte.

CCXXI.

Nobilis quidam ad cenam suam invitaverat amicum, qui, ne ad illam veniret, cum se excusaret, Nobilis illum non ut hospitem, sed amicum suum exceptum iri pollicitus est. Cum cenâ finitâ satis parca & quotidianâ Convivator discederet, Nobili hoc infusuravit: Non putabam me hercule, ita me tibi familiarem esse.

222.

Als Plato eines Tages dem Diogenes mit

CCXXII.

Invitaverat aliquando ad convivium Diogenem



ogene avec ses amis, fit orner la salle du festin pour leur faire honneur. Lorsqu'ils vinrent chez lui, Diogene ne pouvant souffrir la propreté de Platon, se mit à fouler aux pieds avec mépris les tapis & les autres meubles, disant: Je foule aux pieds l'orgueil de Platon. Il est vrai Diogene, lui répondit tranquillement Platon; mais vous le foulez par un plus grand orgueil.

223.

Un pauvre paysan démanda, en entrant dans une boutique de Barbier, si on le vouloit raser pour l'amour de Dieu. Pourquoy non, dit le Barbier? allons, mettez-vous là. Il le frotta avec de l'eau tout froide, & prit le rasoir, qui n'avoit plus de fil. Pendant qu'il mar-

*iaciołami iego na ucztę, dla tym uczciwszego ich przyjęcia, iżby stawał u-
stroić kazał. Którzy gdy do niego przyszli, Dioge-
nes Platonowego ochędo-
stwa znieść niemogąc, ko-
bierze, y inne sprzęty z o-
statnią deptać i począł
wzgardę mówiąc: Wy-
niość Platonu depce. Na
co mu skromnie odponi-
dzał Plato: Prawda jest
Diogonesie, że wyniość
Platonu depcesz, ale ja z
większą iśćczę nynio-
ścią depcesz.*

223.

*Pewny ubogi chłopiec
wchodząc do Balwierni
pytał się, jeżeliby go tam
dla miłości Boskiej kto nie-
ogolił? Czemu nie, odpowie
Balwierz, chodź jedno, y sta-
day tu. Natarał go zatył
zimną wodą, y wziął bry-
twę, która już y ostrza nie-
miała. Tym czasem gdy*



seinen Freunden zu einem Gastmal einladen woll-
te, so ließ er, um ihnen
desto größere Ehre zu er-
weisen, den Saal, wo das
Gastmal sollte gehalten
werden, ausputzen. Als
sie nun zu ihm kamen, so
trat Diogenes, der die
Reinlichkeit des Plato
nicht vertragen konnte,
die Tapeten und das an-
dere Hausgeräthe mit
Füssen, und sprach: Ich
trete Platos Hochmuth
mit Füssen. Es ist wahr
Diogenes, antwortete
ihm Plato, ganz gelassen,
aber dieses Treten geschie-
het mit einem weit größ-
sern Hochmuth.

223.

Ein armer Bauer ging
in eine Barbierstube, und
fragte, ob man ihm um
Gottes Willen den Bart
scheren wollte? War-
um nicht, sprach der Bar-
bier; wohlán, setzt euch
nieder. Er nusch ihn
mit kaltem Wasser, und
nahm ein Scheermesser,
so schon seinen Strich

cum amicis suis Plato,
tric inique recipiendis
hospitibus nitide adorna-
tum apparaverat. Hi mox
ut ad eum venerunt, Dio-
genes munditiem Plato-
nis non ferens, culcitram,
ceteramque domus supel-
lectilem pedibus calcare
cepit, inquit: Calco
Platonis factum. Calcas o
Diogenes, inquit Plato,
sed majore fastu.

CCXXIII.

Quidam pauper rusti-
cus officinam Tonforis
ingressus, interrogavit,
num ibi quis esset, qui ob
amorem Dei comam ipsi
deponeret? Ne dubita,
inquit Tonfor: modo ve-
nias, & sedeas. Statimque
caput ejus aqua inunxit
frigidâ, novaculamque ac-
cepit, cui nulla jam erat



tyrisoit le pauvre homme, qui souffroit sans rien dire, un chat, qu'on chatoit dans l'arrière boutique, faisoit un sabbat épouvantable. Le Barbier ne pouvant plus souffrir un si grand bruit; dit en colere: Que fait-on à ce chat-là pour le faire tant crier? C'est peut être, Monsieur, lui dit le Payfan, quelque pauvre chat, à qui on fait la barbe pour l'amour de Dieu.

224.

Comme la Maison de Szembek avoit été dans un grand crédit à la Cour, le Grand Chancelier de la Couronné, qui étoit de la même maison, demanda un jour à Lanckoroński quelle grâce il vouloit avoir du Roi par son entremise: Monsieur, je ne veux rien, lui répondit-il, si non, que vous ayez la bonté, de vouloir

on nieboraka męczył, który nie niemożę: wszystko to cierpię, kot, którego w izbie bito, strasznie wrzeszczał. Balwierz niemożę: cierpieć tak wielkiego wrzasku: Cóż to tam, rzecz z gniewem, temu kotowi robię, że tak potężnie wrzeszczy? Oto Mości Panie, odpowie chłopiek, musi być podobno iakś tam ubogi kotek, którego także dla miłości Boskiej golię.

224.

Ponieważ Dom Szembeków w wielkim u Dworze był kredycie, Kanclerz W. K. który tegoż samego był Domu, spytał się pewnego czasu Lanckorońskiego, jeżeliby przez niego iakieś od Króla nieżyzył sobie otrzymać łaski? Niezego niech, rzekł mu Lanckoroński, o to tylko W. M. Pana proszę, ażebyś mi u Króla łaski wyrobi



mehr hielt. Mittlerweile er nun den armen Bauer marterte, der es ohne ein Wort zu sagen aushielt, so machte er ne Kaze, die man in der hintern Stube schlug, ein erschreckliches Lärmen. Der Barbier, der dieses große Geschrey nicht länger anhören konnte, sprach voller Zorn: Was macht ihr denn mit der Kaze, daß sie so schreyt? Vielleicht, sprach der Bauer, ist es eine arme Kaze, die man um Gottes Willen schiert.

224.

Als das Gräfliche Haus Szembek bey Hofe in großem Ansehen stand, so fragte eines Tages der Kron-Groß-Canzler, so gleichfalls aus diesem Hause war, den Grafen Lanckoroński, was er für eine Gnade von dem Könige durch seinen Vorschlag haben wollte? Ich will nichts mein Herr, antwortete er, als

acies. Dum autem miserum homuncionē sic torquet, qui ne verbulum quidem proferens, patienter illam carnificinam tulit, catus, qui in interiorē castigabatur officina, horrendum vociferabatur. Hujus magnum clamorem ferre diutius non valens. Tonsor, irā accensus: Quid, inquit, huic cato est, ut tantum clamorem edat? Forte, inquit Rusticus, pauper aliquis est catus, qui ob amorem Dei radiatur.

CCXXIV.

Quemadmodum Szembekiana Familia, magna apud Regem pollebat fide, Magnus Regni Cancellarius eadem oriundus Domō interrogaverat aliquando Lanckoronium, ut sibi indicaret, num suō patrociniō aliquam sibi à Rege præstari cuperet gratiam? Nihil, inquit, à te peto, nisi ut hanc mihi à Rege prærogativam im-



in'obtenir un privilège pour être de la Maison de Szembek.

225.

Alexandre le Grand faisant présent d'une Ville à un homme, qui lui disoit, que ce present ne convenoit pas à sa condition: Je ne m'informe pas, lui dit le Roi, de ce qu'il vous convient de prendre, mais de ce qu'il me convient de vous donner.

226.

Un importun n'étant pas invité à diner, se mit à table avec les autres convives; mais comme on ne lui avoit point donné de cuillier, il ne pouvoit manger la soupe. Alors le Maître de la Maison le voulant railler lui dit: Celui qui mangera la soupe sans cuillier, ne sera point sôt; Mais celui là le sera encore moins, lui répartit l'importun, qui

raczył przywilej na Szembekostwo.

225.

Gdy Alexander Wielki pewnemu Miasto dawał, ten zaś powiadał, że ten dar kondycyi jego nieprzyśtawał: Niepytam się o to, rzecze Król, co ci bracie, ale co mi przystoi dawać.

226.

Pewny Natręt niegdąc na obiad proszony, siadł z inşzemi gośćmi do stołu; a gdy niemałą sobie położoney łyżki, nie miał czym ieść supy, Gospo. darz. Domu chcąc sobie z niego zażartować, rzekl: Wielkiey ten dokaze szutki, który bez łyżki ieść supy potrafi; ale ten ieşczenie wickşzy, odpowie natręt, który ziadşzy supę, z ieşczenie y łyżkę. Y ny-



daß sie die Güte haben, und für mich ein Privilegium auswürfen, daß ich von dem Hause Szembek seyn möge.

225.

Alexander der Große schenkte einem Menschen eine Stadt, als nun dieser sprach, daß so ein Geschenk seinem Stande nicht zukame, so antwortete ihm der König: Ich frage nicht darnach, was euch anstehet zu nehmen, sondern nur darnach, was mir zukommt euch zu geben.

226.

Ein unverschämter Mensch, der nicht zum Mittagessen eingeladen war, setzte sich mit den andern zu Tische. Als man ihm aber keinen Löffel vorgelegt, so hatte er nichts womit er die Suppe essen konnte. Der Hausherr, der mit ihm scherzen wollte, sprach zu ihm: Derjenige wird ein großes Stück beweisen, der die Suppe ohne

petres. quā Szembekorum accensus possim esse Familix.

CCXXV.

Alexander Magnus cū cuidam urbem donaret, dicente eo, cui donabatur, non convenire fortunæ suæ: Non quaero, inquit Rex, quid te accipere decet, sed quid me dare.

CCXXVI.

Quidam homo importunus ad convivium non invitatus cum cæteris hospitibus mensæ accubuit; sed cochlear sibi appositum non habens, cum offam comedere non posset, Convivator risu eum proscindere cupiens; Magnā is, inquit, rem mihi præstiterit, qui cochleari carens, offam nihilominus comedit; sed is majorem, rejecit importunus, qui



après avoir mangé la soupe mangera aussi sa cuillier. Et ayant fait une cuillier de la croûte de son pain, il mangea la soupe, & la cuillier.

*kroinſzy ſobie ze ſkorki
obleba łyżkę, naprzód nie-
supę, a potem y samą ziad
łyżkę.*

227.

Un ſôt railloit un homme d'eſprit ſur la grandeur de ſes oreilles. Il eſt vrai, répondit l'homme d'eſprit, que je les ai trop grandes pour un homme, mais vous les avez trop petites pour un âne.

*Pewny głupiec z madre-
go naśmiewał się człowieka,
iż miał wielkie uszy, któ-
remu na to odpowiedział
mądry: Prawda ieſt, że ia-
iaki na człowieka wielkie mam
uszy, ale ty iaki na oſła
barzo maſz małe.*

228.

Charille diſoit, que la meilleure forme d'un état eſt celle, où il y a beaucoup d'émulation, & point d'envie.

*Mawiał Charyllus, że ten
najlepiej ieſt ſposób dobre-
go Państwa rządu, kiedy
emulacya wielka panuje,
a zazdroſci niemaſz.*

229.

Eſope allant par ordre de ſon Maitre voir, ſi le

*Exop z rozkazu Pana
ſwego idąc zobaczyć, iekeli-
by ſaźnia gotowa była, z*



Löffel eſſen wird. Dieſer aber, ſagte der un- verſchämte, wird noch ein größeres Stück beweisen, der, nach geſessener Suppe, auch den Löffel mit eſſen wird. Und nach- dem er die Krume aus- gegraben, machte er ſich einen Löffel von Brodt, womit er die Suppe aß, und verzehrte nachge- hend auch den Löffel.

227.

Ein Narr ſag einen vernünftigen Man- n durch, wegen ſeiner gro- ſen Ohren; es iſt wahr, antwortete ihm dieſer, daß ſie für einen Men- ſchen etwas zu groß ſind, die ewigen aber ſind für einen Eſel zu klein.

228.

Charillus pflegte zu ſagen, daß die beſte Be- ſetzung eines Staats diejenige ſey, wo es viel Nachahmung, und wenig Weiber giebet.

229.

Als Aeſopus auf Be- fehl ſeines Herrn gieng

offa abſorptā, cochlear etiam deglutiet. Quare excavatā cruſtā panis, pri- mum illā offam, deinde ipſammet deglutiit cru- ſtam.

CCXXVII.

Stultus deridebat ſa- pientem, quod longiuscu- las is haberet aures, cui ille: Fateor equidem me paulo longiores, quam convenit homini habere aures; ſed tu multo, quam deceat aſinum, minores habes.

CCXXVIII.

Charillus illam opti- mā regiminis formam eſ- ſe dicebat, ubi multa a- mulatio, invidia nulla.

CCXXIX.

Aeſopus juſtus heri ſci ad videndum, num jam Aa



bain étoit prêt, rencontra le Bailly de la Ville, qui lui dit: Où vas-tu? Esope lui répondit: je n'en fais rien. Le Magistrat croyant avoir été méprisé par un esclave, commanda qu'on le mit en prison. Esope se retournant, lui dit: Hé bien, Monsieur le Bailly, ne voyez vous pas que je vous ai répondu fort à propos; car je vais en prison, & je ne savois pas, que j'y dusse aller. Le Magistrat surpris d'une réponse si prompte, se mit à rire, & le fit relâcher.

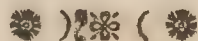
230.

Un Lacédémonien se plaignant à sa Mere d'avoir une épée trop courte: Le secret de l'allonger, lui dit-elle, c'est de faire un pas de plus vers l'ennemi.

Miejskim spotkał się Woytem, który go się spytał: Gdzie idziesz? Ezop mu zaś odpowiedział: Nie wiem gdzie wcale. Wójt rozumiejąc, że mu na wzgardę jego tak odpowiedział niewolnik, wziął go do więzienia kazał. Ezop nazad się powracając: Patrzajcie, rzecze do Woyta, jeżeli mnie nader foremnie na twoje odpowiedział pytanie; gdy teraz idę do więzienia, iam zaś wcale o tym nie wiedział, żeby tam iść miał. Wójt tak nie spodzianą odpowiedź jego zdziwiony, śmiać się począł, y dnego wolno puścić kazał.

230.

Gdy pewny Lacédemonczyk skarżył się przed Matką swoją, iż krotki miał pałasz: Sekret, rzecze Matka, naciągnięcia onego, jest jedynym bliżej ku nieprzyjacielowi przymknąć się krokiem.



und sahe, ob das Bad fertig war, so traf er den Richter an, der zu ihm sagte: Wo gehst du hin? Aesopus antwortete ihm: Ich weiß nicht. Der Richter der da ver meynte, als wenn ihm von einem Slaven verächtlich begegnet worden wäre, befahl ihn in das Gefängniß zu führen. Aesopus wandte sich um, und sprach zu ihm: Nun Herr Richter, sehen sie nicht, daß ich recht geantwortet habe; denn ich gehe ins Gefängniß, und ich wußte nicht, daß ich dahin gehen sollte. Der Richter verwunderte sich über eine so geschwinde Antwort, fing an zu lachen, und ließ ihn laufen.

230.

Ein Lacédemonier beklagte sich bey seiner Mutter, daß er einen zu kurzen Degen hätte. Die Kunst ihn zu verlängern, sprach die Mutter zu ihm, ist, wenn man einen Schritt näher auf seinen Feind los gehet. Aa 2

paratum esset, properando balneum, Judicem civitatis in via offendit, qui eum, quò illi iter esset, percontatus est. Huic cum Aesopus se nescire respondisset, Judex se contemni à servo putans, duci ad carcerem hominem jubet. Cui Aesopus ex itinere retractus: Viden' ut tibi appositè responderim nunc enim ad carcerem eo. ego vero me illuc iturum prorsus nesciebam. Judex hoc suò inexpectatò delectatus responsò, risit, liberumque abire jussit.

CCXXX.

Lacena quxdam filio apud se querenti: quod brevem haberet gladium, respondit: Ratio longioris efficiendi gladii est uno propius hostem accedere gradu.

Un homme s'en alla chez un de ses voisins, pour lui emprunter son cheval; le voisin lui répondit, qu'il n'étoit pas à la maison; mais dans le même tems le cheval se mit à hannir; celui qui étoit venu le démander, lui répliqua: Et pourquoi disiez-vous que votre cheval n'étoit pas chez vous? Le voisin lui répondit tout en solere: Morbleu, en croyez vous plutôôt à mon cheval qu'à moi même?

Un ivrogne qui étoit devenu hydropique, & à qui on ne vouloit pas donner à boire, demandoit à son Médecin, combien il avoit encore à vivre? Le Médecin lui répondit, qu'il n'avoit plus que deux heures, ou environ. Hé bien, dit il, donnez moi donc à boire jusqu'à ce tems-là.

Pewny człowiek do swego poszedł sąsiada, chcąc u niego dla siebie pożyczyć konia. któremu odpowiedział sąsiad, iż go niema w domu; aleć tegoż samego czasu koń rzec począł. Na ten czas, który o koniu prosić przyszedł, rzecze: Czemuż mi powiadał, że u siebie konia niemasz? Na co mu z gniewem odpowiedział sąsiad: Coż to jest, przebog! tyż to barziej koniowi niż mnie samemu wierzysz?

Pewny Piłanicą wpadłszy w puchling, gdy mu pic dawać niechcieli, swego spytał się Doktor: iakby długo żyć ieszcze mógł? któremu gdy odpowiedział Doktor, że nad dwie godziny, lub mało co więcej żyć niemógł? To tedy, rzecze, daj mi ieszcze napić się czego, nim umrę.

Ein Mann gieng zu einem von seinen Nachbarn, um von ihm ein Pferd zu borgen; der Nachbar antwortete ihm, es wäre nicht zu Hause. Zu gleicher Zeit aber fing das Pferd an zu wiehern. Der so um das Pferd gebethen, versetzte: Warum sagten sie denn, daß ihr Pferd nicht zu Hause wäre? Der Nachbar antwortete ihm ganz zornig: Zum Teufel, glauben sie mehr dem Pferde mehr, als mir selbst?

Ein Saufaus, so die Wassersucht hatte, und dem man nicht zu trinken geben wollte, fragte den Arzt, wie lange er noch zu leben hätte? Dieser antwortete, nichts länger als zwey Stunden. Ey, sprach er, gebt mir doch die Zeit über zu trinken.

Quidam ad vicinum suum venit, ut ab illo equum concederet, cui cum vicinus se illum domi non habere respondisset, equus interea hinnire cepit. Huius hinnitum audiens is, qui pro equo ad eum venerat; Cur, inquit, equum te domi non habere dicebas? Cui cum indignatione vicinus: Quid? tunc igitur equo potius, quam mihi ipsi credis?

Quidam potator hydrops contracta bibere prohibitus, suum percontatus est Medicum, quamdiu adhuc vivere posset? Cui cum Medicus duas horas aut circiter sibi ad vivendum superesse tantum respondisset: Sine me igitur, inquit, ut bibam, antequam moriar.

233.

L'on apporta à un homme dans un grand plat un morceau de fromage, qui étoit coupé fort mince; aussitôt qu'il le vit, il ferma la bouche. On lui demanda pourquoil agitfoit ainsi? C'est, répondit-il, de peur que mon haleine, en s'approchant du plat, ne fâsse envoler dehors ce morceau de fromage.

234.

Un bou on dit à un Gentilhomme: Monsieur, j'ai rêvé cette nuit, que vous m'e donniez un habit. Le Gentilhomme lui dit plaisamment: Va t'en yvrogne, & n'ajoute de toi aux songes.

235.

Un riche ayant reproché à Aristide dit le juste sa pauvreté; Ma pauvreté, lui répondit-il, ne me fait aucun mal, mais, tes ri-

233.

*Pewnemu czleku przy-
niefono na wielkim pół-
misku kanasek sera, który
barzo drobno był pokra-
iany; ten skero go obaczył,
stulil gębę. A gdy go py-
tano dlaczegoby to czynił?
Dla tego, rzecze, ażeby
pará moia zalecianyszy do
półmiska, niezdmucnęła
tego kanaska sera.*

234.

*Pewny Blazen rzekł do
Szlachcica: Mości Panie,
śniło mi się tej nocy iako-
byś mi W. M. Pan miał
fuknąć darować. Na co
Szlachcic: Idź precz pi-
iaku, a śnom nigdy nie-
wierz.*

235.

*Arystydes on sprawie
dliwy pewnemu bogaczowi
ubióstwo sobie; nyma
wici gczemu odpowiedział-
Moié zaiscie ubóstwo ni*

233.

Man brachte einem Manne auf einer großen Schüssel ein Stück Käse, so sehr dünn geschnitten nar, so bald er es sah, machte er das Maul zu. Man fragte ihn, warum er das thäte: Es ist, antwortete er, aus Furcht, daß wenn sein Athem sich der Schüssel näherte, er nicht das Stück Käse mit aus der Schüssel nehme.

234.

Ein Narr sprach zu einem Edelmann: Mein Herr, mir hat diese Nacht geträumet, als wenn sie mir ein Kleid schenken. Der Edelmann antwortete ihm auf eine scherzhafte Art: Packe dich Sauhaas, und glaube niemals den Träumen.

235.

Als ein Reicher dem Aristides, der den Zuna- men eines Gerechten er- langet, seine Armuth vorgeworfen, so antwor-

CCXXXIII.

Cuidam in prægrandi disco exiguum casei in minutissimas partes dis- scripti allatum erat frus- tum. quod simul ac ille conspexit; os suum clau- sit; causamque, cur id fa- ceret, quæsitus? Vereor, inquit, ne accedens ad di- scum halena mea, hoc casei frustum in aerem tollat.

CCXXXIV.

Somnium mihi est, inquit ad Nobilem scurra, te mihi donavisse vestem; Abi hinc Potator, respon- dit Nobilis, somniisque- fidem nunquam adhibe.

CCXXXV.

Aristides ille Justus, cum dives quidam pau- pertatem ei obijceret, di- xit: Mihi quidem nihil mali adfert paupertas, ti-



chesses te^s causent beau-
coup de soucis.

236.

Un Seigneur d'une fort
petite taille, s'allant en
voyage, & étant parti de-
vant ses valets, ils deman-
derent en chemin à un
passager, s'il n'avoit po-
int, où leur Maître? il
leur répondit: J'ai vu fort
près d'ici un cheval, qui
portoit un chapeau sur la
telle, & une paire de bot-
tes, qui étoit attachée
aux fangles.

237.

Un Seigneur François
dit à Louis XIII. qui
lui demandoit son âge,
qu'il n'avoit que 50. ans.
Le Roi ayant appris qu'il
en avoit 60, lui reprocha
son mentonge. Le Seigne-
ur lui répondit: Sire, je ne
conte point dix années,
que j'ai passées à la Basti-

mi nieprzynosi złego, ale
twoje bogactwa niemają
ci sprawić zgryzoł.

236.

Pewny Pan małego bar-
zo wzrostu nie podroży by-
dąc, gdy przed swoimi
przedem posachał slugami,
ci na drodze z jednym spo-
tkawszy się podróżnym, py-
tali się go, iżeli by gdzie
Pana ich niezdobył? który
im tak odpowiedział: Wi-
działem niebarzo zdale-
ko konia, który na kal-
bacie nioś kapelusza, i parę
bótów do poprzęgów przy-
piętych.

237.

Pewny Pan Francuzki
Ludwikowi XIII. pyta-
jącemu się go o lata, po-
wiedział, iż pięćdziesiąt
tylko lat ma. Król dowie-
dzawszy się, iż ich miał
60., tego mu wymawiał
kłamstwo, który mu tak
powiedział: Królu, nie-
licząc tych dziesięciu lat,



tete er ihm: Meine Ar-
muth macht mir keine
Sorge, aber deine Reich-
thümer verursachen dir
viel Bekümmerniß.

236.

Ein fürnehmer Herr,
der sehr klein gewachsen
war, reiste weg, als er
nan eher als seine Leute
abgereiset war, fragten
solche unterwegs ei-
nen Wandersmann, ob er
nicht ihren Herrn gese-
hen? Er antwortete ih-
nem: Ich habe unweit
von hier ein Pferd gese-
hen, so einen Hut auf
dem Sattel hatte, und
ein Paar Stiefel, die an
den Bart gebunden wa-
ren.

237.

Ein fürnehmer fran-
zösischer Herr wurde von
Ludwig dem XIII. gefra-
get, wie alt er wäre?
und antwortete, nicht
älter als 50. Jahr. Der
König der da hörte, daß
er bereits 60. Jahr alt
wäre, strafte ihn Lügen.
Dieser aber antwortete:

bi vero divitiarum non pau-
cas perturbationes.

CCXXXVI.

Quidam exiguae statu-
rae herus iter faciens,
suos præcucurrit servos.
Hi transeuntem in via
percontati sunt viatorem,
illorum vidissetne herum?
Vidi, inquit ille, non lon-
ge hinc equum, qui pi-
leum in ephippio ferebat,
oereasque cingulo adfri-
ctas habebat.

CCXXXVII.

Quidam ex primariis
Galliarum viris a Ludovico
XIII. de ætate sua qua-
situs, quinquaginta an-
nos se habere respondit.
Quumque Rex ex aliis
sexagenarium eum esse e-
doctus mendacium ei ex-
probraret: Illos decem,
inquit, o Rex, quos in Ba-

le, par ce qu'elles n'ont point été employées à votre service.

238.

Lorsque quelqu'un rapportoit à Empedocles, qu'il ne pouvoit trouver aucun savant; Je ne m'en étonne pas, lui répondit-il; car il faut, que celui, qui cherche un savant, le soit iprémièrement lui-même.

239.

Caton le Vieux ayant été chargé d'injures par un homme sans retenue dans ses mauvais propos: La partie, lui dit il, n'est pas égale entre nous deux; car autant qu'il t'est facile de mal entendre, & que tu es prompt à mal parler, autant m'est-il désagréable & contre ma coutume de médire.

którem w Bastylii strawił, ponieważ na usługę W. K. Moi obrócone niebyły.

238.

Gdy pewny Empedoklesowi powiadał, że żadnego mądrego znaleźć nie mógł; bynaimniej się temu niedziwnię, odpowie Empedokles; trzeba albowiem samemu temu mądrym być pierwey, który mądrego szuka.

239.

Kato stary będąc od pewnego czeska niepowściągliwego igzyka zelżywnie zapotwarzony słowami: Wcaleśmy się, rzecze, niezszli z sobą; ponieważ iako u ciebie łatwa y przodka barzo rzecz jest być kogo, y samemu być łownym, tak też mnie być niemila wcale y niezwykayna jest.

Gnädigster König, die zehn Jahre, die ich in der Bastille zugebracht, rechne ich nicht, weil solche keinesweges zu Eurer Majestät Diensten sind angewendet worden.

238.

Als einer dem Empedocles sagte, daß er keinen gelehrten Mann finden könnte; so antwortete ihm dieser: Ich wundere mich nicht, denn derjenige, der einen Gelehrten suchet, muß erst selbst ein Gelehrter sein.

239.

Als Cato der Ältere von einem Menschen, der wegen seines Lästermauls schon bekannt war, mit Schimpfworten überhäufet wurde, so sprach er: Die Parthey unter uns beyden ist sehr ungleich. Denn so leicht es ihnen ist, eine Sache übel aufzunehmen, und so hurtig sie sind, von denen Leuten übel zu reden, so unangenehm und ungewöhnlich ist es mir,

stillsen transegi arce, non computo annos, non enim illos tuis impendi obsequiis.

CCXXXVIII.

Empedocles ad quemdam dicentem, quod nullum Sapientem reperire posset: Non mirum est, inquit, oportet enim, ut ille primum sapiat, qui sapientem quaerit.

CCXXXIX.

Cato Senior, cujusdam, qui multis intemperantiae notis inustus erat, probri vexatus: Impar mihi tecum, ait, certandi conditio est; nam ut male audire, & male dicere, tibi facillimum & promptissimum est: sic & mihi maledicere, insuave est & injucundum.

240.

Denis ayant interrogé Aristippe, pourquoi, après avoir quitté Socrate, il étoit venu en Sicile? C'est, lui répondit le Philosophe, pour te donner ce qui te manque, & pour prendre ce dont j'ai besoin.

241.

Un homme élevé à un grand emploi par un Prince, lui en faisoit des rémercimens; le Prince lui répondit: Vous ne m'en devez pas; je n'ai point eû envie de vous obliger, je ne me suis proposé, que l'utilité publique; si j'a-vois connu un plus habile homme que vous, je ne vous aurois pas choisi.

240.

Arystypus ad Dyonizego spytany, dlaczego by Socratesa porzuciwszy, do Sytyli przyjechał? Ażeby ci, rzecze, udzielić co mam, a wziął czego niemam.

241.

Penwiy od Monarchy swego na wielki będąc wynwyższony urząd, dziękował mu za to; Monarcha zaś tak mu na to odpowiedział: Niemasz mi za co dziękować; gdyż ja nie ten w tym sobie cel założył, ażeby ci tym sobie wziął, ale żebym publicznemu dobru dogodził; y gdybym był innego kogo zdolniejszego upatrzył, ni gdybym cię zapewne do tego urzędu nie wynosił.

jemanden zu verleyen den.

240.

Als Dionysius den Aristippus fragte, warum er den Socrates verlasssen, und nach Sicilien gekommen wäre? So gab ihm der Weltweise zur Antwort: Es ist deswegen geschehen, um dir dasjenige zu geben, was dir fehlet, und das zu nehmen, was ich bedarf.

241.

Als ein Mensch von einem Prinzen zu einer wichtigen Ehren-Stelle war erhoben worden, so bedankte er sich deswegen bey demselben. Der Prinz antwortete ihm: Sie sind mir keinen Dank schuldig. Ich habe keine Absicht gehabt, sie verbindlich zu machen, sondern nur das allge-meine Beste habe ich zum Augenmerk. Denn wenn ich einen geschicktern Mann als Sie gekannt hätte, so würde ich Sie

CCXL.

Aristippus à Dyoniso interrogatus, cur in Siciliam venisset relicto Socrate? Ut, inquit, quæ habeo impartiar, quæ non habeo accipiam.

CCXLI.

Quidam ad magnam dignitatem erectus, Principi suo agebat gratias; cui ille: Nullæ mihi à te debentur gratiæ; non ego te munere hoc obligatum mihi reddere, sed publicæ utilitati prospicere in animo habui; atque si alium magis te idoneum huic muneri reperissem, nunquam hercle illi te præfecissem.



242.

On demandoit à une Dame, comment elle avoit gagné l'estime & la tendresse de son mari; En faisant, dit-elle, ce qui lui plaisoit, & en dissimulant ce qui me déplaisoit.

243.

On demandoit à un Lacédémonien, pourquoi il buvoit si peu dans un festin? Afin de pouvoir reconduire, dit-il, ceux, qui s'enivrent.

244.

Un Prince ne voulant pas donner audience à un Lacédémonien, s'excusoit sur son indisposition; celui-ci lui dit: Je ne suis pas venu ici pour me battre avec vous, mais pour vous parler.

245.

Un Conquerant déman-

242.

Pytano się raz pewney Damy, jakimby sposobem pozyskała dla siebie poszanowanie y miłość u męża swego? Czyniąc, rzecz, w szysko to xawsze, co się iemu podobało, a wybaczaiąc temu co mi się niepodo- bało.

243.

Pytano się pewnego Lacedemonczyka, czemu by tak barzo mało pił na bankiecie? Ażebym tych, rzeczy, którzy się zapijaia, mógł poodprowadzać do domu.

244.

Gdy pewny Xiążę nie chcąc dać Lacedemonczykowi audiencyi u siebie, excuzował się niedyspozycyą zdrowia, ten mu tak odpowiedział: Jam nie poto tu przyszedł, ażebym się bił, ale żebym się z tobą rozmówił.

245.

Gdy się pewny Woien-



nicht Wazu erhoben haben.

242.

Man fragte eine Dame, wie sie die Gunst und Gewogenheit ihres Mannes erlanget hätte? In dem, sprach sie, ich that das was ihm gefiel, und durch die Finger sahe, bey dem was wir nicht gefiel.

243.

Man fragte einen Lacemonier, warum er bey einem Gastmahl so wenig tränke? Daß ich die, sprach er, so sich volltrinken, nach Hause führen kan.

244.

Ein Prinz wollte einem Lacemonier kein Gehör geben, und wandte seine Unpäßlichkeit vor. Dieser aber sprach zu ihm: Ich bin nicht hieher gekommen, um mich mit Ew Durchl. zu schlagen, sondern zu unterreden.

245.

Ein Völckerbezwinger

CCXLII.

Uxor interrogata quam arte amorem & benevolentiam sui conciliasset mariti? respondit: Faciendo ea, quæ sibi placerent, & dissimulando ea, quæ displicerent mihi.

CCXLIII.

Lacon quæsitus cur ita moderatè in convivio biberet? Ut eos, inquit, qui inebriantur, domum deducere valeam.

CCXLIV.

Quidam nolens in conspectum suum admittere Laconem, infirma sese excusabat valetudine; cui Lacon: Ego vero non luctari, sed loqui tecum isthuc veni.

CCXLV.

Quodam bellatore



daht de l'argent à des peuples pour ne les point attaquer. Nous n'avons point d'argent, dirent-ils, pour racheter notre liberté, mais nous avons des armes pour la défendre.

246.

Un Prince qui n'accordait rien à un de ses Courtisans, lui reprochoit, qu'il lui demandoit toujours quelque grâce nouvelle; C'est, dit-il, parceque j'oublie d'abord ce que j'ai demandé, quand je ne l'ai point obtenu.

247.

Un homme, accablé de dettes étant venu à mourir; Qu'on m'achète, dit Auguste, son matelas; car il doit être bien bon-puisque cet homme y a pu dormir si long tems dans l'état, où il étoit.

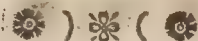
nik od nicjakich dopominał ludzi, ażeby, unikając wojny, dali mu pieniądze; o mu na to tak odpowiedzieli; my nie pieniądze na okupienie naszej wolności, ale broń na obronęoney mamy.

246.

Pewny Xiążę, który Dworzaninowi swemu zarzucił odmaniać, gdy go on o co prosił, odpowiedział go o to, że go zarzucił o coś nowego prosił; Bo zapomniał o tym zaraz, rzecze mu Dworzanin, o cem kiedy W. M. Pana prosił, gdy tego nigdy nieostrzymuję, o co prosił.

247.

Gdy pewny wielkiemi obciążony długami umarł: Niech mi kupią, rzecze August, materac tego; musi być, albowiem barzo wygodny, kiedy ten człowiek w takim stanie będąc, tak długo mógł na nim sypiać.



verlangte von den Ebern Geld, um sie nicht anzufallen. Wir haben keines, sprachen sie, um unsere Freyheit zu verkaufen, aber Waffen haben wir, um sie zu vertheidigen.

246.

Ein Prinz tabelte einstens einen von seinen Hofbedienten, denn er niemals seiner Bitte gewähret hatte, daß er ihm immer mit neuen Beteln beschwerlich fiele; dieser aber sprach: Ich vergesse gleich was ich von ihnen schon gebeten, indem ich niemals das, was ich von ihnen bitte, erhalte.

247.

Als einer gestorben, der voller Schulden steckt, sprach Augustus: Man kaufe mir sein Bett, denn solches muß recht gut sein, weil dieser Mensch in so einem Zustande als er sich befunden, so ruhig darauf hat schlafen können.

quibusdam populis, si armis peti nollent, exigente pecuniam: Nos, inquit, non pecuniam ad libertatem nostram redimendam, sed ad eam defendendam arma habemus.

CCXLVI

Quidam Princeps, Aulicum suum, cui nihil quidquam præstabat petenti, reprehendebat aliquando, quod sibi novis semper molestus esset precibus: Obliviscor enim me hercule statim, inquit Aulicus, quid à te petii, dum id, quod peto, nunquam à te obtineo.

CCXLVII.

Quidam ære alieno gravatus cum è vivis excessisset; Ematur mihi, inquit Augustus, hominis hujus culcitra; commodam eam siquidem nimis esse oportet, si is ad hanc conditionem redactus, tam diu in ea tranquille dormire potuit.

Bb

248.

Un Orateur fit devant Szembek Archevêque de Gnesne un excellent Panegyrique de ses vertus. Ce Sage Prince, après qu'il eût achevé, lui dit: (Si ce que tu viens de dire à ma louange est véritable, il en faut rendre grace & la gloire à Dieu seul; si non, il faut le prier, qu'il le rende véritable.

249.

Diogène le Cynique entrant dans un bain mal-propre, dit: Où vont se laver ceux, qui se baignent ici?

250.

Silurus Roi des Scythes se voyant à la fin de ses jours, fit appeler ses cinquante fils, qu'il avoit, & leur donna un faisceau de flèches à rompre. Mais comme aucun d'eux ne

248.

Pewny Monarcha barzo piskny do Szembeka Arcybiskupa Gnieznieniskiego na pochwalę cnot jego miał mówię, którą gdy skończył, ten mądry Pan tak mu rzekł: Jeżeli to wszystko coś na moją pochwałę powiedział, jest prawdziwe, niech będa nieskończone Maywyszemu Bogu dziękis; jeżeli zaś nie, trzeba go mocno o to prosić, ażeby to prawdziwym uczynił.

249.

Dyogenes Cynicki webrząc do nieczystey łazienki rzekł: A kiedyż się ci myją którzy się tu kąpią?

250.

Sylurus Scytów Król pięćdziesiąt synów mający, w mierząc pęk strzał każdemu z osobna podał, y złamał go każek. Tego gdy żaden z synów dokazać niemógł on po jednej wymusił

248.

Als ein Redner vor dem Erzbischofe zu Gnesen Szembek, eine sehr treffliche Rede hielt, und ihn darinnen über alle maßen gelobet hatte, soll dieser als solche zu Ende, zu ihm also gesagt haben: Wenn das, was sie von mir sagen, wahr ist, so bin ich verbunden, dem großen Gott dafür zu danken; wo aber nicht, so muß ich ihn bitten, und anflehen, daß er es wahr machen möge.

249.

Als Diogenes der Cynische Weltweise, in eine unsaubere Badstube gekommen, so sprach er: Wo wäscht man die ab, die sich hier baden?

250.

Als der Scythen König Silurus, so so. Einhundert hatte, sterben wollte, so ließ er ein Bündel Pfeile bringen, und gab es einem jeden unter ihnen, um es zu zerbrechen,

CCXLVIII.

Quidam Orator, cum orationem apud Szembekium Archi-Episcopum Gnesnensem eloqui missimam habuisset. Præsul finita oratione hæc ei dixisse fertur: Si vera sunt, quæ de me prædicas, Deo Optimo Maximo gratias agere me decet: sin aliter, vera ut ipse faciat, orandus atque obsecrandus est.

CCXLIX.

Dioegenes Cynicus sordidum balneum ingressus: Ubi lavantur, inquit, qui hic se lavant?

CCL.

Silurus Scytharum Rex quinquaginta filios habens, cum esset moriturus, fasciculum jaculorum singulis porrexit iussitque rumpere. Id cum singuli tentantes perficere non

fut en état de pouvoir le faire, il en tira lui-même les flèches, & les rompit l'une après l'autre, disant: Mes enfans, tant que vous resterez unis comme ce faisceau de flèches, vous serez forts & invincibles; mais aussitôt que la mésintelligence & la discorde se mettront parmi vous, vous serez foibles & aussi faciles à être opprimés, qu'à rompre les flèches.

251.

Euripides se plaignit à un Poëte de ce qu'il avoit été trois jours à faire quelques vers; ce Poëte lui-dit, que quant à lui, il en faisoit cent en un jour. Je le crois, répondit Euripides; mais aussi tes vers ne dureront que trois jours, & les miens dureront éternellement.

wszystkie sam łatwo podermał strzały, tę dającą przestrożę Synom: Moje dzieci, jeżeli y wy w zgodzie y jednności będziecie, tak iak te strzały w psku, razem z sobą trzymać się będziecie, mocnymi y niezwyciężonymi staniecie się; przeciwnie zaś, jeżeli się kłócić y w jednności trzymać się niebędziecie, osłabiecie się, y każdy was, tak iak te strzały, złamie y pokona.

251.

Eurypides skarżył się przed jednym Wierszopisem, iż nad trzema wierszami trzy dni strawić musiał; któremu gę Wierszopis powiedział, iż sto wierszy na dzień napisać może; Barzo wierzę temu, odponie Eurypides; ale też za to twoje wiersze tylko trzy dni, moje zaś w późne wieki trwać będą.

da sie es nun alle vergebens versucht, so zog er einen Pfeil nach dem andern heraus, zerbrach sie, und sprach: Meine Kinder, so lange ihr einig sein werdet, so lange werdet ihr mächtig und unüberwindlich seyn; wenn ihr aber im Gegenteil durch Uneinigkeit und Mißverständnis zerrütet werdet, so werdet ihr schwach und unvernünftig seyn, und leicht können unterdrückt werden.

251.

Euripides beklagte sich einsten bey einem Versmacher, daß, ob er sich gleich drey ganzer Tage alle Mühe gegeben, er doch nicht mehr als drey Verse machen könne: Der Versmacher rühmte sich hierauf und sprach: Wie er ihrer hundert leicht in einem Tage fertigbrachte. Ich glaube es, versetzte Euripides, aber ihre Verse dauern auch nur drey Tage, da

possent, ipse singula jacula exemit, atque ita facile confregit omnia, filios admonens his verbis: Si concordēs eritis, validi invictique manebitis; contra, si dissidiis & seditione distrahemini, imbecillēs eritis, & expugnati faciles.

CCLI.

Euripides apud quemdam Poëtam aliquando questus est, quod summo tridui labore adnixus non potuisset, nisi tres versus absolvere. Contra Poëta gloriāti, quod ipse per facile centum absolvisset uno die: At tui, inquit, ad triduum modo, mei in omne ævum duraturi sunt.



251.

Diogene interrogé quel-
le bête mordoit le plus
dangereusement ? répon-
dit : Si vous parlez des
bêtes farouches, c'est le
Médisant ; si des Animaux
domestiques, c'est le
Flatteur.

253.

Un jeune homme étant
été élevé dans l'école de
Platon, s'en retourna
quelques années après
chez son Père, & de vo-
yant rire avec excès, lui
dit avec étonnement: Mon
Père, je n'ai jamais rien
vu de pareil chez Pla-
ton. Il n'y a rien de si
important, que d'être ac-
coutumé dès sa jeunesse
à la vertu.

252.

Diogenes spytany, kish-
reby zwierzg naysuk dli-
wiey kasało : odpowie-
dział : Jęzeli mig się py-
tasz o dzikie zwierzęta,
jest Obmówca ; jeżeli zaś
o domowe, jest Pochlebca.

253.

Pierwy był dziecinie w
szkołe wychowany plato-
na : w kilka czasów po-
wróciwszy się do Ojca, gdy
go widział zbyt często śmie-
jąc się, z podziwieniem
zapytał : Mój Ojczy, nicem
takowego nigdy u Platona
niewidział. Tak to wielka
rzecz jest, z młodu zawa-
żać się do cnoty.



meine hingegen ewig
dauern werden.

252.

Als Diogenes gefra-
get wurde, von was für
einem Thiere der Biß
am schädlichsten wäre,
sprach er : Wenn sie ein
wildes Thier verstehen,
so ist es von einem Ver-
läumder ; verstehen sie
aber ein zahmes, so ist
es von einem Schmeich-
ler.

253.

Ein junger Mensch,
der in der Schule des
Plato war auferzogen
worden, begab sich nach
einigen Jahren nach
Hause zu seinem Vater,
da er ihn nun einmal
über alle Maasse lachen
sah, sprach er zu ihm
voller Verwunderung :
Mein Vater, so was ha-
be ich niemals bey dem
Plato gesehen. Es ist
nichts so wichtig, als wenn
man von Jugend auf
zur Tugend angewöhnet
wird.

[CCLII.]

Interrogatus Diogenes,
quænam bestia morsum
haberet omnium nocen-
tissimum, respondit: Si de
feris interrogas, est obre-
tator; si de mansuetis,
est adulator.

CCLIII.

Puer quidam apud Pla-
tonem educatus, cum ad
Patrem ex intervallo re-
diisset, eumque vidisset
effusius ridentem, admi-
ratus dixit: se tale nihil
unquam apud Platonem
vidisse. Tanta res est, in-
de à teneris virtuti assue-
scere.

254.

Les Ambassadeurs de Samos vinrent vers Cleomenes, pour l'exhorter à entreprendre la guerre avec Polycrate, mais comme ils lui eurent fait un discours d'une longueur importune, Cleomenes ne reponoit autre chose, que ces mots: Votre discours est étendu, que je ne me souviens plus du commencement; cela fait, que je n'en entends pas le milieu; & pour la fin je ne l'approuve pas.

255.

Platon voyant un jour quelque jeune homme jouer aux dez, l'en gronda; & comme il lui dit: Comment, vous grondez donc ainsi pour une bagatelle? Mais ce n'est pas une bagatelle, lui répondit Platon, que de contracter une mauvaise habitude.

256.

Salluste dit à un jeune Prince, qui faisoit des actions indignes de sa qualité: La nature t'a fait un

254.

Przyszli byli Posłowie z Wyspy Samos do Kleomenesa, chcąc go zachęcić do wydania. Polikratesowi woyny. A gdy w długiej zbył mowie z uprzykrzeniem Kleomenesa swoję rzecz prowadzili, im więcej sposob, odpowiedział: Mowa wasza tak jest rozciągnięta, iż tego coście na początku mówili, nie pamiętam; i ziadka nie rozumiem; a przeto, nie approbuje końca.

255.

Młodziemca grającego w kości mocno pośmiał Platon, któremu, gdy on powiadał: I tak to za rzecz małą sądzisz? Ale się wezwyczajając, rzecze Platon, nie jest rzecz mała.

256.

Pewnemu młodemu Królowi, który niegodnie urodzenia swego czynił sprawę, mówił Sallustysz:

254.

Die Abgesandten von Samos kamen zu Cleomenen, um ihn zu bewegen, daß er mit dem Tyrannen Polycrates Krieg anfangen sollte, da sie dieses nun in einer gar zu langen Rede thaten, so antwortete ihnen Cleomen folgender maßen: Ihre Rede war so lang, daß ich mich des Anfangs nicht mehr erinnere, das Mittel nicht verstehe, das Ende aber nicht billige.

255.

Plato: sah einen jungen Menschen heftig, als er mit Würfeln spielte, da dieser nun sagte, wie er ihn wegen so einer geringen Sache so schelten könnte, so versetzte er: Sich so was anzugehen, ist keine geringe Sache.

256.

Sallustius sprach zu einem jungen Prinzen, der einige seinem Stande unanständige Hand

CCLIV.

Venerunt ad Cleomenem Samiorum Oratores, hortaturi, ut cum Polycrate tyranno bellum susciperet. Id cum fecissent oratione plus æquò proluxa, Cleomenes in hunc modum illis respondit: Quæ primò locò dixistis non memini; & ob id ne media quidem intelligo; quæ vero dixistis omnium postrema, non probo.

CCLV.

Plato, adolescentem, quod lussit aleam graviter increpuit, qui cum dixisset: Sic objurgas ob rem parvam? At parvum non est, inquit, assuescere.

CCLVI.

Cuidam Adolescenti Patricio, qui indigna quæque suo agebat genere, dicebat Sallustius: Natura



Prince, & tu te fais un
coquin.

*Naturâcis uczyniła Xię-
żciem, ty się zaś czynisz
bultajem.*

257.

Un vieillard de Lacé-
démone-interrogé, pour-
quoi il portoit une épaif-
se & longue barbe ? C'est,
répondit-il, afin que vo-
yant toujours la blan-
cheur de mon poil, je n'
ose jamais rien commet-
tre d'indigne de ma vieil-
lesse.

*Pewny sędziwy Lacede-
monczyk spytany, czemu
gesta y długą brodę nosił?
Ażeby, rzecze, patrząc się
zawsze na siwiznę moją,
nie takowegom nieczynił,
co by moię sędziwości nie-
zdobiło.*

258.

Un homme étant tom-
bé dans un puits profond,
quelqu'un, qui s'en étoit
aperçu, lui demanda a-
vec compassion : Miséra-
ble, comment es-tu tom-
bé là-dedans ? Ne t'en
embarrasse point, lui dit
l'autre ; cherches plutôt
à pouvoir m'en retirer.

*Pewny w głęboką wpadł
był studnią. którego gdy
ktoś tam postrzegłszy z po-
litowaniem do niego rzekł.
Nieboraku, a jakimżeś spo-
sobem w tę wpadł studnię?
Na co on : Niepytaj się ty
o to, jakem ja tu wpadł-
o ale raczyj myśl, żeby
zad wyciągniony był.*

259.

Comme l'Intendant

259.

Gdy Marszałek Dworu



lungen that : Die Na-
tur hat sie zu einem
Prinzen gemacht, sie
aber machen sich zu ei-
nem nichtswürdigen
Menschen.

257.

Ein alter Lacedemo-
nier wurde gefragt, war-
um er einem so dicken
und langen Bart trüge ?
Er antwortete, daß,
wenn ich meine weissen
Haare betrachte, ich
nicht thun möge, was
meinem Alter unanstan-
dig seyn könnte.

te fecit Patritium, tu te
vero facis hominem ne-
quam.

CCLVII.

Lacon quidam senex
interrogatus, cur barbam
gestaret sylvosam ac pro-
missam ? Ut, inquit, ca-
nos capillos intuens, nihil
illis committam indi-
gnum.

258.

Einer war in einen
Brunnen gefallen, ein
anderer der es gewahr
wurde, sprach zu ihm vol-
ler Mitleiden : Du ar-
mer Schelm, wie bist du
denn in den Brunnen ge-
fallen ? Jener sprach
bierauf : Was hilfts ih-
nen zu wissen wie ich
hinein gefallen, trachten
sie vielmehr, wie ich wie-
der heraus kommen möge.

CCLVIII.

Quidam deciderat in
puteum; cum aliquum vi-
disset quispiam, commi-
serans hominem, dixit:
Miser, quomodo in pute-
um decidisti ? Tum ille:
quid refert, quomodo in-
ciderim, hoc potius age,
ut hinc possim educi.

259.

Als ein Aufseher dem

CCLIX.

Cum aliquando anis



du Duc de Guise lui re-
presentoit la nécessité qu'
il y avoit de mettre or-
dre à ses affaires dome-
stiques, & lui donna une
liste de plusieurs person-
nes inutiles dans la mai-
son; Il est vrai, lui re-
pondit le Duc, que je
pourrois me passer de
tous ces gens-là; mais
leur avez vous demandé,
s'ils pourront aussi se pas-
ser de moi?

260.

Galba qui avoit le corps
difforme par une bosse, dit
de têts en têts en plai-
dant la cause à César.
Corrigez moi, si je suis à
reprandre. Mon ami,
lui répondit César, je puis
bien te reprandre, mais
non pas corriger.

261.

Socrates interrogé, pour-

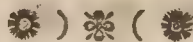
*Xiążca Gwizynska prze-
kładał mu porzecz uczy-
nienia takiego porządku w
domu, y podał mu rejestr
wielu osób, które na nie
mu się przy dworze nie-
zdały; Prawda jest, od-
powiedział mu Xiążę, że
się ja mogę obejść bez tych
ludzi; ale pytałeś się ty
ich, czyli też oni obeysł
mogą bezemnie?*

260.

Galbá, którego garb
specif, przed Cesarzem
swój indukując sprang,
gdy to często powtarzał
słowa: Popraw mi Cesa-
rza, jeżeli we mnie co na-
gannego widzisz; Galbo,
odpowie mu Cesarz, ja cię
napomnieć mogę, ale cię po-
prawić niemogę.

261.

Sokrates spytany, dla-



Herzog von Guise die
Nothwendigkeit, die da
vorhanden wäre in seinen
Haushaltungs Sachen
eine gute Aastalt zu ma-
chen vorstellte, und ihm
ein Verzeichniß unter-
schiedener Leute, welche
in seinem Hause unnüt-
zlich waren, gab; Es ist
wahr, antwortete der
Herzog, daß ich aller dieser
Leute würde entbehren
können; aber habt Ihr
sie gefragt, ob sie auch
meiner werden entbehren
können?

260.

Galba, welchen sein
Buckel ungestalt machte,
sprach zuweilen, wenn er
vor dem Cäsar eine Sa-
che vertheidigte: Ver-
bessern sie mich, wenn sie
in mir etwas finden das
zu verbessern ist. Cäsar
sprach: Mein Freund,
Galba, ich kan sie wohl
erinnern, aber nicht ver-
bessern.

261.

Als Socrates gefra-

Ducis Guisi Inspector
ob oculos ei poneret ne-
cessitatem providendi rei
sue familiari, illique ex-
hiberet indicem eorum
hominum, qui nullius
frugi domi sue essent;
Verum quidem est, re-
spondit Dux, me posse
horum hominum opera
non egeré; sed interroga-
stin' illos nū illi quoque
possint opera mea non
egere?

CCLX.

Galba Corpus habens
gibbo deformis, quū apud
Cæsarem causam agens
subinde diceret: Corrige
me Cæsar, si quid in me
reprehendendum videris?
Ego inquit Cæsar, mo-
nere te Galba possum,
corrigere non possum.

CCLXI.

Socrates interrogatus,

quoil il ne gouvernoit pas la République, lui qui savoit si bien l'art de gouverner? C'est, que celui-ci, répondit il, est beaucoup plus utile à la République, qui forme des sujets capables de la gouverner, que celui là, qui la gouverne lui-même.

czego by, umiejąc tak dobrze sposoby sprawowania Rzeczypospolitey, nie chciał oney sprawować? Bo ten, rzeczne, daleko jest pożyteczniejszy Rzeczypospolitey, który do rządzenia oney wielu ludzi sposobu, niż ten, który byleż najlepší sum ię rzadzi.



get wurde; warum er nicht die Republic verwaltete, da er doch die Art und Weise, wie solche zu verwalten, am besten verstände? So antwortete er: Das geschieht deswegen, weil derjenige der viele solche Leute machen kan, die geschickt sind die Republic zu verwalten, dem gemeinen Wesen weit nützlicher ist, als derjenige, der solche geziemend verwaltet.

quamobrem non administraret Rempublicam, quum administrandi rationem optimè sciret? respondit: Eum utiliore esse civitati, qui multos efficeret idoneos gubernandæ Reipublicæ, quàm qui ipse rectè gubernaret.





LETTRES LISTY

Pour témoigner son
Amitié.

Oświadczać
swoją przyjaźń

Monsieur.

Mnie Wielce Mci Panie
y Bracie.

Je n'ai point d'autre
bât dans cette lettre, que
de vous rendre mes très-
humbles devoirs, & de
vous prier en même tems
de m' honorer de quel-
qu'une des vôtres, par le
moyen de la quelle je
puisse satisfaire au désir,
que j'ai d'apprendre de
vos nouvelles, & savoir
l'état de votre santé, qui
ne m'est pas moins chère
que la mienne propre. Je
vous supplie Monsieur,
d'en être entièrement
persuadé, & de croire
qu'en quelque lieu du

Pisania tego do W. M.
Pana listu inszego nie mam
konicy, tylko ażebym mi
moją powinność oświadczył
submissy, y oraz go upra-
szam, ażebyś mi o swoją ra-
czyl udarować literą, któ-
rąbym, maieć o W. M. Pa-
ni wiadomość, y moie aspo-
koie pragnienie, y o zdro-
wiu iego, które mi nie-
mniey iest miłe, iak moie
własne, zupełnie mógł być
uwiadomiony. Proszę W.
M. Pana, ażebyś o tych
moich ku sobie był wyper-
swadowany sentymentach,
y temu mocno wierzył, iż



Briefe. EPISTOLÆ

Wenn man seine Freunde
schafft bezeugen will.

Ad testandum amorem
suum.

Mein Herr.

Paulus Petro S. P.

Meine einzige Absicht
indiesem Briefe ist, Ich
nen meine ergebenste
Schuldigkeit abzustat-
ten, und zu gleicher Zeit
zu bitten, mich mit ei-
nem Schreiben zu beeh-
ren, um mein Verlan-
gen, das ich habe, von
Ihnen einige Nachricht
zu erhalten, zu befriedi-
gen, und zu gleicher Zeit
den Zustand von Dero
Gesundheit zu verneh-
men, die mir so schätzbar
als meine eigene ist. Ich
bitte, mein Herr, voll-
kommen davon versichert
Cc

Scribendi ad Te nulla
mihi alia causa est, quam
ut de officiis meis certio-
rem te faciam. Teque si-
mul vehementer orem, ut
me Tua munereris epi-
stolâ; quâ mihi & de Te
scire cupienti, & de vale-
tudine Tua, quæ mihi
non minus jucunda est
ac mea, fiat satis. Petro
autem Te, ut mihi cre-
das, Tibique certo persua-
deas, me, ubicunque de-
mum locorum, gentium,
terrarumque futurus sim,
omnem semper ad id da-
turum operam, quo Tibi



monde que je fois, je
vous donnerai toujours
des marques de l'invio-
lable amitié avec laquel-
le je suis

Monsieur.

à Varsovie
le 7. Octobre.
1758.

votre très humble &
très obeissant ser-
viteur

N.

(On finit de cette fa-
çon des Lettres écrites à
des égaux.)

gdziekolwiek znajdować
się będą, zawsze mu mocne
stateczney y nieodmienney
mośey dla ni-go przyrzani
dawać zechce dowody, z
którą się y teraz oświad-
czając piszę się

W. M. Pasa

w Warszawie
dnia 7. Pa-
ździernika.
1758.

Życzliwym Bratem y
najniższym sługę
N.

(Tak się kończą listy do
równych sobie pisane.)



zu seyn, und zu glauben,
daß, wo ich auch in der
Welt seyn möge, ich Ih-
nen doch allezeit Merk-
male meiner unverbrüch-
lichen Freundschaft ge-
ben werde, mit welches
ich bin,

mein Herr,

Warschau,
d. 7. des Weinma-
nats, 1758.

Dero
ganz ergebenster
Diener,
N.

(Briefe an seines gleich-
en werden auf diese
Art geschrieben.)

de constantia mea atque
amicitiæ fide certò liqui-
doque constet. Vale. No-
nis Octobris, Varlavix.

(Hæ ratione Latinæ o-
mnes scribuntur Epi-
stolæ.)

Réponse.

Votre Lettre, que j'ai eu l'honneur de recevoir ces jours-ci, m'a imposé deux obligations: l'une de vous remercier de votre gracieux souvenir, & de votre constante amitié; l'autre de vous donner de mes nouvelles. J'y satisfais sans délai, & vous rends mille actions de grâces, pour tous les flatteurs témoignages de bienveillance si bien exprimés dans votre lettre: & quoique je n'aye pas la même facilité de m'en expliquer aussi éloquemment que vous, je ferai néanmoins tout mon possible pour pouvoir répondre à votre attachement par mes services. Pour ce qui me regarde, Monsieur, je me trouve, Dieu merci, en bonne & parfaite santé, & je ne désire rien tant, que de trouver l'occasion de la sacrifier à vous être utile. Je l'attends avec im-

Odpis.

List, którym miał honor w tych dniach od W. M. Pana odebrać, dwa na mnie obowiązki włożył: pierwszy, ażebym mu za łaskawą jego na mnie pamięć i stateczną podziękował przyjaźń; drugi, ażebym mu o sobie oznajmił. Co ja zaraz bez zwłoki wykonywać, nieskończone naprzód W. M. Panu czynię dzięki za wszelkie jego życzliwość dla mnie w swoim liście wyrażone oświadczenia; którym, lubo tyle słów wyboru niemam, ażebym tak kształtnie i dostatecznie odpowiedział, starać się jednak o to będę, ażebym usługę moją do uszł. W. M. Pana aplikacyi i prawu i wemu jego do mnie pokazal się, korespondować przywiązaniu. O sobie zaś donoszę W. M. Panu, że w dobrym i łaski Boskiej rozstę zdrowiu, które całe na usługę W. M. Pana poświęcić pragnąc, czekam i nieskończonym rozkazom i-

Antwort.

Reponsum.

Dero Schreiben, so ich dieser Tage zu erhalten, die Ehre gehabt, verbindet mich zu zweyen Stücken: erstlich Ihnen für Dero gütiges Andenken und beständige Freundschaft zu danken; zum andern, Ihnen von mir einige Nachricht zu geben. Ich thue solches ohne Verzug, und danke Ihnen zu tausend malen für die Zeugnisse Dero gütigen Wohlgegensinns, die Sie in Dero Schreiben so deutlich ausgedruckt haben: und ob ich gleich nicht eben die Fähigkeit besitze, mich auf so eine bereedte Art als Sie auszudrücken, so werde ich doch mein möglichstes thun, um mich durch meine Dienste gegen Dero Verbindlichkeit gefällig zu bezeigen. Was mich antanget, so befinde ich mich Gott Lob! bey vollkommener Gesundheit, und

Duo sunt, quae mihi Te literis tuis, quas his proximè diebus accepi, imposita sunt: alterum, ut Tibi pro singulari Tua benevolentia optime agam gratias; alterum, ut de me Tibi significem. Quod ego utrumque summa cum diligentia perficere cupiens, maximas Tibi imprimis ago gratias, pro his omnibus grati animi testimoniis, quae tuis in literis prolixè mihi testatus es. Quamvis autem ea dicendi facultate non polleo, ut ad ea Tibi cumulatè respondeam, dabo tamen operam, ut omni officiorum genere Tuis in me gratificer studiis. De me verò illud solum Tibi nuncio, quod singulari Dei immortalis beneficio, bona valetudine fruor, maximaque cupiditate ardeo, ut ea mihi se se offerat facultas, quod certiorè Te faciam, me



patience pour me voir en état de vous donner une preuve authentique, que ce n'est pas en vain que je suis, & que je me flatte d'être toute ma vie.

Et.

go, w którębbym rzetelny mógł dać dowód, że niepró- żny nasz tytuł tego, który się całym życiem bydz wy- znaię. &c.

Pour demander réponse à ses Lettres.

Prosząc przyjaciela o odpis.

Je n'ai encore reçu aucune réponse à quatre lettres, que j'ai eü l'honneur de vous écrire. Je ne puis deviner quelle en est la cause. Mes lettres ne vous sont peut être pas parvenues? du moins votre silence me le fait croire. Peut-être aussi qu'il est occasionné par vos occupations? sans doute. Mais quelles occupations, telles quelles puissent être, peuvent vous empêcher d'écrire au moins en deux lignes

Na zewnętrz moie do W. M. Pana pisane listy, żadnego dotąd jeszcze nieodebrał resposu. Co tego za przyczyna, wcale ię deciec niemogę. Pewnie moie W. M. Pana niedochodzą listy? tak musi bydz podobno; gdyż y te długie W. M. Pana milczenie da- ie mi coś do wyrozumie- nia, y nieiakiey mię o tym wątpliwości uczy. Jedna- kowoż coby mię od niey odwoznić mogło, wiele mi różnych w tej materji na myśl przychodzi refleksyi.



wünsche nichts mehr, als Gelegenheit zu finden, solche zu Dero Besten aufzuopfern. Ich erwarte sie mit Ungedult, um mich im Stande zu sehen, Ihnen einen hinlänglichen Beweis zu geben, daß es nicht nur so obenhin ist, daß ich bin, ja mich schweiche Zeit Lebens zu seyn &c.

vehementer cupere omne meam industriam vires- que Tuis impendere obsequiis, unde Tu intelligere possis, quam sum Tui studiosus. Vale.

Bittschreiben um eine Antwort.

Petendo amicum, ut sibi rescribat.

Auf vier Briefe, die ich die Ehre gehabt an Sie zu schreiben, habe ich noch keine Antwort erhalten. Ich kan die Ursache davon gar nicht einsehen. Vielleicht sind meine Briefe nicht eingelaufen? zum wenigsten verursacht ihr Stillschweigen, daß ich es glaube. Vielleicht sind aber auch Dero Beschäftigungen? daran Schuld. Ohne Zweifel muß es so seyn. Aber was für Beschäftigun-

Tamen nihil respondes quaternis jam meis literis provocatus. Quid putem? meas ad Te perlatas non esse? facit quidem tuum istud silentium, ut tale quidpiam subverear. Sed tamen suspicionem quæ minuant, multa animo occurrunt. Quid igitur? occupatum te esse? video fieri aliter non posse. Sed quæ possunt occupationes esse tantæ, ut non vacet ad hominem amicissimū, tuarumque literarum si- tientissimum duobus ver-



à celui, qui vous aime tendrement, & désire si fort apprendre de vos nouvelles ? De grace, Monsieur, éveillez vous, & ne souffrez point, que je soupire plus long tems après quelqu'une de vos réponses. Je suis en l'attendan^t. &c.

Coż tedy? pewnie W. M. Pan zabawny iester? (muss bydz nieinaczey. Ale ktoż takie bydz mogą zabawy, ażeby przy nich do swego życziwego y zupragnieniem kochaney charakterów ręki wyglądaićcego przyjaciela, chociaż kilka niemożna było napisać wierszy? Proszę więc kochany przyjacielu, cbciey dawną swą dla mnie zosną ocucić ludzkość, y oczekiwaniem upragnionej ktery swoiey służey tego niemartwić, który z statycznym y nieodmiennym zawsze sercem piszę się &c.

Réponse.

Vous vous plaignez, Monsieur, de ce que je ne réponds pas; cessez; je vous prie, de vous plaindre, je vous réponds enfin, vous assurant que je suis toujours. &c.

Odpis.

Zalisz się W. M. Panu mnie, że ma na jego nieodpisuig listy; proszę przestac wigcey się żalić, inż też W. M. Panu odpisuię, z tym wyznaniem, że mi jest zawsze &c.



gen, und wie groß und wichtig auch solche seyn; können Sie wohl verhin- dern zum wenigsten zwey Zeilen an denjenigen zu schreiben, der Sie so zärtlich liebet, und sich so sehnet, binige Nachricht von Ihnen zu erhalten? Ich bitte, seyn Sie so geneigt, ermuntern Sie sich, und lassen mich nicht noch länger nach einer Antwort von Ihnen seufzen. Indessen habe die Ehre zu seyn &c.

seculis scribere? Obsecro te, excita è somno humanitatē illam illā Tuā, neque patere literarum tuarum desiderio languere me diutius. Vale.

Antwort.

Sie beklagen sich, daß ich Ihnen nicht antwor- te. Ich bitte, hören Sie um auf, solches zu thun. Hier antwor- te ich Ihnen endlich, und versichere, daß ich allezeit seyn &c.

Responsum.

Dolēs, quod non re- scribam; dolere desine, iam rescribo. Vale.



Pour prier un Ami de se
souvenir de sa promesse.

Prosząc przyjaciela, aby
danego słowa dotrzymał.

Vous avez promis, Mon-
sieur, en partant de Var-
sovie d'écrire réguliè-
ment chaque poste à vos
fidels amis; cependant
vous ne pensez à rien
moins qu'à satisfaire à
vos promesses Car il y a
déjà quelque tems, que
nous ne recevons, ni moi,
ni les autres aucune nou-
velle de votre part. Je
me plains donc au nom
de tous de ce que vous
avez oublié ce que vous
nous avez promis & je
me plains avec encore
plus de raison, si vous
ne l'avez pas oublié. Car
la véritable amitié ne s'
excuse guères sur l'oubli,
& permettez moi de le
dire, il n'y a qu'un enne-
mi, qui manque à sa pa-
role. Ainsi vous n'avez
d'autre parti à prendre,
qu'à tenir celle, que vous
nous avez donnée, & à
nous faire promptement
savoir ce que vous faites,

Wypędzając z War-
szawy przybierających W. M.
Pan. że, żadney nieomie-
szkasz pocztę, przez którą-
byś do życiowych swoich
czego niepisal przyjaciół;
tym czasem swoi-y niedo-
trzymujesz obietnicy. Kalka
albowiem czasem in-temu
mingle, iako ania, ani
drudzi, żadney od W. M.
Pana niemieliśmy wiado-
mości. Zale się więc mocno
na W. M. Pana, iezeliś o
tym zapomniał, bardziey
zaś iezcze, iezeliś nieza-
pomniat. Zapomnieć al-
bowiem o tym, co kto komu
przyrzekł; nieieś to znak
przyznan; migraic zaś,
à niedotrzymywać, oczy-
wisty wcale ieś nieprzyja-
źni dowód. Dlaczego-pro-
szę chcey się W. M. Pan za
swoego wyplacić obowiązku,
y tak mnie, iako y innym
przyjaciół m. swoim; któ-ry
z utęsknieniem iakiey od
W. M. Pana wyględaia.



Bittschreiben an einen
Freund, sich seines Ver-
sprechens zu erin-
nern.

Wey Ihrer Abreise
versprochen Sie alle Post-
tage ohne Ausnahme an
Ihre gute Freunde zu
schreiben; und dennoch
denken Sie an nichts
weniger als Ihr Ver-
sprechen zu erfüllen, sin-
temal es schon eine ge-
raume Zeit ist, daß we-
der ich noch die andern
einige Nachricht von
Ihnen erhalten. Ich
betrage mich also im Re-
men aller, daß Sie das
vergessen was Sie uns
so heilig versprochen;
ich betrage mich aber mit
noch mehrerem Rechte,
wenn sie es nicht verges-
sen. Denn die wahre
Freundschaft kan so was
nicht vergessen; es aber
nicht thun, wenn man
sich dessen erinnert, hei-
ßt sich gar feindlich bezei-
gen. Es bleibt Ihnen
also nichts übrig, als Ihr
Wort zu halten, und

Proficiscens Varavia
pollicitus es ad nos o-
mnes, qui Tibi in amico-
rum numero sumus. fre-
quenter per tabellarios
scribere; cum ecce non
præstas, quæ pollicitus
es. Nullum siquidem huc-
usque & ego & alij de
Te habuimus nuncium.
Conqueror nunc itaque,
si eorum, quæ nobis pro-
miseras, es oblitus; magis
etiam si non oblitus. Oblit-
um enim fuisse, vix ami-
ci est; non præstare au-
tem cum recorderis, pror-
sus inimici. Quare libe-
ra fidem tuam; ac me,
amicosque tuos literarum
tuarum sitientissimos, ubi
sis, quidvo lagas, certiores
redde. Vala.



& où vous êtes. En l'at-
tendant je suis toujours.

Ca

Réponse.

Vous prétendez, Mes-
sieurs, que je vous écrive
des lettres à vous tous à
la fois ; & bien , je vous
en adresse, mais ce n'est
qu'une seule & même let-
tre. Je la crois suffire à
tous ceux, que j'aime &
chériss également. Ce-
pendant elle vous tiendra
lieu de plusieurs, quand
vous la lirez ensemble. Je
vous embrasse du fond de
mon ame, & suis &c.

*Sar sa propre conval-
escence.*

J'ai recouvré par la gra-
ce de Dieu ma première
santé, & je veux emplo-
yer ce petit intervalle à
vous écrire, pour savoir

odezwiy, o sobie, gdzie jesteś,
y czym się bawisz, oznay-
mie. Czekać z tym z u-
pragnieniem tej dla siebie
satisfakcyi piszę się. &c.

Odpis.

Wielu razem W. M. Pa-
nów upomina się o demonia-
listów. Ja do wszystkich
teraz piszę, a lecień tylko.
Kozumiem albowiem, że
jedni doświadczenia d'ayeb,
którychiednakowo y równie
kocham. Ten jeden atoli za
wiele stanie, gdy go wi lu
W. M. Panów czytać be-
dzie, których ja wszystkim
serdecznie pozdrawiam, y
nieodmiennym zawsze pi-
szę się sercem. &c.

Dając znać o polepszeniu
zdrowia swego.

Jak tyłkom za łaskę Bo-
ską do pierwszego przy-
szedł zdrowia, tak zaraz
umysłem sobie bez odwo-
kii tym do W. M. Pana



uns auf das geschwinde-
ste zu benachrichtigen,
wie und wo sie sich befin-
den. In Erwartung
dessen verharre ic.

Antwort.

Ihrer viele verlangen
von mir zugleich eine
Antwort. Ich schreibe
also auch an viele, doch
nur einen Brief. Er
wird sich für alle schi-
cken, da ich einen so wie
den andern liebe. Er
wird aber auch die Stelle
vieler vertreten, wenn
ein jeder solchen lesen
wird. Ich grüße Sie
insgesamt, und bin von
Derzen &c.

Wegen seiner wieder er-
langten Gesundheit.

Durch die Güte Got-
tes habe ich endlich mei-
ne vorige Gesundheit
wieder erlangt, und will
also die kurze Zeit mei-

Responsum.

Multi simul à me epi-
stolas poscunt. Multis ec-
ce mitto, sed unicam.
Convenit unica multis,
quos unicè diligo ; quæ
tamen erit ut multæ,
quando multi eam lege-
tis. Valete.

Significando de restituta
sua valetudine.

Tandem singulari Dei
immortalis beneficio
morbô levatus sum. Ita-
que ut primum faculta-
tem meam restituit.

de vos nouvelles, & vous rendre les devoirs, que j'ai été contraint de différer à cause de ma maladie. Excusez la brièveté de ma lettre, je ne puis encore beaucoup écrire, mais je suis de tout mon cœur. &c.

Réponse.

J'ai beaucoup de joye de vous voir rétabli en bonne santé, & je prie Dieu de vous la conserver, & de vous donner autant de prospérites, que vous en méritez. Ce souhait est juste, & je crois qu'il ne vous fera pas désagréable, venant de l'affection de celui, qui est sans aucune réserve. &c.

nadgłosic się listem, czego y dowiedzieć się o W. P. Panu, y powinien mu moiż zasłać submissyż, z której oświadczeniem dla choroby moiej dotąd zatrzymać się musiałem. Proszę wybaczyć krótkości listu mego; albowiem dla schorzałey ieszcze rżki wiele pisać niemożę, jednakowoż całym sercem iestem, &c.

Odpis.

Cieszę się nieskończenie z powziętę o lepszym zdrowiu W. M. Pana wiadomości, y mocno o to P. Boga proszę, ażeby go w tej zaniósł, przy wszelkich po myślnych w życiu sukcesach, utrzymywał perne. Które to uprzejme moje życzenie iako się sprawi dliwie W. M. Panu odemnie należy, tak też spodziewam się, że tym miłsz mu będzie, iako od tego pochodzące, który rzetelnym

ner Besserung an Sie zu schreiben anwenden, um von Ihnen gute Zeittungen zu erhalten, und meine Schuldgatheit abzustatten, die ich meiner Unpäßlichkeit wegen gezwungen habe aufschreiben müssen. Sie entschuldigen indessen die Kürze meines Briefes, weil ich noch nicht viel schreiben kan, aber desto mehr von ganzem Herzen bin zc.

Antwort.

Ich bin sehr erfreuet, daß Sie ihre vorige Gesundheit wieder erlanget haben, und bitte den Höchsten, er wolle Sie in solcher erhalten, und Ihnen so viel Wohlergehen schenken, als Sie verdienen. Dieser Wunsch ist gerecht, und wird Ihnen hoffentlich nicht unangenehm seyn, indem er von der Liebe desjenigen kömmt, der ohne einzigen Vorbehalt ist zc.

ad te decrevi, ut & ego de valetudine tua, & Tu de meis erga te officiis, quibus morbo impeditus satisfacere hucusque non potui, certior fieres. Brevitatem literarum mearum excusatam habe, per infirmam enim adhuc valetudinem haud licuit mihi pluribus ad te scribere. Vale & nos dilige.

Responsum.

Lator vehementer de restituta valetudine Tua, Deumque Opt. Max. precor, ut eam tibi firmam atque constantem, omnique felicitatum genere cumulatum efficiat. Quam gratulatione meam, cum tibi debitam, tum etiam ab eo potissimum profectam, qui maximo te amore & observantia semper complectitur, grato & iucundo velim suscipias animo. Vale.



*wyznate się sercem bydl.
&c.*

*Pour écrire à un
inconnu.*

Monsieur N. homme très-recommandable par mille belles qualités, & sur tout par son extrême vigilance à cultiver ses amis, m'a souvent entretenu fort au long de la beauté de votre esprit, de vos connoissances, de la pureté de vos mœurs, & principalement de la candeur de votre caractère, & m'a beaucoup prié de vous écrire. Je me fais un plaisir d'obéir à un ami, qui m'est si cher; & quoique je n'aie point l'avantage de vous connoître, je ne laisse point de vous faire savoir par celle cy, que je suis avec une parfaite estime. &c.

*Pisze do nieznanomego
sobie.*

*J. M. Pan N. iako ze
wszech miar godny, tak
też y przyjacielski barzo
człowiek, wiele mi nieraz
o wielkim W. M. Pana ro-
zumie i nauce, y obyca-
jach, a nadewszystko o oso-
bliwosci jego luźności po-
władał, y ażbym kiedy do
W. M. Pana pisał, mocno
mi upominał. Czynię więc
zadanie woli jego, pra-
wdziwego y kochanego
przyjaciela, y ten list do
W. M. Pana piszę, którym-
bym go mógł upomnieć, że
chociaż nie mam szczęścia
znać godnej osoby jego, z
osobliwym jednakowoż dla
niego przywiązaniem ie-
stem, z którym wyznaniem
piszę się y teraz &c.*

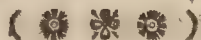


*Schreiben an einen Un-
bekannten.*

Herr N. ein Mann, der wegen tausend guter Eigenschaften, besonders aber wegen seiner großen Sorgfalt seine guten Freunde bezubehalten, zu rühmen ist, hat mir öfters weitläufig Ihren schönen Verstand, Wissenschaften, wohlständigen Sitten, besonders aber die Aufrichtigkeit Ihres Gemüths gelobet, und inständig gebethen, an Sie zu schreiben. Ich mache mir ein Vergnügen, einem Freunde, der mir so werth ist, zu gehorchen, und ob ich gleich nicht das Glück habe, Sie zu kennen, so kan ich doch nicht unterlassen, Sie hiermit zu versichern, daß ich mit vollkommenster Hochachtung sey u.

*Scribendo ad non notum
sibi.*

Antonius N. homo cum cæteris in rebus, tum in amicitia diligentissimus, multa mihi sæpe de ingenio de literis, de moribus etiam tuis, præcipue tamen de humanitate narravit, & ut ad te scriberem, vehementer hortatus est. Ego vero libenter obsequor candidissimo viro, suavissimoque amico, tibi que nunc has literas ob id scribo, quod certiores te faciam, me, quanquam adhuc os tuum non vidi, tui tamen esse studiosissimum. Vale.



Réponse.

Il me seroit difficile de vous exprimer, combien votre lettre m'a causé de surprise & de plaisir. Car je n'ai pu m'empêcher d'admirer la bienveillance, que vous ne vous contentez pas de me témoigner, mais vous paroissez même rassembler tous les traits, en écrivant à une personne inconnue. Je n'ai pu aussi qu'être extrêmement satisfait de ce que vous me fournissez par là un moyen de vous écrire, & de me recommander de plus en plus à votre amitié. C'est pourquoi je ne puis assez remercier Mr. N., que j'aime de tout mon cœur, de m'avoir concilié votre affection, & de vous avoir engagé à entrer en commerce avec moi. Soyez bien persuadé, que je ne négligerai rien pour l'entretenir, & pour vous prouver toute l'étendue de mes sentimens de ré-

Odpis.

Wyrazić tego dostatecznie niemogę, ile mi y podziwionia y ukontentowania razem list W. M. Pana przyniósł. Wydzwicił się albowiem naprzód niemożem osłowney W. M. Pana ku mnie łaskawości, którycy nie oświadczenie tylko same, ale żywy nie taki obraz w swoim mi wyraził list. Kiedyś mi wcale sobie nieznanego kochał swoją raczył udarować literą. Ukontentowania zaś mego to mi najwięcej było materyą, iż mi W. M. Pan listem swoim to spórzył i sposobność, przez którą bym y moim do W. M. Pana nadgłosić się listem, y tego się tym barziej mógł zalecić przyjaźni. Dla czego nieskończoną J. M. Panu M. mam obligacyę, iż mi y łaskawe W. M. Pana ziednał serce, y ośmielił do pisania do mnie być podobną. W. M. Pana zaś smiem upewnić, iż moją



Antwort.

Es würde mir schwer fallen, wenn ich Ihnen die Verwunderung und das Vergnügen, so mir Dero werthes Schreiben verursacht, vollkommen ausdrücken sollte; denn ich kan mich in der That über die gegen mich hegende Güte nicht genugsam verwundern, die sie mir zu bezeigen sich nicht begnügen, sondern auch wirkliche Proben mir davon zu geben bemühen, indem Sie an mich als einen Unbekannten schreiben. Ich habe also notwendig sehr vergnügt seyn müssen, daß Sie mir dadurch Gelegenheit an die Hand geben, zu schreiben, und mich je mehr und mehr Dero Freundschaft zu empfehlen. Ich kan also dem Herrn N. den ich recht herzlich liebe, nicht genugsam danken, daß er mir Dero Gewogenheit tumege gebracht, und

Responsum.

Non possum facile consequi verbis, quantum mihi epistola tua pariter & admirationis attulerit & voluptatis. Admiratus enim sum in primis incredibilem tuam erga me benevolentiam, cujus non significationem modo aliquam, sed expressam prope imaginem tua in epistola ostendisti, dum ad me, ne de facie quidem tibi notum, ita humaniter & officiose scripsisti. Voluptati autem mihi fuit illa ipsa facultas, quam mihi tuis suavissimis obtulisti literis, ut & ad te scriberem, & tuæ me magis magisque amicitiae commendarem. Quare habeo gratiam Antonio N. humanissimo viro mihi hique amicissimo, quod animum mihi tuum conciliaverit, & ut ad me scriberes, tam facile induxerit. Te vero certior facio, me omnem ad id daturum operam, quæ



connoissance & de mon
attachement, avec lequel
j'ai l'honneur d'être tou-
jours &c.

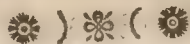
nim nigdy korrespondować
nieprzeſtaſz przychylnie-
ſciſz, będąc zaſzſze z po-
winną dyſtynkcyą &c.

Pour demander excuſe d'
être parti ſans prendre
congé.

Nel vous étonniez pas
de ce que je ſuis parti
ſans prendre congé de
vous; Je n'ai pas eû aſſez
de cœur pour le pouvoir
faire, conſiderant que l'
étroite union de nos coe-
urs, dans nos embrasse-
mens mutuels, auroit pu
rétarder la ſéparation de
nos corps, qui m'a paru
auſſi néceſſaire que cruel-
le. Cependant ſi j'ai com-
mis en cela quelque faute,
je vous en demande très-

Exkuzuiąc ſię że bez po-
żegnania wyiachał.

Proſzę ſię temu niedzi-
wować, że bez pożegna-
nia odiachał; ażebym go
albowiem był uczynił. nie-
miałem, przyznam ſię W.
M. Panu, tyle ſmiałości y
ſerca: y owszem uwazał
ten tak ſciſły ſerc naszych
zwiznek, mocnom ſię tego
obawiał, ażeby przy wzai-
emnych y obopólnych e-
ſwiadczeniach przyjaźni,
moiego rozſączenia ſię z
W. M. Panem nieopóźnił,
które iako mi ſię zdawało



Sie dahin bewegeſt, ſich
mit mir in einen Brief-
wechſel einzulaffen. Seyn
Sie verſichert, daß ich
nichts unterlaſſen werde,
ſolchen zu unterhalten,
und Ihnen zu gleicher
Zeit meine wahre Erkenn-
tlichkeit und vollkommene
Ergebenheit zu zeigen,
mit welcher ich die Ehre
habe beſtändig zu ſeyn &c.

tibi de meo erga te amo-
re atque amicitia fide
certo liquidoque conſtet.
Vale.

Um Verzeihung zu bit-
ten daß man ohne Ab-
ſchied zu nehmen, ver-
reiſet.

Veniam petendo, quod non
valedicens diſceſſerit.

Verwundern Sie ſich
nicht, daß ich ohne von
Ihnen Abſchied zu neh-
men, verreißet bin. Ich
habe nicht Herze genug
gehabt, es zu thun. In
Meynung, daß die ge-
naue Verbindung unſer-
rer Herzen, bey unſerer
beyderſeitigen Beſtätig-
ung vielleicht die Tren-
nung unſerer Leiber, die
mir ſo nothwendig als
gräuſam geſchienen, hät-
te verhindern können.

Nolim, quaſo, mireris,
ſi tibi non valedicens diſ-
ceſſerim. Ut enim id face-
rem, nulla ratione adduci
potui. Verebar namque,
ne illa animorum conjun-
ctio, quā inter nos arctiſ-
ſimè devincimur, inter
mutuos amplexus & o-
ſcula, hanc corporum no-
ſtrorum diſjunctionem,
peracerbam mihi quidem,
ſed tamen neceſſariam,
aliquomodo retardaret.
Cæterum peto à te ve-



humblement pardon, & vous supplie de l'attribuer à la tendresse de mon coeur, & à l'affection, avec laquelle j'ai l'honneur d'être &c.

*okrutne, tak też y potrze-
bne. Z tym niszyskim, ie-
żelim w tym wykroczył, proszę mi wybaczyć, y
przypisać to barziny delika-
tności serca mego y moe-
mu do W. M. Pana przy-
wiązania, z którym się y
teraz piszę &c.*

Sur le même sujet.

Il vous semblera peut-être étrange, que je me suis mis en chemin, sans aller auparavant vous dire adieu; cependant j'ai été contraint de le faire, pour ne pas porter préjudice à mes affaires en différant mon voyage: ce qui seroit infailliblement arrivé, si j'avois été prendre congé de vous, m'étant impossible de me pouvoir séparer des personnes, que j'estime & révère autant que vous. Je vous prie cependant, Monsieur, d'être persuadé, que cela n'empêchera pas, que je ne demeure tel que j'ai

W tejże materji.

*Dziwno to podobno będzie się W. M. Panu zda-
wało, że ja bez pożegna-
nia się z W. M. Panem wy-
jechał; tym czasem, lubo
niechętnie, musiałem jednak
to uczynić, ażebym, zawo-
cząc mój wyjazd, moich
nieopóźnił interesów: co-
by się nieomylnie było stało,
gdybym był do W. M. Pana
na pożegnanie wystąpił, zna-
jąc to do siebie, że niesławno
zwykłem się rozśawać z
tymi, których tak jak W.
M. Pana szanuję sobie y
poważam. Bądź jednak
W. M. Pan mocno o tym
upewniony, że to nie ty-*



Doch wenn ich hierinnen einen Fehler begangen, so bitte ich Sie ganz ergebenst um Verzeihung, und ersuche Sie, solches der Zärtlichkeit meines Herzens und meiner Zuneigung zuzuschreiben, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn &c.

Eben dieses Inhalts.

Es wird Ihnen vielleicht fremd vorkommen, daß ich mich auf den Weg begeben, ohne bey Ihnen zuvor Abschied zu nehmen. Dennoch bin ich verbunden gewesen, es zu thun, um meine Angelegenheiten durch den Aufschub meiner Reise nicht zu vernachlässigen, dieses würde unfehlbar geschehen seyn, wenn ich noch bey Ihnen Abschied genommen hätte, indem es mir unmöglich gewesen, mich von Personen, die ich so liebe und verehere als Sie, trennen zu können.

In eadem materia.

Mirum tibi fortassis videbitur, me tibi non valedicentem itineri accinctum fuisse; ego vero ob negotia mea nulla ratione adduci potui, ut professionem differrem meam. Quod omni procul dubio facerem, si ad te valedicendi animo venirem. Certum namque jam exploratumque mihi est, ut ab iis, quos ita amo ac te, ægre admodum divellam ac sejungam. Ceterum persuadeas tibi velim, hoc tanti non esse, ut imminuat amorem erga te meum, quo ego te complexus sum, comple-



tpółbours été, je veux dire
Ec.

naymniey niédmnieyszy me-
go do W. M. Pana przy-
wiązania, z którym iako
byłm zanysze, tak y teraz
piszę sig. &c.

Pour prendre congé d'un
ami.

Je vous fais la présente
pour prendre congé de
vous, puisque la necessi-
té de mes affaires m'y
oblige. Et comme vous
me trouverez toujours
disposé a vous obeir, pré-
parez-vous à me charmer
de vos ordres; & faites
état, qu'en quelque lieu
que j'aille, je serai tou-
jours eclater le zèle &
l'affection avec laquelle
je serai toute ma vie Ec.

Zegnaiąc przyjaciela.

Ponieważ interesów mo-
ich tego po mnie nycizga
potrzebá, aż bym z kocha-
nym moim rozstał sig przy-
jaciółem, zacząłm ninie-
szym listem zegnam sig z
W. M. Panem. A iako go-
tów zanysze jestem do pę-
nienia chętnie wszelkich
W. M. Pana rozkazów,
tak też go upraszam, aże-
byś mi swój raczył oznay-
mić woig, w czymbym mu
mogł uczynić przysłu-
gę. Wierz albowiem W.
M. Pan mocno temu, że
gdziekolwiek sig obrócę,
wszędzie dawać zechcę
gorliwości y przywiązania
mego do osoby jego dowody,
będąc całym życiem. &c.



Ich bitte Sie indessen
versichert zu seyn, daß
solches keinesweges hin-
dern werde, daß ich nicht
eben derjenige bin, der
ich allezeit gewesen, nem-
lich zc.

Adieu semper. Vale.

Abschied von einem
Freunde zu neh-
men.

Weil die Notwen-
digkeit meiner Angele-
genheiten mich von hier
zu reisen verbindet, so
schreibe ich Ihnen diesen
Brief, um Abschied von
Ihnen zu nehmen. Und
da Sie mich allezeit ge-
neigt finden werden Ihre
Befehle zu vollziehen, so
machen Sie sich fertig
mich damit zu beehren;
und seyn Sie versichert,
daß wo ich auch hingeh-
e, ich doch allezeit aufrich-
tige Merkmahle meines
Eifers und Zuneigung
zeigen werde, mit welchen
ich Zeit Lebens bin zc.

Valedicendo amico.

Vale amicorum opti-
me, quoniam mea me abs-
te negotia avocant. Quem-
admodum autem prom-
ptissima obsequentissima-
que voluntate, erga te
semper fui, ita nunc peto
à te, ut periculum huius
in me facias, mihi que ali-
quam bene de te merendi
committas provinciam.
Certus enim sis, me, ubi-
cunque demum locorum
futurus sim, ea semper à.
Sturum esse, ex quibus
summus meus in te amor,
& singularis observantia
appareat. Vale, & me tui
amantissimum dilige.



*Plainte sur une longue
attente de Lettres.*

Votre silence me donne de l'inquietude, je ne sais si vous êtes malade, ou si vous avez des occupations, qui causent le retardement de vos lettres. Faites moi la grace de m'écrire, vous soulageriez mon impatience, & je serai toujours avec reconnaissance. &c.

*Pour s'excuser auprès d'un ami de ne lui avoir pas écrit depuis long
temps.*

Si en vous avouant ma faute, je pouvois en quelque façon l'effacer. Je serois supplier votre bonté de moderer le juste sentiment, que vous pouvez avoir conçu contre

Zaląc się na długie oczekiwanie odezwy przyjaciela swego.

Milezenie W. M. Pana wielce mię niespokojnym czyni. Ze albowiem tak dawno żadnego od W. M. Pana nieodbieram listu, niemiem wcale, komu mam to opóźnienie przypisać, czy chorobie, czyli też zabawom tego. Dlatego proszę W. M. Pana o tę łaskę, ażebyś się swojg do mnie raczył odezwać literą. Ułatwisz tym W. M. Panu y niespokojność moją, y tym barzciej sobie tego obowiązku, który y się zna być powinien. &c.

Exkuzując się przed przyjacielem, że do niego dawno niepisał.

Gdybym mógł przed W. M. Panem wyznać winę, mógłby oraz jakim sposobem zgładzić, ośmieliłbym się zapewne upraszać W. M. Pana, ażebyś ukończył sprawiedliwy żal



*Beklagung wegen lang
erwarteter Briefe.*

Dero Stillschweigen beunruhiget mich, weil ich nicht weiß, ob Sie unpäßlich sind, oder so viel Geschäfte haben, welche die Verzögerung Ihrer Briefe verursachen. Sie erweisen mir also die Gefälligkeit, mich schreiben mir mit dem ehesten; dadurch werden Sie meine Ungedult erleichtern, und ich will allezeit mit Erkenntlichkeit verharren &c.

Um sich bey einem Freunde zu entschuldigen, daß man ihm seit langer Zeit nicht geschrieben.

Wenn ich, da ich meinen Fehler bekenne, auch solchen auf einige Art auslöschten könnte, so unterstünde ich mich Dich selbst zu bitten, um die Güte zu haben, und

Accusando amicum tarditatis literarum.

Taciturnitas tua maxime me reddit sollicitum: quæ utrum à morbo an vero ab occupationibus tuis proficiscatur, anceps dubiusque hæreo. Quare maximam me curam & sollicitudinem liberabis, & magnopere me tibi obligatum reddes, si de te per literas certiorum me facies. Vale, nosque tut facis, dilige.

Excusando amico tarditatem literarum suarum.

Si culpam fatendo meam, delere eam quoque aliquo pacto possem, peterem profecto à te, ut pro tua singulari erga me benevolentia, iustum illud tuum temperes dolo.



moi, de ce que j'ai été si long tēms sans vous écrire, & ainsi soustrait le tribut que je vous devois. La honte & le repentir m'en demeurent; j'espère cependant de réparer ma faute par la ferme résolution que j'ai prise, de satisfaire à l'avenir avec plus de soin à mon devoir, & aux obligations, que je vous ai, étant de tout mon cœur. &c.

Swój, któryś do mnie ztąd mógł powziąć, iżem przez tak długi czas do niego niepiśząc z oddaniem tego opóźnił się listu, który się odemnie W. M. Panu należał. Ale wstydzę się już y żałuję tego. Spodziewam się atoli poprawić błąd mój mocnym przedsięwzięciem pełnienia na potym z większą usilnością powinności y obowiązków moich, które wyznając piśzę się. &c.

Pour répondre à celui qui excuse son silence sous divers prétextes.

Pour vous montrer que je trouve l'excuse de votre silence fort bonne, je veux aussi m'en servir dorénavant; elle me sera beaucoup plus nécessaire qu'à vous; & vous ne de-

Odpisując temu, który się różnemi pozorami wymawia, że do swego przyjaciela, dawno niepiśał.

Chcąc pokazać, że przysługuję wyjątkom, któreś W. M. Pan na obronę długiego swego milczenia użył, y ja też także chcę napotym używać. Rozumiem zaś, że potrzebniejsza bę-



Dero gerechten Zorn, den Sie etwan, da ich Ihnen in so langer Zeit nicht geschrieben, und den Ihnen schuldigen Tribut gleichsam entzogen, auf mich möchten gefasset haben, zu mäßigen. Ich schäme mich deswegen und bereue es. Doch hoffe ich meinen Fehler durch die feste Entschliebung, die ich gefasset, künftighin meiner Schuldigkeit und der Verbindlichkeit, die ich Ihnen schuldig bin, besser nachzukommen, zu verbessern, und zu zeigen.

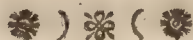
rem, quem hinc vel maxime concipere erga me poteras, quod tam diu nihil ad te literarum dederim, atque per id, officio meo, quod tu à me jure optimo requirere poteras, non satisfecerim. Sed jam erubescō, factumque meum ipse damno; spero tamen culpam meam reparatorum, si, ut jam in animum induxi, omni deinceps adnitar studio, meo defungi officio, teque crebrius per literas, quam si mihi deditus, certiorē facere. Vale.

Demjenigen zu antworten, der sein Stillschweigen unter verschiedenem Vorwand zu entschuldigen suchet.

Um Ihnen zu zeigen, daß ich die Entschliebung Ihres Stillschweigens sehr gut befinde, so will ich mich von nun an ihrer gleichfalls bedienen, sie wird mir auch weit

Rescribendo alicui, qui varias causas tarditatis literarum suarum prætexit.

Ut intelligas excusationem tuam, quā taciturnitatem tuam purgas, à me probari, eadem in posterum me quoque usurum scias. Puto autem mihi magis illam, quàm tibi,



vez pas trouver étrange, si je l'allegue en mon besoin, moi qui ai toujours moins d'esprit, & moins de têmes. Cependant cela ne diminuera jamais l'estime que j'ai pour vous, & avec laquelle j'ai l'honneur d'être. &c.

dzie dla mnie, niż dla W. M. Pana; ani się W. M. Pan prosię temu niedziwny, że ja się w miłej zażył potrzebie, który y mniey od W. M. Pana mam nauki, y mniey czasu. Z tym wszystkim nieumniejęszy to bynajmniej nie mnie tego szacunku, z którym iako byłem zawsze dla W. M. Pana, tak y teraz piśzę się, &c.

Lettre à un ami absent.

Il m'est impossible de vous témoigner l'ennui que me cause votre absence; l'amitié que je vous ai jurée, & dont la force vous doit être connue, peut seule vous faire connoître mon chagrin. De grace, Monsieur, ayez la bonté de m'en délivrer, en avançant votre désiré retour, non pas pour m'obliger d'avantage. car je vous dois tout par avance, mais

List do nieprzytomnego przyjaciela.

Będąc upośledzony miłą W. M. Pana przytomnością, w jak ciężkiej zostaję tęsknicy, wyrazić tego niemogę; sama chyba tylko przyjaźń, którą raz na zawsze poprzysiągł W. M. Panu, y o której ślaczegoś W. M. Pan nie wątpisz, odkryć mu może umartwienie potrafi. Zmiłuj się więc kochany przyjacielu, y w tym moim utrapieniu, swoim pożdanym gościem mię powró-



nthiger seyn, als Ihnen, und es muß Ihnen nicht fremde vorkommen, wenn ich solche zu meiner Nothdurft. fürwende, ich, sage ich, der ich allezeit weniger Verstand und weniger Zeit habe, als Sie. Dieses alles wird indessen niemals die Hochachtung verringern, die ich für Sie hege, und mit welcher ich die Ehre habe zu seyn &c.

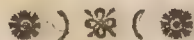
Schreiben an einen abwesenden Freund.

Ich kan Ihnen unmöglich den Verdruß bezeugen, den mir Ihre Abwesenheit verursacht; die Freundschaft die ich Ihnen geschworen, und deren Stärke Ihnen satksam bekannt seyn muß, kan Ihnen alleine meinen Verdruß begreiflich machen. Ich bitte, seyn Sie so gütig mich davon zu befreien, indem Sie Ihre so erwünschte Zurückkunft beschleun-

necessariam futuram; neque tu mirari debbis, si eam opportunè adferam, qui & ingenio te sum inferior, & minus temporis habeo, quam tu. Cæterum non imminuet hoc amorem erga te meum, æstimationemque, quâ ego magni te feci, plurimique faciam semper. Vale.

Epistola absentis ad absentem.

Quò doloris sensu tua me afficiat absentia, verbis facis explicare non possim; ipse nonnisi amor meus, quò me tibi obstrinxi, cuiusque magnitudo perspecta tibi esse debet, ægritudinem animi mei patefacere poterit. Quare peto te, curâ me hâc & molestiâ libera, diuque desideratus ac optatus tandem ad nos veni; non ut me novo hoc benevolentia tua obstringas testi-



pour consoler un malheureux & rendre le repos à celui, qui est. &c.

tem; niedlatego, ażebyś mi
przez to sobie zobligował,
któremu ja z dawna już o-
bligowanym byłem się uzna-
ję, ale żebyś uszczęśliwił,
y uspokoił pragnienie tego,
który się piszę. &c.

Réponse.

Si l'éloignement où nous sommes, l'un de l'autre, vous est un sujet de chagrin, soyez bien sûr, que je le partage avec vous. Mais lorsque je pense, que vos affaires me privent de la douceur de votre société, mon affliction diminue; & voilà comme je veux que vous en agissiez à mon égard. Car il est inutile de souhaiter ardemment une chose, qu'il n'est pas en notre pouvoir d'obtenir. Je vous prie cependant, d'être entièrement persuadé, que je suis par tout.

Odpis.

Jeżeli W. M. Pan u-
bolewał, że się ze mną
tak długo niewidzieli, y
ja nie miałem ukończenia, że
W. M. Pana także ogizdat
tak dawno honoru nie mam.
Ja tym czasem miarkuję,
że W. M. Pan dla zabawy
swoich razem z mną byłem
niemożliwy, ubolewać na to
naostatek przestaję. Toć
tedy y W. M. Pan pomiar-
kowałszy, że y ja dla in-
teressów także moich z nim
nawzajem byłem niemożliwy. Żal
swoją sprawiedliwy uspokoy.
Darmo albowiem tego pra-
gnąc, co ażeby łatwo mo-
żna uczynić, w mocy naszey



gen, doch nicht in der Absicht, als wenn Sie mich dadurch mehr ver-
bänden; denn ich bin Ih-
nen dieses alles schon
zum voraus schuldig, son-
dern vielmehr um einen
Unglücklichen zu trösten,
und die Ruhe demjenigen
wieder zu geben, der von
ganzem Herzen ist &c.

monio: plurimum enim
tibi aliunde me debere
scio; sed ut infelicem hunc
consoleris, qui ardentis-
simo videndi tui desiderio
flagrat. Vale.

Antwort.

Wenn die Entfernung, worinnen wir uns einer von dem andern befinden, Ihnen Gelegenheit zum Verdrusse giebet, so können Sie versichert seyn, daß ich solchen mit Ihnen theile. Wenn ich aber bedenke, daß Ihre Verrichtungen mich des Vergnügens Dero Gesellschaft berauben, so verringert sich mein Schmerz. Da sehen Sie, wie ich will, daß Sie sich in Ansehung meiner bezeigen sollen. Denn es ist vergeblich eine Sache inständig zu

Responsum.

Si tu doles, ego quoque doleo; tu de me, ego de te absentes. Sed simul ac mecum in animo reputo, te propter occupationes tuas esse mecum non posse, dolere tandem desinam; ita & tu, ubi me quoque ob meas frui non potes, idem velim facias. Frustra enim id optare, quod ut tam facile fieri possit, in nostra potestate non est. Cæterum per suadeas tibi velim, me tui ubique studiosissimum esse. Vale.



Sc.

nieieft. Bądź jednak W.
M. Pan doskonałe o tym
wyperswadowany, że na
każdym miejscu ieftem. Sc.

Autre,

Infy.

Je me réjouis, pendant
que vous vous affligez.
Que veut dire cela, me
direz vous sans doute? Je
répondrai à cette ques-
tion, lorsque nous nous
verrons. Mais vous vou-
lez encore savoir ce que
cela signifie? Cessez de
le demander & de vous
plaindre, je pars dans l'
instant pour me rendre
auprès de vous, étant par-
tout. Sc.

Pour demander pardon
de quelque faute.

Przeprosając kogo za
co.

S'il est vrai que la seule

Jezeli to prawda, że



wünschen, die zu erhalten
nicht in unserm Vermö-
gen stehet. Indessen
bitte ich Sie doch voll-
kommen versichert zu
seyn, wie ich beständig
bin &c.

Ein anderes.

Aliud.

Ich freue mich, da
Sie sich betrüben. Sie
werden mir ohne Zweifel
sagen: Was soll das be-
deuten? Ich werde aber
auf diese Frage antwor-
ten, wenn wir einander
sprechen werden. Wol-
len Sie aber auch wis-
sen was das seyn soll, so
antworte ich: Hören
Sie auf zu fragen, und
sich zu beklagen, ich ma-
che mich den Augenblick
auf, um mich zu Ihnen
zu begeben, und bin alle-
zeit &c.

Um Verzeihung zu bit-
ten, wegen eines began-
genen Fehlers.

Ist es wahr, daß man

Dum tu doles, ego in-
terea gaudeo. Quid istud
est, fortassis à me requi-
ris? Ego vero tibi respon-
debo, simul ac te coram
videro. At hoc, inquires,
quid sibi vult? Et scisci-
tari & dolere define, jam
jam ad te venio. Vale.

Veniam culpa petendo.

Si verum id est, ut vul-

intention fasse l'offense, je dois être exempt, de celle dont vous m'accusez: puisque non seulement je n'ai jamais formé aucun dessein de vous offenser, mais n'en ai même jamais eû la moindre pensée. Ces lignes vous serviront de témoignage irréprochable de la vérité; & quand il vous plaira, je serai toujours prêt à vous faire connoître par mes très humbles services, que je suis. &c.

sama intencya obrazić kogo może, ia więc powinienem być wolny od tej winy, którą W. M. Pan wskazuje na mnie: nie tylko albowiem nie takowego nie czyniłem, ale też nigdy mi to przez myśl nawet nie przeszło, aż-bym kiedy miał czym urazić W. M. Pana. Ten list niech będzie nieśkazytelnym świadkiem tej tak niezawodnej prawdy, y naszym iezeli W. M. Pan zechce, znajdzie się mi zawsze gotowego do dania dowodu przez usługi moje, iako jestem. &c.

Lettre de Prière.

Il semble, que je ne suis né, que pour vous importuner; toutes les lettres, que je vous adresse, n'étant que des supplications, telles qu'est la presente, par laquelle je vous prie très-humble-

Na tom się, iako widzieliśmy, urodził, ażeby się W. M. Panu naprzykrzał. Wskazywają moje listy, które do W. M. Pana piszę, nie inaczelnie, tylko szczerze prosić. Taki jest y ten list, który mam honor teraz

List z prośbą.

einen, der gemeinen Sache nach, auch durch eine gebabre Absicht beleidigen kan, so bin ich wegen derjenigen, deren Sie mich beschuldigen, vollkommen frey: Weil ich nicht nur niemals die Absicht gehabt Sie zu beleidigen, sondern nur auch so was niemals in die Gedanken gekommen. Diese Zeilen werden Ihnen zu einem unüberwieslichen Zeugnis dieser Wahrheit dienen, und wird es Ihnen gefallen, so werde ich allezeit bereit seyn, Ihnen durch meine ergebenste Dienste zu bezeigen, daß ich sey. &c.

Bittschreiben.

Wie es scheint, bin ich nur dazu geboren, Ihnen beschwerlich zu seyn. Alle Briefe, die ich Ihnen schreibe, sind mit lauter Bitten angefüllt, so wie auch dieser gegenwärtige, wodurch

go dicitur, animo etiam offendi alterum posse, ego profecto liber iam sum à culpa, cuius me accusas. Tantum enim abest, ut quidquam contra te molitus fuerim, sed ne cogitaverim quidem unquam, ut te offenderem. Cuius rei verissimum testimonium has literas habes; & si à me requiris, maiora etiam dabo mei erga te amoris documenta, ut vel ex illis perspicias, quam sim tui studiosus. Vale.

Epistola petitoria.

Ad hoc natus, & à natura factus mihi esse videor, ut tibi molestus sim, teque frequenter literis interellem meis. Omnes enim, quotquot ad te mitto, nihil aliud sunt, quam supplices qui



ment de m'être favorable en ce que vous savez. Si j'obtiens de vous cette faveur, je vous assure, Monsieur, que je n'en ferai pas ingrat, au contraire je ferai tous mes efforts pour rencontrer l'occasion de vous pouvoir rendre la pareille, & vous en témoigner ma reconnaissance: je m'estimerai bien heureux, si je puis vous faire connoître par des effets réels la passion, avec laquelle je suis. &c.

W. M. Pana pisac. Proszę albowiem uniżenie W. M. Pana, ażebył mi w niadomym dobrze sobie raczył dopomóc interessie. Którą to łaskę teżeli mi W. M. Pan wyświadczyć, upewniam go, że się na mojej niezawieszkiej wdzięczności, y onstom wszelkie moie na to obraceć starania, ażebym taką kiedy mógł znaleźć okazyję, w której bym wzajemnie W. M. Panu odstażyć, y moim za to mógł pokazać rekognicję. Będę się zaś miał za szczęśliwego, kiedy potrafię rzecelnym skutkiem oświadczyć W. M. Panu szczerą chęć moją, z którą się piszę. &c.

Autre sur le même sujet.

Si vous faites autant d'état de mes prières, que je ferai toujours de vos commandemens, vous m'

Inczy w teyże materyi.

Życzę tyle u W. M. Pana moie ważyć będą prozby, ile ja sobie wszelkie tego życzę chęć poważać



ich Sie ergebenst ersuche, mir in der Ihnen schon bewussten Sache gürstig zu seyn. Er hatte ich diese Gefälligkeit von Ihnen, so versichere ich Sie, daß ich dafür nicht undankbar seyn werde. Ich werde vielmehr mein äusserstes thun, um eine Gelegenheit zu finden, gleiches mit gleichem vergelten zu können, und Ihnen dafür meine Erkenntlichkeit zu bezeigen. Da ich werde mich glücklich schätzen, wenn ich Ihnen durch thätige Beweise die Zuneigung zu erkennen geben kan, mit welcher ich bin u.

dam libelli. Ex hoc genere est & hac Epistola, quā ad te in praesentia scribo. Oro te namque, ac iterum iterumque peto, ut huic negotio meo, quod tibi jam pridem notum est, pro tua in me benevolentia ac humanitate faveas. Quodsi id, quod à te peto, obtinuero, non solum vigebit semper in me grata beneficii hujus tui memoria, sed omnem etiam curam studiumque ad id conferam, ut eam nanciscar occasionem, quā tibi & parem referre gratiam, & gratum animum restari possim. Multo autem felicem me existimabo, si, quae sit in te animi mei propensio, tute reapse intueri accernere possis. Vale.

Ein anderes dieses Inhalts.

In eadem Materia.

Wenn Sie mein Bitten so hoch halten, als ich allezeit Ihre Befehle halten werde, so müssen

Si tu tanti facies potestulationem meam, quanti ego mandata tua semper sum facturus, profe-



accorderez celle, que je vous fais ici. &c. *On exprime ici l'affaire, dont il s'agit.* Je ne doute point de votre bonté, & moins encore de votre générosité, que vous me refusiez ce que je viens de vous prier, au contraire je me flatte du doux espoir, que vous ferez tout votre possible pour pouvoir obliger celui qui est toute sa vie &c.

Réponse.

Je souhaiterois, que vous eussiez tous les jours de commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon obéissance. J'ai exécuté heureusement ceux dont il vous a plu m'honorer; ce qui me fait croire, que vous ne me

rozkazy, spodziewam się, że mi W. M. Pan też o której poważam się go prosić, wyświadczyś łaskę. &c. Tu się ten, o który idzie, wyrazi interes. Niewątpię o osobliwej W. M. Pana dobroci serca, y wielkiej umysłu jego wspaniałości, że mi w tej mojej niedomowisz prośbie, y onszem pełny jestem nadziei, że wszelkich zażyjesz sposobów, abyś tym barziej tego sobie obowowiązał, który całym życiem jest. &c.

Odpis.

Radbym nowe codziennie od W. M. Pana odbierał rozkazy, ażebym coraz świeższe mógł mu dawać dowody mojej do usług jego gotowości. Ten interes, któryś mi W. M. Pan zlecił raczył, sprawiłem y szczerześliniem go zakończył. Spodziewam się zatem, że tego na sobie W.



Sie mir dieser gewähren, die ich Ihnen hiermit thue &c. (*Hier wird die Sache, welche solche betrifft, ausgedrückt.*) Ich zweifle keinesweges an Ihrer Güte, noch vielweniger aber an Ihrer Großmuth, daß Sie jetzt gebethen, abschlagen sollten. Im Gegentheil schmeichle ich mich mit der angenehmen Hoffnung, daß Sie Ihr möglichstes thun werden, denjenigen zu verbinden, welcher Zeit Lebens ist &c.

Antwort.

Ich wollte wünschen, daß ich alle Tage Dero Befehle erhielte, um Ihnen allezeit neue Beweise meines Gehorsams geben zu können. Ich habe diejenigen glücklich vollbracht, womit Sie mich zu beehren beliebt; dieses macht, daß ich glaube, Sie werden mich

&c. id, quod à te peto, facile impetrabo &c. *Hic negotium, de quo agitur, exprimitur.* Neque ego de tua bonitate & excellenti animo quidquam dubito, quin id mihi quod à te peto, libenter facias, quinimo omnem te spero adhibiturum operam, ut me tibi magis magisque obligatum reddas. Vale.

Responsum.

Vellem quotidie aliquid mihi agendum imperes, ut tibi novis semper declarare possim indicibus, quam sim quovis tempore dictis tuis audiens. Id quod mihi demandaveras, feliciter à me perfectum est, ex quo conjicio te non passurum, ut diutius, otiosus ma-



laissez pas long tēms inutile sans me donner quelque autre sorte d'emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction de vous pouvoir montrer mon attachement, avec lequel je suis. &c

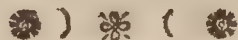
Autre.

Cette lettre vous fera connoître, avec combien de joye & de contentement je tâche de m'acquitter des commissions, que j'ai reçues de la personne du monde que j'honore le plus & avec le plus de sujet. Je vous supplie, Monsieur, de m'honorer souvent de vos commandemens, afin que je puisse avoir le plaisir de vous donner de fréquentes marques du zele & de l'affection, avec laquelle je suis &c.

*M. Pan nieprzeniesiesz, a-
żebys mi takiego anowu
niemiał powierzyć komisi-
sja w którymbyś większą
jeszcze dla siebie mógł mieć
satisfakcyę pokazania tego
do usug iego przyniżania,
z którym się zawsze piszę.
&c.*

Iszty.

*Z listu tego poznasz W.
M. Pan, z taką radością
y ukontentowaniem staram
się wykonywać zlecenie mi
od W. M. Pana interessa,
iako pochozzące od tego
którego ja ze wszelkim miar
mocno sobie poważam, y
nadenwysoko szanuję. Pro-
szę mi częściej swoje ra-
czyć oznajmiać rozkazy,
ażebym tym częściej mógł
dawać dowody moiey do-
wstęgi iego skwapliwości, y
przyniżania tego, z któ-
rym y teraz mam honor
pisać się. &c.*



nicht lange warten las-
sen, sondern vielmehr ei-
ne andere Verrichtung
auftragen, wobey ich
noch mehr Vergnügen
finden dürfte, Ihnen die
Ergebenheit zu zeigen
mit welcher ich bin &c.

Eine andere.

Dieser Brief wird
Ihnen zeigen, mit was
für Freude und Vergnü-
gen ich mich bestrebe, die
mir von einer Person, so
ich auf der Welt am mei-
sten und mit dem größten
Rechte ehre, aufgetra-
genen Geschäfte zu voll-
ziehen. Ich bitte Sie,
mich öfters mit Dero
Befehlen zu beehren,
um das Vergnügen zu
haben, Ihnen öftere
Merkmale des Eyfers
und der Zuneigung zu er-
kennen zu geben, mit
welcher ich bin &c.

neam, sed novam mihi ali-
quam demandaturum pro-
vinciam, in qua ego te de
meis erga te studiis certi-
torem facere possim.
Vale.

Aliud.

Ex his literis cogno-
sces, cum qua lætitia &
voluptate tua exequi con-
tendo mandata, utpote
ab eo profecta, quem ego
maxime omnium colo,
idque meritissimo jure.
Sæpius, quæro, iussis me
tuis cohonestatum habere
velis, ut ego quoque fre-
quentiora propensæ meæ
erga te voluntatis dare
possim argumenta. Vale.



Lettre de Remerciment. *List z podziękowaniem.*

Votre lettre est la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de service, que vous faites, me touchent si sensiblement, que je ne fai de quelle maniere vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire, c'est que je me souviendrai éternellement de tous les bienfaits, que j'ai reçûs de vous, & de toutes les marques de votre bienveillance. Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zele & ma reconnoissance, je le ferai avec une joye sans égale. Je vous prie d'en être vivement persuadé, & croire, qu'il n'y a personne au monde, qui soit plus sincerement. &c.

Miła mi jest, y wielce mię zniemalajca, litera W. M. Pana. Oświadczenie uslug, które mi W. M. Pan czynisz, tak mię mocno oblige, iż jakim mu za to iego życzenie dla mnie serce podziękować mam sposobem, wcale niewiem. O tym tylko chyba W. M. Panu upewnić mogę, że pamiętny wiecznie będę nieszczęśliwych łask y przyjaźni iego dowodów, które od niego odbieram; y byleby mi się tylko taka kiedy podała okazja, w którejbym mógł W. M. Panu oświadczyć reknowicę, z niewymownym zaiscie ukontentowaniem y nieporównaną skwapliwością mią mu zechceć uczynić przysługę. Proszę W. M. P. ażebyś o tym był wyperswadowany, y temu mocno wierzył, iż niktogo w świecie niemasz, który by z większym był przynia-



Dankschreiben.

Epistola Gratiarum a Gloria.

Ihr Brief ist der schönste und der höflichste von der Welt. Die Dienst- anerbietungen, die Sie mir thun, rühren mich so empfindlich, daß ich mich außer Stand befinde, Ihnen gehörig dafür zu danken. Alles also, was ich Ihnen sagen kan, ist, daß ich mich der von Ihnen empfangenen Wohlthaten und aller Merkmalhe Dero Wohl- gemogenheit ewiglich er- innern werde. Sollte ich mich jemals im Stan- de befinden, Ihnen mei- nen Exser und meine Erkenntlichkeit bezeigen zu können, so werde ich es mit so einer Freude thun, die wenig ihres gleichen haben wird. Ich bitte Sie davon voll- kommen versichert zu seyn, und zu glauben, daß niemand auf der Welt ist, der mit meh- rerer Aufrichtigkeit sey

Dulces & jucundæ mi- hi sunt literæ tuæ. Opera tua, quam mihi in omni- bus polliceris, tanto me voluptatis sensu afficit, ut pro ea ne agere qui- dem tibi gratias pro me- rito tuo possim. De hoc nonnisi, quod in me situm est certiorum te facio, quod scilicet, perpetua, nunquamque interitura omnium beneficiorum, quibus me cumulasti, tuæque erga me bene- volentiæ vigeat apud me memoria. Et, o utinam aliquando declarandi mei in te studii se se offerat occasio, alacri profecto a- nimo, promptissimaque voluntate oblata mihi de- fungar provincia. Nunc vero id solum à te peto, ut mihi credas, tibi que certo persuadeas, nemi- nem me tui studiosiorem esse. Vale.



niem, iako ja, który mam
honor piśać się. &c.

Réponse

Odpis.

Votre rémerciment vaut infiniment plus, que tout ce que j'ai jamais pu faire pour votre service ; & ainsi vous me faites plus de confusion que de plaisir, de faire valoir jusqu'à ce point des choses, qui ne meritent pas seulement, que vous y pensiez. Laissez donc, je vous prie, tous ces complimens & ces reconnoissances. Je ne veux, s'il vous plait, que l'honneur de votre amitié, & pour m'y conserver, je ferai toujours tout ce qui sera en mon pouvoir, & que vous pouvez attendre d'une personne, qui est avec toute la sincerité, & toute la passion possible. &c.

Podziękowanie W. M. Pana nieskończenie daleko więcej coś waży, niżeli wszystko to, cokolwiek dla tego mógł uczynić przy-
stugi ; a z takim barzciey mię W. M. Pan zawstydzasz, niż kontantujesz, kiedy to, co niewarto nawet jest tego, ażeby się godziło y myśleć o tym, tak wysoko sobie szacujesz y cenisz. Dlatego suplikuję W. M. Pana, ażebyś tych zaniechał komplementów y swoiey oświadczenia wdzięczności. Niczego albowiem ja sobie nie życzę, tylko stateczney W. M. Pana przyjaźni, w której ażebym się tym lepiej utwierdził, wszystko to, co odemnie zawisło, gotów czynić jestem, y czego się W. M. Pan od tego możesz spodziewać, który z szczerym y nieodmiennym nigdy



25.

Antwort.

Responsum.

Dero Dankagung ist weit schätzbarer, als alles dasjenige, so ich eben, was zu Dero Diensten verrichten können ; und also verursachen Sie mir mehr Verwirrung als Vergnügen, daß Sie den Sachen einen so hohen Werth beylegen, welche nicht würdig sind, daß man ein einziges mal daran gedenket. Sehen Sie demnach alle diese Complimenten und Erkenntlichkeiten bey Seite ; ich werde denn noch allezeit dasjenige thun, was in meinem Vermögen ist, und das Sie von einer Person erwarten können, die mit aller Aufrichtigkeit und immer möglichem Eifer verharret ic.

Tua gratiarum actio pluris est, quam totum id, quod tui causā à me factum esse potuit ; unde plus mihi verecundiae quam voluptatis adfers, dum hæc, quæ tanti etiam non sunt, ut de illis cogites, ita magni facis & æstimas. Quare omitte, quæso, hæc urbanitatis & humanitatis tuæ officia ; Scias enim me nihil magis cupere, præterquā amicitiam tuam ; quam ut mihi firmam perpetuamque faciam, ea, quæ potero, semper agam. & quæ tu ab eo desiderare potes, qui te summo amore & observantiā prosequitur. Vale.



sercem piszę się. &c.

Congratulation sur une charge.

La nouvelle de votre promotion à la charge, que vous souhaitiez il y a long tems, me rend si content & si satisfait, que je ne saurois vous exprimer qu'une partie de la joye, qui m'en demeure. Je ne me mets point en peine de vous le persuader par un long discours; votre mérite & notre amitié vous le témoignent beaucoup mieux, que ma plume; elle seule vous fera souvenir à present, que je suis toujours. &c.

Réponse.

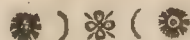
Il est vrai, Monsieur,

Powiniszowanie urzędu iakiego.

Odebrana o wyniesieniu W. M. Pana na ten urząd. któregoś sobie W. M. Pan dawno życzył, tak mię cieszy y kontentuje nowiną, iż tey radości, którą z tey okoliczności jest napełniony, dostatecznie W. M. Panu wyrazić niemogę. Niesię się zatym na obszernie ież oświadczenie, gdyż więcej się W. M. Pan po przyjaźni moiej spodziewać y domyślić możesz, niż moie mu określić potrai pióro. O tym tylko teraz bezpiecznie upewnić W. M. Pana mogę, że mi jest statecznie zaszczyt. &c.

Odpis.

Prawdą jest, że na ta-



Glückwunsch zu einer Charge.

Die angenehmen Zeitungen, daß sie die längst gewünschte Charge erhalten haben, vergnügen und befriedigen mich so sehr, daß ich nicht mehr als einen Theil der Freude auszudrücken weiß, die ich deswegen empfinde. Dannehero gebe ich mir gar keine Mühe, Sie dessen durch weitläuftige Worte zu überreden, weil Dero Verdienste und unsere Freundschaft es Ihnen besser als meine Feder bezeigen können; denn diese will für diesmal bey Ihnen allein das Gedächtniß erneuern, daß ich lebens lang, wie gewöhnlich, sey ic.

Antwort.

Es ist zwar an dem,

Gratulatio Honoris.

Optatissimus de amplificatione dignitatis tuæ ad me perlatas nuncius, tantò me voluptatis ac jucunditatis fructu cumulavit, ut incredibilem hanc lætitiā meam, ne verbis quidem tibi satis explicare possim. Quare magnitudinem illius longa tibi commendare oratione non adnitor; cum id tibi, & meriti tui conscio, & de amicitia mea erga Te persuaso facilius sit existimare, quam mihi scribere. Hoc te solum ex his literis cognoscere vehementer cupio, quod & mirifice Te diligo, & maximopere Tibi semper deditus sum. Vale.

Responsum.

Non diffiteor equidem

que je suis pourvu d'un emploi, auquel la connoissance de mes défauts me défendoit d'aspirer; & dont je ne m'acquitterai pas facilement avec le succès, que tout le monde attend de mes soins; mais si je suis assés malheureux pour tromper l'opinion, que le public a conquis de ma capacité, je vous prie de croire, que le changement de condition ne changera rien au dessein que j'ai d'honorer mes amis: & si je trouve quelque douceur en ma fortune, ce sera lorsque vous me ferez naître l'occasion de vous donner des preuves de mon affection, & de vous assurer qu'il n'est point d'honneur, que je préfère à celui d'être aimé de vous, ni de qualité à la gloire d'être toujours. &c.

ki jestem wyniesiony urząd, którego, znając niedolność się miał, ani pragnąc nigdy być niepowinno, ani tak porażenie, jak się po mnie wszyscy spodziewać mogą, zadośćc niewzięnie obowiązkom. Tym czasem jeżeli w tym tak nieszczęśliwy jestem, że wielu powzięte o mojej do niego sposobności zawodzię mniemanie, jednakowoż W. M. Pana o to serdecznie proszę, abyś temu mocno wierzył, że ta odmiana kondycji mojej nic nieodmieni przeświadczenia tego, którym pragnę zawsze moich nieskończonych poważać i szanować sobie przyjaciół. Jeżeli mi kiedy co miłego w tym moim przytrafi się będzie mogło szczęściu, tedy to szczególnie będzie, kiedy mi W. M. Pan także podasz okazyję, w którejbym mu mu mogą do niego przynięzania mógł dać dowód, y o tym W. M. Pana upewnić, iż ani większego dla siebie niepożyczył honoru,

daß ich zu einer Beförderung gelanget bin, nach welcher die Erkenntnis meiner Fehler mich zu sehen verbothe, und die ich leichtlich nicht mit so gutem Fortgang verwalten werde, als jedermann von meiner Sorgfalt erwartet. Allein, wenn ich so unglücklich bin die allgemein von mir gefasste Meinung von meiner Geschicklichkeit nicht zu erfüllen, so bitte ich Sie dennoch zu glauben, daß die Veränderung des Standes nichts von dem Entschluß mindern werde, meine Freunde zu ehren; und daß, wofern ich etwas angenehmes in meinem Glücke finde, es dazu dienen wird, wenn Sie mir Gelegenheit geben, daß ich Ihnen die Kennzeichen meiner Affection erweise, und Sie versichere, wie ich keine Ehre derjenigen vorziehe, daß ich von Ihnen geliebet werde, auch keiner Dualität

tali me exornatum esse honore, ad quem, virium mearum imbecillitatis conscius, nec aspirare unquam debueram; nec ea eum facilitate, quam boni omnes de me tibi pollicentur, me gesturum confido; tamen, si ita infelix sum, ut publicam omnium de me conceptam opinionem fallam, id saltem abs te peto, ut mihi credas, me non commissurum unquam, ut hæc conditionis meæ mutatio, pristinam illam, quâ inter nos semper devincti fueramus, immutet aut imminuat benevolentiam. Atque si qua voluptas in hac mea fortuna accidere mihi poterit, illa profecto erit unica, quando ea mihi a te offeretur facultas, in qua ego Tibi indubiis declarare indicis, teque certiore facere potero, me neque majori quidquam mihi ducere honori, quam a te amari, neque majorem gloriam in alio col-



*iako bydz kochanym od nie-
go, ani wikszey swoiey na
niczym niezakladam slawy,
iako miec honor bydz y pi-
sać sig zausze. &c.*

*Pour souhaiter nouvel
An.*

Je ne saurois mieux
commencer l'Année, qu'en
vous la souhaitant heu-
reuse, & en vous assurant
en même tems de la con-
tinuation de mes pro-
fonds respects, & de mes
très humbles obeissances.
Ce sont les premiers &
les plus sacrés devoirs,
dont je me dois acquit-
ter; rien ne peut man-
quer à mon bonheur, si
vous les recevez toujours
d'un regard favorable, &
j'ose me flatter de cette
espérance. En effet, vous
avez eu de tout tems
pour moi des bontés, que
je ne puis reconnoître, de
même que je ne puis les
exprimer. Je vous sup-
plie, Monsieur, de m'en-

*Wiszuiąc nowego
Roku.*

*Niemogę lepiej nigdy
nowego zacząć Roku, iako
gdy tym listem wszelkich w
nim szczęśliwości W. M.
Panu życzę, y przy zasa-
niu nayniższej moiey jub-
missyi, o nieustającym go
moim ku sobie upewniam
respekcie. Te są naypier-
wsze y naywiększe obo-
wiązki moie, z których wy-
placać sig powinienem, y
rozumiem, że większego dla
mnie niebędzie szczęścia,
izko gdy W. M. Pan tych
sentymentów moich oświad-
czenie miłym y łaskawym
przyimiesz sercem. Jakoż
pełen jestem tej nadziei,
że sig w tym na moim nie-
zawodzie miemaniu. A
iako doznawałem z dawna
osobliwej W. M. Pana dla*



*ben Ruhm nachsetze, le-
benslang zu seyn &c.*

*locare, quam in amico-
rum Tuorum censeret nu-
mero. Vale.*

Neujahrwunsch.

Novi anni Gratulatio.

Dieses Jahr könnte ich
nich schöner anfangen,
als daß ich Ihnen dazu
alle Glückseligkeit an-
wünschen, und Sie zu-
gleich der Beständigkeit
meines tiefen Respekts,
und unterthänigen Ge-
horsams versichern soll.
Dieses ist meine erste
und heiligste Schuldig-
keit, welche ich abstellen
müssen; und nichts kan
meinem Glücke mangeln,
wenn Sie selbige allezeit
mit einem gütigen Auge
aufnehmen, mit welcher
Hoffnung ich mir zu
schmeicheln getraue;
denn Sie haben jederzeit
so viele Gütigkeiten für
mich geheget, die ich we-
der erkennen, noch satt-

Nunquam melius in-
euntem auspicari possum
annum, quam dum eum
tibi faustum prosperum-
que precor, teque de con-
stanti atque perpetua mea
erga Te voluntate studi-
isque certiorum facio. Hæc
sunt prima ac sacerrima
officia, quibus defungi
muneris mei esse duco,
mihique jucundius ac a-
ptatius accidere posse ni-
hil censeo, quam si tu
hæc omnia amoris mei te-
stimonia grato & jucun-
do suscipias animo. quod
quidem te facturum per-
facile spero. Et quoniam
eâ erga me semper bene-
volentia fuisti, cui ego
necdum parem referre gra-
tiam, sed ne verbis qui-



vouloir toujours honorer la gloire, que j'en tirerai, augmentera celle, que j'ai d'être. &c.

mnie łaski, które ja ani odwdzięczyć, ani żadnym określić y wyrazić piąrem nig'y niepotrafię, tak też ostateczną iey kontynwacyą iak nayuniżenicy W. M. Pana upraszam. Chwała, która ziąd dla mnie wynikać będzie, pomnoży tym barzicy we mnie ten honor, którym szczygę się zawsze bydx &c.

Autre sur le même sujet.

N'avoir plus que trois jours de cette Année, c'est une obligation secrète, ou plutôt un commandement exprès de vous souhaiter l'Année où nous allons entrer, secondee en bénédictions & en prosperites. C'est le motif de ma lettre, pour vous feliciter, & pour prier de me faire l'honneur de vous souvenir toujours de moi. Je ne remplis point ma lettre de vœux, & de prières, ni des souhaits, c'est assez, Mon-

Inſzy w teyże materyi.

Ponieważ, niemaż już więcej iak trzy dni do końca Roku terażnieyszego, zaczym iest to dla mnie przestroga, a' raczey wyrażym y oczywistym rozkazem, ażeby następnącego Nowego Roku, przy wszelkich błogosławieństwach Boskich iak nayszczęśliwszego W. M. Pana życzył. Jakoż okoliczność ta pobudka mi iest pisania tego do W. M. Pana listu, którymby mi powinowanie zasła, y iak nayuniżenicy W. M.



sam ausdrücken kan. Ich ersuche Sie demnach gehorsamst, daß Sie mich beständig damit beehren. Der Nutzen, den ich mir daraus ziehen werde, wird diesen vermehren, lebenslang zu seyn &c.

dem eam consequi valeo: ita ut eā me magis magisque complectaris & ornas, majorem in modum à te peto. Hóc enim mihi gratius & honorificentius fieri abs Te nihil potest. Vale.

Vergleichen.

Alia in eadem materia.

Da mir nicht mehr als drey Tage in diesem Jahre übrig haben, so ist es eine geheime Schuldigkeit, oder vielmehr ein ausdrücklicher Befehl, daß ich Ihnen zum Neuen Jahre, welches wir antreten, alle Glück, seeligkeit und alles Wohl, ergehen anwünsche. Dieses ist die Veranlassung meines Schreibens, um Ihnen zu gratuliren, und Sie zu ersuchen, mich mit Dero gürtigem Andenken allezeit zu be-

Tres nonnisi dies, qui ad explendum hunc annum desiderantur adhuc, non jam tacite sed palam & aperte quodam modo officii me mei admonere videntur, ut tibi ineunte annu faustum prosperumque gratuler, eumque Tibi Deos fortunare precer. Atque hæc pro facto præcipua mihi causa est, cur has ad Te literas dare decreverim, ut nimirum & gratulationem Tibi perferrem meam, & tuæ me constanti



fieur, de vous avoir dit en général, que je vous désire tous les biens & & toutes les satisfactions, qui peuvent combler vos desirs; & vous rendre aussi heureux, que je suis parfaitement &c.

*Pana upraszał, ażebyś mię w niezgastey swoiey za-
wzię raczył chować pamię-
ci. N enapełniam listu te-
go, siubami, y obszernemi
życzliwych obęci moich o-
świadczeniami, dosyć mi al-
bowiem iest ogólnie powie-
dzied, że tych wszystkich
W. M. Panu życzę szczę-
śliwości y ukontentowania,
które tylko W. M. Pana
nasyćić y napełnić pragnie-
nia, y onego tak szczęśli-
wym uczynić mogą, iako ja
iestem prawdziwie zawzię
&c.*

Réponse.

J'ai reçu l'honneur de votre lettre avec toute la satisfaction possible, d'autant qu'elle me donne des assurances & des preuves de la continuation de votre bienveillance, dont je fais & ferai toujours beaucoup d'état, vous assurant de ma part, que je ne manquerai pas d'a-

*List W. M. Pana z tym
większą odebrałem satys-
fakcyą, im więcej z niego
oczywistych doczytałem się
znaków y dowodów state-
czney W. M. Pana dla
mnie przyjaźni; którą ia-
ko sobie wielce szanuję, y
szacować zawzię pragnę.
tak też śmiem W. M. Pana
upewnić, że iey moię nza-*



ehren. Ich will demnach meinen Brief mit vielen Bitten und Wünschen nicht erfüllen, denn es ist genug, wenn ich Ihnen überhaupt sage, daß ich Ihnen alle Glückseligkeit und Vergnügen wünsche, die Derro Verlangen befriedigen, und Sie so glücklich machen können, als vollkommen ich bin &c.

magis magisque benevolentie commendarem. Vota, precesque, quas prote, rebusque tuis quotidie facio, in hanc epistolam non congero; satis enim est in summa tibi innuisse, me scilicet nihil vehementius cupere, quam ut omnibus iis affluas bonis, quæ te & perfecte contentum, & beatum etiam, si licet, efficere possunt. Cura ut valeas; & me, ut amas, ama.

Antwort.

Die Ehre Ihrer Zuschrift habe mit aller möglichen Zufriedenheit erhalten, um so vielmehr weil mir selbige von der Beständigkeit Ihres Wohlwollens einige Proben giebet, wofür ich allezeit viele Hochachtung tragen werde, und Sie meines Theils versiche-

Responsum.

Maxime delectatus sum literis tuis, quas à te accepi: quid enim de tuis studiis & benevolentia erga me sentire debeam, cumulate ex iis cognovi. Grata profecto & iucunda mihi est hæc tui in me amoris testificatio, quam ego uti magni mihi facio, plurimi-



voir du retour, étant,
Etc.

iemną korespondonć nie-
omieszkam przychylnością,
będąc zawsze, &c.

Autre.

Inszy.

Je souhaiterois qu'il
fût en mon pouvoir de
vous rendre mes remerci-
mens pour tant de vœux,
que j'ai reçus de votre
bonté; mais puisque l'
excès m'en ôte le pouvoir
& non pas le souvenir, je
vous supplie de vous con-
tenter de la reconnoissan-
ce, qui en reste dans mon
ame, & avec laquelle je
suis toute ma vie Etc.

Radbym tyle mieć sił y
sposobów do należytego W.
M. Panu podziękowania,
ile życzyliwy. b. wotów z sa-
skawego iego dla mnie ode-
bralem serca; ale ponie-
waż wielkość ich, wszelką
mi do podziękowania odey-
mując możność, samą ich
tylko we mnie zostawuje
pomóc, zaczym suplikuję
iaki nayuniesienie W. M.
Panu, ażebyś zate wszy-
skie mnie uczynione życze-
nia tą się raczył kontento-
wać wdzięcznością, którą
na moim ryssuie umyśle, y z
nią całym życiem być pra-
gnę. &c.

Pour souhaiter le Nouvel
An à son Père.

Winszuje Ocyu nowego
Roku.

Ce n'est pas la coutume
de feliciter le Nouvel An
qui me détermine à vous

Do pisania listu tego nie
zwycz. y winszowania Ro-
ku, nowego powodem mi



re, daß ich im Gegentheil
an mir nichts werde er-
mangeln lassen, um zu
erweisen, wie ich sey &c.

que faciam semper, sic
etiam certiorum te facio,
me in eo excolendo o-
mnem navaturum ope-
ram. Vale.

Eine andere.

Äind.

Ich wollte wünschen,
daß es in meinem Ver-
mögen stünde, Ihnen
für die Wünsche, die ich
von Ihrer Güte empfan-
gen, satzamen Dank
abzustatten. Allein,
weil der Ueberschuß der-
selben mir das Vermö-
gen und nicht das An-
denken benimmt, so ersu-
che ich Sie zum höchsten,
daß Sie sich an der Er-
kennlichkeit meines Ge-
müths befriedigen, und
mit welcher ich Zeit Le-
bens bin &c.

Vellem tantum mihi
facultatis esset ad agen-
das Tibi gratias, quan-
tum Tu in me pro singu-
lari tua in me benevolen-
tia & incredibili humani-
tate, profudisti votorum;
sed cum magnitudo eo-
rum omnem mihi pror-
sus ad testandum tibi hoc
officium meum eripiat
copiam, præter grati ani-
mi memoriam, hanc ita-
que ut æqui bonique con-
sulas, etiam atque etiam
abs te peto. Vale.

Um seinem Vater ein
neues Jahr zu wünschen.

Gratulando Patri novum
Annum.

Es ist keines weges
die eingeführte Gewohn-
heit, ein neues Jahr zu

Ad scribendas has ad
te, mi Pater, literas, non
vulgaris gratulandi no-



écrire cette lettre, ce sont les faveurs & les bontés Paternelles, dont vous voulez bien me combler journellement, qui me servent des motifs pour m'acquitter de ce devoir. Je profite donc d'une occasion si favorable pour moi, & en vous renouvelant tous les vœux, que je ne laisse pas de faire tous les jours pour la conservation de votre santé & de vos précieux jours, je finis celle-ci par l'aveu sincère de mes très-humbles respects, avec lesquels j'ai l'honneur d'être. &c.

Pour souhaiter les fêtes à son Père.

Je profite de l'occasion que me procurent les fêtes de N. pour vous adresser des très respectueux sentimens, qu'un fils comblé de tant de faveurs & de bontés doit avoir

jest, ale niezliczone łaski y dobrodziejstwa Rodzicielskie, które od W. M. P. D. codziennie boynie odbieram, naywiękzszą mi są do tego pobudką, ażebym w tym czasie obowiązkom memu zadosyć uczynił. Korzystając z tym z tey tak pomyslney dla siebie okoliczności postanwiam wszystkie te śluby, które za konserwacyą zdrowia y długoletniego życia jego czynić nigdy nieprzestać, y tym wyznaniem list ten kończę, żem jest z głębokim uszanowaniem. &c.

Winszując Oycu Świąt.

Korzystając z tey okoliczności, którą mi Świąta N. podają, śmiem upewnić W. M. P. D. o tych sentymentach, które za tyle odebranych od niego Ojcowskich łask y dobrodziejstw mie-



wünschen, die mich antreibt Ihnen diesen Brief zu schreiben, sondern die unzähligen Wohlthaten und Liebes Bezeugungen, womit Sie mich täglich unterhauffen, sind es, die mich aufmuntern dieser meiner Schuldigkeit ein Genüge zu thun. Ich bediene mich also dieser so vorteilhaftigen Gelegenheit, und indem ich alle die Wünsche erneuere, die ich täglich für Dero Wohlergehen und langes Leben, zu Gott abschicke, so bitte ich Sie zugleich mir auch fernerhin wie. Zeitthero Dero Liebe und Gewogenheit angedeyen zu lassen. &c.

Um seinem Vatter glücklichel Fevertage zu wünschen.

Ich bediene mich der guten Gelegenheit mit vielem Vergnügen, so mir gegenwärtiges Fest an die Hand giebet Ihnen die Ehrfurchts volle Ergebenheit, die ein Sohn

vum annum usus vetusque institutum majorum incitamento mihi est, sed innumerabilia beneficia tua, quibus me liberalissime quotidie cumulas, ita me impellunt, ut huic officio meo deesse minime putem. Gaudeo itaque vehementer, quod ad testandum tibi animum meum hæc sit mihi oblata occasio; dumque tibi ea omnia vota, precesque, quas pro tua incolumitate atque diuturnitate vitæ quotidie ad Deum facio, renovo, simul etiam a te peto, ut tu quoque tuo me amore atque benevolentia, ut hactenus fecisti, compleris. Vale.

Gratulando. Patri solennia festa.

Utor perlibenter hac opportunitate, quam mihi imminetia festa N. offerunt ad testandos tibi animi mei sensus, quos filium, erga carissimum Parentem suum, tot tan-



pour son Père. Je ne réité-
re pas la reconnoissance
qui m'en reste, je ne prens
la liberté, que de vous
faire savoir par la presen-
te, que je ne cesse jamais
de prier le Seigneur pour
votre conservation & cel-
le de vos précieux jours,
étant toujours avec le
plus profond respect. &c.

powinienem. Nie pona-
wiam tu tej wdzięczności
która, póki żyć będę, w
sercu moim tkwić będzie,
o tym tylko listem tym W.
M. P. D. upewniam, iż
nieprześlą nigdy błagać
Boga za długie życie y nie-
oszacowane zdrowie tego,
którego mu y teraz życząc,
z głębokim uszanowaniem
piszę sig. &c.

Sur le même sujet.

Quoique je sois atten-
tif à ne laisser échapper
aucune occasion sans vous
donner, Monsieur, des
marques sensibles de mon
sincere attachement; ce-
pendant à l'occasion des
fêtes, que je prens la liber-
té de Vous feliciter, je ne
remplis pas cette lettre

W teyże materji.

Lubo się zawsze o to sta-
ram, ażebym nigdy takiej
nieopuszczał okazji, w
której mi się iaka podaie
spójność do upewnienia
W. M. P. D. o serdecznym
moim do niego przywiąza-
niu, atoli z okoliczności
Świąt N., których mu mam
honor winnować, żadnem



für seinen geliebtesten
Herrn Vater, von dem
er so viele Wohlthaten
genießet haben soll, zu
zeigen. Ich will hier
keines weges das Anden-
ken davon weitläufig
wiederholen, so Zeit Lebens
in meinem Herzen einge-
graben ist, sondern Et
nur so viel versichern, daß
ich niemahls unterlaße
Gott für Dero Gesund-
heit und Wohlergehen
anzuflehen, und in dem
ich dieses wünsche, so
empfehle ich mich zugleich
bittens, Dero fernern
gütigsten Wohlwollen,
und bin. 2c.

Eben dieses Inhalts.

Ob ich mich gleich ey-
frigst bestreue, keine
Gelegenheit vorbeyzulas-
sen Ihnen geliebtester
Herr Vater deutliche
Beweise meiner vollkom-
menen Ergebenheit zu
geben, jedoch bey Feje-
rung Dero glücklichen
Geburths Tages an wel-

tisque beneficiis ab eo or-
natum habere decet. No-
lo ego hic pratum animū
meum, quem tibi debeo,
quive dum vivam intimis
infixus medullis temper
hærebit, multis tibi com-
mendares de hoc te solum
certiorem facere volo,
quod pro tua valetudine
& incolumitate Deum
precari nunquam desino.
A quo dum tibi in præ-
sentia faustissima quæque
opto, benevolentia quo-
que tuæ majorem in mo-
dum me commendo. Vale.

In eadem materia.

Quanquam omnem cu-
ram diligentiamque me-
am in hoc semper ponam,
ut nullum tempus in quo
ad testandum Tibi, Pater
amantissime, amorem me-
um aliqua se s. offert fa-
cultas, elabi finam; in hac
tamen anniversaria festo-
rum N. celebritate, quæ



de vœux & de prières: c'est assez que je vous sou-
hайте en général tous les
biens & toutes les satis-
factions, qui peuvent vous
rendre aussi heureux, que
je suis parfaitement. &c.

Sur le même sujet.

Vous souhaiter, Mon-
sieur, à l'occasion des fê-
tes des prospérités sans
nombre, & l'accomplisse-
ment de tous Vos desirs,
c'est un langage ancien
& fort commun; mais il
est toujours nouveau &
agréable, lorsqu'il part
réellement du cœur. Le
mien ne démentira jamais
les vœux sincères que je
fais pour Vous. C'est pour
quoi je me flatte, qu'ils
seront favorablement re-
çus, & que Vous approu-
verez la respectueuse vé-
nération, avec laquelle
j'ai l'honneur d'être. &c.

*w osobności słubami listu
tego nienapełniam. Rozu-
miałem albowiem, że dosyć
na tym będzie, kiedy W. M.
P. D. w ogólności życzyć
będę tego wszystkiego, co by
go tak w tym życiu u-
szczęśliwić y ukontentować
mogło, iak ja znam się by-
dź zawsze z głębokim uszan-
owaniem. &c.*

W teyże materyi.

*Życzyć W. M. Panu D.
z okoliczności Święt nie-
zliczonych pomysłności y
spełnienia tego wszystkiego,
czego sobie życzyć możesz,
jest to w prawdzie dawny
y powszechny barzo win-
szowania sposób. Ten ato-
li acz daw y sposób, no-
wym się jednak zawsze sta-
je y miłym, ile razy z
szczerego y rzetelnego po-
chodzi serca. Gdy więc
tym listem W. M. Pana D.
upewniam, że serdeczne ży-
czenia moje, które za nie-
go czynię, z przywiązane-
go prawdziwie do niego
serca pochodzą, mam oraz*



Dem ich mir die Freyheit
nehme, Ihnen Glück zu
wünschen fülle ich diesen
Brief keines weges mit
Wünschen und Bitten an.
Es ist mir genug, daß
ich Ihnen überhaupt alles
Gute und alles Wohler-
gehen wünsche, so Sie so
glücklich machen kan, als
ich vollkommen bin, &c.

Eben dieses Inhalts.

Wenn ich Ihnen gelieb-
tester Herr Vater an
diesen Feyer-Tagen die
vollkommenste Erfüllung
alles desjenigen wünsche,
was sie selbst nur verlan-
gen können, so dürfteen
Sie vielleicht sagen, daß
diese Art zu wünschen
schon alt und so gemein
auch solche seyt sie den-
noch alle Zeit neu und
angenehm seyn werde,
wenn solches mit auf-
richtigem Herzen geschie-
het. Da Sie nun an
meiner aufrichtigen Ge-
sinnung nicht zweifeln,

tibi lex animo gratulor,
nullis peculiaribus preca-
tionibus votisque episto-
lam hanc refarcio. Credo
me enim officio meo sa-
tisfactum satis, si Tibi in
summa ea omnia optem,
quæ te ita beatum ac for-
tunatum in vita efficiant,
quemadmodum ego sum
tui amantissimus filius.
Vale,

In eadem materia.

Si in hac festorum M-
anniversaria luce, omnis
felicitatis, eorumque o-
mnium, quæ tu cupere ac
optare potes, proventum
precari tibi pergā, dices
fortasse, mi Pater, eam
precandi rationem vete-
rem admodum ac nimis
tritā esse: at ego contem-
do, rationem hanc utcu-
que veterem ac tritam,
semper tamen novam ac
jucundam fieri, si ea ex a-
nimo precantis procedat.
Cum itaque de meo erga
te animo nullus dubites,
polliceri mihi certo pos-
sū.



nieomylną nadzieję, że ie
W. M. Pan D. mile y sa-
skanie przyjmiesz, y ap-
probować będziesz tego dla
siebie attencyę, który pisze
się z głębokim uszanowa-
niem. &c

*Lettre de felicitation d'un
fils à son Père le jour de
sa fête.*

Je me sers de la lettre,
que je prens la liberté de
Vous écrire, Monsieur, à
l'occasion de la fête de St.
N. dont Vous portez le
nom, pour l'interprète de
de mes sincères sentimens,
que Je Vous dois pour
tant de bontés que j'ai re-
çues de vous; & vous prie,
de vouloir bien conti-
nuer vos faveurs à celui,
qui en vous souhaitant
toutes sortes de prosperi-
tés, se fait un des plus
grands honneurs, d'être
toute sa vie. &c.

*List Syna winzuiący Oy-
cu imienin iego.*

Ten list, który mam ho-
nor z okoliczności Imienia
W. W. M. Pana D. pisać,
niech będzie rzetelnym stu-
maczem szczerych y serdec-
znych chęci moich, którym
mu winien za tyle odobra-
nych od niego łask y dobro-
dzieństw. A gdy go o kon-
tynuacyę ich upraszam, wy-
rażę mu oraz wszelkie w
tęci pomyślności, tym wy-
znaniem list ten kończę y
że za najwyższą sobie po-
czytuę szczęście, bydzi y pi-
sać się zausze z tak naj-



so kann ich mir auch ge-
wis versprechen, daß Sie
meinen wohlmeinenden
Wunsch, so ich für Sie zu
Gott abschiede, gütigst
annehmen, und dem Eys-
er Ihnen meine Ehr-
furcht zu zeigen billigen
werden; warum ich in-
ständig bitte, übriges
über Zeitlebens bin. &c.

*Schreiben wodurch ein
Sohn seinem Vater
zum Namens Tage
Glück wünschet.*

Diesen Brief, welchen
mich Dero glücklicher
Namens Tag an Sie zu
Schreiben verbindet, soll
Ihren geliebtester Herr
Vater die aufrichtigste
Bestimmung meines Her-
zens, und brennende
Dankbegierde, die ich für
Ihre unzähligen Wohl-
thaten habe, womit mich
Dieselben überhäuffen,
zu erkennen geben. Indem
ich aber inständig bitte,
daß Sie mir noch ferner
in Dero geneigtes

Gg2

sum, te quoque vota pre-
cesque meas, quas pro te
ad Deum facio, pergrate
& perlibenter accepturū,
meamque in testando tibi
hoc officio diligentiam
probatum. Quod ut à
te consequar, maximopere
à te peto: Vale.

*Epistola, qua Filius gra-
tulatur Patri festam Pa-
troni sui diem.*

Epistola hæc, quam ut
ad Te scriberē, sacra Pa-
troni Tuo dies me impu-
lit, sit queso, mi Pater,
testimonium voluntatis
erga Te meæ pro innum-
merabilibus tuis, quibus
me cumulas, beneficiis.
Dum autem à Te vehe-
menter peto, ut me tua
benevolentia ornare, at-
que indes magis magis-
que complecti pergas, ex
animo etiam tibi precor,
ut te D. O. M. salvum &
incolumem, omnibusque



głóbszym zszanowaniem.
&c.

Autre.

Agréez, mon très chér
Père, les vœux sincères,
que je forme au Ciel pour
votre conservation à l'oc-
casion de votre fête. Veuille
le Seigneur prolonger vos
jours jusqu' aux têmes les
plus reculés, pour la sa-
tisfaction & le bonheur
de celui, qui a l'honneur
d'être toute sa vie avec
un très-profond respect.
&c.

Autre.

Ja suis très-volontiers

Infy.

Z iak naygłóbszym re-
spektem ośmielam się upra-
szać W. M. Pana D., aże-
byś miłe y łaskawie przy-
jął raczył te serdeczne ży-
czenia, które ja z okoli-
czności Świąta Patrona ie-
go za długoletnie życie ie-
go do Boga czynię. Niech
Bóg Wszemogący dni ży-
cia iego w iak naypożniej-
sze lata przedłużać raczy,
alla szczególney satysfakcyi
y uszczęśliwienia tego, któ-
ry tym się zaszczyca, iż ma
honor całym życiem bywać
&c.

Infy.

Profituje z tego kół



Wohlmollen angebeyen
lassen, so wünsche ich
auch vom Herzen, daß
Sie der große Gott bis
auf das späteste Alter
frisch und gesund bey al-
lem erwünschten Wohler-
gehen erhalten wolle, &c.

Ein anderes.

Geliebtester Herr Vater.

Lassen Sie Sich die
treuen Wünsche, die ich
an Dero Nahmens Feste
für Dero Gesundheit und
Wohlergehen zu Gott
abschide, gütigst und wil-
ligst gefallen. Ich bitte
und verlange anbey nichts
inbrünstiger, als das Gott
Dero Tage verlängern,
und bis auf die spätesten
Zeiten erhalten wolle, und
zwar zum Besten des-
jenigen, der anders in
seinem Leben nicht glück-
lich seyn kann, als
wenn Sich Dieselben
gesund und wohlbefinden.
&c.

Ein anderes.

Geliebtester Herr Vater.

fortuna muneribus orna-
tum quam diutissime ser-
vet. Vale.

Alia.

Excipe quæso, mi Pater,
gratō & benevolō animō
vota, pre-sque, quas pro
tua valetudine atque in-
columitate ad Deum fun-
do. Cupio autem ardentis-
simè, ut Deus immortalis
vitam tuam producat, &
amq; in longas ætates pro-
roget, illius causâ, qui,
nisi te valente ac sospite,
beatus ac fortunatus in
vita esse non potest. Vale.

Alia.

Utor perlibenter, mi



l'occasion, que me présente la fête de votre Saint Patron, pour Vous assurer, Monsieur & très-chér Père, de mes très-humbles respects, & des vœux sincères, que je ne cesse de faire pour la conservation de vos jours précieux accompagnés de toutes sortes de prospérités. Cette lettre, que je prens la liberté de vous écrire, en sera témoin, & vous convaincra des sentimens avec lesquels j'ai l'honneur d'être très-respectueusement, &c.

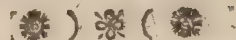
Autre.

Les justes vœux, que votre fête me procure l'occasion de vous faire, ont pour motif & vos bontés pour moi, & mon respectueux attachement pour Vous. Mais puisque & la reconnaissance que je vous en dois, & le

czności, którą mi podaie Święto Patrona W. M. Pana D. do oświadczenia, mu iak naygłębszego mego uszanowania y tych słubów, które za zdrowie iego y dobre w życiu powołanie nawiąza do Boga czynię. O których to serdecznych życzeniach moich, gdy go tym listem, którym mam szczęście do W. M. Pana D. pisać, apewniam, tym oraz nyznaniem listu kończę, że mi jest z iak naygłębszym respektem. &c.

Infzy.

Do oświadczenia y tych słubów, które z okoliczności Imienia W. M. Pana D. do Boga czynię, pobudką mi są y niezliczone do brodzieystwa, które od niego odbieram, y to przywiązanie, które do niego mi powinienem. Ale ponie



Ich bediene mich dieser Gelegenheit mit Freuden, welche mir Dero Namens Tag an die Hand giebet, so wohl um Ihnen meine vollkommene Ehrfurcht zu bezeigen, als auch Ihnen meine treu ergebensten Wünsche abzulegen, die für Dero Gesundheit und Wohlergehen täglich zu Gott abschicke. Zum Zeichen dieser Gesinnung und meiner aufrichtigen Liebe gegen Sie, sende Ihnen gegenwärtiges Schreiben, und bitte zugleich zu glauben, daß ich mit der vollkommensten Ehrfurcht und Liebe bin. &c.

Ein anderes.

Zwey Stücke sind es, geliebtester Herr Vater, die mich antreiben, daß ich Ihnen an Dero heiligen Namens Tage meinen ergebensten Glückwunsch abstatte. Die so vielen Wohlthaten, womit Sie mich so un-

Pater, hac copia quam mihi facit sacra nomini tuo dies, cum ad testanda tibi officia mea, tum etiam ad declaranda ea vota, quae pro incolumitate atque prosperitate tua quotidie ad Deum nuncupo, Quod ut tibi plene planeque pateat, epistolam hanc in testimonium mei in Te amoris mitto. Teque oro, ut mihi credas, Te abs me vehementissime amari & coli. Vale.

Alia.

Duo sunt, mi Pater, quae me in hac anniversaria Patroni Tui die ad testanda tibi gratulationis meae officia pertrahunt: beneficia nimirum Tua, quibus me liberalissime cumulas, amorque meus, quo te maiorem in mo-

respect que je vous porte, sont au-de-là de toutes les expressions, ainsi je me borne à l'avou sincère des sentimens les plus respectueux, avec lesquels j'ai l'honneur d'être. &c.

maż ani tey wdzięczności
kierem mu za taki jego
winnien, ani tey przychył-
ności, którą w sobie do nie-
go czuig, dostatecznie ni-
gdy słowami wyrazić nie-
potrafis; x którym skraccig
wszystkie życeliniego serca
expressye, tym tylko wyzna-
niem powinszowanie to
kieracig, xem iest x należy-
tym uszanowaniem. &c.

Lettre d'invitation.

Si letéms vous permet de vous dérober à vos occupations, faites moi la grace de me venir voir cet après-diné. J'ai besoin de vos conseils & de votre amitié, & suis avec une parfaite consideration. &c.

List zapraszający do sie- bie.

Jeżeli czas W. M. Panu
pozwoli oderwać się trochę
od zabawy swoich, wielką
mi W. M. Pan uczynisz sa-
lsko, kiedy dzisiaj po obie-
dzieraczysz mi nawidzić.
Potrzebuig albowiem y ra-
dy y przyjaźni jego, iako-
ten, który z osoblinym za-
wsię wględem, y poważ-
niem iestem. &c.

Réponse.

Je sai qu'un ami aussi éclairé que vous, n'a pas

Odpis.

Prze o tym,
dopiero przyja-

verdiert überhäuffen, und die kindliche Liebe, womit ich Ihnen zugethan bin. Da aber weder meine Ge-
müths Kräfte, noch meine Beredsamkeit hinlänglich sind Ihnen die Erkennt-
lichkeit, die ich Ihnen für die so vielen mir erzeugten Wohlthaten schuldig zu bezeigen, so schlicke ich diesen Wunsch mit der aufrichtigen Erklärung, daß ich mit der vollkommenste Ehrfurcht

dum diligo. Sed cum nul-
lum sit tantum ingenii
flumen, tantag dicendi
copia, quæ aut gratum a-
nimum, quem Tibi pro
tuis in me meritis debeo,
aut illud studium, quo
in te feror, enarrare possit
totam itaque gratulatio-
nem meam hac solum te-
stificatione claudo, quod
tui observanti sumus sim,
teque mirificis & colam
& amem. Vale.

bin. 20.

Einladungsschreiben.

Invitatio cujus piam ad se.

Wenn Ihnen die Zeit
erlaubet, so würden Sie
mir einen grossen Gefal-
len thun, wenn Sie heu-
ten nach Lissa zu mir
kommen möchten. Ich
bin Ihres Rathes und Ihrer
Freundschaft benöthiget,
und bin indessen mit aller
Ergebenheit. 20.

Si tibi per o tium lica-
erit, rem gratissimam mi-
hi feceris. Si hodie ad me
post prandium veneris. Et
consilio enim tuo, & ami-
citia tua opus habeo.
Vale.

Antwort.

Ihre
stand

Responsum.

Novi ego optime prie-
sentiam intelligentiam.



besoin de mes conseils ; & si, malgré mes occupations, je viens chez vous aujourd'hui, ce ne sera que pour vous prouver avec quelle estime je suis. &c.

*Lettre d'un ami nouvelle-
ment arrivé.*

J'apprens que vous êtes arrivé ici hier au soir : comme je ne puis me soustraire ce matin aux occupations de mon état, je vous prie de m'informer, s'il me sera permis de vous faire ma révérence cet après-midi, & de vous renouveler les témoignages de la sincère estime avec laquelle j'ai l'honneur d'être &c.

ciel, iak W. M. Pan jesteś, obeyś się wcale m nie bez mojej porady : przeto, jeżeli, mimo wszelkich zabaw moich, będę mu dziękować, tedy to nie dla innej przyczyny uczynię, tylko, ażeby mi przez to pokazał tę dla niego estymacyę, z którą mam honor pisać się. &c.

*List do Przyjaciela który
świeżo stanął.*

Słyszę, żeś W. M. Pan wieczorawieczór tu stanął : a ponieważ tego rana o-derwać się nie mogę od zabaw stanu mego, zaczęłam apraszać W. M. Pana, a żebyś mi uniósł rączkę, jeżeli mi pozwoliś, ażeby mi po obiedzie moją oddał uniżoność, y oświadczył mi tę estymacyę, z którą mam honor być. &c.



kannt, als das ich glauben sollte, daß Sie meinen schlechten Rath zu einer Sache nöthig hätten. Derohalben wenn ich mich ohngeachtet meiner grossen Verrichtungen heute zu Ihnen kommen sollte, so geschieht es in keiner andren Absicht, als daß ich Ihnen zeige, wer ich mit vollkommener Bereitwilligkeit bin. &c.

*Schreiben an einen
Freund so unlängst ange-
kommen.*

So gleich erfahre ich daß sie gestern Abend hier angekommen; da ich mich nun diesen Morgen nicht abmüssigen kann, so ersuche Sie, mich zu benachrichtigen, ob es mir erlaubt, diesen Nachmittag, Ihnen meinen Besuch abzustatten, und Ihnen zu gleich Beweise von der Hochachtung zu geben, mit welcher ich die Ehre habe zu sehn. &c.

que tuam, ut in rebus gerendis nullius consilio opus habeas. Quare si relietis etiam occupationibus meis, hodie ad te venero, id idcirco faciam, ut tute intelligas, quam sim tui studiosissimus. Vale.

*Epistola ad amicum, qui re-
center advenit.*

Audio te heri vesperi ad nos venisse : & quoniam propter occupationes meas, quibus matutino tempore distineor, te adire mihi non vacat, peto te itaque, ut mihi indices, si post prandium videndi tui mihi copia dabitur. Ardeo enim vehementer te videre, tibi que testari amorem meum, quo te mirissime complector. Vale.

Reponse.

Odpis.

Je suis charmé, que vos affaires vous retiennent à la maison ; & pour vous dispenser de venir chez moi, je viendrai aujourd'hui diner chez vous, pour vous convaincre de la sincère amitié, avec laquelle, en vous donnant le bon jour, je suis. &c.

Bardzo się cieszę z tego, że zabawy W. M. Pana wychylić mu się z domu iego niepozwalają. Chcąc go zatem uwolnić od tej wizyty, którą mi W. M. Pan chceś uczynić, sam do niego dzisiaj na obiad pospieszę, ażebym przez to upewnił go o stateczney mojej przyjaźni, z którą, dobry dzień W. M. Panu życzę, piśmę się. &c.



*) * (*)

Antwort.

Responsum.

Es ist mir recht lieb, daß ihre Verrichtungen Sie zu Hause zu bleiben nöthigē, u. um Sie der Mühe zu überheben zu mir zu kommen, so bitte ich mich heute bey Ihnen zu Mittag, um Sie von meiner aufrichtigen Freundschaft zu überzeugen. Indessen wünsche ich Ihnen einen guten Morgen, und bin. &c.

Lector vehementer, quod occupationibus tuis impeditus domo tua pedem efferre non possis. Ut itaque omnem copiam veniendi ad me tibi eripiam, ipsemet hodie ad prandium ad Te veniam. Vide ut te amem, utque familiariter tecum agam. Sis felix, matutinum ave meo to tibi.



Zen de! Saucij
scharn Keor ⁶⁰ den jar



San del. ...
...

